

GRAMATICA  
NUEVA  
ESPAÑOLA  
Y  
FRANCESAS,

Por FRANCISCO SOBRINO,  
Maestro de la Lengua Española en  
esta Corte,

*Corrigida y aumentada en esta quarta Edicion  
al un pequeño Diccionario Español y Francés  
por el mismo Autor.*



EN BRUSSELAS,  
Por FRANCISCO FOPPENS,

---

*Con privilecio del Emperador.*  
M D C C X X X V I I .

# GRAMMAIRE NOUVELLE ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE,

Par le Sieur FRANÇOIS SOBRINO,  
Maître de la Langue Espagnolle en cette  
Cour de Bruxelles.

*Corrigée & augmentée en cette quatrième Edition  
d'un petit Dictionnaire François & Espagnol.  
par le même Auteur.*



A BRUSSELLES,  
Chez FRANÇOIS FOPPENS.

*Avec Privilege de Sa Majesté Imperiale.*

M D C C X X X V I I .





## AVERTISSEMENT.

**L**es trois premières Editions de cette Grammaire ayant été approuvées du Public, par le prompt débit qui en a été fait, l'Auteur a bien voulu la retoucher & l'augmenter pour rendre cette quatrième Edition plus correcte, plus parfaite & plus facile à ceux qui voudront s'en servir.

C'est dans cette vûe qu'il y a joint quatre Verbes irréguliers terminés en *ir*, fort nécessaires à ceux qui veulent apprendre commodément la Langue Espagnolle.

Il a trouvé à propos d'y ajouter encore un petit Dictionnaire Espa-

## A VERTISSEMENT.

gnol & François , François & Espagnol composé des mots les plus usités & des meilleures Phrases & manières de parler propres aux deux langues. L'avantage que les Ecoliers en pourront tirer , sera fort considérable , si en se promenant quelquefois , ils se veulent donner la peine de les parcourir & de les apprendre par cœur.

L'Auteur ayant vu que son Dictionnaire Espagnol & François a eu une si grande vogue partout l'Europe , vient de l'augmenter de plus de trente Feüilles , en y ajoutant beaucoup de remarques touchant les diverses explications & une grande quantité de Verbes tant réguliers qu'irréguliers , principalement ceux de *ser* & *estar* , par lesquels les étrangers se trouvant toujours embarrassés , ne savent pas quand ils doivent se servir de l'un ou de l'autre . C'est pour les tirer de cet em-

## AVERTISSEMENT.

baras, qu'on a jugé nécessaire de les placer dans la nouvelle édition du Dictionnaire qu'on va mettre incessamment sous presse. On trouvera aux Phrases qui sont gouvernées par ces deux Verbes, quand & comment on s'en doit servir pour ne jamais manquer.

Comme par le petit de tems que l'Auteur a eu en composant son Dictionnaire la premiere fois , il y a eu plusieurs mots oubliés , on peut assurer le Public, que la nouvelle édition qu'on va commencer bien-tôt , sera un ouvrage achevé , & que rien n'y sera omis , puisqu'il n'a épargné aucun soin pour le rendre complet, afin d'avoir l'honneur de son Aprobation.



# T A B L E

Du contenu de cette Grammaire.

<b>D</b> E la prononciation des lettres , page 1. jus- ques à	10
Declinaison des Articles.	11
De l'usage des Articles.	12
Des noms & de leurs genres.	13
Des terminaisons du nombre plurier.	14
Declinaison des noms substantifs.	17
Declinaison des noms adjéctifs.	18
De la terminaison des noms diminutifs.	22
Des noms numéraux , & de leur terminaison.	24
Declinaison des pronoms de la première , seconde , & troisième personne.	28
Des pronoms possessifs qui dérivent des precedens.	34
Des pronoms cuyo & cuya , cuyos & cuyas.	36
Des pronoms démonstratifs.	39
Declinaison de quien , que , & qual.	45
Des pronoms reciproques me . te , se.	47
Regle pour savoir quand un verbe doit être mis au Datif.	51
Conjugaison du verbe Haver , avoir.	52
Conjugaison des verbes , Estar , & Ser , qui ont la même signification en François , Etre.	55
De la difference qu'il y a en l'usage du verbe Ser , & Estar.	60
Conjugaison du verbe Dár , donner.	61
Conjugaison du verbe regulier Hablár , parler.	66
Liste des verbes en Ar , qui se conjuguent comme le verbe Hablár.	71

## T A B L E.

<i>Conjugaison du verbe Almorzár , irregulier , déjeuner.</i>	76
<i>Liste des verbes irreguliers , qui se conjuguent comme Almorzár.</i>	80
<i>Conjugaison du verbe Confessar , irregulier , qui signifie , confesser &amp; avoiser.</i>	81
<i>Liste des verbes irreguliers , qui se conjuguent comme Confessar.</i>	84
<i>Conjugaison du verbe Tenér , qui signifie avoir &amp; tenir.</i>	84
<i>Conjugaison du verbe Léer , lire.</i>	89
<i>Conjugaison du verbe Respondér , répondre.</i>	93
<i>Liste des verbes qui se conjuguent comme Respondér.</i>	97
<i>Conjugaison du verbe Queter , vouloir.</i>	98
<i>Conjugaison du verbe Caét , tomber.</i>	100
<i>Conjugaison du verbe Hazét , faire.</i>	103
<i>Conjugaison du verbe Savér , s'avoir.</i>	106
<i>Conjugaison du verbe Vét , voir.</i>	110
<i>Conjugaison du verbe Podér , pouvoir.</i>	113
<i>Les explications du verbe Cabér.</i>	115
<i>Conjugaison du verbe Cabér , qui a plusieurs significations en François.</i>	116
<i>Conjugaison du verbe Attréverse , oser.</i>	118
<i>Conjugaison du verbe Entender , entendre.</i>	121
<i>Conjugaison du verbe Traér , qui signifie amener &amp; apporter.</i>	123
<i>Conjugaison du verbe Bolver , qui signifie , revenir , retourner , &amp; rendre à chacun ce qui lui appartient,</i>	126
<i>Conjugaison du verbe Ponér , mettre.</i>	131
<i>Conjugaison du verbe Olér , flairer , ou sentir.</i>	134
<i>Conjugaison du verbe Merecér , meriter.</i>	137
<i>Liste des Verbes qui se conjuguent comme Merecér.</i>	140

# T A B L E.

<i>Conjugaison du verbe Dezir , dire.</i>	142
<i>Conjugaison du verbe Oir , ouïr , ou entendre.</i>	146
<i>Conjugaison du verbe Herir , blesser.</i>	149
<i>Conjugaison des verbes , Dormir &amp; Morir , dormir &amp; mourir.</i>	151
<i>Conjugaison du verbe Servir , servir.</i>	156
<i>Conjugaison du verbe Venir , venir.</i>	160
<i>Conjugaison du verbe Ir , aller.</i>	165
<i>Conjugaison du verbe Salir , sortir.</i>	169
<i>Conjugaison du verbe Recevoir , recevoir.</i>	173
<i>Conjugaison du verbe Reir , rire.</i>	176
<i>Conjugaison du verbe Subir , monter.</i>	178
<i>Liste des verbes qui se conjuguent comme Subir.</i>	181
<i>Conjugaison du verbe impersonnel , Bastrar , suffrir.</i>	181
<i>Le verbe impersonnel Haver , avoir.</i>	182
<i>Les verbes Llover &amp; Nevat , pleuvoir &amp; neiger.</i>	183
<i>Le verbe Granizar , greler.</i>	184
<i>Les verbes Helar &amp; Relampaguear , geler &amp; éclairer , ou faire des éclairs.</i>	185
<i>Le verbe Atronar , tonner.</i>	186
<i>Les verbes Ahumar &amp; Heder , fumer &amp; puer.</i>	187
<i>La maniere de souhaiter le bonheur à quelqu'un.</i>	187
<i>La maniere de faire un compliment de condoleance à quelqu'un.</i>	188
<i>Le verbe impersonnel . Acouter , ô Acaecer , arriver.</i>	189
<b>REGLE.</b> <i>Les Espagnols se servent fort souvent , &amp; presque toujours de l'Optatif , au lieu du Futur conjonctif généralement , excepté le verbe Querer. Ils se servent aussi presque toujours du Gerondif du verbe Haver , pour auxilier dans tous les seconds Futurs du conjonctif généralement : &amp; cette façon de parler est fort élégant.</i>	

T A B L E.

<i>te. Ledit Gerondif sert pour les six personnes de tous les seconds Futurs.</i>	189
<i>Des prépositions qui servent à l'accusatif.</i>	190
<i>Explication des mots , por &amp; para , avec des exemples.</i>	191
<i>Des Conjonctions , &amp; quelques remarques sur les Copulatives.</i>	193
<i>Remarques sur les Adversatives.</i>	196
<i>Remarques sur les Rationnelles.</i>	197
<i>Des interjections &amp;c les explications de la diction</i> Hídeputa , du mot Hidalgo , de la diction Merced , du mot Fulano & cutano , Fulana & cutana. 199 jusqués à 204	
<i>Des comparaisons propres à la langue Espagnole.</i>	204
<i>Pour signifier des choses impossibles.</i>	207
<i>Explication des verbes Alabàr , Alançar , Algar , Allegàr , Arinàr , Bolvér , Caét , Dár , Dexár , Echár , Estár , Hazér , Hallár , Ir , Llevár , Patár , Passár , Pedir , Preguntár , Picárla , Quebrárt , Recaudár , Rebolvér , Sacár , Ser , Traér , Tomár . Et parmi ces explications on trouvera celles du mot Abaxo , du mot Cabo , du mot à Bueltas , du mot Cargo , du mot Nadie &amp; Ninguno , du mot Recaudár , &amp; Recáudo , du mot Votár &amp; Voto.</i>	208
<i>Des accens qui se doivent faire en la prononciation Espagnolle.</i>	214
<i>Liste des Adverbes de la langue Françoise , tous par l'alphabet , expliquez en Espagnol.</i>	233
<i>Plusieurs façons de parler propres à la langue Françoise , toutes par l'alphabet , expliquez en Espagnol.</i>	262
<i>Remarques sur les Adverbes , Mucho , Poco , Harto , &amp; Demasiado.</i>	271

T A B L E.

<i>Conjugaison du verbe Introduzir, Introduire.</i>	271
<i>Conjugaison du verbe Traduzir, Traduire.</i>	281
<i>Conjugaison du verbe Induzir, Induire.</i>	286
<i>Dicionario Espanhol y Francés.</i>	290
<i>Dictionnaire François &amp; Espagnol.</i>	376





# NOUVELLE GRAMMAIRE ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE.

---

*Des Lettres & de leur prononciation.*

**N**'AYANT pas jugé nécessaire d'entretenir le Lecteur par des definitions & divisions de la Grammaire ; j'ai trouvé à propos de commencer par l'Alphabet Espagnol qui est comme s'ensuit.

*A b c ç d e f g h i j l ll m n ñ o p  
q r s t u x y z.*

Mais toute la difficulté & la différence qu'il y a de la langue Espagnole aux autres , consiste en ces lettres , *b*, *f*, *e*, *g*, *h*, *j*, *ll*, *ñ*, *u* voyelle , & *v* consonne, *x*, *z* ; & en ces deux , *ch* , jointes ensemble.

La premiere est le *b*, lequel s'écrivant indifféremment pour l'*v* consonne , & reciprocement l'*u* pour l'autre , n'a que la même prononciation , non toutefois comme le *b*, ou *v* François.

A

## 2 NOUVELLE GRAMMAIRE

qui ont une différence remarquable , mais ainsi que les Gascons le prononcent , ou comme le *v* des Allemands ; & pour bien prononcer , il faut prendre garde de ne battre les lèvres l'une contre l'autre , mais laisser un peu d'esprit libre entre elles . Et pour preuve de ceci , on trouve souvent l'un & l'autre en mêmes dictions indifferemment , comme *sabana* , & *savana* , un linceul , ou drap de lit : *sabio* , & *sávio* , sage ; & ainsi de presque tous les autres mots . Mais cette remarque n'a lieu que devant les voyelles , & non pas devant les consonnes liquides *l* , & *r* ; car on ne mettroit pas proprement *hablar* , pour *habler* . parler ; ni *hombre* , au lieu de *homme* . Cela apporteroit un inconvenient , parce qu'on pourroit faire l'*u* voyelle , au lieu qu'il est consone dans telles dictions ; néanmoins il ne faut pas laisser de faire sonner ledit *b* , comme dans les autres dictions devant la voyelle .

### Du *ç*.

La seconde est le *ç* , appellée en Espagnol *c con cedilla* , qui ne se met que devant *a* , *o* , & *u* , & vaut autant que le *c* ordinaire mis devant *e* & *i* , & se prononce en grassettant , & non pas si rudement que l'*s* , encore qu'en François il se prononce de même ; comme nous voyons en ces mots , *François* , *se savoir* , & les autres , dans lesquels ledit *ç* vaut *s* : & ceux-là se trompent qui en écrivent en Espagnol , mettent ledit *ç* devant *o* ou *i* où il est superflu .

### De la prononciation de *sc*.

Il se trouve des dictions Espagnolettes écrites par *sc* , & *c simple* ; mais la prononciation en est

ESPAÑOLLE ET FRANÇOISE. 3  
semblable, comme *merescer* & *merecer*, *padescer*,  
*conoscer*, *perecer*, *guarnescer*, *crescer*, & beau-  
coup d'autres, qui s'écrivent aussi, *padecer*, *co-  
nocer*, *petercer*, *guarnecer*, *crecer*, comme l'on  
verra dans la liste des verbes, qui est dans cet  
ouvrage après le verbe *merecer*.

### De l'*e*.

Les Espagnols ne prononcent jamais leur *e*  
que fermé, c'est-à-dire, comme on le prononce  
en François, quand il est accentué, & ils ne lui  
donnent point le son d'*ai*, ou *ei*, qui est beau-  
coup plus ouvert.

### Du *g*.

La troisième est *g* devant *e* & *i*, lequel se pro-  
nonce plus rudement qu'en François, & se for-  
me au palais de la bouche, repliant le bout de la  
langue en haut, & la poussant vers le gozier, &  
à quelque ressemblance avec le *ch* François ; mais  
devant *a*, *o*, *u*, il a la même prononciation  
qu'en François.

### De l'*h*.

L'*h* ne s'aspire jamais, bien que quelques-uns  
voulant subtiliser contre l'ordinaire, aient voulu  
dire, que l'aspiration s'observe en ces mots,  
*hombre* & *hembra*; mais les Espagnols savans  
font passer cette subtilité pour une rêverie.

### De l'*j*.

La quatrième est *j* consonne, que nous appel-  
lons *jota*, & qui se prononce presque comme  
*schota*, retournant la pointe de la langue vers le  
haut du palais, & au dedans de la gorge, & non  
pas comme *yota*, en faisant trois syllabes.

4 NOUVELLE GRAMMAIRE  
De la ressemblance entre l'*x*, le *jota*  
& le *g*.

Il faut remarquer qu'il y a grande ressemblance, ou plutôt qu'il n'y a aucune différence de prononciation entre le *g*, mis devant *e* & devant *i*; le *jota* se met devant *a*, *o* & *u*, rarement devant *e*; jamais devant *i* & l'*x* (que nous nommons *equis*) qui se joint à toutes les voyelles : car j'ai remarqué des mots indifféremment écrits par ces trois lettres ; comme *tixeras*, *tijeras*, qui signifie des ciseaux; *trabajo*, je l'ai lu *travaxo*, & *trabaxo*. Et cette affinité, au moins du *g* & du *jota*, se peut connaître en ce que quand la diction se trouve écrite par *g* devant *e*, ou *i*, en quelques modes des verbes, & que la voyelle immédiatement suivante se change en une autre, savoir en *a*, ou en *o*, en d'autres modes dessits verbes, il faut pareillement changer le *g* en *jota*: comme par exemple le verbe *coger* ayant *g* en son Infinitif, fait à l'Optatif & au Conjonctif, *coja*, & non pas *coga*; *elijir*, se change en *elija*; *regrir* en *rija*, & plusieurs autres, convertissant le *g*, en *jota*.

De l'*y* & de l'*i*.

Je dirai en passant, touchant les deux autres *i* & *y*, qu'on ne doit pas les confondre en écrivant l'un pour l'autre; mais il faut savoir que l'*i* simple se joint toujours aux consonnes en même syllabe devant ou après, comme en ce mot *infinito*, quelquefois aussi il fait syllabe à part; comme en la première de ce verbe *imitar*; & ne se met point en diphtongue, si ce n'est ensuite de quelque confusion, comme en *gracia* & *gloria*: Mais l'*y* se joint aux autres voyelles pour faire diphtongue; comme en *yazer*, *jugor meyer*, & autres, &

ESPAÑOLLE ET FRANÇOISE. §  
quelquefois il fait fillabe à part , comme en *leydo*  
& *oydo*, qui sont trisillabes. Quelquefois aussi il  
se met avec la consonne, mais ce doit être devant  
elle , & au commencement de la diction comme  
en *yquierdo* , *yfar* , *yr* , & quelques autres.

## Du double *ll*.

La cinquième est le double *ll* , qui a une pro-  
nunciation grasse , telle que les mots François  
qui ont un *i* devant ledit *ll*, comme sont ceux qui  
suivent : *fille* , *quille* , *pareille* , *bataille* , *canaille* , &  
autres , où il faut bien remarquer , que quand la  
diction Espagnolle se commence par ledit double  
*ll* , qu'il ne le faut pas prendre comme s'il y a-  
voit un *i* devant lui , mais se représenter quel son  
il peut avoir étant séparé du dit *i*. Ainsi *llaga* , par  
exemple , ne s'exprimera pas comme ayant *i* de-  
vant *ll* , car on diroit *illaga* trisillabe , étant seule-  
ment dissillabe ; mais en divisant le mot François ,  
*fille* , en deux , de cette manière , si *ll* , il sera bon  
de prendre la seconde partie du même mot , &  
d'en appliquer le son à la diction Espagnolle ,  
qui commencera , comme j'ai dit , par ledit *ll*  
devant quelque voyelle que ce soit.

Il faut ici excepter quelques diction qui sont  
plutôt Latinas ou Italiennes qu'Espagnolles , com-  
me *Illustré* , *Excelente* , *Camilo* , *Tullio* , *Isabella* ,  
*Sibilla* , & autres , dans lesquels ledit *ll* ne son-  
ne que comme *l* ; & même ceux qui écrivent  
bien , les mettent par *l* simple en cette sorte ,  
*Illustré* , *Excelente* , *Camilo* , *Tullio* , *Sibila* , *Isabela* ,  
ce qui est beaucoup mieux.

## De l'*ñ*.

La sixième est l'*ñ* , appellé *n* *sildé* , ou bien *n* *con-*

**S** NOUVELLE GRAMMAIRE  
silde , qui signifie *n* titré , laquelle vaut autant  
que *gn* en François , & s'apelle par quelques-  
uns en Espagnol *gné* , qui se prononce comme  
la dernière syllabe de *accompagné* . Exemple , *señor*,  
se lit comme *seignor* . Quelquefois il se trouve  
des mots écrits par deux *m* ; mais c'est faute de  
ce caractère *ñ* , aussi ce n'est que dans les livres  
qui sont imprimés hors d'Espagne : joint que les  
Espagnols ne redoublent point les consonnes , sinon  
*l* , *r* & *s* , &c. & quelquefois *m* , devant laquelle  
ils mettent le plus souvent *n* , comme *emmendar*  
au lieu de *emmendar* ,

Les Espagnols prononcent le Latin , comme  
leur langue , où plutôt leur prononciation le  
porte ; & quand un mot se termine en *m* , ils y  
mettent une *n* à la place , comme *vobiscum* , *vobis-  
cum* ; *Dominum* , *Dominun* . Ils prononcent  
*Israël* pour *Ishael* , *iten* pour *item* , &c.

### De l'*u* voyelle.

La septième est l'*u* voyelle , qui en Espagnol ,  
& presque en toutes les autres langues étran-  
gères , se prononce comme *ou* .

### De l'*v* consonne.

La huitième est l'*v* consonne , qui n'est en rien  
différent du *b* , en la prononciation , comme j'ai  
dit ci-dessus , parlant dudit *b* .

### De l'*x*.

La neuvième est *x* , qui se prononce fort ru-  
dement devant la voyelle , & tout de même  
que le *jota* , y ayant grande ressemblance entr'el-  
les , attendu qu'elles se trouvent souvent l'une  
pour l'autre , comme *embaxador* , & *embajador* ;  
*dexar* , & *dejar* .

Notez que quand l'*x* est dans la diction composée de la proposition *ex* suivie d'une consonne, alors il retient sa prononciation naturelle, qui est commune aux autres langues; & la raison de cela est, que l'*x* n'a pas le son rude, s'il n'est joint à la voyelle, immédiatement devant ou après. J'ai lu quelquefois *excepto* & *ecepto* pour *exceptio*; *espresso* pour *Expresso*: & d'autres encore, qui changent l'*x* en *s*, devant la consonne. Mais c'est une grande faute.

### Du *z*.

La dernière est *z*, qui quelquefois se prononce plus rudement que le *c*, mais le plus souvent elle a le même son; car j'ai vu bien souvent écrit *hacer*, pour *hazer*; *lienzo* pour *lienzo*; *bajo* substantif qui signifie la tarte ou *bazo* adjectif qui veut dire *bis*, comme *pan bajo*, pain bis: je l'ai vu écrit *vazo*, mettant l'*v* pour *b*, & le *z* pour *c*; & si on le considère dans les dictions qui se terminent par ledit *z*, on trouvera qu'il ne diffère gueres de l'*s* finale, horains qu'il se prononce avec un accent grave; & pour preuve de cette ressemblance, voiez *Couarruvias* au son *Tesoro*, qui renvoie au *s*, les dictions qui commencent par *z*.

### Du *ch*.

Le *ch* se prononce presque comme *tch*, en faisant battre la pointe de la langue contre le palais de la bouche, & serrant plus les dents & les lèvres, que les François en prononçant *ch*: comme par exemple *mucho*, se lit ainsi, *moutcho*; toutefois il faut se donner de garde de faire sonner le *t* séparément, car on y feroit une syllabe de plus.

## 8 NOUVELLE GRAMMAIRE

Il y a quelques dictions en Espagnol, dans lesquelles le *ch* se prononce *k*, comme *machina*, *anichilar*, *charidad*, & autres, qui se doivent prononcer *mazgina*, *aniquilar*, *cariudad*; aussi quelques-uns les écrivent-ils ainsi pour ôter l'ambiguité; on doit observer la même chose aux noms étrangers, comme en *Chariclea*, &c.

Quant au reste des lettres, je n'y trouve aucune différence de prononciation, avec la langue Françoise, ou étrangere, seulement le *q* se prononce *con* & non *cu*, comme en François.

### De *gn*.

Il ne sera pas inutile de dire ici que l'Espagnol ne prononce pas *gn* comme les François; parce qu'il ne feroit point de différence entre ledit *gn*, & l'*ñ*; mais comme si le *g* étoit séparé d'avec l'*n*, on lira *digno* pour *digno*; & même les Espagnols écrivent souvent le *g*, mettant *dino*, pour *digno*, *sinifcar*, au lieu de *significar*.

### De *lr*, du *t*, & de *ps*.

L'*r* se prononce fort dure, comme *erré*; & *ps* comme *effé*. J'ajouterai ici que les Espagnols ne mettent jamais le *t* quand il a la nature du *c*; comme en ces mots, *gracia*, *acion*, *dicion*, *intencion*, & autres, vous n'y trouverez point le *t* devant l'*i*, parce que le même *t* se prononce toujours d'une sorte, comme en ces dictions: *Tirro*, *Tiberia*, *Tirano*, &c.

### De *l's*.

Il faut encore ajouter que l'*s* simple se prononce comme l'*ff*; car souvent les Espagnols écrivent une même diction par l'un ou par l'autre,

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 9  
comme *sostego* & *sosiego*, *pesar* & *pessar*, *paſo* &  
*paſſo*; & beaucoup d'autres.

### De *gue* & *gui*, *que* & *qui*.

Après avoir parlé des lettres simples, il ne faut pas omettre la prononciation des syllabes *gue* & *gui*, & *que* & *qui*; d'autant qu'elles ne se prononcent pas comme aux autres langues étrangères, mais promptement comme en François, & ainsi que les Italiens écrivent & prononcent leur *ghe* & *ghi*, pour *gue* & *gui*, & *che*, *chi* pour *que* & *qui*. Il ne se trouve aucune exception de *que* & *qui*, si non *eloquēntia*, *eloquētē*, & ce qui en dépend, qui sont mots dérivés entièrement du Latin, & il pourroit y en avoir encore d'autres de même nature; mais il y en a de *gue*, auxquelles on entend distinctement l'*u* comme font *aguélo*, *ayeul*; *antiguedad*, antiquité; *unguento*, unguent; *cigüeña*, cicogne, *augüero*, augure, *guoro*, un œuf couvé; *vergüenza*, vergogne; *Sigüenza*, nom propre d'une Ville en Espagne; *gargüero*, le goſier ou la gorge; *pedigüeho*, fâtre, petulant, *pigüela*, piege ou attache d'oiseaux de proie; *regüeldo*, nom qui signifie un rot, ou verbe, qui veut dire, je rotte; *degüello*, je tranche la tête, ou j'égorge, lesquels viennent de *regoldar* & de *degollar*, changeant l'*o* de l'infinitif en *üe*, en quelques tems & personnes de leur conjugaison, comme il se verra en parlant des verbes *Unguento*, unguent; *quenta* & *cinqüenta*, comme aussi *quento* sont de ce nombre, quand ils se trouvent écrits par *q*, d'autant que plusieurs les écrivent ainsi, contre la règle de la bonne orthographe, car il faut écrire *cuenta*, *cincuenta*,

20 NOUVELLE GRAMMAIRE  
de même que *cuento*, qui est leur propre & vraie orthographe, principalement de *cuento*, qui vient de *contar*.

Aussi suivent la même exception les verbes qui ont *guar* à l'infinitif, lorsqu'en leurs conjugaisons, ils se rencontrent avoir *gue*, comme *menguar*, *mengué*; *aguar*, *agué*; *fraguar*, *fragué*; *averigar*, *averigüe*, & autres, lesquels se prononcent tous en faisant sonner l'*u*, comme il a été dit.

De *gui*, je n'ai remarqué que *arguyr*, qui soit excepté, & se prononce comme *argouyr*, ainsi distingué, *argou-yr*.

Il faut aussi noter qu'il y a quelques dictions écrites par *qua*, comme *quasi* & *qualidad*, contre la règle de l'orthographe auxquelles l'*u* ne se prononce point, mais *caſi* & *calidad*, & c'est aussi leur vraie orthographe.

### De l'Article.

**A**YANT parlé des lettres, il faut venir aux dictionnations, qui sont les parties de l'oraïson; la première desquelles est l'article, qui seul se décline & sert à la declinaison des autres parties declinables, à savoir aux Noms, Pronoms & Participes, n'y ayant autre moyen de connoître la variation des cas que celui-là.

Notez que dans les langues vulgaires, l'article est compré pour une partie d'oraïson; tellement que nous en trouvons neuf, qui est une plus que parmi les Latins, d'autant que l'article latin est plutôt pronom démonstratif, qu'article: car si nous expliquons, par exemple, *hic homo* en François, nous disons *cet homme*: car *homo* seul signifie *l'homme*.

## ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 11

Il faut donc savoir qu'il y a trois articles en la langue Espagnolle, & de trois genres comme les noms, bien que quant aux noms des langues vulgaires, il ne s'en remarque que deux, le masculin & le féminin, pour ce qui est du neutre, les Allemands l'ont: quant aux Espagnols ils n'ont que l'article, mais point de noms, au moins qui soient substantifs. Le masculin est *el*, le féminin *la*, & le neutre *lo*, & se déclinent comme s'ensuit.

### *Declinaison de l'article masculin.*

Singulier.	Pluriel.
Nom. <i>el</i> , le	<i>los</i> , les
Gen. <i>del</i> , du	<i>de los</i> , des
Dat. <i>al</i> , au	<i>à los</i> , aux
Accus. <i>el</i> , le	<i>los</i> , les
Ablat. <i>del</i> , du	<i>de los</i> , des

### *De l'article féminin.*

Singulier.	Pluriel.
Nom. <i>la</i> , la	<i>las</i> , les
Gen. <i>de la</i> , de la	<i>de las</i> , des
Dat. <i>à la</i> , à la	<i>à las</i> , aux
Accus. <i>la</i> , la	<i>las</i> , les
Ablat. <i>de la</i> , de la	<i>de las</i> , des

### *Neutre.*

Nom. <i>lo</i> , le	Accus. <i>lo</i> , le
Gen. <i>de lo</i> , du	Ablat. <i>de lo</i> , du
Dat. <i>à lo</i> , au	Il n'a point de Pluriel.

Quant à cet article, *lo*, il ne se peut appliquer à aucun nom, mais il semble être plutôt pronom démonstratif, ou relatif du genre neutre,

12 NOUVELLE GRAMMAIRE  
qui ne se joint à aucun nom substantif ni adjec-  
tif: aussi il n'est pas besoin d'article neutre en  
une langue, qui n'a point de noms neutres.

Il s'en donnera des exemples, en parlant des  
Pronoms en general, où l'on montrera qu'il est  
tantôt démonstratif, & tantôt relatif.

### *De l'usage des articles, & premie- rement du Masculin.*

L'Article *el*, se met toujours avec les noms  
du genre masculin, qui commencent par  
voyelle ou par consonne; & quelquefois il se joint  
aux noms féminins, principalement à ceux qui  
commencent par *a*, & cela pour éviter le mau-  
vais son de la rencontre de deux *a*, comme par  
exemple, *el anima*, *el agua*, sonne mieux que  
ne feroient *la anima*, *la agua*, auxquels il feroit  
besoin d'ouvrir la bouche fort grande (comme  
quand on baaille) pour redoubler l'*a*; encore  
que cette règle ne soit pas générale, car on dit  
bien *la antiguedad* pour *el antiguedad*, & beau-  
coup d'autres.

Le susdit article *el* renversé qui fait *le*, se met  
souvent à la fin du verbe, & alors il est rela-  
tif, comme *llamadle*, *dexidle*, qui en François  
signifient, apellez-le, dites-lui. Il est aussi sou-  
vent démonstratif, comme *el que dice esto*, celui  
qui dit ceci: on le trouve aussi pour pronom  
relatif, comme *el me dixo esto*, il m'a dit ceci.

### *De l'article féminin la.*

L'Article *la* se met toujours devant les noms  
féminins comme *la mujer*, *la casa*, excepté  
ceux qui commencent par *a*, comme il est dit,  
lesquels ont l'article masculin *el*.

Cet article mis après le verbe, prend la nature du pronom relatif, aussi bien que l'article masculin *le*: & cela dans les cas obliques.

*La*, est aussi pronom démonstratif, & signifie celle, comme *la que yo veo*, celle que je vois, & dans cette façon de parler, il participe du relatif aussi bien que du démonstratif.

### *De l'article lo.*

**E**Ncore que j'aye dit ci-dessus que *lo* n'est pas proprement article, n'y ayant dans cette langue point de noms neutres substantifs, où il se puisse appliquer; cependant il y a quelques noms adjéctifs substantivés, auxquels il s'ajoute, comme *lo bueno*, *lo malo*, *lo grande*, le bon ou ce qui est bon, le mauvais ou ce qui est mauvais, le grand ou ce qui est grand.

Il se met aussi avec le verbe, où il semble être superflu, & alors il est relatif & démonstratif: exemple; *Quanto dixeres, todo lo apreuve*. J'aprouve tout ce que tu diras, ou pour le dire par la même phrase: tout ce que tu diras je l'aprouve tout; en quoi se voit deux fois la force de *lo*, car au lieu de *quanto*, il se pourroit dire, *todo lo que dixeres apreuve*, tout ce que tu diras je l'aprouve: & cela parce que *lo*, signifie *ce que*, & *le*: démonstratif & relatif.

### *Des noms & de leurs genres.*

**M**on intention n'étant pas de former une Grammaire avec toutes ses parties, je ne m'arrêterai pas à expliquer les différences des noms, soit propres ou appellatifs: ni ce que c'est que substantif & adjetif, pour les raisons que j'ai déjà touchées: je parlerai seulement de quelques-

14 NOUVELLE GRAMMAIRE  
ans de leurs accidens ; & premièrement des gen-  
tes , qui soat deux , bien que quelques-uns en  
reconnoissent un troisième , faisant un masculin ,  
un feminin & un neutre.

Les deux premiers se connoîtront de deux ma-  
nieres : l'une par les articles *el* & *la* , l'autre par  
les adjectifs ( je dis quant aux substantifs qui  
ont presque toujours l'article ou l'adjectif avec  
soi ) car il seroit fort difficile de les pouvoir dis-  
cerner par la terminaison ; d'autant qu'il y a  
des noms de deux gentes , qui ont une même  
terminaison , comme *el Profeta* , *el Poëta* , *el*  
*Planeta* , *la cabeza* , *la boca* , & une infinité d'aut-  
res : toutefois ceux qui se terminent en *o* , sont  
presque tous masculins , & je n'en ai remarqué  
que deux feminins , qui sont , *la mano* , & *la nao*.

Quant aux autres terminaisons , soit par voye-  
lles ou consones , elles sont toutes communes  
aux deux gentes ; c'est pourquoi comme on ne  
pourroit bonnement les discerner , je les remets  
à l'usage & à l'étude de ceux qui seront diligens  
& curieux d'apprendre la langue.

Je dirai ici en même tems que les noms des  
lettres sont tous du genre feminin , comme la *a* ,  
*la b* , *la c* , *la d* , &c. sans aucune exception.

### *Des terminaisons du nombre plurier.*

**E**TANT assez notable ce que c'est que le nom-  
bre dans la Grammaire , il suffira de nom-  
mer la terminaison des noms au plurier : car le  
singulier se connoîtra facilement par le discours ,  
ou par quelque article ajouté , finissant la plupart

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 15  
par voyelles, & les autres par certaines consones  
qui se verront ci-après. Il faut donc savoir que  
tous les noms Espagnols qui se terminent par  
voyelle au singulier, forment leur plurier, en y  
ajoutant simplement une *s*, comme *hombre*, *hom-  
bres*, *cavallo*, *cavallos*,

Mais ceux qui finissent par consones au sin-  
gulier, prennent *es* au plurier, entre lesquels  
sont aussi compris ceux qui se terminent en *y*: &  
pour les mieux connoître, il faut remarquer les  
consones finales, qui sont les suivantes, *d*, *t*, *n*,  
*r*, *s*, *x*, & *z*, de toutes lesquelles, & de l'*y*,  
nous donnerons des exemples; & premierement  
de ceux qui finissent en *d*.

Sing. . . . . Plur.

<i>verdad</i> ,	vérité.	<i>verdades</i> ,	véritez.
<i>merced</i> ,	grâce.	<i>mercedes</i> ,	grâces.
<i>lid</i> ,	dabat.	<i>lides</i> ,	debats.
<i>virtud</i> ,	vertu.	<i>virtudes</i> ,	vertus.

Secondement en *t*.

Sing. . . . . Plur.

<i>animal</i>	animal.	<i>animales</i> ,	animaux.
<i>bateal</i> ,	bateau.	<i>bateles</i> ,	bateaux.
<i>badil</i> ,	pelle à feu.	<i>badiles</i> ,	pelles à feu.
<i>caracol</i> ,	limaçon.	<i>caracoles</i> ,	limaçons.
<i>azul</i> ,	azur.	<i>azules</i> ,	nous n'usons pas du Plurier d'azur, en qualitez de substantif.

En *n*.

Sing. . . . . Plur.

<i>Pan</i> ,	pain.	<i>panes</i> ,	pains.
<i>almazen</i> ,	magasin.	<i>almazenes</i> ,	magasins.
<i>celemin</i> ,	picotin.	<i>celemenes</i> ,	picotins.
<i>blasón</i> ,	blasón.	<i>blasones</i> ,	blaspons.
<i>atún</i> ,	un ton.	<i>atunes</i> ,	des tons.

N O U V E L L E G R A M M A I R E

En r.

	Sing.		Plur.
<i>Pesar</i> ,	ennui.	<i>pesares</i> ,	ennuis.
<i>muger</i> ,	femme.	<i>mugeres</i> ,	femmes.
<i>martyr</i> ,	martyr.	<i>mártires</i> ,	martyrs.
<i>dolor</i> ,	douleur.	<i>dolores</i> ,	douleurs.

En s.

	Sing.		Plur.
<i>Dios</i> ,	Dieu.	<i>diôses</i> ,	les dieux.
<i>feligrés</i> ,	patoisien.	<i>feligréses</i> ,	patoisiens.
<i>mies</i> ,	moisson.	<i>mieffes</i> ,	moissons.
<i>mes</i> ,	mois.	<i>mises</i> ,	mois.
<i>montañes</i> , montagnard.	<i>montañes</i> ,	<i>montaguards</i> .	

En x.

Les terminez en *x* changent quelquefois cette lettre en *g* au plurier.

comme :

	Sing.		Plur.
<i>Carcax</i> ,	carquois.	<i>cartages</i> ,	carquois.
<i>Relox</i> ,	horloge.	<i>reloges</i> ,	horloges.

En y.

	Sing.		Plur.
<i>Bhéy</i> ,	bœuf.	<i>bûyes</i> ,	bœufs.
<i>Réy</i> ,	Roi.	<i>Réyes</i> ,	Rois.

En z.

	Sing.		Plur.
<i>Paz</i> ,	paix.	<i>Pazes</i> ,	paix.
<i>juez</i> ,	Juge.	<i>juezes</i> ,	Juges.
<i>perdiz</i> ,	perdrix.	<i>perdizes</i> ,	perdrix.
<i>bóz</i> ,	voix.	<i>bózes</i> ,	voix.
<i>crúz</i> ,	croix.	<i>crízes</i> ,	croix.

Enfin l'on voit que tous les pluriels finissent en *s*; & il ne se trouve que bien peu de singuliers qui l'ayent.

Il sembleroit à quelques uns que *paix* n'autoit point de plurier en François : mais je trouve que la paix s'étant faite plusieurs fois, on peut dire les paix ; eu égard à la diversité des tems.

### *De la declinaison des noms substantifs, tant propres que communs.*

**Q**UOI qu'il suffise de savoir décliner les articles, pour savoir la declinaison des noms joint que ledits noms ne se varient point par cas, mais seulement les articies, comme il est dit ci-dessus : toutefois il sera bon de donner quelques exemples de la declinaison des noms tant Propres que Communs, Substantifs & Adjektifs ; & de ceux qui semblent être Neutres, ausquels se joint l'article *lo* : outre ce q'il faut entendre que les noms Propres n'ont point d'article au nominatif, ni à l'accusatif ; & qu'il semble aussi qu'ils ne s'en servent point dans les autres cas, mais de certaines particules qui sont de veritables prépositions ; comme au genitif *de* ; au datif *a* ; & de même à l'accusatif : au vocatif ils ont l'interjection *o*, & à l'ablatif *de*, comme au genitif.

### *Exemple des noms propres.*

Nom. *Pedro*, Pierre. *Catalina*, Catherine.

Gen. *de Pedro*, de Pierre. *de Catalina*.

Dat. *à Pedro*, à Pierre. *à Catalina*.

Accus. *Pedro*, ô, à *Pedro*, *Catalina*, ô, à *Catalina*.

Pierre, ou à Pierre.

Vocat. *o Pedro*, ô Pierre, ô *Catalina*.

Ablat. *de Pedro*, de Pierre. *de Catalina*.

*Exemple des Noms communs.*

Sing.	Plur.
Nom. <i>El padre</i> , le pere.	<i>los padres</i> , les peres.
Gen. <i>del padre</i> , du pere.	<i>de los padres</i> .
Dat. <i>al padre</i> , au pere.	<i>à los padres</i> .
Accus. <i>el padre</i> , ô,	<i>al padre</i> , <i>los padres</i> , ô, à <i>los</i> ,
	le pere, ou au pere.
Vocat. ô <i>padre</i> , ô pere.	ô <i>padres</i> .
Ablat. <i>del padre</i> , du pere.	<i>de los padres</i> .
Sing.	Plur.
Nom. <i>La muger</i> , la femme.	<i>las mugeres</i> .
Gen. <i>de la muger</i> , de la femme.	<i>de las mugeres</i> .
Dat. à <i>la muger</i> , à la femme	à <i>las mugeres</i> .
Accus. <i>la muger</i> , ô,	à <i>la muger</i> , <i>las mugeres</i> ,
	la femme, ou à la femme à <i>las mugeres</i> .
Vocat. ô <i>muger</i> , ô femme.	ô <i>mugeres</i> .
Ablat. <i>de la muger</i> , de la femme.	<i>de las mugeres</i> .

Il n'a pas été besoin d'ajouter le François à tous les cas de ces declinaisons ci-dessus, parce qu'il est assez facile de l'entendre.

*Des noms Adjectifs, & de leur declinaison.*

**L**es noms adjetifs ont deux terminaisons, l'une en *e* au masculin, qui se change en *a* au feminin, comme, *bueno*, *buenia*; bon; & bonne; l'autre en *e*, qui est commun à l'un & à l'autre genre, comme, *grande*, qui signifie grand & grande.

J'ai dit ci dessus, que quelques noms adjetifs se font substantifs, & qu'alors ils sont neutres; ceux-là prennent l'article *lo*, & il y en a de deux.

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 19  
terminaisons, à savoir, de *o*, & de *e*, comme *lo bueno*, *lo malo*, *lo grande*. Voici comment ils se déclinent tous, premierement le masculin.

Sing. Plur.

Nom.	<i>El bueno.</i>	<i>los buenos.</i>
Gen.	<i>del bueno.</i>	<i>de los buenos.</i>
Dat.	<i>al bueno.</i>	<i>à los buenos.</i>
Accus.	<i>el bueno, ô, al</i> <i>los buenos.</i> ô , à <i>los</i> <i>bueno.</i>	<i>buenos.</i>
Vocat.	ô <i>bueno.</i>	ô <i>buenos,</i>
Ablat.	<i>del bueno.</i>	<i>de los buenos.</i>

Le feminin.

Sing. Plur.

Nom.	<i>La buena.</i>	<i>las buenas.</i>
Gen.	<i>de la buena.</i>	<i>de las buenas.</i>
Dat.	<i>à la buena.</i>	<i>à las buenas,</i>
Accus.	<i>la buena, ô, à</i> <i>las buenas,</i> ô , à <i>las</i> <i>la buena.</i>	<i>buena.</i>
Vocat.	ô <i>buena.</i>	ô <i>buena.</i>
Ablat.	<i>de la buena.</i>	<i>de las buenas.</i>

Exemple du commun.

Sing. Plur.

Nom.	<i>El grande, le grand.</i>	<i>los grandes.</i>
Gen.	<i>del grande.</i>	<i>de los grandes.</i>
Dat.	<i>al grande.</i>	<i>à los grandes.</i>
Accus.	<i>el grande, ô, al</i> <i>los grandes,</i> ô , à <i>los</i> <i>grande.</i>	<i>grandes.</i>
Vocat.	ô <i>grande.</i>	ô <i>grandes.</i>
Ablat.	<i>del grande.</i>	<i>de los grandes.</i>

Les neutres se declinent en cette maniere,  
avec l'article *lo*.

Singulier.

N.	<i>lo grande, ce qui est grand.</i>	<i>lo bueno, ce qui est bon.</i>
Gen.	<i>de lo grande.</i>	<i>de lo bueno.</i>

## 20 NOUVELLE GRAMMAIRE

Dat. à la grande. à la bueno.

Accus. la grande, ô, à lo bueno ô, à lo,  
la grande. bueno.

Vocat. ô grande ô bueno.

Ablat de lo grande. de lo bueno.

Et ainsi des autres sans pluriel.

Ils ont comme vous voiez les articles du datif *al & à los*, à *la*, & à *las* en leur accusatif, selon les occurrences ; ce qui se connaît par le verbe qui gouverne ledit cas.

Il faut prendre garde à ce mot *Grande*, lequel étant mis devant un nom substantif qui commence par une consonne, laisse la dernière syllabe. Exemple, *gran muger*, *gran tiempo*, mais devant la voyelle, il se dit tout entier, comme *grande anime*, *grande hombre*.

Le mot *de santa* suit la même règle, au masculin seulement, étant mis devant un nom propre, comme *san Pedro*, *san Francisco*, &c. hor-  
aiss *santo Domingo*, & *santo Tomas*. Car on ne dit jamais, *san Domingo*, ni *san Thomas*.

Assi ce mot *Bueno*, quand il est immédiatement devant son substantif, rejette la voyelle finale. Exemple ; *el buen hombre*; mais quand il est mis après, il la retient, comme *el hombre bueno*. Mais suit la même règle, car on dit *mal hombre*, & *hombre malo*. J'ai dit immédiatement, parce qu'en interposant quelque diiction, la voyelle demeure en sa force.

*Tanto* & *Quanto*, perdent aussi leur dernière syllabe ; étant mis devant l'Adjectif & l'Adverbe, & quelquefois devant le substantif ; comme *Tan grande*, *tan bueno*, *tan tarde*, *tan solamente*, *tan puta vieja era tu madre como yo* ; *Quanto mal pareces ay essa color de esperanza*.

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 21  
bien lo haze u. m. Mais s'ils se trouvent devant ces deux adverbes comparatifs *mas* & *menos*, ils se disent tout au long, comme, *Quanto mas*, *Tanto menos*; & au cas pareil devant les noms comparatifs *mayor* & *menor*. Exemple : *Quanto mayor es la fortuna*, *tanto es menos segura*; D'autant plus la fortune est grande, tant moins elle est à flurée.

Bien souvent en l'interrogation, les Espagnols usent de ces deux dictions, *Que tanto*, au lieu de *Quanto*, comme : *Que tanto ay de aqui allá* pour *Quanto ay de aqui allá*? combien y a-t-il d'ici là? Notez aussi que *Tanto* & *Quanto*, reçoivent le genre féminin, *Tanta* & *Quanta*; & sont tous également declinables : car on dit, *tan-tos* & *tantas*, *quertos* & *quertas*.

Il faut ajouter l'article à l'adjectif en la construction des mots, lorsqu'il est joint à son substantif, comme *el buen hombre*, *la hermosa mujer*: mais les pronoms n'ont pas le même privilège : car si l'oraïson commence par ces derniers, ils n'auront point d'article comme les Italiens leur en donnent. Exemple, *Vuestra hermosura es tal*, que attire à *vuestro amor* *quertos la miran*. L'Italien diroit, *La vostra bellezza è telle*, che *attrae al vostro amore*, *quanti la riguardano*; où il ajoute toujours l'article au Pronom, au lieu que le François n'y en met point, disant : Votre beauté est telle, qu'elle attire à votre amour, tous ceux qui la regardent.

Quant au nom Adjectif neutre, il aura toujours son article *lo*, car il semble pluôt être Substantif qu'Adjectif, comme sont, *Lo bueno*, *la dulce*, *lo amargo*, *lo ageno*, *lo malo*. Excepté touzefois quand il se met avec le verbe *Ser*, comme

## 22 NOUVELLE GRAMMAIRE

*Bueno es amar à Dios*, il est bon d'aimer Dieu.  
*Malo es hurtar*, il est mauvais de dérober. *Provechojo es enseñar*, il est profitable d'enseigner. On y peut aussi quelquefois ajouter l'article *el* devant l'infinitif. Exemple. *Malo es hurtar*, il est mauvais de dérober, & en cette maniere de parler l'infinitif devient Nominatif.

On fait des noms neutres possessifs de ces pronoms *lo mio*, *lo tuyo*, *lo suyo*, *lo nuestro*, *lo vuestro*; qui signifient, le mien, ou, ce qui est à moi, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre : cela s'entend des biens ou des choses que la personne possède. Exemple : *No quiero perder lo mio*, je ne veux pas perdre le mien. *Parta Dios lo suyo contigo*, Dieu te fasse participant du sien, ou de ses grâces.

On trouve des adjectifs terminez en consones, savoir en *l*, comme *debil*, *fragil*, *fertil*, *util*; & aussi en *z*, comme *capaz*, *rapaz*, *pertinaz*, & quelques autres qui se remarqueront en lisant.

### De la terminaison des noms diminutifs.

**L**es noms diminutifs ont deux terminaisons ordinaires, qui sont *illo* & *ico*. J'en ai remarqué en beaucoup de livres une troisième, qui est *ito*: Exemple de toutes :

*Añillo*, anneau.

*Cestillo* & *cestico*, corbillon, ou petit panier.

*Mocito* & *Mocico*, petit garçon.

*Loquillo*, petit fol ou folet. *Lobito* & *lobillo*, bouvet.

*Montezillo*, petite montagne, colline.

Mais il faut savoir que les Espagnols les confondent assez souvent. & sans autres exemples que de ces quatre mots ci-dessus, on peut montrer les trois terminaisons ; car on dit *asnico* aussi bien qu'*asnillo* ; *loquito* ; comme *loquillo* ; *montezico*, comme *montezillo*. Toutefois il ne sera pas mauvais de dire, que tous ceux d'une terminaison, n'ont pas toujours toutes les autres ; car pour *loquillo* & *loquito*, on ne dira pas *loquico* : *cestico* se dit, mais non pas *cestito*, & d'autres semblables que les diligens pourront remarquer, me suffisant d'avoir montré la terminaison du nom diminutif ; mais il ne faut pas laisser en la plume le féminin, car il y en aussi, comme :

*Artezilla*, petit art ou science.

*Paterzilla* : parcelle ou petite part.

*Damilla*, Demoiselle ou petite Dame.

*Bevilla*, petite forte, lourdaude, ou niaise.

Les Espagnols en flattant & caressant quelqu'un, usent de ces diminutifs en *ito* & *ico*, plutôt que de *illo*, qui sert à montrer la diminution de la chose, sans considération d'amitié ni de caresses.

Outre les terminaisons des noms diminutifs ci-dessus, il y en a encore une en *uelo*, par voieille, comme sont *cherpezuelo*, petit corps ; *boyezuelo*, benvillon ; *borrachuelo*, petit yvrogne ; *bijuelo*, petit enfant, ou petit fils ; *moquuelo*, petit garçon, garçonnet ; *necezuelo*, petit sor ; *pantzuelo*, mouchoir. Les féminins changent seulement l'*o* final en *a*, comme *bijuela*, *maquela*, *calabazuela*, petite citrouille ou calebace : *migajuela*, petite miette : *lagarcijuela*, petit lézard. J'ai trouvé aussi *Cigoaino*, qui a la terminaison différente de toutes les autres ci-dessus ; c'est le

14 NOUVELLE GRAMMAIRE  
diminutif de *Cignéña*, un Cigoneau; & *Palomino*, pigeonneau, de *paloma*. Il s'en pourroit rencontrer encote d'autres, lesquels se connoitront par leur signification : ceux-ci suffiront pour exemples.

### Des noms Numéraux, & de leur terminaison.

Les noms numéraux ont diverses terminaisons, encore qu'ils n'aient qu'un nombre, excepté le premier, qui est *Uno*, lequel admet le pluriel, & se dit *unos*, qui vaut autant que *algunos*, & signifie aucun, quelques-uns, & des : comme, *avia unos hombres*, il y avoit des hommes, quelques hommes, ou aucun homme ; *una* fait aussi au pluriel *unas*, & vaut autant que *algunas*. Le reste des nombres ne se trouve qu'un singulier, comme on a dit. Ce nom *uno* est de la même nature que *bueno*, pour le regard de la composition : car mettant ledie *uno* devant le substantif ou adjetif masculin, il perd la voyelle finale, comme *un hombre*, un homme ; *un vellaco*, un malicieux, ou mechante homme. Il n'en est pas de même du féminin qui fait *una*, lequel ne perd jamais son *a*.

Aussi (comme nous avons dit du mot *bueno*) si on interpose quelque diiction entre *uno*, & son substantif ; ou bien que *uno* soit mis après, alors il retient sa voyelle : comme *el uno es hombre de bien*; *destos dos el uno es vellaco*: l'un est homme de bien ; de ces deux, l'un est mechante homme. Il en est de même quand il est du genre neutre : exemple, *la uno y lo otro va bien*. L'une & l'autre va bien ; c'est-à-dire, tout va bien.

Nous

Nous mettons ici de suite tous les noms numéraux, étant bien nécessaire de les savoir &, ce sont :

<i>Uno</i> ,	<i>una</i> .	<i>Un</i> ,	<i>une</i> .
<i>dos</i> ,		<i>deux</i> .	
<i>tres</i> ,		<i>trois</i> .	
<i>cuatro</i> ,		<i>quatre</i> .	
<i>cinco</i> ,		<i>cinq.</i>	
<i>seys</i> ,		<i>six</i> .	
<i>siéte</i> ,		<i>sept.</i>	
<i>ocho</i> ,		<i>huit</i> .	
<i>nuéve</i> ,		<i>neuf</i> .	
<i>Diez</i> ,		<i>Dix</i> .	
<i>ónze</i> ,		<i>onze</i> .	
<i>dóze</i> ,		<i>douze</i> .	
<i>tréze</i> ,		<i>treize</i> .	
<i>catorze</i> ,		<i>quatorze</i> ,	
<i>quinze</i> ,		<i>quinze</i> .	
<i>diés y seys</i> ,		<i>seize</i> .	
<i>diés y siéte</i> ,		<i>dix-sept.</i>	
<i>diés y ocho</i> ,		<i>dix-huit</i> .	
<i>dies y nuéve</i> ,		<i>dix-neuf</i> .	
<i>Véynte</i> ,		<i>Vingt</i> .	
<i>véynte y uno</i> ,		<i>vingt &amp; un</i> .	
<i>véynte y dos</i> , &c.		<i>vingt &amp; deux</i> , &c.	
<i>Tréynta</i> ,		<i>Trente</i> .	
<i>quarenta</i> ,		<i>quarante</i> .	
<i>cincuenta</i> ,		<i>cinquante</i> .	
<i>sesenta</i> ,		<i>soixante</i> .	
<i>setenta</i> ,		<i>soixante &amp; dix</i> .	
<i>oc henta</i> ,		<i>quatre-vingts</i> .	
<i>noventa</i> ,		<i>quatre-vingts dix</i> .	
<i>Ciento</i> ,		<i>Cent</i> .	
<i>ciento y uno</i> , &c.		<i>cent &amp; un</i> , &c.	
<i>ciento y diés</i> ,		<i>cent &amp; dix</i> .	

ciento y veinte , &c.	fix vingts , &c.
ducientos ,	deux cens.
trecientos ,	trois cens.
cuatrocientos ,	quatre cens.
quinientos ,	cinq cens.
seiscientos ,	six cens.
setecientos ,	sept cens.
ochocientos ,	huit cens.
novecientos ,	neuf cens.
Mil ,	Mille.
dor mil ,	deux mille.
tres mil ,	trois mille.
cien mil ,	cent mille.
ducientos mil ,	deux cens mille.
quinientos mil , &c.	cinq cens mille , &c.
un Millon ,	un million.
un cuento ,	un million.
dos millones ,	deux millions.

Ces nombres *ducientos*, *trecientos*, &c. jusqués à *novecientos* inclusivement, prennent le genre feminin, lorsqu'ils sont mis devant un nom du dit genre, comme :

*Duxientos mugeres*, deux cens femmes.

*Treñientos donzellas*, trois cens filles.

Ce nombre *Ciento*, étant mis devant quelque nom, la seconde syllabe se retranche, & on dit, *cien hombres*, & non pas *ciento hombres*.

On dit bien *un ciento de ducados*; mais alors il y a ce nombre *un*, devant, & cette proposition de, après ledit *ciento*, & on ne dira pas immédiatement *ciento ducados*.

Il faut remarquer que les Espagnols font une distinction entre *un millón* & *cuento* car *millón* se dit des écus, ou de ducats, comme *un millón de ducados*; *cuento* se dit de *maravedis*; car

quand ils disent de quelqu'un ; que tiene tantos cuentos de renta ; il faut entendre que ce sont autant de millions de maravedis.

Outre les nombres ci-dessus , qui sont nombres Cardinaux , il y a les Ordinaux , à savoir :

*Primero* . premier.      *Septimo* , ô *seteno* ,

*segundo* , second ,      septième.

ou deuxième.

*Octavo* , huitième.

*Tercero* , tiers , ou

*Nono* , ô *novenno* ,

troisième.

neuvième.

*Quarto* , quatrième.

*Decimo* , ô *decemo* ,

*Quinto* , cinquième.

*dixième*.

*Sexto* , sixième.

Quelques-uns cessent ici le nombre Ordinal , & prennent le Cardinal en sa place ; comme pour dire , le chapitre onzième , ils disent *capitulo onze* , &c. Toutefois on trouve encore proprement ces cinq ; à savoir *onzeno* , onzième ; *dozeno* , douzième ; *trezeno* , treizième , *catorzeno* , quatorzième ; *quinzeno* , quinzième. Et après ceux-là il faut user du nombre Cardinal pour l'Ordinal. Toutefois j'ai lù *undecimo* , *duodecimo* , *decimo tertio* , *decimo quarto* , *decimo quinto* , *decimo sexto* , *decimo septimo* , *decimo octavo* , *decimo nono*. Aussi l'on trouve , *véynteno* , *treynteno* , *quarenteno* , *cincuenteno* , *sesenteno* , *setenteno* , *ochenteno* , *noven-teno* , & *centeno* : Et encore autrement presque selon le Latin , à savoir *vigesimo* , *trigesimo* , *quadragesimo* ; *quinquagesimo* & *cinquantesimo* , *se xagesimo* & *sesentesimo* , *septuagesimo* & *sesentesimo* , *octuagesimo* & *ochentesimo* , *nonagesimo* & *no-ventesimo* , *centesimo* ; auxquels s'ajoutent en leur lieu , *prime* , *segundo* , *tercio* , *quarto* , &c. & non pas aux premiers , car on ne dit

28 NEUVELLE GRAMMAIRE  
pas, *véynteno primo*, *ni tréynteno segundo*; mais bien *vigesimo primo*, *segundo*, &c. Il faut aussi observer que ce ne sera pas bien dit, *vigesimo tercero*, mais *primo & tercio*.

### Des Prooms & de leur nature.

**L**es Pronoms sont certaines dictions qui se mettent au lieu des noms, ne servant que pour démontrer, sans nommer la personne ou la chose, ou pour la représenter, ayant été auparavant nommée. Il y en a de plusieurs sortes, Démonstratifs, Possessifs, Relatifs, & Reciproques, autrement dits Reflexifs, parmi lesquels les uns sont primitifs, & les autres Derivez. Et comme ces différentes espèces sont assez connues, il ne sera pas besoin de les définir davantage; & il suffira de dire quelque chose de leurs accidentis, & d'en montrer l'usage.

Les Primitifs (comme tous les autres) ont deux genres, le masculin & le féminin: deux nombres aussi comme les noms; mais ils ont trois personnes, & sont ceux-ci; *yo*, *tu*, & *de si* au génitif, qui n'a point de nominatif; *yo*, servant à la première personne, *tu* à la seconde, & *de si* à la troisième. Le changement des voyelles qu'ils ont, se connaîtra par leur variation ou declinaison, qui est ci-après.

### Declinaison du Pronom de la première personne.

Singulier.

Nom. *yo*,

*Je*, *en*, *moi*.

## ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 29

Gen.	<i>de mi,</i>	de moi.
Dat.	<i>à mi.</i>	à moi.
Accus.	<i>me , ô per mi.</i>	moi, ou, par moi.
Ablat.	<i>de mi,</i>	de moi.

Plurier.

<i>Nosotros ,</i>	nous.
<i>de nosotros ,</i>	de nous.
<i>à nosotros ,</i>	à nous.
<i>nosotros , ô per nosotros ,</i>	nous, ou, pour nous.
<i>de nosotros ,</i>	de nous.

### *Declinaison du Pronom de la seconde personne.*

#### Singulier

Nom.	<i>Tu ,</i>	Toi , de toi.
Gen.	<i>de ti ,</i>	de toi.
Dat.	<i>à ti ,</i>	à toi.
Accus.	<i>te , ô per ti ,</i>	de toi , ou , par toi.
Vocat.	<i>ô tu ,</i>	ô toi.
Ablat.	<i>de ti , &amp;c para ti .</i>	de toi , & pour toi.

Plurier.

<i>Vos , vosotros ,</i>	Vous , vous autres.
<i>de vos , de vosotros ,</i>	de vous.
<i>à vos , à vosotros ,</i>	à vous.
<i>vos , vosotros , ô por vosotros ,</i>	vous , ou , pour vous.
<i>ô vos , ô vosotros .</i>	ô vous.
<i>de vos , de vosotros ,</i>	de vous.

Ces deux servent au singulier pour les deux gentes ; mais au plurier pour les faire feminins , il faut changer l'*o* de la dernière syllabe en *a* , & dire *nosotras* , & *vosotras* , au lieu de *nosotros* & *vosotros*.

Vous remarquerez en passant que *tu* se prend

30 NOUVELLE GRAMMAIRE  
pour pronom possessif ; étant mis avec le substantif , comme aussi *mi* & *su* , lesquels tous trois font au pluriel , *mis* , *tus* , *sus* , se déclinans par les articles , & par les cas , qui sont les mêmes que *mio* , *tuya* , *suyo* , & se prennent pour eux ; mais ils sont plus démonstratifs que relatifs , étant toujours joints à leurs substantifs ; de quoi l'on donnera des exemples , en parlant des possessifs.

Encore que l'on trouve au pluriel *nos* & *nosotros* , *vos* & *vosotros* , toutefois il ne faut pas user indifféremment de tous , car *nos* ne se prend ordinairement que par grandeur , ou par dignité au nominatif , comme : *Nos Don Juan por la gracia de Dios Rey* , &c. & à l'accusatif en composition après le verbe : mais *nosotros* , & *vosotros* s'emploient plus proprement au premier cas , & s'entendent toujours de plusieurs personnes ; ce qui n'est pas de *nos* & de *vos* , sans licence : comme *Nosotros entramos en Roma el dia de san Juan , y vosotros ya aviades salido* ; Nous entrames à Rome le jour de saint Jean . & vous en étiez déjà sortis. *Vos* , se dit au premier cas , & aux autres , à une seule personne , au lieu de *tu* , qui seroit trop abjet ; & même plusieurs ne se veulent contenter de *vos* , l'estimant aussi bas que si nous disions en François *toi* ; si bien que par abus ou affectation , les Espagnols usent presque à l'endroit de tout le monde , de *usted* , sauf les titres qui se donnent aux personnes de plus grande qualité , comme *Señoría* , *Excelencia* , *Alteza* , *Reverencia* , & autres. Et aux cas obliques en composition avec le verbe immédiatement devant ou après , l'on met *es* au lieu de *vet* , comme , *Yo os digo* , je vous

*dis ; Yo yrè mañana à visstar os : Je vous irai demain visiter ; mais avec la préposition il faudra dire *vos*, & non *os* : comme, de *vos* yo no digo *nada*, de vous je ne dis rien, yo muero por *vos*, je meurs pour vous.*

Il faut dire en passant, que les Espagnols construisent souvent l'article de la troisième personne avec ces pronoms *nosotros* & *vosotros* au pluriel : comme, *Nosotros los Christianos*, nous autres Chrétiens; *vosotros los que amáys*, vous qui aimez; *vosotros los Filosofos de Cupido*, vous autres Philosophes de Cupidon : & aussi avec le verbe de la première ou seconde personne : comme : *Oyd pues amigos*, ( *los que lo fueredes* ) el mas estranjo successo : Ecoutez amis ( ceux qui le ferez ) le plus étrange événement, au lieu de dire, vous qui le ferez.

### Declinaison du Pronom de la troisième personne.

Ce Pronom n'a point de nominatif comme les deux precedens, mais il suit le Latin, & sert à tous les deux nombres singulier & pluriel, en cette maniere :

Gen.      *De si*,                  de soi.

Dat.      *à si*,                  à soi.

Accus.    *se, à si, y por si*,    soi & par soi.

Ablat.    *de si, y para si*,    de soi, & pour soi.

Il ne faut pas oublier de dire, que les genitifs de ces trois pronoms, sont presque superflus : car voulant en user possessivement ; on dira au lieu du premier, *mio*; au lieu du second *tuyo*: & pour le troisième, *suyo*; & ils servent seulement après le verbe, ce qui semble plutôt être à l'ablatif qu'au genitif, comme :

## 32 NOUVELLE GRAMMAIRE

*Que se dirà de ti?* Que dira-t-on de toi?  
*Que se dirà de mí?* que dira-t-on de moi?  
*El habla de sí.* il parle de soi.

Où l'on voit qu'il ne se peut prendre au genitif: car on ne dira pas, *El libro es de mí*; *el caballo es de ti*; *el sayo es de sí*; mais bien, *el libro es mio*, *el caballo es tuyos*, *el sayo es suyo*. Toutefois l'on peut bien interroger, *de quien es esta obra?* mais on ne répondra pas proprement, *de mí*, pour *mí*; cependant sans pronom, parlant d'un autre, on dira fort bien: *de Pedro*, *de Boscan*.

En composition, avec *mismo*, ils s'emploient par tous les cas, tant au singulier qu'au pluriel, soit possessivement, reflexivement, ou reciprocement, ou bien par forme de démonstratif & relatif: car on peut dire, *de mí mismo es el libro*, le livre est de moi-même; *de ti mismo es el sayo*, le sayo est de toi-même; *de sí mismo es*, c'est de lui-même, ou de soi-même, & ainsi aux autres cas.

*Leur declinaison est comme il s'ensuit.*

## Singulier.

Nom.	<i>Yo mismo.</i>	moi-même.
C. en.	<i>de mí mismo.</i>	de moi-même.
Dat.	<i>a mí mismo,</i>	à moi-même.
Accus.	<i>yo mismo, ó a mí mismo.</i>	moi-même, & à moi-même.
Ablat.	<i>de mí mismo.</i>	de moi-même.

## Pluriel.

<i>Nosotros mismos.</i>	Nous-mêmes.
<i>de nosotros mismos.</i>	de nous-mêmes.
<i>a nosotros mismos.</i>	à nous-mêmes.

## ESPAÑOLLE ET FRANÇOISE. 33

Sing.

Plur. 2. Personne.

Nom. *Tu mismo*, toi-même. *vosotrr mismos.*Gen. *de ti mismo*, de toi-même. *de vosotros mismos.*Dat. *à ti mismo* à soi-même. *à vosotros mismos.*Accus. *tu mismo* & *à ti mismo*. *- vosotros mismos.*Vocat. *ò tu mismo.* *ò vosotros mismos.*Ablat. *de ti mismo.* *de vosotros mismos.*

Sing.

Plur. 3. Personne.

Nom. *El mismo*. lui-même. *elles mismos*Gen. *de si mismo*, de soi-même, *de si mismos.*Dat. *à si mismo*, à soi-même. *à si mismos.*Accus. *si mismo.* *si mismos.*Ablat. *de si mismo.* *de si mismos.*

Les accusatifs du nombre plurier auront aussi la proposition *a*, comme le singulier & de même que les noms.

J'ai ajouté en cet endroit le premier cas à la troisième personne, bien que le Sr. Miranda l'ait omis dans sa Grammaire; mais il faut savoir qu'il y a différence de signification entre *el article*, & *el pronom relatif*; l'un signifiant en François le, & l'autre, lui: comme aussi que le plurier de l'un fait *los*, & l'autre *ellos*; & ledit *el* étant seul & séparé de *mismo*, il se declinera par tous ses cas: savoir *el*, *del*, *à el*, *ou, à el*, *del*, *ellos*, *dellos*, *à ellos*, *ellos* ou *à ellos*, *dellos*: comme on verra ci-après: & non pas *el*, *de si*, *à si*: car hors la composition il n'a point de nominatif. Pour en faire le féminin, il ne faut que changer l'*o* en *a*, & dire *misma* pour *mismo*; & au plurier *mismas* pour *mismos*. Souvent au lieu de *mismo* & *misma*, on use de ces dictions, *proprio* & *propria*, comme *yo proprio*, *tu proprio*, *de si proprio*, *el proprio*, *ella propria*, avec leur plurier, y ajoutant une *s*. Les Espagnols écrivent plus souvent *propio* & *propria*,

que *proprio* & *propria*, mais cette dernière façon de parler n'est guères en usage, car *yo proprio*, *tu proprio*, de *si proprio*, ne se dit plus.

## *Des Pronoms possessifs qui derivent des precedens.*

Ces pronoms possessifs sont, *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *uestro*, & leurs feminins, *mia*, *tuya*, *suya*, *nuestra*, *uestra*; ils ont aussi le genre neutre, y ajoutant l'article *lo*: mais immédiatement devant le substantif au lieu de *mio*, *tuyo*, *suyo*, & de *mia*, *tuya*, *suya*, il faut dire *mi*, *tu*, *su*; & au pluriel, *mis*, *tus*, *sus*, lesquels servent au masculin & au feminin. Exemple : *Mi* padre escri-  
vio à *tu* amo, por *lo* que toca à los negocios de *su* casa; Mon pere a écrit à ton maître, touchant les affaires de sa maison: & c'est la même raison qu'en François, *mon*, *ton*, *ma*, *ta*, *sa*, au singulier; & *mes*, *tes*, *ses*, au pluriel.

J'ai remarqué une difficulté qu'il y a en l'acception de *su* singulier, & *sus* pluriel; dans laquelle presque tous ceux qui lisent l'Espagnol se trompent: c'est que *su* signifie, son, sa, & leur, & *sus*, ses & leurs: chacun d'eux ayant une double signification. Or pour les connaître, il faut prendre garde au possesseur, & à la chose possédée, car si le possesseur est unique & la possession simple, il faudra dire *su*; exemple, *El* padre con *su* hijo, le pere avec son fils, *La* madre con *su* hija, la mere avec sa fille: & si la possession est au pluriel, on dira *sus*, comme, *La* madre y *sus* hijas, la mere & tes filles. Mais si les possesseurs sont plusieurs, & la chose possédée unique, il

E S P A G N O L L E E T F R A N Ç O I S S E . 35  
Faudra user de *su* : exemple. *Los soldados han de dar obedientia à su Capitan*, les soldats doivent obéir à leur Capitaine ; & si l'un & l'autre sont en nombre pluriel, il sera bon de prendre *sus* ; comme, *Tvan los hombres en compagnia de sus mugeres*, les hommes alloient en la compagnie de leurs femmes.

Les Espagnols mettent quelquefois *su*, au lieu de l'article *el* ou *la* ; qui est une façon étrange de parler, de mettre le relatif devant l'antécédent, lequel même s'exprime : *Vi que no tenia su firma del autor*, pour dire, je vis que la signature de l'auteur n'y étoit pas.

J'ai dit que *mio, tuyo, suyo, nuestro & vuestro*, se trouvent au genre neutre, quand ils ont l'article *lo*, médiatement ou immédiatement ; & pour lors ils sont sans substantif ; car ils le supposent : & c'est la même raison que nous avons dite, en parlant des noms neutres, où l'article *lo* signifie *ce que* ; car en disant *lo mio*, le mien, on entend *ce qui est mien*, ou *ce qui est à moi* ; & ainsi des autres.

Cette remarque a lieu encore lors même que l'article *lo* n'y est pas ajouté, mais qu'ils ont avec eux un pronom neutre, comme sont *esta & esto*, desquels on parlera ci-après : toutefois en voici des exemples.

*No quero perder lo mio.*

Je ne veux pas perdre le mien.

*Cuyo es esto ? mio, o tuyo ?*

A qui est ceci ? à moi, ou à toi ?

*De quien es esto ? suyo es.*

A qui est cela ? il est suyo es.

Quant à leur declinaison, il n'y a aucune difficulté : car elle ne diffère en rien de celle des

36 NOUVELLE GRAMMAIRE	
noms , se faisant par l'article comme s'ensuit.	
Nom. <i>El mio , la mia ,</i>	Le mien , la mienne ,
<i>lo mio.</i>	le mien.
Gen. <i>de tuyo , de la</i>	du tien , de la tienne ,
<i>tuya , de lo tuyo.</i>	du tien ,
Dat. <i>al suyo , à la suya ,</i>	au sien , à la sienne , au
<i>à lo suyo.</i>	sien.
Accus. <i>el nuestro , la</i>	le nôtre , la nôtre , le
<i>nuestra , lo nuestro.</i>	nôtre .
Ablat. <i>del nuestro , de la</i>	du vôtre , de la vôtre ,
<i>nuestra , de lo nuestro.</i>	du vôtre .
Et ils se declinent chacun de même par tous les cas.	

### De *Cuyo & Cuya.*

J'ai touché en passant ce pronom *Cuyo*, duquel je dirai ici la signification. Il faut savoir qu'il est interrogatif & relatif, dont le féminin est *cuya*; ils font *cuyos & cuyas*, au nombre pluriel, & ont chacun séparément, & en diverses compositions, toutes les significations qui s'ensuivent, à savoir: dont, de qui, ou à qui; duquel, de laquelle, desquels, & desquelles; mais il se faut donner de garde de s'y tromper, en prenant l'un pour l'autre; & il faut avoir égard en la langue Espagnole, à la chose possédée, avec laquelle s'accordent *cuyo*, *cuya*, *cuyos & cuyas*; au contraire du François, qui regarde le possesseur, comme il se voit par le discours: mais pour les mieux entendre, en voici des exemples.

### Et premierement de l'Interrogatif.

*Cuyo es este ca-* A qui , ou de qui  
*vallo?* est ce cheval-ci ?

*Cuya es esta ca-* A qui est cette mai-  
*sa?* son-là ?

*Cuyos son estos guantes?* A qui sont ces gants-là ?

*Cuyas son estas camisetas?* A qui sont ces chemises-là ?

### Du relatif pour le masculin François duquel & desquels.

*La viérgen parió un hijo, cuyo nombre es Jesus.* La Vierge a enfanté un fils, le nom duquel est Jésus.

*Sigamos à nuestro Salvador y Redemptor, cuya muerte tan afrentosa fue nuestra vida.* Suivons notre Sauveur & Redempteur, duquel la mort si honteuse fut notre vie.

*Leamos à Ciceron, Cuyos libros están llenos de sentencias.* Lisons Cicéron, les livres duquel sont remplis de sentences.

*Oygamos al Apostol, cuyas palabras son las que se siguen.* Ecoutetons l'Apôtre, les paroles duquel sont celles qui suivent.

*Imitemos à los Santos de Dios, cuyo numero es infinito.* Imitons les Saints de Dieu, le nombre desquels est infini.

*Consideremos à los grandes heroes, cuya fama es immortal.* Considerons les grands & vaillans hommes, la renommée desquels est immortelle.

*Viamos à los antiguos Philosofos, cuyos dichos son tan memorables.* Voions les anciens Philosophes, les dits desquels sont si memorables.

*Miremos à los varones illustres, cuyas vidas escribe Plutarco.* Regardons les personnes illustres, les vies desquelles écrit Plutarque.

*Pour le feminin , de laquelle , & desquelles.*

*Escuchemos con atencion la sagrada Escritura , cuya testo nos enseña.*

*Meditemos la ley de Dios santa , cuya interpretacion , &c.*

*Obedezamos à la Iglesia , cuyos preceptos son cinco.*

*Estudiemos la Grammatica , cuyas partes son ocho.*

*Las artes y sciencias , cuyo estudio es muy enfadoso à los negligentes y perezosos.*

*Las Matematicas , cuya perfection consiste en la practica y exercicio.*

*Las naciones y tierras estrangeras , cuyos ritos y costumbres.*

*Las profundas y tempestuosas mares , cuyas navegaciones son tan peligrosas.*

Ecouteons avec attention la sainte Ecriture, le texte de laquelle nous enseigne.

Meditons la loi sainte de Dieu , l'interpretation de laquelle , &c.

Obéissons à l'Eglise , les preceptes de laquelle sont cinq.

Etudions la Grammaire , les parties de laquelle sont huit.

Les arts & les sciences , l'étude desquelles est fort ennuyeux aux negligens & paresseux.

Les Mathematiques , la perfection desquelles consiste en la pratique & exercice.

Les nations & païs étrangers , les coutumes desquelles.

Les profondes & orageuses mers , les navigations desquelles sont si perilleuses.

Dans tous ces exemples on voit que l'Espagnol correspond à la chose possédée sans article, & le François au possesseur , ajoutant l'article à la chose qui se possède , ou qui est relative , soit qu'elle aille devant ou après le pronom : cette particule , *dont* pour les François , se peut prendre pour tous les autres relatifs , en l'appliquant toujours devant la chose possédée.

J'avois , en parlant de l'article *el* , fait mention de la maniere de parler des Espagnols , quand ils se servent de la troisième personne pour la seconde ; & il ne sera pas inutile de dire encore ici , que pour la même raison ils usent de *suyo* pour *uestro* , au lieu de dire *de vuestra merced* , qui seroit , comme il a été dit , un titre trop relevé pour tout chacun , & aussi que *uestro* seroit en même degré que *vos*.

En passant je dirai un mot de la prononciation & de l'usage de *vuestra merced* , que j'ai écrit *uestra merced* , ci dessus , en traitant des articles. Il faut savoir qu'il importe peu qu'il s'écrive *uestra* , ou *uesta* , quand il se met tout au long , bien que *uestra* soit plus à propos : mais en prononçant , j'en ai oïu qui disoient entierement , *uestra merced* ; d'autres *uesta merced* : & quant à l'Ecriture , il n'y aura point de difficulté , car ils s'écrivent par deux seules lettres , qui sont *v. m.*

### *De quelques autres Pronoms demonstratifs.*

IL y a encore d'autres Pronoms demonstratifs *este* , *esse* , *quel* , qui signifient suivant le Latin ; *avoir este* , *hic & is* ; *esse* , *ipse* ; *quel* ,

40 NOUVELLE GRAMMAIRE  
ille. En François *esse* & *aquel*, n'auroient qu'une signification, à favoit celui-là, plus éloignée de nous ; & *esso*, celui-ci : à moins qu'on ne voulut en former une particulière pour le troisième qui manque, & dire *esse*, celui-ci, *esse* celui-là ; *aquel*, celui-là ; ce qui ne me semble pas mal à propos, comme par exemple,

*Este hombre*, cet homme-ci.

*Essa muger*, cette femme-là.

*Aquel mancobo*, ce jeune homme-là.

Mais je découvre ici une difficulté, qui est, que si *aquel* est mis devant son substantif, il ne signifiera pas, *celui* : car pour traduire *aquel cavallo*, ce ne sera pas bien dit, *celui cheval* ; mais bien étant relatif, ou interposant quelque autre diction, comme si je demande. *Qual es mi cavallo ? es aquel ?* lequel est mon cheval ? est-ce celui-là ? *buen cavallo es aquel* ; celui-là est un bon cheval.

Pour les discerner il faut entendre que *esse* se dit d'une chose qui est près de moi qui parle : *esse*, de celle qui est près de celui à qui je parle ou j'écris, (qui est la même chose) & *aquel* se prend pour une chose séparée & éloignée de l'un & de l'autre, comme en un troisième lieu.

Ces pronoms ont les trois genres & nombres, comme les autres ; seulement ils diffèrent en terminaisons ; car le masculin des deux premiers se finit en *e*, qui au plurier se change en *o*, & ajoute *s*, comme, *esse*, *esso*, *estos*, *essos* : le troisième finit en *el*, qui est, *aquel*, & fait au plurier *aquellos* ; le féminin en *a*, & le neutre en *o*. C'est ce qui paraîtra par leur declinaison, qui s'ensuit.

Sing.

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 47

Sing.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	<i>Este</i> , celui-ci.	<i>esta</i> , celle-ci.	<i>eso</i> , ceci.
Gen.	<i>de este</i> , ô <i>deste</i> .	<i>de esta</i> , ô <i>desta</i> .	<i>de esto</i> , ô <i>deso</i> .
Dat.	à <i>este</i> .	à <i>esta</i> .	à <i>esto</i> .
Accus.	<i>este</i> , ô à <i>este</i> .	<i>esta</i> , ô à <i>esta</i> .	<i>esto</i> .
Ablat.	<i>de este</i> , ô <i>deste</i> .	<i>de esta</i> , ô <i>desta</i> .	<i>de esto</i> , ô <i>deso</i> .

Plur.	Masc.	Fem.
Nom.	<i>Estos</i> , ceux-ci.	<i>estas</i> , celles-ci.
Gen.	<i>de estos</i> , ô <i>destos</i> .	<i>de estas</i> , ô <i>destas</i> .
Dat.	à <i>estos</i> .	à <i>estas</i> .
Accus.	<i>estos</i> , ô à <i>estos</i> .	<i>estas</i> , ô à <i>estas</i> .
Ablat.	<i>de estos</i> , ô <i>destos</i> .	<i>de estas</i> , ô <i>destas</i> .

Sing.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	<i>Esse</i> , celui-là.	<i>essa</i> , celle-là.	<i>esso</i> , cela.
Gen.	<i>de esse</i> , ô <i>desse</i> .	<i>de essa</i> , ô <i>dessa</i> .	<i>de esso</i> , ô <i>desso</i> .
Dat.	à <i>esse</i> .	à <i>essa</i> .	à <i>esso</i> .
Accus.	<i>esse</i> , ô à <i>esse</i> .	<i>essa</i> , ô à <i>essa</i> .	<i>esso</i> .
Ablat.	<i>de esse</i> , ô <i>desse</i> .	<i>de essa</i> , ô <i>dessa</i> .	<i>de esso</i> , ô <i>desso</i> .

Plur.	Masc.	Fem.
Nom.	<i>Esso</i> , ceux-là.	<i>essas</i> , celles-là.
Gen.	<i>de essos</i> , ô <i>dessos</i> .	<i>de essas</i> , ô <i>dessas</i> .
Dat.	à <i>essos</i> .	à <i>essas</i> .
Ablat.	<i>essos</i> , ô à <i>essos</i> .	<i>essas</i> , ô à <i>essas</i> .
Ablat.	<i>de essos</i> , ô <i>dessos</i> .	<i>de essas</i> , ô <i>dessas</i> .

Sing.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	<i>Aquel</i> , celui-là.	<i>aquella</i> , celle-là.	<i>aquello</i> , cclla.
Gen.	<i>de aquel</i> .	<i>de aquella</i> .	<i>de aquello</i> .
Dat.	à <i>quel</i> .	à <i>quella</i> .	à <i>quello</i> .
Accus.	<i>quel</i> .	<i>aquella</i> .	<i>aquello</i> .
Ablat.	<i>de aquel</i> .	<i>de aquella</i> .	<i>de aquello</i> .

Plur.	Masc.	Fem.
Nom.	<i>aquellos</i> , ceux-là.	<i>aquellas</i> , celles-là.

## 42 NOUVELLE GRAMMAIRE

Gen. de aquello, de ceux-là, *de aquellas*, de celles-là.  
 Dat. à aquello. à *aquellas*.  
 Accus. *aquello*. *aquellas*.  
 Ablat. *de aquello*, *de aquellas*.

Il sera bon de mettre ici la declinaison de *el*, relatif & demonstratif, comme étant presque de même nature que *aquel*.

	Sing.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	<i>el</i> , il	<i>lui</i> , <i>ella</i> , elle	<i>ello</i> , cela	
Gen.	<i>de el</i> , ô <i>del</i> .	<i>de ella</i> , ô <i>della</i> .	<i>de ello</i> , ô <i>dello</i> .	
Dat.	à <i>el</i> .	à <i>ella</i>	à <i>ello</i> .	
Accus.	<i>el</i> , ô à <i>el</i> .	<i>ella</i> , ô <i>ella</i> .	<i>ello</i> .	
Ablat.	<i>de el</i> , ô <i>del</i> .	<i>de ella</i> , ô <i>della</i> .	<i>de ellos</i> , ô <i>dello</i> .	

	Sing.	Masc.	Fem.
Nom.	<i>ellos</i>	ils, eux.	<i>ellas</i> , elles.
Gen.	<i>de ellos</i> , ô <i>dellos</i> .	<i>de ellas</i> , ô <i>dellas</i> .	
Dat.	à <i>ellos</i> .	à <i>ellas</i> .	
Accus.	<i>ellos</i> , ô à <i>ellos</i> .	<i>ellas</i> , ô à <i>ellas</i> .	
Ablat.	<i>de ellos</i> , ô <i>dellos</i> .	<i>de ellas</i> , ô <i>dellas</i> .	

Les neutres n'ont point de plurier, comme on a dit dans les noms, parce qu'ils ne se joignent à aucun substantif, mais semblent être eux-mêmes substantifs ; car *esta*, *eso*, *aquello*, signifient *ceci* & *cela*, qui ne specifient rien, mais veulent dire, *cette chose-ci*, & *cette chose-là*, quelle qu'elle soit, sans nommer le substantif : car ce seroit improprement parler en François, si on disoit, *ceci homme*, *cela cheval* ; toutefois on peut bien dire, *ceci*, en montrant un livre qu'on tiendroit en sa main, ou près de soi, & dire aussi *cela* montrant une pierre ou autre chose un peu plus éloignée, mais ce sera toujours sans exprimer le substantif.

La signification de *el*, n'étant article au nom,

natif, est autant qu'en François, il & lui, *ella* signifie, elle ; *aquello*, vaut autant que cela, parlant d'une chose qui est éloignée de la personne qui parle, & de celle à qui on parle.

Ce mot *otro*, s'ajoute aussi fort souvent, & bien à propos, à ces trois pronoms, & en tous les trois genres, à savoir, *otro* pour le masculin & neutre, & *otra* pour le féminin. Exemple : *Eftotro dia vino un hombre por aca, el qual me diò nuevas de u. m.* l'autre jour il vint ici un homme, lequel me dit de vos nouvelles. *Eftotra casa es muy linda*; Cette autre maison-là est fort belle. *Eftotro que u. m. dice, no me parece ser muy verdadero*; Cette autre chose que vous me dites, ne me semble pas être fort véritable.

Il y a encore deux pronoms qui n'ont que le nombre pluriel ; ce sont *ambos* & *entrados*, pour le masculin ; & *ambas*, & *entrambas*, pour le féminin ; qui se joignent aussi avec *dos*, faisant *ambos à dos* & signifient en François autant que, tous deux, ou tous deux ensemble : on y ajoute quelquefois *juntos*, qui veut aussi dire, ensemble. Exemple.

*Si entrados queréis venir, yo os daré entrambas mis hijas ; si no venies ambos à dos, no os las daré : por esto digo, que vengays ambos juntos, quo sera mejor para entrambos.*

*Si vous voulez venir tous deux, je vous donnerai mes deux filles ; & si vous y venez tous deux ensemble, je ne vous les donnerai pas : & pourtant je vous dis que vous venez tous deux ensemble, qui sera le meilleur pour tous deux.*

*Des Pronoms relatifs.*

**I**L y a trois autres Pronoms relatifs : à savoir ; *Quien*, *que*, *qual*, desquels le premier signifie, qui, & est relatif & interrogatif. Exemple, *Quien dice esto ?* qui dit ceci ? *no ay quien lo haga* : il n'y a personne qui le fasse. *Que*, est parcelllement interrogatif & relatif, & signifie aussi en François, que, mais il se prononce en Espagnol, comme s'il y avoit un accent aigu, ainsi que tous les autres, é, excepté ceux qui sont devant la consonne double, lesquels se prononcent ouvertement, ou bien ainsi écrit *Ké*, il veut aussi dire, quoi. Exemple, *Que es esto ?* qu'est-ce-là ? *De que habla u. m. ?* de quoi parlez-vous ? *Que es lo que yo veo ?* qu'est-ce que je vois ? Étant relatif il signifie aussi qui, comme pour exemple : *el hombre que yo digo*, *es el que estuvo cerca de mi*; l'homme que je dis, est celui qui étoit auprès de moi. *Que*, se prend quelquefois pour, *qual*, en François, quel ; comme : *que hombres es aquél ?* quel homme est-ce là ? Le troisième est, *Qual*, qui n'est gueres différent de *que*, & veut dire en François ( comme j'ai déjà dit ) quel & quelle : & est interrogatif comme les autres : Exemple : *Qual hombre, o qual mujer puedo sufrir esto ?* que homme, ou quelle femme peut souffrir ceci ?

Les Espagnols usent souvent de ces deux particules, *que tal*, au lieu de *qual*, qui veut dire, quel. Quelquefois aussi il signifie comment, & principalement lorsqu'on interroge une personne sur la dilégation : comme, *que tal se habla u. m. esa mañana ?* Comment vous

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 49  
trouvez-vous ce matin? Que tel est à v.m.? Comment vous portez-vous? Qual reçoit pareillement ladite signification; comme, ô! qual estoy en este dia; pour dire, ô! comment suis-je fait aujourd'hui; ou bien, ô! comment je suis fait aujourd'hui: ce qui se peut dire par forme d'interrogation, & aussi sans elle. El qual, la qual & lo qual, sont composez, & signifient en François, lequel, laquelle, pour le masculin & feminin, & ce que, pour le neutre: qui est autant à dire comme, laquelle chose, ou quoi; & se prend aussi pour, ce qui, selon la composition & construction des mots. Ils se declinent avec l'article comme les autres pronoms; mais quien & que, n'en ont point au nominatif.

Quant à leurs genres, quien sert au masculin & feminin, parlant seulement des personnes, & que & qual à tous les trois indifféremment.

### La declinaison de, quien, & que qual, simples.

#### Singulier.

Nom.	quien,	que,	qual.
Gen.	de quien,	de que,	de qual.
Dat.	à quien,	à que.	à qual.
Accus.	quien, ô,	à quien, que,	qual, ô, à qual.
Ablat.	de quien,	de que,	de qual.

#### Pluriel.

Nom.	Quienes,	quales.
Gen.	de quienes,	de quales.
Dat.	à quienes,	à quales.
Accus.	quienes, ô,	à quienes, quales, ô, à quales.
Ablat.	de quienes,	de quales.

*Que, n'a point de pluriel, & quién es s'explique en François, de même que le singulier, Exemples: quién es aquél hombre? qui est cet homme-là? quiénes son aquello? qui sont ceux-là?*

## *La Declinaison de el qual, la qual, & lo qual.*

Sing. Masc.	Fem.	Neut.
N. <i>El qual, lequel, la qual, laquelle, lo qual, ce que.</i>		
Gen. <i>del qual,</i>	<i>de la qual,</i>	<i>de lo qual.</i>
Dat. <i>al qual,</i>	<i>à la qual,</i>	<i>à lo qual.</i>
Accus. <i>el qual,</i>	<i>ò la qual, ò,</i>	<i>lo qual.</i>
Ablat. <i>al qual,</i>	<i>à la qual,</i>	
	<i>del qual,</i>	<i>de la qual,</i>
Masc.	Plurier.	Fem.
Nom. <i>los quales, lesquels, las quales, lesquelles.</i>		
Gen. <i>de los quales,</i>	<i>de las quales.</i>	
Dat. <i>à los quales,</i>	<i>à las quales.</i>	
Accus. <i>los quales, ò à los, las quales, ò</i>	<i>quales,</i>	<i>à las quales.</i>
Ablat. <i>de los quales,</i>		<i>de las quales.</i>

## *Exemple de leurs significations.*

*Allí estaba un hombre, et qual nos dixo muchas cosas, entre las quales nos contó una historia. La qual otras veces yo avía leydo, también nos mostró cosas maravilloosas, pintadas en su Palacio; y domas de esto tenia en una re-*

*Il y avoit là un homme, lequel nous dit plusieurs choses, entre lesquelles il nous raconta une histoire, laquelle j'avois lue autrefois : il nous montra aussi des choses merveilleuses, peintes en son Palais ; & autre cela, il avoit en un*

ESPAÑOILE ET FRANÇOISE. 47  
camara muchos lindos  
y muy ricos atavios, to-  
do la qual nos causò  
muy grande admiracion,  
y dello quedamos  
muy espantados, pero  
todo éra hecho por en-  
cantamiento y arte  
magica, lo qual se vió  
claramente, despues  
que salimos fuera de  
alli, porque todo desa-  
pareció en un punto.

Ce mot *Quiera* ( qui hors la composition se-  
roit verbe ) se met fort proprement en composi-  
tion avec *quien* & *qual*, comme *quienquiera*,  
*quiconque*, *qualquiera*, *quelconque*, & au plu-  
tier de *qual*, *qualesquiera*.

### *Des reciproques ou relatifs,* *me , te , se.*

Il reste à dire un mot de ces trois pronoms re-  
ciproques ou proprement refléchis, qui sont du  
quatrième cas, servant quelquefois au datif,  
quand ils sont mis avec un verbe qui le requiert;  
& quoi qu'il en soit, ils ne vont jamais sans verbe  
devant ou après. Exemple : *Di me lo que quisieras*,  
*y hazer te he cosa de que no gustes mucho*; Dis-  
moi ce que tu voudras, & je te ferai chose qui ne  
te plaira pas beaucoup. *Ne me maltrate así*; Ne  
me traite pas de la sorte. *El se va*: Il s'en va.  
*Quexasa mucho el hombre*: L'homme se plaint  
beaucoup.

Les Espagnols usent de *se*, quand ils veulent

48 NOUVELLE GRAMMAIRE  
dire , lui ou à lui , qui sembleroit être *le* ; cepen-  
dant ledit *le* n'est point réciproque , mais relatif ,  
comme j'ai dit au chapitre des articles , & qui se-  
roit aussi bien accusatif que datif , comme *dile* ,  
*llamale* ; & ils disent , *yo se lo diré* , *yo se lo daré* ,  
*yo se lo embiaré* , qui est autant à dire que , je lui  
dirai , je lui donnerai , je lui envoierai ; mais il  
faut sous-entendre la chose qui se pourroit expri-  
mer , en y ajoutant le ou la . Exemple .

*Yo se lo daré muy bueno* : Je le lui donnerai fort  
bon.

*Yo se la embiaré como es* : Je la lui envoierai  
comme elle est.

*Yo se lo dixe de sta manera* : Je le lui dis de cette  
façon .

*Se* , sert quelquefois pour l'accusatif : par exem-  
ple : *Matose con sus manos* ; il se tua de ses propres  
mains .

Il y a encore d'autres mélanges de *se* , avec *me* ,  
*te* & *le* ; comme aussi de *me* avec *te* , qui semble  
une façon de parler étrange , laquelle ne corres-  
pond guères au François , comme , *No se me da  
nada* , je ne me soucie pas .

*Deve algo para Pascua , y hazer se te ha corta  
la quaresma* ; Fais une dette à payer à Paques ,  
& tu trouveras le Carême court .

*No se le cueze el pan* ; On ne lui cuir pas du  
pain ; ce qui vent dire , il n'est pas à son aise .

*Quien eres tu que te me vendedes por discretor qui  
es tu , toi qui penses me faire accroire que tu es  
quelque habile homme ?*

*Item* ; *Quien te me cubrió de dolor* ? qui t'a  
ainsi couvert de douleur ?

*O mi señor , y adonde os me llevan ? O monsieur  
feigneur , où vous emportez-on ?*

Je pourrois encore alleguer beaucoup d'autres exemples, mais les diligens les pourront remarquer en lisant les bons livres.

Les Pronoms *mi*, *ti*, *si*, se mettent entre les syllabes, *con & go*, *con migo*, *con tigo*, *con figo*, &c signifient, avec moi, avec toi, avec soi, avec lui, ou avec elle.

On a assez parlé des Pronoms; il faut venir aux Verbes.

### Du Verbe.

**L**E Verbe est une partie de l'oraison qui signifie l'action & la passion dont les verbes actifs & passifs reçoivent leur nom. Les Latins en ont encore d'autres especes ou genres, mais les langues vulgaires n'en reconnoissent gueres que ces deux. Quant à la conjugaison, il n'y a que l'actif qui se varie, d'autant que le passif n'a qu'une seule forme, ou voix, se servant seulement du verbe substantif, *Soy*, pour sa variation, en tous ses tems, personnes, & modes. Il faut donc seulement parler de l'actif, lequel même ne se peut conjuguer seul, sans l'aide d'un verbe auxiliaire, qui est, *habeo* en Latin, & en Espagnol se dit *haver*, à l'infinitif, servant aux preterits & aux futurs, comme il se verra par les exemples. Or il faudra conuixer premierement ledit verbe *haver*, pour servir aux autres; mais il sera bon avant que de venir aux variations, de dire combien il y a de conjugaisons dans la langue Espagnolle, & ensuite de montrer les modes ou manieres, les tems & les personnes.

Il y a donc trois sortes de Conjugaisons : la première terminée en *ar*, la seconde en *er*, & la troisième en *ir* : mais si l'on ne consideroit que les secondes personnes du présent de l'indicatif, où la première conjugaison fait *as*, & les deux autres *es*; & si l'on ne consideroit aussi que les terminaisons des Optatifs & Conjonctifs, où la première conjugaison se termine toujours en *e*, & les deux autres en *s*, on se persuaderoit qu'il n'y a que deux conjugaisons ; cependant pour montrer leur différence, nous en mettrons trois.

Les modes ou manières sont cinq, comme en Latin, à savoir, l'Indicatif, l'Imperatif, ou Commandant; l'Optatif, dit Desideratif ou Souhaitant; le Conjonctif, ou Substantif; & enfin l'Infinitif.

Les temps sont trois en première dénomination, savoir le présent, le passé, & le futur; & le passé se divisant encore en trois, l'imparfait, le parfait, & le plusque-parfait, il y en aura cinq; mais dans les langues vulgaires, il y a encore une subdivision du parfait défini & indefini, autrement déterminé & absolu, ou bien selon quelques-uns, indéterminé & composé. Il y a donc six Temps en tout; le présent, le passé imparfait, le parfait défini, le parfait indefini, le plusque-parfait, & le futur ou l'avenir.

Les personnes sont trois; la première qui parle, la seconde à qui on parle, & la troisième de qui on parle.

Et d'autant que c'est une des plus considérables difficultés dans toutes les langues, que d'observer à propos tous les temps & les modes des verbes, il sera bon de s'étendre un peu pour en éclaircir une partie, attendu qu'il y a une grande confusion &

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 51  
difference sur leur sujet, entre les langues les plus communes de l'Europe; & principalement entre celles qui devroient se conformer plus qu'elles ne font, ayant une même origine; comme sont l'Italienne, l'Espagnolle, & la Françoise. Or pour debrouiller un peu cette matiere, je ne m'amuserai pas tant à distinguer tous les tems, qu'aux significations, & principalement dans l'Optatif & le Conjoactif, lesquels sont presque semblables, n'ayant autre difference que certaines formules & dictions ajoutées, qui ont la force d'en demontrer la difference. Il ne sera pas mauvais de mettre la plupart de ces formules séparément avec leur signification correspondante, afin qu'en les entendant fort bien, il ne soit pas toujours besoin de les repeter dans la variation de chaque verbe; & ce faisant lesdits Optatifs & Conjonctifs marcheront de pair en conjugant. Je mettrai aussi les conjugaisons tout au long, sans renvoi et (comme plusieurs font) chercher les préterits, qu'ils mettent à la fin de leurs Grammaires; & afin que les Etudiants ne s'ennuient point aux discours qu'il seroit nécessaire de repeter en chaque variation, j'en dirai la meilleure partie, dans la conjugaison des trois premiers Verbes.

#### R E G L E.

Quand un verbe est devant un substantif, & que le substantif est une creature raisonnabile, il doit être mis au datif: exemple: *Amar a Dios*, à Juan, &c. *Ver a Pedro*, à Francisco; *hallar a Maria*, à Theresa, &c. *No he visto oy a mi Tio*, al Duque, al Marqués, al Conde, al Baron, al Capitan, ni a la Madre de u. m. Les Espagnols se servent du mot *usted*, qui est le pronom de la

52 NOUVELLE GRAMMAIRE  
personne à qui on parle ; & *ustedes*, quand on parle à plusieurs. Mais en écrivant ils mettent *v. m.* pour le singulier, qui veut dire *vuestra merced*, votre grâce ; & au pluriel *us. ms.*, qui vaut autant que *vuestras mercedes* ; mais en parlant ils disent toujours *Usted*, & *Ustedes*.

## AUTRE REGLE.

Les Espagnols ne se servent gueres de la seconde personne du singulier ni du pluriel, si ce n'est quand le Pere ou la Mere parle à ses enfans, le Mari à sa femme, ou la Femme à son Mari, le Maître à son Valet ; l'oncle à son Neveu, &c. Mais parlant à quelqu'autre que ce soit, ils se servent de la troisième personne du singulier ; & quand on parle à plusieurs, de la troisième du pluriel. Les Espagnols n'ont qu'un verbe auxiliaire qui est *haver*, lequel est ci-dessous.

### *Haver*,

*Yo he* ;  
*tu has*,  
*el a*,  
*nosotros tenemos, & hemos*,  
*uotros avís*.  
*ellos han*,

### *Avoir.*

J'ai.  
tu as.

il a.  
nous avons.  
vous avez.  
ils ont.

*Aría*,  
*arías*,  
*aria*,  
*arianos*,  
*ariades*,  
*arian*,

J'avois.  
tu avois.  
il avoit.  
nous avions.  
vous aviez.  
ils avoient.

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 53  
quando, quand, après que

Uve,  
uvife,  
úvo,  
uvímos,  
uvífes,  
uvíeron,

J'eus.  
tu eus.  
il eut.  
nous eûmes.  
vous eûtes.  
ils eurent.

Auré,  
aurás,  
aurá,  
aurémos,  
auréiss,  
aurán,

J'aurai.  
tu auras.  
il aura.  
nous aurons.  
vous aurez.  
ils auront.

Oxala,  
aunque,  
es menester que,  
aya,  
ayas;  
ayá,  
ayámos,  
ayáis,  
ayan,

Dieu veuille que  
encore que.  
il faut que.  
j'ai.  
tu aies.  
il ait.  
nous aions.  
vous aiez.  
ils aient.

Si uvieffe,  
uvieffes,  
uvieffe,  
uvieffemos,  
uvieffedes,  
uvieffen,

Si j'eusse.  
tu eusses.  
il eut.  
nous eussions.  
vous eussiez.  
ils eussent.

Si uvierá,  
uvierás,

Si j'avois.  
ta avoist.

34. NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>uvíera,</i>	il avoit.
<i>uvíramos,</i>	nous avions.
<i>uvírades,</i>	vous aviez.
<i>uvíran.</i>	ils avoient.

<i>aunque</i>	encore que, quâd même,
<i>Uvíera,</i>	J'aurois.
<i>uvíeras,</i>	tu aurois.
<i>uvíera,</i>	il auroit.
<i>uvíramos,</i>	nous aurions.
<i>uvírades,</i>	vous auriez.
<i>uvíran,</i>	ils antoient.

<i>Auria,</i>	J'aurois.
<i>aurías,</i>	tu aurois.
<i>auria,</i>	il auroit.
<i>auríamos,</i>	nous aurions.
<i>auríades,</i>	vous auriez.
<i>aurian,</i>	ils auroient.
<i>quando</i>	quand
<i>Uvíere,</i>	J'aurai.
<i>uvíeres,</i>	tu auras.
<i>uvíere,</i>	il aura.
<i>uvíaremos,</i>	nous aurons.
<i>uvíeredes,</i>	vous aurez.
<i>uvíeren,</i>	ils auront.

*aviendo*

aiant.

R E G L E.

Les Espagnols ne se servent gueres des pronoms de la première & troisième personne , au singulier , ni au plurier ; mais parlant à quelqu'un soit homme , soit femme ou fille , ils disent *usted*

**E S P A C N O L L E E T F R A N Ç O I S E.** Si qui vaut autant que, *vous*, & parlant à plusieurs personnes, ils disent *nustedes*. Et si les personnes auxquelles on parle sont titrées, on dit *vuestra Señoria*, *vuestra Excelencia*, *vuestra Alteza*, & aux Rois, *vuestra Magestad*: aux Barons, Vicomtes, Comtes, Marquis, & Conseillers des Conseils Supremes, on leur donne *Señoria*. Comme aussi aux Archevêques & Evêques, aux grands d'Espagne *Excelencia*, & aux Princes Souverains *Alteza*. On donne aux femmes le même titre qu'aux hommes.

*Conjugaison des verbes estar & ser  
qui ont la même signification en  
Français.*

Nous dirons à la fin de ces deux verbes, la différence qu'il y a dans l'usage de l'un & de l'autre.

*Indicatif présent.*

Io estoy,	soy,	Je suis.
un est, is,	eres,	tu es.
el est, èt,	és,	il est.
Nosotros estamos,	somos,	nous sommes.
vosotros estais,	sois,	vous êtes.
illos estan,	son,	ils sont.

*Passe imparfait.*

Estava ,	éra ,	J'étois.
estivavas ,	éras ,	tu étois.
estáva ,	éra ,	il étoit.
estábavamos ,	éramos ,	nous étions.
estábavades ,	érades ,	vous étiez.
Estávan ,	éran ,	ils étaient.

*Parfait défini.*

Estuve s ,	fui ,	Je fus .
		E iiiij

96 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>estuviste</i> ,	<i>fuiste</i> ,	tu fus.
<i>estuvó</i> ,	<i>fue</i> ,	il fut.
<i>estuvimos</i> ,	<i>fuimos</i> ,	nous fûmes.
<i>estuvistes</i> ,	<i>fuistes</i> ,	vous fûtes.
<i>estuvieron</i> ,	<i>fueron</i> ,	ils furent.

*Parfait indefini.*

<i>He estado</i> ,	<i>fido</i> ,	J'ai été.
<i>as estado</i> ,	<i>fido</i> ,	tu as été.
<i>a ejido</i> ,	<i>fido</i> ,	il a été.
<i>avémos estado</i> ,	<i>fido</i> ,	nous avons été.
<i>avéis estado</i> ,	<i>fido</i> ,	vous avez été.
<i>an estado</i> ,	<i>fido</i> ,	ils ont été.

*Parfait troisième.*

<i>Quando</i>		<i>Quand, après que</i>
<i>Un estado</i> ,	<i>fido</i> ,	J'eus été.
<i>ni si estado</i> .	<i>fido</i> ,	tu eus été.
<i>xivo estado</i> ,	<i>fido</i> ,	il eut été.
<i>urimos estado</i> ,	<i>fido</i> ,	nous eûmes été.
<i>uristes estado</i> ,	<i>fido</i> ,	vous eûtes été.
<i>urieron estado</i> ,	<i>fido</i> ,	ils eurent été.

*Plusque Parfait.*

<i>Avia estado</i> ,	<i>fido</i> ,	J'avois été.
<i>avias estado</i> ,	<i>fido</i> ,	tu avoies été.
<i>avia estado</i> ,	<i>fido</i> ,	il avoit été.
<i>aviamos estado</i> ,	<i>fido</i> ,	nous avions été.
<i>aviamos estado</i> ,	<i>fido</i> ,	vous aviez été.
<i>avian estado</i> ,	<i>fido</i> ,	ils avoient été.

*Futur.*

<i>estaré</i> ,	<i>seré</i> ,	Je serai.
<i>estarás</i> ,	<i>serás</i> ,	tu seras.
<i>estarás</i> ,	<i>será</i> ,	il sera.
<i>estarémos</i> ,	<i>serémos</i> ,	nous serons.
<i>estaréis</i> ,	<i>seréis</i> ,	vous serez.
<i>estarán</i> ,	<i>serán</i> ,	ils feront.

## Second Futur.

<i>Hc, ô tengo de estár, ser,</i>	<i>ser,</i>	Je dois être.
<i>as de estár,</i>	<i>ser,</i>	tu dois être.
<i>a de estár,</i>	<i>ser,</i>	il doit être.
<i>avémos de estár,</i>	<i>ser,</i>	nous devons être.
<i>avéis de estár,</i>	<i>ser,</i>	vous devez être.
<i>an de estár,</i>	<i>ser,</i>	ils doivent être.

*Deux tems composés fort nécessaires,  
dans la langue Espagnolle.*

<i>Avin de estár,</i>	<i>ser,</i>	Je dois être.
<i>avias de estár,</i>	<i>ser,</i>	tu dois être.
<i>avia de estár,</i>	<i>ser,</i>	il doit être.
<i>avíamos de estár,</i>	<i>ser,</i>	nous devons être.
<i>avíades de estár,</i>	<i>ser,</i>	vous devez être.
<i>avían de estár,</i>	<i>ser,</i>	ils doivent être.

<i>Avré de estár,</i>	<i>ser,</i>	Je devrai être.
<i>avrás de estár,</i>	<i>ser,</i>	tu devras être.
<i>avrá de estár,</i>	<i>ser,</i>	il devra être.
<i>avrémós de estár,</i>	<i>ser,</i>	nous devrons être.
<i>avréis de estár,</i>	<i>ser,</i>	vous devrez être.
<i>avrán de estár,</i>	<i>ser,</i>	il devront être.

*Imperatif,*

<i>Está,</i>	<i>se,</i>	Sois.
<i>esté,</i>	<i>sea,</i>	qu'il soit.
<i>estémos ,</i>	<i>seámos ,</i>	soions.
<i>estád ,</i>	<i>sed ,</i>	soiez.
<i>estén ,</i>	<i>sean ,</i>	qu'ils soient.

*Optatif & Conjunctif..*

<i>Oxala ,</i>		Dieu veuille que.
<i>es ménestér que,</i>		il faut que.
<i>asun que ,</i>		encore que.
<i>esté ,</i>	<i>sea ,</i>	je fais.

## 58 NOUVELLE GRAMMAIRE

estés ,	seas ,	tu sois.
esté ,	sea ,	il soit.
estemos ,	seamos ,	nous soyons.
estéis ,	seis ,	vous soyez.
estén ,	sean ,	ils soient.

*Imparfait Conjonditif.*

*Fué menester que , Il salut que , il salu que ,*

*Aun que* *Encore que*

Estuviese ,	fuésse ,	Je fusse.
estuvieses ,	fuésses ,	tu fusses.
estuviese ,	fuésse ,	il fut.
estuviesemos ,	fuéssemos ,	nous fussions.
estuviesedes ,	fuésseedes ,	vous fussiez.
estuviesen ,	fuésSEN ,	ils fussent.

*Le même.*

Si estuviera ,	fuéra ,	Si j'érois.
estuvieras ,	fuéras ,	tu érois.
estuviera ,	fuéra ,	il éroit.
estuvieramos ,	fuéramos ,	nous étions.
estuvierades ,	fuérades ,	vous étiez,
estuvieran ,	fuérAN ,	ils étoient.

*Le même.*

*Aun que estuviera , Encore que je  
fuéra , &c. serois.*

*Parsait Conjonditif.*

Aun que ,		<i>Encore que</i>
Aya estado ,	fido ,	J'ais été.
ayas estado ,	fido .	tu aies été.
aya estado ,	fido ,	il ait été.
ayamos estado ,	fido ,	nous ayons été.
ayáis estado ,	fido ,	vous aiez été.
ayan estado ,	fido ,	ils aient été.

*Plusque parsait Conjonditif.*

Si , aun que ,		<i>Si encore que ,</i>
uviese estado ,	fido .	<i>j'eusse été.</i>
uvieses estado ,	fido ,	<i>tu eusses été.</i>

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 59

<i>uviesse estado</i> ,	<i>sido</i> ,	il eut été,
<i>uvießemos estado</i> ,	<i>sido</i> ,	nous eussions été,
<i>uvießedes estado</i> ,	<i>sido</i> ,	vous eussiez été.
<i>uvießen estado</i> .	<i>sido</i> ,	ils eussent été.

*Le même.*

<i>Si uvierá estado</i> ,	<i>sido</i> ,	Si j'avois été.
<i>uvibras estado</i> ,	<i>sido</i> ,	tu avoys été.
<i>uviera estado</i> ,	<i>sido</i> ,	il avoit été.
<i>uvierámos estado</i> ,	<i>sido</i> ,	nous avions été.
<i>uvierádes estado</i> ,	<i>sido</i> ,	vous aviez été.
<i>uvierán estado</i> ,	<i>sido</i> ,	ils avoient été.

*Le même.*

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i> ,	<i>ou quand même.</i>
<i>Uviéro estado</i> ,	<i>sido</i> ,	<i>J'autois été.</i>

*Tens incertain.*

<i>Estaría</i> ,	<i>seria</i> ,	Je seroys.
<i>estarias</i> ,	<i>serias</i> ,	tu seroys.
<i>estaria</i> ,	<i>seria</i> ,	il seroit.
<i>estariamos</i> ,	<i>seríamos</i> ,	nous serions.
<i>estariades</i> ,	<i>seríades</i> ,	vous seriez.
<i>estarian</i> ,	<i>serian</i> ,	ils seroient.

*Futur Conjondif.*

<i>Quando</i>		<i>Quand.</i>
<i>Estuviére</i> ,	<i>fuére</i> ,	Je ferai.
<i>estuviéres</i> ,	<i>fuéres</i> ,	tu feras.
<i>estuviére</i> ,	<i>fuére</i> ,	il fera.
<i>estuviéremos</i> ,	<i>fuérémos</i> ,	nous ferons.
<i>estuviéredes</i> ,	<i>fuéredes</i> ,	vous ferez.
<i>estuviéren</i> ,	<i>fuéren</i> ,	ils feront.

*Second Futur Conjondif.*

<i>Quando</i> ,		<i>Quand.</i>
<i>Uviére estado</i> ,	<i>sido</i> ,	J'aurai été.
<i>uvierés estado</i> ,	<i>sido</i> ,	tu auras été.
<i>uvière estado</i> ,	<i>sido</i> ,	il aura été.
<i>uvierémos estado</i> ,	<i>sido</i> ,	nous aurons été.
<i>uvierédes estado</i> ,	<i>sido</i> ,	vous aurez été.

<i>Estar</i> ,	<i>sér</i> ,	Etre.
<i>aver de estado</i> ,	<i>sido</i> ,	avoir été.
<i>aver de estar</i> ,	<i>sér</i> ,	devoir être.
<i>estando</i> ,	<i>siéndo</i> ,	étant.
<i>La estada</i> ,	le jour, le tems que l'on a demeuré en quelque lieu.	

Il me semble qu'il suffit de mettre les Pronoms dans le premier tems de chaque verbe, sans les repeter dans tous les autres.

La difference qu'il y a en l'acception de *sér* & *estar*, consiste en ce que *sér* signifie l'essence propre & inseparable de quelque chose, denotant qualité ou quantité, comme, *sér bueno*, *sér malo*, *sér grande*, *pequeño*, *tuerto*, *coxo*, &c. Mais *estar* signifie être en quelque lieu, comme *Yo estoy en Roma*, *yo he estado en Paris*; Je suis à Rome, j'ai été à Paris.

Il faut noter ici qu'en demandant comment une personne se porte, les Espagnols usent de ce verbe *estar*, & disent, *como está u. m.*? comment vous portez-vous, & répondent aussi par le même, disant, *estoy bueno*, je me porte bien : *estoy malo*, je me porte mal ou je suis malade : ou bien sans le verbe : *bueno para servir à u. m.* bien pour vous servir : & quelquefois aussi en postposant le verbe : comme, *bueno estoy* je me porte bien, *malo estoy*, je me porte mal. *No estoy muy bueno*, je ne me porte pas trop bien. Où l'on voit que *bueno* & *malo*, ne signifient pas en cet endroit, bon & mauvais mais plutôt, bien & mal, adverbes. Enfin l'on n'a de *estar* en tout ce qui concerne affection ou passion de l'ame, comme, *ayrado está*, il est en colere. On en aie aussi quand il est

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 61.  
question de quelque composition qui n'est pas de l'essence d'une chose, parce que lorsqu'il s'entend de la propre essence inséparable, on usera du verbe *ser*. Pour le regard de la composition de plusieurs accident & parties séparables, il faudra prendre le verbe *estar*; comme par exemple, en parlant d'un habit, on dira, *éste vestido es bueno, pero está mal hecho*, cet habit est bon, mais il est mal fait; *los zapatos son demasiado grandes*, les souliers sont trop grands; *los zapatos están mal cosidos*, les souliers sont mal cousus: les studieux remarqueront soigneusement cette difference.

### Conjugaison du Verbe Dár, donner.

#### Indicatif présent.

Dóy,	Je donne.
dás,	tu donnes.
dá,	il donne.
dámos,	nous donnons.
dáis,	vous donnez.
dán,	ils donnent.

#### Passé imparfait.

Dáva,	Je donneois.
dávas,	tu donneois.
dáva,	il donneoit.
dávamos,	nous donnions.
dávades,	vous donniez.
dávan,	ils donnaient.

#### Parfait défini.

Dy,	Je donnai.
diste,	tu donnas.
dió,	il donna.
dimos,	nous donnâmes.
distes,	vous donnâtes.
dieron,	ils donnerent.

62 NOUVELLE GRAMMAIRE

*Parfait indefini.*

<i>He dado ,</i>	J'ai donné.
<i>as dado ,</i>	tu as donné.
<i>a dado ,</i>	il a donné.
<i>hemos , ô havemos dado ,</i>	nous avons donné.
<i>avéis dado ,</i>	vous avez donné.
<i>an dando ,</i>	ils ont donné.

*Parfait troisième.*

<i>Quando ,</i>	Quand , ou après que ,
<i>íve dado ,</i>	j'eus donné.
<i>uviste dado ,</i>	tu eus donné.
<i>ívo dado ,</i>	il eut donné.
<i>uvimos dado ,</i>	nous eumes donné.
<i>uvistes dado ,</i>	vous eutes donné.
<i>uvieron dado ,</i>	ils eurent donné.

*Plus que parfait.*

<i>Avia dado ,</i>	J'avois donné.
<i>avias dado ,</i>	tu avois donné.
<i>avia dado ,</i>	il avoit donné.
<i>aviamos dado ,</i>	nous avions donné.
<i>aviades dado ,</i>	vous aviez donné.
<i>avian dado ,</i>	ils avoient donné.

*Futur.*

<i>Daré ,</i>	Je donnerai.
<i>darás ,</i>	tu donneras.
<i>dará ,</i>	il donnera.
<i>darémos ,</i>	nous donnerons.
<i>daréis ,</i>	vous donnerez.
<i>darán ,</i>	ils donneront.

*Second Futur.*

<i>He ô tengo de dar ,</i>	Je dois donner.
<i>as de dar ,</i>	tu dois donner.
<i>a de dar ,</i>	il doit donner.
<i>hemos ô avemos de dar ,</i>	nous devons donner.
<i>avéis de dar ,</i>	vous devez donner.
<i>an de dar ,</i>	ils doivent donner.

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 63  
Deux tems composez, nécessaires à la langue  
Espagnolle.

Avia de dar ,	Je devois donner.
avias de dar ,	tu devois donner.
avia de dar ,	il devoit donner.
aviamos de dar ,	nous devions donner.
aviasdes de dar ,	vous deviez donner.
avian de dar ,	ils devoient donner.

Auré de dar ,	Je devrai donner.
aurás de dar ,	tu devras donner.
aurá de dar ,	il devra donner.
aurémos de dar ,	nous devrons donner.
auréis de dar ,	vous devrez donner.
avrán de dar ,	ils devront donner.

Imperatif.

Dá ,	Donne toi.
dé ,	qu'il donne.
demos ,	donnons.
dáa ,	donnez.
dén ,	qu'ils donnent.

Optatif, & Conjontif.

Oxala.	Dieu veuille que.
Aunque.	Encore que.
Es menester que.	Il faut que.

dé ,	Je donne.
dés ,	tu donnes.
dé ,	il donne.
demos ,	nous donnions.
déis ,	vous donniez.
dén ,	ils donnaient.

Imparfait Conjontif.

Sué menester que	Il fallut que
diésse ,	je donnasse,
diésses ,	tu donnaisse,

64	NOUVELLE GRAMMAIRE
díéssé,	il donnât.
díéssimos,	nous donnassions.
díéssedes,	vous donnâtiez.
díéssen.	ils donnassent.

*Le même.*

Si díera ,	Si je donnois.
díeras,	tu donnois.
díera ,	il donnoit.
díeramos ,	nous donnions.
díerades ,	vous donniez.
díeran ,	il douaoient.

*Le même.*

Aunque	Encore que
díera , &c.	je donnerois.

*Parfait Conjontif.*

Aunque	Encore que.
áya dado ,	j'aic donné.
áyas dado ,	tu aies donné.
áya dado ,	il ait donné.
ayámos dado ,	nous aions donné.
ayáis dado ,	vous aiez donné.
áyan dado ,	ils aient donné.

*Plusque parfait Conjontif.*

Si uviéssé dado ,	Si j'eusse donné.
uviésses dado ,	tu eusses donné.
uviéssé dado ,	il eût donné.
uviéssemos dado ,	nous eussions donné.
uviéssedes dado ,	vous eussiez donné.
uviéssen dado ,	ils eussent donné.

*Idem.*

Si uviéra dado ,	Si j'avois donné.
uviéras dado ,	tu avoies donné.
uviéra dado ,	il avoit donné.
uviéramos dado ,	nous avions donné.

*avíeras dada.* vous aviez donné.  
*avíeran dada.* ils avoient donné.

*Temps incertain.*

Daria ,	Je donnerois.
darias ,	tu donnerois.
daria ,	il donneroit.
dariamos ,	nous donnerions.
dariades ,	vous donneriez.
darián ,	ils donueroient.

*Futur Conjunctif.*

<i>Quando diére ,</i>	Quand je donnerai.
diéres .	tu donneras.
diére ,	il donnera.
diéremos ,	nous donnerons.
diéredes ,	vous donnerez.
diéren ,	ils donneront.

*Second Futur Conjunctif.*

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>avíere dado ,</i>	j'aurai donné.
<i>avíeres dado ,</i>	tu auras donné.
<i>avíere dado ,</i>	il aura donné.
<i>avíeremos dado ,</i>	nous aurons donné.
<i>avíeredes dado ,</i>	vous aurez donné.
<i>avíeren dado ,</i>	ils auront donné.

<i>Dar ,</i>	Donner.
<i>aver dado ,</i>	avoir donné.
<i>estar para dar ,</i>	être prêt à donner.
<i>aver de dar ,</i>	devoir donner.
<i>dando ,</i>	donnant.
<i>dar cuenta ;</i>	rendre compte.
<i>dar de palos ,</i>	donner des coups de bâton.
<i>una dádiva ,</i>	un présent , un don.
<i>hombre dadioso ,</i>	un homme liberal.

66 NOUVELLE GRAMMAIRE	
<i>una mñger dadiuosa ,</i>	une femme libérale.
<i>dar del ojo ,</i>	donner une coillade.
<i>dar de comer ,</i>	donner à manger.
<i>dar de bever ,</i>	donner à boire.
<i>dar posada ,</i>	donner logement.
<i>dar garoto ,</i>	étrangler quelqu'un sur un échafaud.
<i>dar tormento ,</i>	donner la question.
<i>darse à entender ,</i>	se faire entendre.
<i>darse à conocer ,</i>	se faire connoître.
<i>dar con la carga en el suelo ,</i>	jetter la charge par ter- re.
<i>darse priëssa ,</i>	se hâter.
<i>dar de besetadas ,</i>	donner des soufflets.
<i>dar de puñaladas à alguno ,</i>	poignarder quelqu'un.
<i>Júlio César fué muerto à puñaladas en el Senado ,</i>	Jules Cesar fut poignar- dé dans le Senat.
<i>dar papilla à alguno ,</i>	duper quelqu'un.
<i>dar con la entretenida à alguno ,</i>	amuser quelqu'un.
<i>dar los buenos días à al- guno ,</i>	souhaiter , ou donner le bon jour à quelqu'un.
<i>dar las buenas noches à alguno ,</i>	souhaiter , ou donner le bon jour à quelqu'un.
<i>dar perro à alguno ,</i>	tromper quelqu'un.
<i>dar dado ,</i>	donner gratis , donner pour rien.
<i>dar de culo ,</i>	tomber sur ses fesses.

### *Conjugaison du Verbe régulier ha- blar , parler.*

*Indicatif présent.*

<i>yo hablo ,</i>	Je parle.
<i>tu hablas ,</i>	tu parles.

ESPAGNOLE ET FRANÇAISE. 67

<i>ella habla,</i>	elle parle.
<i>nosotros hablamos,</i>	nous parlons,
<i>vosotros habláis,</i>	vous parlez.
<i>ellas hablan.</i>	elles parlent.

*Imparfait.*

<i>Hablava,</i>	Je parlois.
<i>hablábavas,</i>	tu parlois.
<i>habláva,</i>	il parloit.
<i>hablávamos,</i>	nous parlions.
<i>hablávades,</i>	vous parliez.
<i>hablávan,</i>	ils parloient.

*Parfait défini.*

<i>Hablé,</i>	Je parlai.
<i>hablaste,</i>	tu parlais.
<i>habló,</i>	il parla.
<i>hablábamos,</i>	nous parlâmes.
<i>hablábastes,</i>	vous parlâtes.
<i>hablaron,</i>	ils parlerent.

*Parfait indéfini.*

<i>He hablado,</i>	J'ai parlé.
<i>has hablado,</i>	tu as parlé.
<i>a hablado,</i>	il a parlé.
<i>hemos, ó tuvimos hablado</i>	nous avons parlé.
<i>avéis hablado,</i>	vous avez parlé.
<i>an hablado,</i>	ils ont parlé

*Parfait troisième.*

<i>Quando,</i>	Quand, ou, après que.
<i>Uve hablado,</i>	J'eus parlé.
<i>uviste hablado,</i>	tu eus parlé.
<i>nos hablado,</i>	il eut parlé.
<i>uvimos hablado,</i>	nous eumes parlé.
<i>uvistes hablado,</i>	vous eutes parlé.
<i>uvieron hablado,</i>	ils eurent parlé.

*Plusque parfait.*

<i>Aula hablado,</i>	J'avois parlé.
----------------------	----------------

68	<b>N O U V E L L E G R A M M A I R E</b>
avias hablado,	tu avois parlé.
avía hablado,	il avoit parlé.
avíamos hablado,	nous avions parlé.
avíades hablado,	vous aviez parlé.
avian hablado,	ils avoient parlé.

*Futur.*

Hablaré ,	Je parlerai.
hablarás ,	tu parleras.
hablará ,	il parlera.
hablarémos ,	nous parlerons.
hablaréis ,	vous parlerez.
hablarán ,	ils parleront.

*Second*

He de tengo de hablar ,	Je dois parler.
as de hablar ,	tu dois parler.
de hablar ,	il doit parler.
bemos, ò avémos de hablar ,	nous devons parler.
avéis de hablar ,	vous devez parler.
an de hablar ,	ils doivent parler.

*Deux tems composés nécessaires à la langue Espagnole.*

*Avia de hablar , &c.* Je devois parler.

*Auri de hablar , &c.* Je devrai parler.

Voiez le Verbe *dir*, & vous y trouverez les tems ci-dessus tout au long.

*Imperatif.*

Hábla ,	Parle toi qu'il parle.
hábla ,	qu'il parle.
hablámos ,	parlous.
habláis ,	parlez.
háblen ,	qu'ils parlent.

*Optatif, & Conjonctif.*

<i>Es menestér que ,</i>	Il faut que.
<i>aunque</i>	encore que.
<i>Oxala ,</i>	Dieu veuille que.
<i>Háble ,</i>	Je parle.
<i>bábles ,</i>	tu parle.
<i>báble ,</i>	il parle.
<i>hablémos ,</i>	nous parlions.
<i>habléis ,</i>	vous parliez.
<i>hablén ,</i>	ils parlaient.

*Imparfait Conjonctif.*

<i>Fué menestér , que ,</i>	Il falloit que.
<i>Aunque ,</i>	Encore que.
<i>Hablásse ,</i>	Je parlasse.
<i>hablásses ,</i>	tu parlasses.
<i>hablásse ,</i>	il parlât.
<i>hablássemos ,</i>	nous parlassions.
<i>hablássedes ,</i>	vous parlâssez.
<i>hablássen ,</i>	ils parlassent.

*Le même.*

<i>Si hablara ,</i>	Si je parlois.
<i>hablaras ,</i>	tu parlois.
<i>hablara ,</i>	il parloit.
<i>hablaremos ,</i>	nous parlions.
<i>hablaredes ,</i>	vous parliez.
<i>hablaran ,</i>	ils parloient.

*Le même.*

*Aunque hablara , &c. Encore que je parlois, &c.*

*Parfait Conjonctif.*

<i>Aunque ,</i>	Encore que.
<i>Aya hablado ,</i>	J'ais parlé.
<i>ayas hablado ,</i>	tu aies parlé.
<i>aya hablado ,</i>	il ait parlé.
<i>ayamos hablado ,</i>	nous aions parlé.
<i>ayais hablado ,</i>	vous aiez parlé.

70 NOUVELLE GRAMMAIRE

*ayán hablando,* ils aient parlé.

*Plusque parfait Conjunctif.*

<i>Si uviéisse hablado,</i>	Si j'eusse parlé.
<i>uviéisses hablado,</i>	tu eusses parlé.
<i>uviéisse hablado,</i>	il eût parlé.
<i>uviéssemos hablado,</i>	nous eussions parlé.
<i>uviéssedes hablado,</i>	vous eussiez parlé.
<i>uviéssen hablado,</i>	ils eussent parlé.

*Autrement.*

<i>Si uviéra hablado,</i>	Si j'avois parlé.
<i>uviéras hablado,</i>	tu avoies parlé.
<i>uviéra hablado,</i>	il avoit parlé.
<i>uviéramos hablado,</i>	nous avions parlé.
<i>uviérades hablado,</i>	vous aviez parlé.
<i>uviéran hablado,</i>	ils avoient parlé.

*Autrement.*

*Aun que uviéra habla-* Encore que j'aurois par-  
*do, &c.* lé.

*Tens incertain.*

<i>Hablarás,</i>	Je parlerois.
<i>hablarías,</i>	tu parlerois.
<i>hablaría,</i>	il parleroit.
<i>hablaríamos,</i>	nous parlerions.
<i>hablaríades,</i>	vous parleriez.
<i>hablarían,</i>	ils parleroient.

*Futur Conjunctif*

<i>Quando habláre,</i>	Quand je parlerai.
<i>habláres,</i>	tu parleras.
<i>habláre,</i>	il parlera.
<i>habláramos,</i>	nous parlerons.
<i>habláredes,</i>	vous parlerez.
<i>habláren,</i>	ils parleront.

*Second Futur Conjunctif.*

<i>Quando,</i>	Quand.
<i>Uviére hablado,</i>	J'aurai parlé.

<i>uvieras hablado ,</i>	tu auras parlé.
<i>uvière hablado ,</i>	il aura parlé.
<i>uviéremos hablado ,</i>	nous aurons parlé.
<i>uviéredes hablado ,</i>	vous aurez parlé.
<i>uviéren hablado ,</i>	ils auront parlé.

<i>Hablár ,</i>	Parler.
<i>aver hablado ,</i>	avoir parlé.
<i>aver de hablár ,</i>	devoir parler.
<i>hablando ,</i>	parlant.

Liste des Verbes en *ar*, qui se conjuguent comme le verbe *hablar*.

<i>Llamár .</i>	appeler.
<i>ayunár .</i>	jeûner.
<i>comprár ,</i>	acheter.
<i>recompensár ,</i>	recompenser.
<i>apartár , separár ,</i>	separer.
<i>separársese ,</i>	se séparer, s'écartez.
<i>apelar .</i>	appeler d'un juge à un autre.
<i>acomodár ,</i>	accommoder.
<i>pelear ,</i>	combattre.
<i>apagár ,</i>	éteindre.
<i>apaziguár ,</i>	apaiser.
<i>cantár ,</i>	chanter.
<i>llorar ,</i>	pleurer.
<i>aprovechár ,</i>	profiter.
<i>enár ,</i>	souper.
<i>hallár , topár .</i>	trouver.
<i>ganár ,</i>	gagner.
<i>contestár .</i>	contester.
<i>arrancár .</i>	faire semblant de frapper.
<i>despojár .</i>	dépouiller.

<i>arrastrar.</i>	traîner.
<i>fár,</i>	faire crédit-
<i>fárse,</i>	se fier , avoir de la confiance.
<i>fárse en algano,</i>	se fier à quelqu'un, avoir de la confiance en quelqu'un.
<i>pagár,</i>	païer.
<i>saqueáar,</i>	piller.
<i>amenazár,</i>	menacer.
<i>injuriár,</i>	injurier.
<i>afrentár,</i>	affronter.
<i>averigar,</i>	verifier , averer.
<i>avensurar.</i>	hazarder , risquer.
<i>matar,</i>	tuer.
<i>curar,</i>	panser quelque blessé.
<i>curar un herido,</i>	guérir un blessé.
<i>curar un enfermo;</i>	guérir un malade.
<i>Sanar,</i>	guérir.
<i>amedrentar.</i>	faire peur , intimider , épouvanter.
<i>espantar,</i>	s'épouvanter, s'étonner.
<i>espantarse,</i>	se lever de grand matin.
<i>madrugár.</i>	tacher , fouiller.
<i>manchár,</i>	lever.
<i>alzár , levantár,</i>	suer.
<i>sudar,</i>	se lever.
<i>levantárse,</i>	remedier.
<i>remediár,</i>	couper.
<i>cortár,</i>	lier.
<i>atár,</i>	fouetter.
<i>azotár,</i>	pendre au gibet.
<i>ahorcár,</i>	étrangler, noier , suffoquer.
<i>ahogar,</i>	
<i>estimar,</i>	estimer.

*far.*

ESPAGNOLE ET FRANÇAISE. 75

<i>borrar,</i>	effacer.
<i>lavar,</i>	laver.
<i>nadar,</i>	nager.
<i>burtar,</i>	voler.
<i>robar,</i>	derober.
<i>besar,</i>	baiser.
<i>cabar,</i>	creuser la terre.
<i>casar,</i>	chasser quand on est à la chasse.
<i>bechar vino ó agua.</i>	verser du vin, ou de l'eau.
<i>bechar de bever,</i>	verser à boire.
<i>bechar à alguno de casa,</i> <i>ó de la ciudad,</i>	chasser quelqu'un du lo- gis, ou de la ville.
<i>despavilar la vela,</i>	moucher la chandelle.
<i>alumbrar,</i>	éclairer.
<i>tomar,</i>	prendre ce qu'on donne.
<i>quitar,</i>	ôter, prendre par force.
<i>alabar,</i>	louer, dire des louanges.
<i>alquilar,</i>	louer, prendre à louage.
<i>perdonnar,</i>	pardonner.
<i>mazcar,</i>	mâcher.
<i>tragar,</i>	avaler.
<i>caminar,</i>	cheminer, voyager.
<i>reular.</i>	reculer.
<i>adelantar,</i>	avancer, devancer.
<i>rchusar,</i>	refuser.
<i>mandar,</i>	commander.
<i>dissimular,</i>	dissimuler.
<i>engañar,</i>	tromper.
<i>desengañar,</i>	desabuser, detromper.
<i>rasgar,</i>	dechirer.
<i>baylar, danzar,</i>	danser.
<i>domar,</i>	dompter.
<i>lisongear,</i>	flater.
<i>martirizar,</i>	martiriser.

74 NOUVELLE GRAMMAIRE	
encantar ,	charmer , enchanter.
desnudarse ,	se deshabiller.
descansar , reposar ,	reposer.
cansarse .	se lasser.
animar ,	animer , encourager , donner courage.
jurar ,	jurer.
rezar ,	dire ses prières.
esternudar ,	éternuer.
wengarse ,	se vanger:
huscar ,	chercher.
llamar à la puerta ,	heurter à la porte.
pasarse ,	se promener.
alabar ,	se vanter.
alejarse ,	s'éloigner.
acerca rse ,	s'approcher.
juzgar ,	juger.
condenar s	condamner.
dezar ,	laisser.
olvidar ,	oublier.
porfiar ,	s'opiniâtrer.
gastar ,	depenser.
acusar ,	accuser.
aparejár ,	apréter , préparer.
despreciar , menospreciar .	mepriser.
maltratar ,	maltraiter.
empeñar ,	engager.
acabár ,	achever , finir.
amparár ,	protéger.
desamparar ,	abandonner.
mirár ,	regarder.
declarár ,	déclarer.
procurár ,	procurer , tâcher.
llegár ,	arriver.
entrár .	entrer.

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 75

criár ,	élever , nourrir.
embiár ,	envoyer.
apeárse ,	mettre pied à terre.
retirarse ,	se retirer.
abordar à un puerte de mer ,	aborder à un port de mer , prendre port.
arrebatar ,	haper.
arrancár ,	arracher.
desarryár ,	deraciner.
amansár ,	apriovoiser.
presentár ,	présenter.
representár ,	remontrer , représenter.
desafiar ,	defier , appeler en duel.
ayudár ,	aider.
disfamár ,	blâmer , disamer.
honrár ,	honorier.
tapár ,	boucher.
sitiár ,	assieger.
enojárse ,	se fâcher.
isíar ,	user.
casárse ,	se marier.
amár ,	aimer.
conformárse ;	se conformer.
visitár ,	visiter.
confrontár ,	confronter.
comparár ,	comparer.

andár , signifie aller ci & là errant . sans avoir dessein d'aller à aucun lieu. Ce verbe est irrégulier dans le parfait défini , & se dit anduve , anduviste , anduvvo , anduvimos , anduvistes , anduvieron , j'allai , tu allas &c.

On dit en Espagnol andar à cavallo , andar en coche , andar à pie , aller à cheval , en carosse , à pie. Andá siempre à cavallo , en coche. Il va toujours à cheval , en carosse.

*Conjugaison du Verbe Almorzár ,  
irrégulier , déjeuner.*

*Indicatif présent.*

<i>Almuerzo ,</i>	Je déjeune.
<i>almuerzas</i>	tu déjeunes.
<i>almuerza ,</i>	il déjeune.
<i>almorzamos ,</i>	nous déjeunons.
<i>almorzaís ,</i>	vous déjeunez.
<i>almuerzan ,</i>	ils déjeument.

*Pasé imparfait.*

<i>Almorzáva ,</i>	je déjeunois.
<i>almorzávas ,</i>	tu déjeunois.
<i>almorzáva ,</i>	il déjeunoit.
<i>almorzávamos ,</i>	nous déjeunions.
<i>almorzávades ,</i>	vous déjeuniez.
<i>almorzávan ,</i>	ils déjeunoient.

*Parfait défini.*

<i>Almorcé ,</i>	je déjeunai.
<i>almorzaste ,</i>	tu déjeunas.
<i>almorzo ,</i>	il déjeuna.
<i>almorzamos ,</i>	nous déjeunames.
<i>almorzástes ,</i>	vous déjeumates.
<i>almorzáron ,</i>	ils déjeucent.

*Parfait indefini.*

<i>He almorzado .</i>	j'ai déjeuné.
<i>as almorzado ,</i>	tu as déjeuné
<i>a almorzado ,</i>	il a déjeuné.
<i>hemos , ó tenemos almorzado ,</i>	nous avons déjeuné,
<i>acéis almorzado ,</i>	vous avez déjeuné.
<i>an almorzado ,</i>	ils ont déjeuné.

*Parfait troisième.*

<i>Después que , ó Quando ,</i>	Après que , ou quand.
<i>Vue almorzado ,</i>	j'eus déjeuné.

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 77

<i>uviste almorzado,</i>	tu eus déjeuné.
<i>úvo almorzado,</i>	il eût déjeuné.
<i>uvimos almorzado,</i>	nous eumes déjeuné.
<i>uvistes almorzado,</i>	vous eutes déjeuné.
<i>uvíeren almorzado,</i>	ils eurent déjeuné.

*Plusque parfait.*

<i>Avia almorzado,</i>	J'avois déjeuné.
<i>avias almorzado,</i>	tu avois déjeuné.
<i>avia almorzado,</i>	il avoit déjeuné.
<i>aviamos almorzado,</i>	nous avions déjeuné.
<i>aviades almorzado,</i>	vous aviez déjeuné.
<i>avian almorzado,</i>	ils avoient déjeuné.

*Futur.*

<i>Almorzaré,</i>	Je déjeunerai.
<i>almorzarás,</i>	tu déjeuneras.
<i>almorzará,</i>	il déjeunera.
<i>almorzarémos,</i>	nous déjeunerons.
<i>almorzaréis,</i>	vous déjeunerez.
<i>almorzarán,</i>	ils déjeuneront.

*Second futur.*

<i>He de tener de almorzar,</i>	Je dois déjeuner.
<i>as de almorzar,</i>	tu dois déjeuner.
<i>es de almorzar,</i>	il doit déjeuner.
<i>avemos de almorzar,</i>	nous devons déjeuner.
<i>avéis de almorzar,</i>	vous devez déjeuner.
<i>an de almorzar,</i>	ils doivent déjeuner.

<i>Avia de almorzar,</i>	Je devois déjeuner.
<i>avias de almorzar,</i>	tu devois déjeuner.
<i>avia de almorzar,</i>	il devoit déjeuner.
<i>aviamos de almorzar,</i>	nous devions déjeuner.
<i>aviades de almorzar,</i>	vous deviez déjeuner.
<i>avian de almorzar.</i>	ils devoient déjeuner.

*Auré de almorzar,*

Je devrai déjeuner.

<i>avuras de almorzar ,</i>	tu devras dejeuner.
<i>avra de almorzar ,</i>	il devra dejeuner.
<i>avremos de almorzar ,</i>	nous devrons dejeuner.
<i>avreis de almorzar ,</i>	vous devrez dejeuner.
<i>avran de almorzar ,</i>	ils devront dejeuner.

*Imperatif.*

<i>Almuercas ,</i>	Dejeune toi.
<i>almuerce ,</i>	qu'il dejeune.
<i>almuercemos ,</i>	dejeumons.
<i>almorzañ ,</i>	dejeunez.
<i>almuercen ,</i>	qu'ils dejeunent.

*Optatif.*

<i>Es menester que ,</i>	Il faut que.
<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>almuerce ,</i>	je dejeune.
<i>almuerces ,</i>	tu dejeunes.
<i>almuerce ,</i>	il dejeune.
<i>a morzemos ,</i>	nous dejeunions.
<i>almorzais ,</i>	vous dejeuniez.
<i>almuercen ,</i>	ils dejeunent.

*Imparfait Conjonditif.*

<i>Fie menester que ,</i>	Il faut que.
<i>Aun que ,</i>	encore que.
<i>almorzasse ,</i>	je dejeunais.
<i>almorzassis ,</i>	tu dejeunais.
<i>almorzasse ,</i>	il dejeunât.
<i>almorzassimos ,</i>	nous dejeunassions.
<i>almorzassedes ,</i>	vous dejeunassiez.
<i>almorzassen ,</i>	ils dejeunassent.

*Autrement.*

<i>Si almorzara ,</i>	Si je dejeunois.
<i>almorzaras ,</i>	tu dejeunois.
<i>almorzara ,</i>	il dejeunoit.
<i>almorzararamos ,</i>	nous dejeunions.
<i>almorzarades ,</i>	vous dejeuniez.

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 79  
 almozáran , ils dejeunoient.

*Autrement.*

<i>Aun que</i>	Encore que.
<i>almorzara , &amp;c.</i>	<i>Je dejeunerois , &amp;c.</i>

*Futur Conjunctif.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Aya almorcado ,</i>	<i>j'ais dejuné.</i>
<i>ayas almerzado ,</i>	<i>tu aies dejuné.</i>
<i>aya almerzado ,</i>	<i>il ait dejuné.</i>
<i>ayâmos almorcado ,</i>	<i>nous aions dejuné.</i>
<i>nyâis almorzado ,</i>	<i>vous aiez dejuné.</i>
<i>ayan almorcado ,</i>	<i>ils aient dejuné.</i>

*Plusque parfait Conjunctif.*

<i>Uviéss almorzado ,</i>	<i>Si j'eusse dejuné.</i>
<i>uviésses almorzado ,</i>	<i>tu eusses dejuné.</i>
<i>uviéss almorzado ,</i>	<i>il eût dejuné.</i>
<i>uviéssimos almorzado ,</i>	<i>nous eussions dejuné.</i>
<i>uviéssedes almorzado ,</i>	<i>vous eussiez dejuné,</i>
<i>uviéssen almorzado ,</i>	<i>ils eussent dejuné.</i>

*Autrement.*

<i>Si uviéra almorzado ,</i>	<i>Si j'avois dejuné.</i>
<i>uviéras almorzado ,</i>	<i>tu avoys dejuné.</i>
<i>uviéra almorzado ,</i>	<i>il avoit dejuné.</i>
<i>uviéramos almorzado ,</i>	<i>nous avions dejuné.</i>
<i>uviérades almorzado ,</i>	<i>vous aviez dejuné.</i>
<i>uviéran almorzado ,</i>	<i>ils avoient dejuné.</i>

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>uviéra almorzado ,</i>	<i>j'eusse dejuné.</i>

*Tens incertain.*

<i>Almorzaría ,</i>	<i>Je dejeunerois.</i>
<i>almorzarías ,</i>	<i>tu dejeunerois.</i>
<i>almorzaría ,</i>	<i>il dejeuneroit.</i>
<i>almorzaríamos ,</i>	<i>nous dejeunerions.</i>
<i>almorzaríades ,</i>	<i>vous dejeuneriez.</i>

## EN NOUVELLE GRAMMAIRE

*almozarian,*

ils déjeunaient.

### Futur Conjonctif.

*Quando*

*Almorzáre ,  
almorzáres ,  
almorzáre ,  
almorzáremos ,  
almorzáredes ,  
almorzáren ,*

*Quaad*

*Je dejeunerai.  
tu dejeuneras.  
il dejeunera.  
nous dejeunerons.  
vous dejeunerez.  
ils dejeuneront.*

### Second Futur Conjonctif.

*Quando*

*Uviére almorzado ,  
uviéres almorzado ,  
uviére almorzado ,  
uviérentos almorzado ,  
uviéredes almorzado ,  
uviéren almorzado ,*

*Quand*

*J'aurai dejuné.  
tu auras dejuné.  
il aura dejuné.  
nous aurons dejuné.  
vous aurez dejuné.  
ils auront dejuné.*

*Almorzando ,*

Dejeunant.

Ce Verbe *almorzar* est irregulier dans les trois premières personnes de l'Indicatif & la dernière : dans l'Imperatif & l'Optatif de même. Les Verbes qui suivent ont la même irregularité.

*Provar ,*

Prouver, essaier, goûter.

*Aprovar .*

aprouver.

*Reprovar ,*

reprover.

*Renovar ,*

renouveler.

*regar ,*

prier, supplier.

*consolar ,*

consoler.

*desconsolar ,*

desoler.

*acordarse ,*

se souvrair.

*soltar ,*

lâcher.

*soltar un preso ,*

delivrer un prisonnier.

*trocar ,*

troquer, changer.

*regalar ,*

rotter.

## ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 81

<i>encontrar,</i>	rencontrer.
<i>forzar,</i>	forcer.
<i>monstrar,</i>	montrer.
<i>desollar,</i>	écorcher.
<i>esforzarse,</i>	s'encourager, faire un effort, ou prendre courage.
<i>amolar,</i>	aiguiller.
<i>afollar,</i>	ruiner un pays, ou une ville.
<i>volar,</i>	voler avec des ailes.
<i>apostar,</i>	parier, gager, faire une gageure.
<i>contar,</i>	compter, raconter.
<i>descantar,</i>	deduire, rabatte.
<i>colgar,</i>	pendre quelque chose à un clou, ou en quelqu'autre endroit.
<i>jugar,</i>	jouer.
<i>holgarze,</i>	être bien aise, se rejoüir, se divertir, se récréer.

### *Conjugaison du Verbe Confessar.*

*Confessar,* Confesser, avouëer.

Ce Verbe est irregulier dans l'Indicatif, l'Imperatif, & l'Optatif, comme le Verbe *almorzar*. Tous les autres tems sont reguliers.

#### *Indicatif.*

<i>Confieso,</i>	Je confesse, j'avoüe.
<i>confiesas,</i>	tu confesses, tu avoües.
<i>confiesa,</i>	il confesse.
<i>confessamos,</i>	nous confessons.
<i>confessáis,</i>	vous confessez.
<i>confessan,</i>	ils confessent.

#### *Passé imparfait.*

*Confessava, &c.* Je confessois.

## 82 NOUVELLE GRAMMAIRE

*Parfait indefini.*

<i>Confessé ,</i>	Je confessai , J'avoüai.
<i>confessaste ,</i>	tu confessas.
<i>confesso ,</i>	il confessâ.
<i>confessâmos ,</i>	nous confessâmes.
<i>confessâtes ,</i>	vous confessâtes.
<i>confessâron ,</i>	ils confessèrent, avoüerent.

*Parfait indefini.*

*He confessado , &c.* J'ai confessé , avoüé , &c.

*Parfait troisième.*

*Quando, ô despues que* Quand , après que

*Uve confessado , &c.* J'eus confessé.

*Plus que Parfait.*

*Avia confessado , &c.* J'avois confessé.

*Futur.*

<i>Confessaré ,</i>	Je confesserai.
<i>confessarás , &amp;c.</i>	tu confesseras.

*Second Futur.*

*He de Confessar ,* Je dois confesser.

*as de confessar , &c.* tu dois confessér.

*Avia de confessar , &c.* Je devois avoüer.

*Avré de confessar , &c.* Je devrai avoüer.

*Imperatif.*

<i>Confiesa ,</i>	Confesse.
<i>confieses ,</i>	qu'il confesse.
<i>confessemos ,</i>	confessons , avoüons.
<i>confessad ,</i>	confessez , avoüez.
<i>confiesen ,</i>	qu'ils confessent , avoüent.

*Optatif.*

*Es menester.* Il faut que.

*Aun que ,* Encore que.

*Confiesse ,* Je confesse.

*confiesses ,* tu confesses.

<i>confesse ,</i>	il confesse,
<i>confessemos ,</i>	nous confessions.
<i>confesséis ,</i>	vous confessiez.
<i>confessen ,</i>	ils confessent.

*Imparfait Conjunctif.*

<i>Fue menester que ,</i>	Il faut que
<i>Aun que ,</i>	Encore que
<i>Confessále ,</i>	Je confessasse.
<i>confessáles ,</i>	tu confessasses.
<i>confessáse ,</i>	il confessât.
<i>confessásemos ,</i>	nous confessassions ,
<i>confessásedes ,</i>	vous confessiez.
<i>confessásen ,</i>	ils confessaffent.

*Autrement.*

<i>Si confessara , &amp;c.</i>	Si je confesslois , &c.
--------------------------------	-------------------------

*Autrement.*

<i>Aunque ,</i>	Encore que.
<i>Confessará , ô confessá- Je confesserois , ou avoue- se ,</i>	rois.

*Parfait Conjunctif.*

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>Oxala ,</i>	Plut à Dieu que.
<i>Aya confessado , &amp;c.</i>	J'ai confessé , &c.

*Plusque parfait Conjunctif.*

<i>Si uviéra confessado</i>	Si j'avois confessé, avoué,
<i>uviertas confessado , &amp;c.</i>	tu avois confessé.

*Le même.*

<i>Si uviesse confessado , &amp;c.</i>	Si j'éusse confessé.
--	----------------------

*Tems incertain.*

<i>Confessaria , &amp;c.</i>	Je confesserois. &c..
------------------------------	-----------------------

*Futur Conjunctif.*

<i>Quando ,</i>	Quand.
<i>Confessare ,</i>	Je confesseraï.
<i>confessares , &amp;c.</i>	tu confesseras , &c.

*Quando*,                           *Quand*,  
*Uviere confessado*, *Or*,    *J'aurai confessé, avoué.*

*Confessando*,                   *Confessant*, avouant.  
*la confession*,                   *la confession.*

Les Verbes suivans se conjuguent comme  
*Confessar.*

<i>Despertar</i> ,	Eveiller, reveiller.
<i>desterrar</i> ,	bannir, exiler.
<i>merendar</i> ,	goûter l'après-midi.
<i>remendar</i> ,	rapiecer.
<i>encomendar</i> ,	recommander.
<i>encomendarse</i> ,	se recommander.
<i>enmendarse</i> ,	s'amander.
<i>confessarse</i> ,	se confesser.
<i>apretar</i> ,	pressoer.
<i>empear</i> , <i>commenzar</i> ,	commencer.
<i>negar</i> ,	nier.
<i>cerrar</i> ,	fermer.
<i>ferrar</i> ,	serrer.

### Conjugaison du Verbe Tenér, Avoir & Tenir.

#### Indicatif présent.

<i>Tengo</i> ,	J'ai, je tiens.
<i>tiénes</i> ,	tu as.
<i>tiéne</i> ,	il a.
<i>tene mos</i> ,	nous avons.
<i>tene is</i> ,	vous avez.
<i>tienen</i> ,	ils ont.

#### Passe imparfait.

<i>tenia</i> ,	J'avois, je tenois.
----------------	---------------------

## ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE 85

tenias ,	tu avois,
tenia ,	il avoit.
teniamos ,	nous avions.
teniades ,	vous aviez.
tenian ,	ils avoient.

### Parfait défini.

tuve ,	J'eus , je tins.
tuviste ,	tu eus.
tuvó ,	il eut.
tuvimos ,	nous eumes.
tuvistes ,	vous eutes.
tuvieron ,	ils eurent , ils tinrent.

### Parfait indefini.

He tenido ,	J'ai eu , j'ai tenu.
as tenido ,	tu as eu.
batenido ,	il a eu.
avemos tenido ,	nous avons eu.
aveis tenido ,	vous avez eu.
an tenido ,	ils ont eu.

### Plus que parfait.

avia tenido ,	J'avois eu, j'avois tenu.
avias tenido ,	tu avoис eu.
avia tenido ,	il avoit eu.
aviamos tenido ,	nous avions eu.
aviades tenido ,	vous aviez eu.
avian tenido ,	ils avoient eu.

### Futur.

tendré ,	J'aurai , je tiendrai.
tendrás ,	tu auras.
tendrá ,	il aura.
tendrémos ,	nous aurons.
tendréis ,	vous aurez.
tendrán ,	ils auront.

### Second Futur.

He de tener , Je dois avoir , je dois tenir,

<b>as de tenér ,</b>	tu dois avoir.
<b>a de tener ,</b>	il doit avoir.
<b>avémos de tenér ,</b>	nous devons avoir.
<b>avéis de tener ,</b>	vous devez avoir.
<b>an de tenér ,</b>	ils doivent avoir.

*Un temps composé.*

<b>avia de tenér ,</b>	Je devois avoir.
<b>avias de tener ,</b>	tu devois avoir.
<b>avia de tener ,</b>	il devoit avoir.
<b>aviamos de tenér ,</b>	nous devions avoir.
<b>aviades de tener ,</b>	vous deviez avoir.
<b>avian de tenér ,</b>	ils devoient avoir.

*Un autre temps composé.*

<b>Avré de tenér .</b>	Je devrai avoir.
<b>avrás de tenér ,</b>	tu devras avoir.
<b>avrà de tenér ,</b>	il devra avoir.
<b>avrémós de tenér ,</b>	nous devrons avoir.
<b>avréis de tener ,</b>	vous devrez avoir.
<b>avràn de tenér ,</b>	ils devront avoir.

*Imparfait.*

<b>Ten ,</b>	Aie , tiens.
<b>tenga ,</b>	qu'il ait.
<b>tengámos ,</b>	aions.
<b>tened ,</b>	aiez.
<b>tengan ,</b>	qu'ils aient.

*Optatif & Conjonditif.*

<b>Oxala ,</b>	Dieu veuille que.
<b>Es menester que ,</b>	il faut que.
<b>Aun que ,</b>	Encore que.
<b>tenga ,</b>	J'aie.
<b>tengas ,</b>	tu aies.
<b>tenga ,</b>	il ait.
<b>tengamos ,</b>	nous aions,
<b>tengáis ,</b>	vous aiez,
<b>tengan ,</b>	ils aient.

*Imparfait Conjunctif.*

<i>Si , aun que ,</i>	<i>Si , encore que.</i>
<i>tuviesse ,</i>	<i>J'eusse.</i>
<i>tuvießes ,</i>	<i>tu eussions.</i>
<i>tuvieße ,</i>	<i>il eût.</i>
<i>tuvießemos ,</i>	<i>nous eussions.</i>
<i>tuvießedes ,</i>	<i>vous eussiez.</i>
<i>tuvießen ,</i>	<i>ils eussent.</i>

*Le même.*

<i>Si tuviéra ,</i>	<i>Si j'avois.</i>
<i>tuviéras ,</i>	<i>tu avoïs.</i>
<i>tuviéra ,</i>	<i>il avoit.</i>
<i>tuviéramos ,</i>	<i>nous avions.</i>
<i>tuviérades ,</i>	<i>vous aviez.</i>
<i>tuviéran ,</i>	<i>ils avoient.</i>

<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que ,</i>
<i>tuviera , &amp;c.</i>	<i>j'aurois.</i>

*Parfait Conjunctif.*

<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que .</i>
<i>Ays tenido ,</i>	<i>j'ay eu , ou tenu.</i>
<i>áyas t'nido ,</i>	<i>tu aies eu.</i>
<i>áya tenido ,</i>	<i>il ait eu.</i>
<i>ayámos tenido ,</i>	<i>nous aions eu.</i>
<i>ayáis tenido ,</i>	<i>vous aiez eu.</i>
<i>áyan tenido ,</i>	<i>ils aient eu.</i>

<i>Plus que parfait Conjunctif.</i>	
<i>Si tuviéra tenido ,</i>	<i>si j'avois eu , ou tenu.</i>
<i>tuviéras tenido ,</i>	<i>tu avoïs eu.</i>
<i>tuviéra tenido ,</i>	<i>il avoit eu.</i>
<i>tuviéramos tenido ,</i>	<i>nous avions eu.</i>
<i>tuviérades tenido ,</i>	<i>vous aviez eu.</i>
<i>tuviéran tenido ,</i>	<i>ils avoient eu.</i>

*Le même*

<i>Si tuviesse tenido ,</i>	<i>si j'eusse eu , ou tenu.</i>
-----------------------------	---------------------------------

88 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>avíésses tenido ,</i>	tu eusses eu.
<i>avíésse tenido ,</i>	il eût eu.
<i>avíéssemos tenido ,</i>	nous eussions eu.
<i>avíéssedes tenido ,</i>	vous eussiez eu.
<i>avíessen tenido .</i>	ils eussent eu.

*Tens incertain.*

<i>tendria ,</i>	J'aurois, ou jetiendrois.
<i>tendrias ,</i>	tu aurois,
<i>tendria ,</i>	il auroit.
<i>tendriamos ,</i>	nous aurions.
<i>tendriades ,</i>	vous auriez.
<i>tendriam.</i>	ils auroient.

*Futur Conjonctif.*

<i>Quando ,</i>	Quand.
<i>avriere ,</i>	j'aurai.
<i>avrières ,</i>	tu auras.
<i>avrière ,</i>	il aura.
<i>avriéremos ,</i>	nous aurons.
<i>avriéredes ,</i>	vous aurez.
<i>avriéren ,</i>	ils auront.

*Second futur Conjonctif.*

<i>Quando ,</i>	Quand , après que.
<i>avriere tenido ,</i>	j'aurai eu.
<i>avrières tenido ,</i>	tu auras eu.
<i>avrière tenido ,</i>	il aura eu.
<i>avriéremos tenido ,</i>	nous aurons eu.
<i>avriéredes tenido ,</i>	vous aurez eu.
<i>avriéren tenido ,</i>	ils auront eu.

*Gerondif.*

<i>teniendo ,</i>	ayant , tenant.
<i>Les infinitifs ci-dessous sont composés de tener.</i>	
<i>retenér ,</i>	retenir.
<i>mantenér ,</i>	maintenir,
<i>mantenense ,</i>	se maintenir.
<i>me mantengo ,</i>	je me maintiens.

<i>me mantendré,</i>	je me maintiendrai.
<i>sostener,</i>	soutenir.
<i>entretenér,</i>	entretenir.
<i>entretenérse,</i>	s'amuser ou passer le temps à quelque chose,
<i>detener à alguno.</i>	retenir quelqu'un.

*Conjugaison du Verbe Léer, Lire.**Indicatif présent.*

<i>leo ,</i>	Je lis tu lis.
<i>leís ,</i>	tu lis.
<i>llee ,</i>	il lit.
<i>leímos ,</i>	nous lisons.
<i>leíis ,</i>	vous lisez.
<i>llean ,</i>	ils lisent.

*Passé imparfait.*

<i>leia ,</i>	Je lisois.
<i>leias ,</i>	tu lisois.
<i>leia ,</i>	il lisoit.
<i>leíamos ,</i>	nous lisions.
<i>leíades ,</i>	vous lisez.
<i>llean ,</i>	ils lisaient.

*Parfait défini.*

<i>ley ,</i>	Je lus.
<i>leiste ,</i>	tu lus.
<i>leyó ,</i>	il lura.
<i>leímos ,</i>	nous lûmes.
<i>leíste ,</i>	vous lûtes.
<i>leyeron ,</i>	ils lûrent.

*Parfait indefini.*

<i>He leydo ,</i>	J'ai lu.
<i>as leydo ,</i>	tu as lu.
<i>a leydo ,</i>	il a lu.
<i>bemos leydo ,</i>	nous avons lu.

go NOUVELLE GRAMMAIRE.  
avéis leydo , vous avez lû.  
an leydo , ils ont lû.

Parfait troisième.

*Quando* , Après que  
Uve leydo , J'eus lû.  
*uví e leydo* , tu eus lû.  
*úvo leydo* , il eut lû.  
*uvímos leydo* , nous eûmes lû.  
*uvistes leydo* , vous eûtes lû.  
*uvíeron leydo* , ils eurent lû.

Plusque parfait.

*Avia leydo* , J'avois lû.  
*avías leydo* , tu avoïs lû.  
*avía leydo* , il avoit lû.  
*avíamos leydo* , nous avions lû.  
*avíades leydo* , vous aviez lû.  
*avían leydo* , ils avoient lû.

Futur.

*Leeré* , Je lirai.  
*leerás* , tu liras.  
*leerá* , il lira.  
*leerímos* , nous lirons.  
*leeríss* , vous lirez.  
*leerán* , ils liront.

Second futur.

*Tengo de leer* , Je dois lire.  
*es de liér* , tu dois lire.  
*a de leér* , il doit lire.  
*bemos de leer* , nous devons lire.  
*aveís de leér* , vous devez lire.  
*an de leér* , ils doivent lire.

*Avin de leér* , &c.

Je devois lire.

*Auré de liér* , &c.

Je devrai lire.

*Imperatif.*

<i>Léé ,</i>	<i>Lis.</i>
<i>léa ,</i>	<i>qu'il lise.</i>
<i>leamos ,</i>	<i>lissons.</i>
<i>leéed ,</i>	<i>lisez.</i>
<i>lean ,</i>	<i>qu'ils lisent.</i>

*Optatif & Conjunctif.*

<i>Es menester que ,</i>	<i>Il faut que.</i>
<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que.</i>
<i>Léa ,</i>	<i>Je lise ,</i>
<i>léas ,</i>	<i>tu lisas.</i>
<i>léa ,</i>	<i>il lise.</i>
<i>leámos ,</i>	<i>nous lisiomos.</i>
<i>leádis ,</i>	<i>vous lisiiez.</i>
<i>lean ,</i>	<i>ils lisent.</i>

*Imparfait Conjunctif.*

<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que ,</i>
<i>Fué menester que ,</i>	<i>Il fallut que.</i>
<i>Leyéisse ,</i>	<i>Je lüssse.</i>
<i>leyéisses ,</i>	<i>tu lüssses.</i>
<i>leyéisse ,</i>	<i>il lüt.</i>
<i>leyéissimos ,</i>	<i>nous lüsssions.</i>
<i>leyéissedes ,</i>	<i>vous lüsssiez.</i>
<i>leyéissen ,</i>	<i>ils lüsssent.</i>

*Le même.*

<i>Si leyéra ,</i>	<i>Si je lisois.</i>
<i>leyéras ,</i>	<i>tu lisois.</i>
<i>leyéra ,</i>	<i>il lisoit.</i>
<i>leyéramos ,</i>	<i>nous lisiomos.</i>
<i>leyérades ,</i>	<i>vous lisiiez.</i>
<i>leyéran ,</i>	<i>ils lisoient.</i>

<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que.</i>
<i>Leyéra , &amp;c.</i>	<i>Je lisois.</i>

*Parfait Conjunctif.*

<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que.</i>
	<i>Il lisoit.</i>

92 NOUVELLE GRAMMATIQUE

Aya leydo ,	J'aïe lù.
ájas leydo ,	tu aies lù.
áya leydo ,	il ait lù.
ayámos leydo ,	nous aions lù.
ayáis leydo ,	vous aiez lù.
ayan leydo ,	ils aient lù.

Plus que Parfait conjonctif.

Si , aun que ,	Si , encore que,
uvieíesse leydo ,	J'eusse lù.
uvieíesses leydo ,	tu eusses lù.
uvieíesse leydo ,	il eût lù.
uvieíssemos leydo ,	nous eussions lù.
uvieíssedes leydo ,	vous eussiez lù.
uvieíssen leydo ,	ils eussent lù.

Le même.

Si uvíera leydo ,	Si j'avois lù.
uvíeras leydo , &c.	tu avoïs lù.

Le même.

Aun que ,	Encore que,
uvíera leydo , &c.	J'aurois lù.

Temps incertain.

Leeria ,	Je lirois.
leerias ,	tu lirois,
leer ia ,	il liroit,
leeríamos ,	nous lirions,
leeríades ,	vous liriez,
leerian ,	ils liroient.

Futur Conjunctif.

Quando ,	Quand
Leyere ,	Je lirai.
leyéres ,	tu liras.
leyere ,	il lira.
leyéremos ,	nous lirons.
leyéredes ,	vous lirez.
leyéren ,	ils liront.

<i>Quando,</i>	<i>Quand</i>
<i>Uviére leydo,</i>	<i>J'aurai là.</i>
<i>uviéres leydo,</i>	<i>tu aura là.</i>
<i>uviére leydo,</i>	<i>il aura là.</i>
<i>uviéremos leydo,</i>	<i>nous aurons là.</i>
<i>uviéredes leydo,</i>	<i>vous aurez là.</i>
<i>uviéren leydo,</i>	<i>ils auront là.</i>

*Gerondif.*

<i>Leyendo,</i>	<i>Lisant.</i>
<i>la lettura,</i>	<i>la lecture.</i>
<i>Créer</i>	<i>croire.</i>
<i>creo,</i>	<i>je crois.</i>
<i>creia,</i>	<i>je croïois.</i>
<i>crey,</i>	<i>je creus.</i>
<i>he creydo,</i>	<i>j'ai creu.</i>

Tout le Verbe Créer se varie comme le Verbe  
*Léer.*

*Conjugaison du Verbe Responder,*  
*Repondre.**Indicatif présent.*

<i>Respondo,</i>	<i>Je réponds.</i>
<i>respondes,</i>	<i>tu réponds.</i>
<i>responde,</i>	<i>il répond.</i>
<i>respondemos,</i>	<i>nous répondons.</i>
<i>respondeis,</i>	<i>vous répondez.</i>
<i>responden,</i>	<i>ils répondent.</i>

*Passe Imparfait.*

<i>Respondia,</i>	<i>Je répondais.</i>
<i>respondias,</i>	<i>tu répondais.</i>
<i>respondia,</i>	<i>il répondoit.</i>
<i>respondiamos,</i>	<i>nous répondions.</i>

## 94 NOUVELLE GRAMMAIRE

*respondiades,* vous répondiez.  
*respondian,* ils répondent.

*Parfait défini.*

*Respondí,* Je répondis.  
*respondiste,* tu répondis.  
*respondió,* il répondit.  
*respondimos,* nous répondimes.  
*respondistes,* vous répondites.  
*respondieron,* ils répondirent.

*Parfait indéfini.*

*He respondido,* J'ai répondu.  
*as respondido,* tu as répondu.  
*a respondido,* il a répondu.  
*avémos respondido,* nous avons répondu.  
*avéis respondido,* vous avez répondu.  
*an respondido,* ils ont répondu.

*Parfait troisième.*

*Quando, despues que,* Quand, après que.  
*Uve respondido, &c.* J'en ai répondu.

*Plus que parfait.*

*Avia respondido, &c.* J'avois répondu.

*Futur.*

*Responderé,* Je répondrai.  
*responderás,* tu répondras.  
*responderá,* il répondra.  
*responderemos,* nous répondrons.  
*responderéis,* vous répondrez.  
*responderán,* ils répondront.

*Second Futur.*

*Tengo de responder,* Je dois répondre.  
*as de responder,* tu dois répondre.  
*a de responder,* il doit répondre.  
*avémos de responder,* nous devons répondre.  
*avéis de responder,* vous devez répondre.  
*an de responder,* ils doivent répondre.

ESPAGNOLE ET FRANÇAISE. 195  
*Avia de respondér, &c.* Je devois répondre.  
*Avré de respondér, &c.* Je devrai répondre.

*Imperatif.*

<i>Responde,</i>	Répons.
<i>responda,</i>	qu'il réponde.
<i>respondamos,</i>	répondons.
<i>responded,</i>	répondez.
<i>respondan,</i>	qu'ils répondent.

*Optatif.*

<i>Aunque,</i>	Encore que.
<i>Es menester que,</i>	Il faut que.
<i>Responda,</i>	Je répondre.
<i>respondas,</i>	tu répondes.
<i>responda,</i>	il répondre.
<i>respondámos,</i>	nous répondions.
<i>respondáis,</i>	vous répondiez.
<i>respondan,</i>	ils répondent.

*Imparfait Conjontif.*

<i>Aun que,</i>	Encore que.
<i>Fué menester que,</i>	Il fallut que
<i>Respondiéssse,</i>	je répondisse.
<i>respondiésses,</i>	tu répondisses.
<i>respondiéssse,</i>	il répondit.
<i>respondiéssemos,</i>	nous répondissions.
<i>respondiéssedes,</i>	vous répondissiez.
<i>respondiéssen,</i>	ils répondirent.

*Le même,*

<i>Si respondíera,</i>	je répondrois.
<i>respondíeras,</i>	tu répondrois.
<i>respondíera,</i>	il répondroit.
<i>respondíeramos,</i>	nous répondions.
<i>respondíerasdes,</i>	vous répondiez..
<i>respondíeran,</i>	ils répondroient.

96. NOUVELLE GRAMMAIRE  
Le même.

*Aun que,* Encore que,  
*respondiera,* &c. je répondrois.

*Parfait Conjondif.*

<i>Aun que,</i>	Encore que
<i>aya respondido,</i>	j'aye répondu.
<i>ayas respondido,</i>	tu aies répondu.
<i>aya respondido,</i>	il ait répondu.
<i>ayámos respondido,</i>	nous aions répondu.
<i>ayáis respondido,</i>	vous aiez répondu.
<i>ayan respondido,</i>	ils aient répondu.

*Plus que parfait Conjondif.*

<i>Si , aunque ,</i>	Si , encore que ,
<i>uviéisse respondido ,</i>	j'eusse répondu.
<i>uviéisses respondida ,</i>	tu eusses répondu.
<i>uviéisse respondido ,</i>	il eût répondu.
<i>uviéissimos respondido ,</i>	nous eussions répondu.
<i>uviéissedes respondido ,</i>	vous eussiez répondu.
<i>uviéissen respondido ,</i>	ils eussent répondu.

*Le même.*

*Si uvíera respondido , &c.* Si j'avois répondu.

*Aun que ,* Encore que ,  
*uvíera respondido ,* j'aurois répondu.

*Tems incertain.*

<i>Responderia ,</i>	Je répondrois.
<i>responderias ,</i>	tu répondrois.
<i>respondería ,</i>	il répondroit.
<i>responderíamos ,</i>	nous répondrions.
<i>responderíades ,</i>	vous répondriez.
<i>responderían ,</i>	ils répondroient.

*Futur Conjondif.*

<i>Quando ,</i>	Quand
<i>respondiere ,</i>	je répondrai.
<i>respondieres ,</i>	tu répondras.
<i>respondiere ,</i>	il répondra.

<b>E S P A G N O L L E</b>	<b>E T F R A N Ç O I S E.</b>	<b>97</b>
respondiéremos ,	nous répondrons.	
respondiéredes ,	vous répondrez.	
respondíeren ,	ils répondront.	

*Second Futur Conjontif.*

<i>Quando ,</i>	<i>Quand ,</i>
<i>si viére respondido ,</i>	<i>j'aurai répondu.</i>
<i>si viéres respondido , &amp;c.</i>	<i>tu auras tépondu.</i>

*Gerondif.*

<i>Respondiendo .</i>	<i>Répondant.</i>
<i>la respuesta.</i>	<i>la réponse.</i>

*Liste des Verbes comme Respondér.*

<i>Correspondér.</i>	<i>Correspondre,</i>
<i>comér ,</i>	<i>manger , dîner ,</i>
<i>bever ,</i>	<i>boire.</i>
<i>corrér ,</i>	<i>courir.</i>
<i>metré ,</i>	<i>mettre.</i>
<i>escogér ,</i>	<i>choisir.</i>
<i>cofer ,</i>	<i>coudre.</i>
<i>aprender ,</i>	<i>aprendre.</i>
<i>temér ,</i>	<i>craindre.</i>
<i>reprehender ,</i>	<i>reprimander.</i>
<i>coger ,</i>	<i>attraper , cucillir.</i>
<i>recogér ,</i>	<i>ramasser.</i>
<i>barré ,</i>	<i>balayer.</i>
<i>prometér ,</i>	<i>promettre.</i>
<i>pretendér ,</i>	<i>prétendre.</i>
<i>vendér ,</i>	<i>vendre.</i>
<i>vencér ,</i>	<i>vaincre.</i>
<i>emprendér ,</i>	<i>entreprendre.</i>
<i>concedér ,</i>	<i>acorder.</i>
<i>ofendér ,</i>	<i>offenser.</i>
<i>dever ,</i>	<i>devoir.</i>
<i>acogér ,</i>	<i>donner légerement.</i>
<i>ascondérse ,</i>	<i>se cacher.</i>

98	NEUVELLE GRAMMAIRE
cometer.	commettre.
acometer,	attaquer quelqu'un.
meterse en alguna cosa,	se mêler de quelque chose.
se mete siempre en cosas que no le van ni le vienen,	il se mêle toujours des affaires d'autrui.
no me meto en nada,	je ne me mêle de rien.
no se meta u. m. en esto,	ne vous mêlez pas de cela.

### Conjugaison du Verbe Querer, qui signifie Vouloir & aimer.

#### Indicatif present.

Quiero ,	Je veux , j'aime.
quieres ,	tu veux , tu aimes.
quiére ,	il veut.
queremos ,	nous voulons.
queréis ,	vous voulez.
quieren ,	ils veulent , ils aiment.

#### Imparfait.

Queria ,	Je voulois , j'aimois.
querias ,	tu voulois.
queria .	il veuloit.
queríamos ,	nous voulions.
queríades ,	vous vonliez.
querian ,	ils vouloient.

#### Parfait défini.

Quise ,	Je voulus.
quisiste ,	tu voulus.
quiso ,	il voulut.
quisimos ,	nous voulumes.
quisistes ,	vous voulutez.
quiereron ,	il voulurent.

# ESPAGNOLE ET FRANÇAISE. 99

*Parfait indefini.*

*He querido*, &c. J'ai voulu.

*Plusque parfait.*

*Avis querido*, &c. J'avois voulu.  
*Futur.*

<i>Querré</i> ,	Je voudrai.
<i>querrás</i> ,	tu voudras.
<i>querrá</i> ,	il voudra.
<i>querrémos</i> ,	nous voudrons.
<i>querréis</i> ,	vous voudrez.
<i>querrán</i> ,	ils voudront.

*Imperatif.*

<i>quiére</i> ,	aime.
<i>quiéra</i> ,	qu'il aime.
<i>queramos</i> ,	aimons.
<i>quered</i> ,	aimez.
<i>quiéran</i> ,	qu'ils aiment.

*Optatif.*

<i>Aun que</i> ,	Encore que
<i>quiéra</i> ,	je veuille.
<i>quiéras</i> ,	tu veuilles,
<i>quiéra</i> ,	il veuille.
<i>queramos</i> ,	nous voulions.
<i>queráis</i> ,	vous vouliez.
<i>quiéran</i> ,	ils veuillent.

*Imparfait Conjonditif.*

<i>Si quiséra</i> ,	Si je voulois.
<i>quisieras</i> ,	tu voulois.
<i>quiséra</i> ,	il vouloit.
<i>quisiéramos</i> ,	nous voulions.
<i>quiséradés</i> ,	vous vouliez.
<i>quisieran</i> ,	ils vouloient.

*Le même.*

<i>Aunque</i> ,	Encore que
<i>quisiéssé</i> ,	je voulusse.

300 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>quisiésses</i> ,	tu voulusses.
<i>quisiésse</i> ,	il voulût.
<i>quisiéssemos</i> ,	nous voulussions,
<i>quisiéssedes</i> ,	vous voulussiez.
<i>quisiéssen</i> ,	ils voulussent.

*Parfait Conjunctif.*

<i>Aun que</i> ,	Encore que
<i>áya querido</i> , &c.	j'aye voulu.

<i>Plusque parfait Conjunctif.</i>	
<i>Si uviéra querido</i> ,	Si j'eusse voulu.
<i>uvieras querido</i> , &c.	tu eusses voulu.

*Tens incertain.*

<i>Querría</i> & <i>quisiera</i> ,	Je voudrois.
<i>querriás</i> , <i>quiseras</i> ,	tu voudrois.
<i>querria</i> , <i>quisiera</i> ,	il voudroit.
<i>querriamos</i> , <i>quiseríamos</i> ,	nous voudrions.
<i>querriades</i> , <i>quiseríades</i> ,	vous voudriez.
<i>querrian</i> , <i>quisieran</i> ,	ils voudroient.

*Futur Conjunctif.*

<i>Quando</i>	Quand
<i>quisière</i> ,	je voudrai.
<i>quisières</i> ,	tu voudras.
<i>quisières</i> ,	il voudra
<i>quisiéremos</i> ,	nous voudrons.
<i>quisiéredes</i> ,	vous voudrez.
<i>quisiéren</i> ,	ils voudront.

*Queriendo*, Voulant.

*Conjugaison du verbe Caér, Tomber.*

*Indicatif présent.*

<i>Cáygo</i> ,	Je tombe.
<i>esés</i> ,	tu tombes.
<i>caé</i> ,	il tombe.
<i>caímos</i> ,	nous tombons.

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 101

*caéis,* vous tombez.

*caén,* ils tombent.

*Passé imparfait.*

*caia,* Je tombois.

*caíais, &c.* tu tombois, &c.

*Parfait défini.*

*Cai,* Je tombai.

*caíste,* tu tombas.

*cayo,* il tomba.

*caímos,* nous tombâmes.

*caísteis,* vous tombâtes.

*cayeron,* ils tomberent.

*Parfait indefini.*

*He caido, &c.* J'ai tombé.

*Plus que Parfait.*

*avía caido,* J'avois tombé.

*Futur.*

*Caeré,* Je tomberai.

*caerás,* tu tomberas.

*caerá,* il tombera.

*caeremos,* nous tomberons.

*caeréis,* vous tomberez.

*caerán,* ils tomberont.

*Second futur.*

*Tengo de caér,* Je dois tomber.

*as de caér, &c.* tu dois tomber.

*Imperatif.*

*Caé,* Tombe.

*caiga,* qu'il tombe.

*caigámos,* tombons.

*caéd,* tombez.

*caígan,* qu'ils tombent.

*no caiga ni sted,* ne tombez pas.

*Optatif.*

*Aun que*

Encore que

I lij



202 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>caiga</i> ,	je tombe.
<i>cáigas</i> ,	tu tombes.
<i>caiga</i> ,	il tombe.
<i>cáigamos</i> ,	nous tombions.
<i>cáigais</i> ,	vous tombiez.
<i>cáigan</i> ,	ils tombent.

*Imparfait Conjonctif.*

<i>Si cayesse</i> ,	Si je tombois.
<i>cayesses</i> ,	tu tombois.
<i>cayesse</i> ,	il tomboit.
<i>cayéssemos</i> ,	nous tombions.
<i>cayéssedes</i> ,	vous tombiez.
<i>cayessan</i> ,	ils tomboient.

*Le même.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>cayera</i> ,	je tomberois.
<i>cayeras</i> ,	tu tomberois.
<i>cayera</i> ,	il tomberoit.
<i>cayéramos</i> ,	nous tomberions.
<i>cayérades</i> ,	vous tomberiez.
<i>cayéran</i> ,	ils tomberoient.

*Parfait Conjonctif.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>aya caido</i> ,	J'aye tombé.
<i>ayas caido</i> , &c.	tu aies tombé.

*Plusque parfait Conjonctif.*

*Si aviésse caido*, &c. Si j'eusse tombé, &c.

*Le même.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Uriéra caido</i> , &c.	j'aurois tombé, &c;
Temps incertain.	

<i>Caeria</i> ,	Je tomberois.
<i>caerias</i> , &c.	tu tomberois.

*Futur Conjonctif.*

*Quando*, Quand

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 103

<i>cayére,</i>	Je tomberai.
<i>cayères,</i>	tu tomberas.
<i>cayère,</i>	il tombera.
<i>cayéremos,</i>	nous tomberons.
<i>cayéredes,</i>	vous tomberez.
<i>cayéren,</i>	ils tomberent.

Second Futur Conjunctif.

<i>Quando</i>	Quand
<i>Uviéres caido,</i>	J'aurai tombé.
<i>uviéres caido, &amp;c.</i>	tu auras tombé.

Gerondif.

<i>Cayendo,</i>	Tombant.
<i>una caida,</i>	une chute.

Le Verbe Hazér, Faire.

Indicatif présent.

<i>Hago,</i>	Je fais.
<i>hazes,</i>	tu fais.
<i>haze,</i>	il fait.
<i>hazémos,</i>	nous faisons.
<i>hazéis,</i>	vous faites.
<i>hazen,</i>	ils font.

Passé Imparfait.

<i>Hazia,</i>	Je faisois.
<i>hazias,</i>	tu faisois.
<i>hazia,</i>	il faisoit.
<i>haziamos,</i>	nous faisions.
<i>haziares,</i>	vous faisez.
<i>hazian,</i>	ils faisoient.

Parfait défini.

<i>Hize,</i>	Je fis.
<i>hiziste,</i>	tu fis.
<i>hizo,</i>	il fit.
<i>hizimos,</i>	nous fimes.
<i>hizistes,</i>	vous fites.

704 NOUVELLE GRAMMAIRE

*bizieron,* ils firent.

*Parfait indéfini.*

*He hecho,* J'ai fait.  
*as hecho, &c.* tu as fait.

*Parfait troisième.*

*Quando* Quand, après que  
*Uve hecho, &c.* J'eus fait, &c.

*Plus que parfait.*

*Avin hecho,* J'avois fait.  
*avias hecho, &c.* tu avoies fait, &c.

*Futur.*

<i>Haré,</i>	Je ferai.
<i>harás,</i>	tu feras.
<i>hará,</i>	il fera.
<i>harémos,</i>	nous ferons.
<i>haréis,</i>	vous ferez.
<i>harán,</i>	ils feront.

*Second Futur.*

<i>He de hazér,</i>	Je dois faire.
<i>as de hazér,</i>	tu dois faire.
<i>ba de hazér,</i>	il doit faire.
<i>hemos de hazér,</i>	nous devons faire.
<i>avéis de hazér,</i>	vous devez faire.
<i>an de hazér,</i>	ils doivent faire.

*Deux Temps composés.*

*Avia de hazér, &c.* Je devrois faire.

*Avré de hazér, &c.* Je devrai faire.

*Imperatif.*

<i>Haz,</i>	Fais.
<i>baga,</i>	qu'il fasse.
<i>bagamos,</i>	faisons.
<i>hazed,</i>	faites.
<i>hagan,</i>	qu'ils fassent.

## Optatif &amp; Conjunctif.

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>Es menester que</i>	<i>Il faut que</i>
<i>Haga ,</i>	<i>Je fasse.</i>
<i>hagas ,</i>	<i>tu fasses.</i>
<i>baga ,</i>	<i>il fasse.</i>
<i>bagámos ,</i>	<i>nous fassions.</i>
<i>bagáis ,</i>	<i>vous fassiez.</i>
<i>bagan ,</i>	<i>ils fassent.</i>

## Imparfait Conjunctif.

<i>Fue menester que</i>	<i>Il fallut que</i>
<i>Hiziese ,</i>	<i>Je fisse.</i>
<i>hizieses ,</i>	<i>tu fisse.</i>
<i>hiziese ,</i>	<i>il fit.</i>
<i>hiziesemos ,</i>	<i>nous fissions.</i>
<i>hiziesedes ,</i>	<i>vous fissiez.</i>
<i>hiziesen ,</i>	<i>ils fissent.</i>

*Le même.*

<i>Si hiziera ,</i>	<i>Si je faisois.</i>
<i>hizieras , &amp;c.</i>	<i>tu faisois , &amp;c.</i>

*Le même.*

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>Hiziera , &amp;c.</i>	<i>Je ferois , &amp;c.</i>

## Imparfait Conjunctif.

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>Aya hecho ,</i>	<i>J'ale fait.</i>
<i>ayas hecho , &amp;c.</i>	<i>tu aies fait , &amp;c.</i>

*Plusque parfait Conjunctif.*

<i>Si uviéras hecho , &amp;c.</i>	<i>Si j'avois fait.</i>
<i>uvítras hecho , &amp;c.</i>	<i>tu avoies fait.</i>

*Le même.*

<i>Si uviésses hecho , &amp;c.</i>	<i>Si j'eusses fait.</i>
<i>gviésses hecho , &amp;c.</i>	<i>tu eusses fait , &amp;c.</i>

106 NOUVELLE GRAMMAIRE  
Le même.

*Aun que* Encore que  
*Viéra hecho, &c.* J'avois fait , &c.  
*Tems incertain.*

*Haria ,* Je ferois ,  
*harias , &c.* tu ferois , &c.

*Futur conjonctif.*

*Quando* Quand  
*Hixière ,* je ferai.  
*hixières , &c.* tu feras , &c.

*Second Futur Conjonctif.*

*Quando ,* Quand  
*uciére hecho , &c.* j'aurai fait , &c.  
*Gerondif.*

*Haziendo ,* faisant.  
*El hecho ,* le fait.

*Satisfazer ,* Satisfaire.  
*satisficho ,* satisfait.

*Le Verbe Savér , Savoir.*

*Indicatif présent.*

*Sé ,* Je fais.  
*saves ,* tu fais.  
*save ,* il fait.  
*savémos ,* nous savons.  
*savéis ,* vous savez.  
*saven ,* ils savent.

*Passé imparfait.*

*Savía ,* Je savois.  
*savías ,* tu savois.  
*savía ,* il favoit.  
*savíamos ,* nous savions.  
*savíades ,* vous saviez.  
*savían ,* ils favoient.

- ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 107

*Parfait défini.*

Supe,	Je fus.
supiste,	tu fus.
supo,	il fut.
supimos,	nous fûmes.
supistes,	vous fûtes.
supieron,	ils furent.

*Parfait indefini.*

He savido,	J'ai su.
as savido, &c.	tu as su, &c.

*Parfait troisième.*

Quando,	Quand
Uve savido, &c.	j'eus su, &c.
	Plusque parfait,
Avis savido, &c.	J'avois su, &c.

*Futur.*

Savré,	Je saurai.
savrás,	tu sauras.
savrá,	il saura.
savrémós,	nous saurons.
savréis,	vous saurez.
savrán,	ils sauront.

*Second Futur.*

Tengo de saver,	Je dois savoir.
as de saver,	tu dois savoir.
a de saver,	il doit savoir.
avémos de saver,	nous devons savoir.
avéis de saver,	vous devez savoir.
an de saver,	ils doivent savoir.

*Deux tems composez.*

Avia de saver,	Je devois savoir.
----------------	-------------------

Avré de saver,	Je devrai savoir.
----------------	-------------------

*Imperatif.*

Sáve,	Sache,
-------	--------

## 108 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>sepə ,</i>	qu'il sache.
<i>sepamos ,</i>	sachons.
<i>sepəd ,</i>	sachez.
<i>sepən ,</i>	qu'ils sachent.

*Optatif & Conjunctif.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Es menester que</i>	Il faut que
<i>Sépa ,</i>	je sache.
<i>sepas ,</i>	tu saches.
<i>sepə ,</i>	il sache.
<i>sepamos ,</i>	nous sachions.
<i>sepáis ,</i>	vous sachiez.
<i>sepən ,</i>	ils sachent.

*Parfait Conjunctif.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Supiese ,</i>	je fusse.
<i>supieses ,</i>	tu fusses.
<i>supiese ,</i>	il fut.
<i>supiesemos ,</i>	nous fussions.
<i>supiesedes ,</i>	vous fusstiez.
<i>supiesen ,</i>	ils furent.

*Le même.*

<i>Si supiera .</i>	Si je savois.
<i>supieras ,</i>	tu savois.
<i>supiera</i>	il favoit.
<i>supierámos ,</i>	nous faviont.
<i>supierades ,</i>	vous faviez.
<i>supieran ,</i>	ils favoient.

*Le même.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Supiera , &amp;c.</i>	Je faurois , &c.

*Tems incertain.*

<i>Savria ,</i>	Je faurois.
<i>savrias ,</i>	tu faurois.
<i>savria ,</i>	il fauroit.

ESPAÑOLLE ET FRANÇOISE. 109

<i>sauríamos,</i>	nous saurions.
<i>sauríades,</i>	vous sauriez.
<i>saurian,</i>	ils sauroient.

*Parfait Conjonctif.*

<i>Aunque,</i>	Encore que
<i>Aya savido,</i>	J'aye fû.
<i>áyas savido, &amp;c.</i>	tu ayes fû.

*Plusque parfait Conjonctif.*

<i>Si avíera savido,</i>	Si j'avois fû,
	<i>Le même.</i>
<i>Si uviésse savido,</i>	Si j'eusse fû.
	<i>Le même.</i>

<i>Aunque</i>	Encore que
<i>Uviéra savido,</i>	J'aurois fû.

*Futur Conjonctif.*

<i>Quando,</i>	Quand
<i>Supière,</i>	Je saurai.
<i>supieres,</i>	tu sauras.
<i>supière,</i>	il saura.
<i>supiéremos,</i>	nous saurons.
<i>supiéredes,</i>	vous saurez.
<i>supiéren,</i>	ils sauront.

*Second Futur Conjonctif.*

<i>Quando</i>	Quand
<i>Uvière savido,</i>	j'aurai fû.
<i>uvières savido,</i>	tu auras fû.
<i>uvière savido,</i>	il aura fû.
<i>uviéremos savido,</i>	nous aurons fû.
<i>uviéredes savido,</i>	vous aurez fû.
<i>uvíren savido,</i>	ils auront fû.

*Gerondif.*

<i>Saviendo,</i>	Sachant.
<i>la saviduria,</i>	la sagesse.

PRO NOUVELLE GRAMMAIRE

*Le Verbe Vér , Voir.*

*Indicatif présent.*

<i>veo ,</i>	Je vois.
<i>vés ,</i>	tu vois.
<i>vé ,</i>	il voit.
<i>vemos ,</i>	nous voyons.
<i>véis ,</i>	vous voyez.
<i>ven ,</i>	ils voient.

*Passé imparfait.*

<i>vía ,</i>	Je voïois.
<i>vías ,</i>	tu voïois.
<i>vía ,</i>	il voïoit.
<i>viamos ,</i>	nous voyions.
<i>viales ,</i>	vous voyiez.
<i>vian ,</i>	ils voïoient.

*Parfait défini.*

<i>Vi ,</i>	Je vis.
<i>viste ,</i>	tu vis.
<i>viò ,</i>	il vit.
<i>vimos ,</i>	nous vîmes.
<i>vistes ,</i>	vous vîtes.
<i>viéron ,</i>	ils virent.

*Parfait indefini.*

<i>He visto ,</i>	J'ai vu.
<i>as visto , &amp;c.</i>	tu as vu.

*Plusque Parfait.*

<i>Aia visto , &amp;c.</i>	J'avois vu.
----------------------------	-------------

*Futur.*

<i>Veré ,</i>	Je verrai.
<i>verás ,</i>	tu verras.
<i>verá ,</i>	il verra.
<i>verémos ,</i>	nous verrons.
<i>veréis ,</i>	vous verrez.
<i>verán ,</i>	ils verront.

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. III  
Second Ffur.

*He , ô tengo de ver , Je dois voir.  
as de ver , &c. tu dois voir.*

*Deux temps composez.*

*Ariz de vér , Je devois voir.*

*Auré de ver . Je devrai voir.  
aurás de vér , &c. tu devras voir.*

*Imperatif.*

*Vé , Voi.  
veá , qu'il voye.  
veamos , voïons.  
ved , voïcz.  
vean , qu'ils voient.*

*Optatif & Conjunctif.*

*@xala , Dieu veüille que ,  
Es menester , Il faut que.  
Aun que , Encore que.  
Vea , Je voie.  
veas , tu vois.  
vea , il voie.  
vea -s , nous voyions.  
veáis , vous voyiez.  
vean , ils voient.*

*Imparfait Conjunctif.*

*Fue menester que , Il faut que, il a fallu que.  
Vieisse , Je vissé.  
viesfes , tu vissés.  
viesfse , il vît ,  
viesfemos , nous vissions ,  
viesfedes , vous vissiez ,  
viesffen , ils vissent.*

*Le même.*

*Si viéra , Si je voïois.  
vières , tu voïois.*

N O U V E L L E G R A M M A I R E

<i>viéra,</i>	il voyoit.
<i>viéramos ,</i>	nous voyions.
<i>viérades ,</i>	vous voyiez.
<i>viéran ,</i>	ils voyoient.

*Le même.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Viéra , &amp;c.</i>	Je verrois.

*Parfait Conjunctif.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Aya visto ,</i>	J'aye vû.
<i>áyas visto ,</i>	tu ayes vû.

<i>Plus que parfait Conjunctif.</i>	
<i>Si uviesse visto ,</i>	Si j'eusse vû.
<i>uviesses visto , &amp;c.</i>	tu eusses vû.

*Le même.*

<i>Si uvierá visto ,</i>	Si j'avois vû.
<i>uvieras visto , &amp;c.</i>	tu avois vû.

*Le même.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>uviera visto , &amp;c.</i>	J'aurois vû.

*Tems incertain.*

<i>Vería ,</i>	Je verrois.
<i>verías ,</i>	tu verrois.
<i>vería ,</i>	il verroit.
<i>veríamos ,</i>	nous verrions.
<i>veríades ,</i>	vous verriez.
<i>verían ,</i>	ils verroient.

*Futur Conjunctif.*

<i>Quendo</i>	Quand
<i>Viére ,</i>	Je verrai.
<i>viéres ,</i>	tu verras.
<i>viére ,</i>	il verra.
<i>viéremos ,</i>	nous verrons.
<i>viéredes ,</i>	vous verrez.
<i>viéren ,</i>	ils verront.

Second futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>avière visto,</i>	<i>j'aurai vu.</i>
<i>avíres visto,</i>	<i>tu auras vu.</i>
	<i>Gerondif.</i>
<i>Viéndo ,</i>	<i>Voyant.</i>
<i>la vista ,</i>	<i>La vuë.</i>

## Le Verbe Poder , Pouvoir.

*Indicatif présent.*

<i>Puédo ,</i>	<i>Je peux.</i>
<i>puédes ,</i>	<i>tu peux.</i>
<i>puéde ,</i>	<i>il peut.</i>
<i>podémos ,</i>	<i>nous pouvons.</i>
<i>podéis ,</i>	<i>vous pouvez..</i>
<i>pueden ,</i>	<i>ils peuvent.</i>

*Passé imparfait.*

<i>Podia ,</i>	<i>Je pouvois.</i>
<i>podias ,</i>	<i>tu pouvais.</i>
<i>podia ,</i>	<i>il pouvoit.</i>
<i>podíamos ,</i>	<i>nous pouvions.</i>
<i>podíades ,</i>	<i>vous pouviez.</i>
<i>podian ,</i>	<i>ils pouvoient.</i>

*Parfait défini.*

<i>Púde ,</i>	<i>Je pûs.</i>
<i>pudiste ,</i>	<i>tu pûs.</i>
<i>púdo ,</i>	<i>il put.</i>
<i>pudimos ,</i>	<i>nous pûmes.</i>
<i>pudistes ,</i>	<i>vous pûtes.</i>
<i>pudiéron ,</i>	<i>ils pûrent.</i>

*Parfait indefini.*

<i>He podido ,</i>	<i>J'ai pû..</i>
<i>as podido , &amp;c.</i>	<i>tu as pû..</i>

114 NOUVELLE GRAMMAIRE  
Plus que parfait.

<i>Avis podido,</i>	j'avois pu.
<i>avíais podido,</i>	tu avoies pu.

Futur.

<i>podré,</i>	Je pourrai.
<i>podrás,</i>	tu pourras.
<i>podrá,</i>	il pourra.
<i>podremos,</i>	nous pourrons.
<i>podréis,</i>	vous pourrez.
<i>podrán,</i>	ils pourront.

Il n'y a point de second Futur ni d'imperatif, parce que personne ne peut faire ce qui est impossible.

Optatif.

<i>Oxala,</i>	Dieu veuille que
<i>Puéda,</i>	je puisse.
<i>púedas,</i>	tu puisses.
<i>púéda,</i>	il puisse.
<i>podámos,</i>	nous puissions.
<i>podáis,</i>	vous puissiez.
<i>púedan,</i>	ils puissent.

Imparfait Conjunctif.

<i>Si pudiéisse,</i>	Si je pouvois.
<i>pudiésses, &amp;c.</i>	tu pouvois.

Le même.

<i>Aun que,</i>	Encore que.
<i>Pudiera, ô, pudiésse,</i>	Je pourrois.
<i>pudieras, pudiésses,</i>	tu pourrois.
<i>pudiera, pudiéssé,</i>	il pourroit,
<i>pudieramos, pudiésemos,</i>	nous pourrions.
<i>pudierades, pudiéssedes,</i>	vous pourriez.
<i>pudieran, pudiessen,</i>	ils pourroient.

Temps incertain.

<i>Podría,</i>	Je pourrois.
<i>podrías,</i>	tu pourrois.

ESPAÑOLLE ET FRANÇOISE.	115
podria ,	il pourroit.
podriamos ,	nous pourrions.
podriades ,	vous pourriez.
podrian .	ils pourroient.

*Parfait Conjunctif.*

Aun que	Encore que
aya podido , &c.	j'aie pu.
Plus que parfait Conjunctif.	
Si uviera podido ,	Si j'eusse pu.
Le même.	
Si uviesse podido ,	Si j'eusse pu.
Le même.	

Aun que	Encore que
Uviera podido ,	j'aurois pu.

*Futur Conjunctif.*

Quando	Quand
pudiere ,	je pourrai.
pudieres ,	tu pourras.
pudiére ,	il pourra.
pudieremos ,	nous pourrons.
pudieredes ,	vous pourrez.
pidiéren ,	ils pourront.

*Gerondif.*

Pudiendo ,	Pouvant.
el poder ,	le pouvoir.

*Je mets ci-après l'explication du Verbe caber , afin que les étudiants puissent mieux le comprendre.*

Le Verbe *caber* , signifie échoir en partage , & pouvoir être contenu dans quelque lieu ou Vaisseau ; je donnerai quelques exemples de ce Verbe. *Toda el agua no cabe en el jarro* , toute l'eau ne peut pas tenir dans le pot , *los caballas no caben en la cavalleriza* , les chevaux ne peuvent tenir dans l'écurie ; *los zapatos no me caben* ,

les souliers me sont trop petits ; *el sombrero no le cabe*, le chapeau lui est trop petit ; *los guantes no le cabrian*, *no le cabrán*, les gants lui étoient trop petits , lui seront trop petits. *Me caben bien dobles por mi parte*, il me touche cent pistoles pour ma part ; *no le cupo nada*, il n'a rien eu pour sa part ; *a nadie de los dos le cupo nada*, personne d'eux deux n'a eu rien pour sa part : *Le cabido una casa por su parte*, il a eu une maison en partage , ou pour sa part. *Es tan grande que no cabe por aquella puerta*, il est si grand qu'il ne peut entrer par cette porte. *Todo mi dinero cabe en el dedo de un guante*, tout mon argent peut tenir dans le doigt d'un gant , ou tout mon argent peut entrer dans le doigt d'un gant. *La gente no cabia en la Iglesia*, le monde ne pouvoit tenir dans l'Eglise, ou l'Eglise ne pouvoit tenir le monde qu'il y avoit. *A todos nos cabe parte de la desgracia desfida*, nous sommes tous participans de votre malheur. *No me cabe nada*? ne me touche-t-il rien ? *No sé si le cabrá algo a Juan*, je ne sais si Jean aura quelque chose pour sa part , ou en partage.

*Voici le Verbe Caber* , qui a la signification de Capi , ou Contineri.

*en Latin.*

*Indefinatif Present.*

<i>Quedo</i> ,	Je suis contenu,
<i>cabes</i> ,	tu es contenu.
<i>cabes</i> ,	il est contenu.
<i>cabremos</i> ,	nous sommes contenus.
<i>cabréis</i> ,	vous êtes contenus.
<i>cabré</i> ,	il le sont contenus.

*Passé imparfait.*

<i>Cabía,</i>	J'étois contenu.
<i>cabías,</i>	tu étois contenu.
<i>cabía,</i>	il étoit contenu.
<i>cabíamos,</i>	nous étions contenu.
<i>cabíades,</i>	vous étiez contenues.
<i>cabían,</i>	ils étoient contenus.

*Parfait défini.*

<i>Cúpe,</i>	Je fus contenu.
<i>cufiste,</i>	tu fus contenu.
<i>cupo,</i>	il fut contenu.
<i>cupimos,</i>	nous fumes contenus.
<i>cupistes,</i>	vous futes contenus.
<i>cupieron,</i>	ils furent contenus.

*Parfait indefini.*

<i>He cabido,</i>	J'ai été contenu.
-------------------	-------------------

*Plus que parfait.*

<i>Avia cabido,</i>	J'avois été contenu.
---------------------	----------------------

*Futur:*

<i>Cabré,</i>	Je ferai contenu;
<i>cabrá,</i>	tu seras contenu.
<i>cabrémos,</i>	il sera contenu.
<i>cabreis,</i>	nous serons contenus.
<i>cabrán,</i>	vous serez contenus.

*Imparfait Conjonctif.*

<i>Si cupiera,</i>	Si j'étois contenu, ou si je pouvois être contenu.
--------------------	---

*Le même.*

<i>Aun que.</i>	Encore que
<i>Cupiese,</i>	Je fusse contenu.

*Temps incertain.*

<i>Cabria,</i>	Je serais contenu, ou je pourrois être contenu.
----------------	--

318 NOUVELLE GRAMMAIRE

*Plus que parfait Conjonctif.*

*Si uviesse, ô, uviera Si j'eusse été contenu.  
cabido,*

*Futur Conjonctif.*

*Quando*

*Quand*

*Cupiere,*

Je serai contenu, ou quand  
je pourrai être contenu.

*Cupieres, &c.*

tu seras contenu, ou quand  
tu pourras être contenu.

*Gerondif.*

*Cabiendo,*

Etant contenu.

*Le Verbe Atraverse, Oser.*

Ce verbe régit le datif dans tous ses tems & personnes.

EXEMPLES.

*Atraversé à jugar, Oser jouer.*

*Atraversé à comer quatro libras de pan, oser manger quatre livres  
de pain.*

*Se atraverá a sacar la espada contra dos, il osara tirer l'épée contre  
deux.*

*Indicatif présent.*

*Me atrevo,*

j'ose.

*te atreves,*

tu oses.

*se atreve,*

il ose.

*nos atrevemos,*

nous osons.

*os atraveis,*

vous osez.

*se atravan,*

ils osent.

*Passé imparfait.*

*Me atrevia,*

j'osois.

*te atrevias, &c.*

tu osois.

*Parfait défini.*

*Me atreví,*

j'osai.

*te atreviste,*

tu osas,

*se atrevió,*

il osa.

## ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 189

*nos atrevimos,* nous osâmes.  
*os atrevistes,* vous osâtes.  
*se atreviérén,* ils osèrent.

### *Parfait indefini.*

*Me he atrevido,* J'ai osé.  
*te as atrevido,* tu as osé.

### *Plusque parfait.*

*Me avia atrevido,* j'avois osé.  
Futur.

*Me atreveré,* j'oseras.  
*te atreverás,* tu oseras.  
*se atreverá,* il osera.  
*nos atreverémos,* nous oserons.  
*os atreveréis,* vous oserez.  
*se atraveran,* ils oseront.

### *Imparfait.*

*Atrévete,* Ose.  
*atrévase,* qu'il ose.  
*atrevámonos,* osions.  
*atrevéos,* osez.  
*atrévanse,* qu'ils osent.

### *Optatif & Conjonctif.*

*Aun que,* Encore que.  
*Me atréva,* j'ose.  
*te atrevas,* tu oses.  
*se atreva,* il ose.  
*nos atrevamos,* nous osions.  
*os atrevais,* vous osiez.  
*se atrevan.* ils osent.

### *Imparfait Conjonctif.*

*Aun que,* Encore que.  
*Me atreviesse,* j'osasse.  
*te atreviessey,* tu osasses.

### *Le même.*

*Si me atrevíra,* Si j'osois.

220 NOUVELLE GRAMMAKRE  
te atrevieras , &c. tu osois.

Le même.

Aun que	Encore que
Me atreviera ,	J'oserois.
te atrevieras , &c.	tu oserois.

Parfait Conjondif.

Aun que	Encore que
Me áya atrevido ,	J'aye osé.
te áyas atrevido ,	tu ayes osé.

Plusque parfait Conjondif.

Si me uviesse atrevido ,	Si j'eusse osé.
te uvieras atrevido, &c.	tu eusses osé.

Le même.

Si me uviera atrevido ,	Si j'avois osé.
te uvieras atrevido, &c.	tu avoist osé.

Le même.

Aun que	Encore que
Me uviera atrevido ,	J'aurois osé,
te uvieras atrevido, &c.	tu aurois osé.

Tems incertain:

Me atreveria ,	J'oserois.
te atreverias ,	tu oserois.

Futur Conjondif.

Quando	Quand
Me atrevière ,	J'oserrai.
te atrevieres ,	tu oseras.
se atreviere ;	il osera.
nos atrevieremos .	nous oserons.
os atrevieredes ,	vous oserez.
se atrevieren ,	ils oseront.

Gerondif.

Atreviendose ,	Ostant.
el atrevimiento ,	la hardieſſe.

*Le Verbe Entender, Entendre.**Indicatif présent.*

Entiendo ,	J'enteus.
entiendes ,	tu entens.
entiende ,	il entead.
entendemos ,	nous entendons.
entendéis ,	vous enteudez.
entienden ,	ils entendent.

*Passe imparfait.*

Entendia ,	J'entendois.
entendías , &c.	tu entendois.

*Parfait défini.*

Entendi ,	J'entendis.
entendiste ,	tu entendis.
entendió ,	il entendit.
entendimos ,	nous entendimes.
entendistes ,	vous entendites.
entendieron ,	ils entendirent.

*Parfait indefini.*

He entendido ,	J'ai entendu.
as entendido , &c.	ta as entendu.

*Plus que parfait.*

Avia entendido , &c.	J'avois entendu.
----------------------	------------------

*Futur.*

Entenderé ,	J'entendrai.
entenderás , &c.	tu entendras.

*Second futur.*

He, o tengo de entender ,	Je dois entendre.
as de entender , &c.	tu dois entendre.

*Deux Temps composé.*

Avia de entender ,	Je devois entendre.
avías de entender , &c.	tu devois entendre.

*Avré de entendre ,*      *Je devrai entendre.*

112 NOUVELLE GRAMMAIRE  
aurás de entender, &c. tu devras entendre.

*Imperatif.*

Entiende,	Entens.
entienda,	qu'il entende.
entendámos,	entendons.
entended,	entendez.
entiendan,	qu'ils entendent.

*Optatif & Conjunctif.*

Aun que	Encore que
E; menester que	Il faut que
Entienda,	J'entende.
entiendas,	tu entandes.
entienda,	il entende.
entendámos,	nous entendions.
entendáis,	vous entendiez.
entiendan,	ils entendent.

*Imparfait Conjunctif.*

Aun que	Encore que
Entendiesse,	J'entendisse.
entendieras,	tu entendisses.
entendiese,	il entendit.
entendiersemos,	nous entendissions.
entendieredes,	vous entendîez.
entendiesen,	ils entendissent.

*Le même.*

Si entendiera,	Si j'entendois.
entendieras,	tu entendais.

*Le même.*

Aun que	Encore que
Entendería, &c.	J'entendrois.

*Temps incertain.*

Entendería,	J'entendrois.
entenderías, &c.	tu entendrois.

*Parfait Conjunctif.*

Aun que	Encore que
Ay a entendido,	j'ay entendu.

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 115  
éyas entendido, tu ayes entendu.

Plusque parfait Conjondif.  
Si uvieesse entendido, Si j'eusse entendu.  
uvieesses entendido, &c. tu eusse entendu.

Le même.  
Si uviera entendido, Si j'avois entendu.  
Le même.

Aun que Encore que  
Uviera entendido, &c. j'aurois entendu.  
Futur Conjondif.

Quando	Quand
Entendiere,	j'entendrai.
entendieres,	tu entendras,
entendiere,	il entendra.
entendieremos,	nous entendraons.
entendieredes,	vous entendrez.
entendieren,	ils entendront.

Second Futur Conjondif.  
Quando Quand, après que  
Uviere entendido, j'autai entendu.

Gerondif.  
Entendiendo, Entendant.  
El entendimiento, L'entendement ou l'es-  
prit.  
Entender, Entendre.  
estenerse, s'entendre.  
perder, perdre.  
perderse, se perdre.

Ces quatre Verbes ci-dessus ont la même va-  
riation que le Verbe entender.

*Le verbe Traer qui signifie, Amener;*

Et Aporter.

Indicatif present.

Tráyo, j'aporte, j'amene.  
L ij

## 124 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>traes,</i>	tu amenes.
<i>træ,</i>	il amene.
<i>traemos,</i>	nous amenons.
<i>traéis,</i>	vous amenez.
<i>traen,</i>	ils amènent, aportent.

*Passé imparfait.*

<i>Traía,</i>	j'amenois, j'apottois.
<i>traias,</i>	tu amenois.
<i>tráia,</i>	il amenoit.
<i>traiamos,</i>	nous amenions.
<i>traiades,</i>	vous amenez.
<i>traiam,</i>	ils amenoient.

*Parfait défini.*

<i>Tráxe,</i>	J'amenai, j'aportai.
<i>truxiste,</i>	tu amenas.
<i>tráxe,</i>	il amenà.
<i>truximos,</i>	nous amenâmes.
<i>truxistes,</i>	vous amenâtes.
<i>truxerón,</i>	ils amenèrent, apporterent.

*Parfait indefini.*

<i>He traydo.</i>	J'ai amené, apporté.
<i>as traydo, &amp;c.</i>	tu as amené, apporté.

*Plus que parfait.*

<i>Avia traydo, &amp;c.</i>	J'avois amené, apporté.
-----------------------------	-------------------------

*Futur.*

<i>Traeré,</i>	J'amenèrai, j'aporterai,
<i>traeras, &amp;c.</i>	tu ameneras.

*Second Futur.*

<i>He, ô, tengo de traér,</i>	Je dois amener, apporter.
-------------------------------	---------------------------

*Deux tems composéz.*

<i>Avia de traér, &amp;c.</i>	Je devois amener, apporter.
-------------------------------	-----------------------------

<i>Avré de traér, &amp;c.</i>	Je devrai amener, apporter.
-------------------------------	-----------------------------

*Imperatif.*

<i>Træ,</i>	Amene, aporte.
<i>träiga,</i>	qu'il amene,

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 125

*traigamos*, amenons,  
*traed*, amenez.  
*tráigan*, qu'ils amenent.

*Optatif & Conjunctif.*

<i>Oxala</i> ,	Dieu veüille que,
<i>Es meneſter que</i>	Il faut que
<i>Tráiga</i> ,	J'amene, j'aporte.
<i>tráigas</i> ,	tu amenes.
<i>tráiga</i> ,	il amene.
<i>tráigamos</i> ,	nous amenions.
<i>tráigáis</i> ,	vous amenez.
<i>tráigan</i> ,	ils amenent.

*Imparfait Conjunctif.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Truxesse</i> ,	J'aportasse, j'amenaſſe.
<i>truxeffes</i> ,	tu apotſſes, amenaſſes.
<i>truxeffe</i> ,	il apotſat, amenat.
<i>truxeffemos</i> ,	nous apotſſions.
<i>truxeffedes</i> ,	vous amenaſſiez.
<i>truxaffen</i> ,	ils amenaſſent.

*Le même.*

<i>Si truxéra</i> ,	Si j'amenois, j'aportois.
<i>truxeras</i> , &c.	tu amenois.

*Le même.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Truxéra</i> ,	J'amenerois, j'aporterois.

*Parfait Conjunctif.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Aya traydo</i> ,	J'ai amené, aporté.
<i>áyas traydo</i> , &c.	tu aies amené.

*Plus que parfait Conjunctif.*

<i>Si uvieſſe traydo</i> ,	Si j'eusſe amené, aporté.
<i>uvieſſes traydo</i> , &c.	tu eusses amené.

*Le même.*

<i>Si uvieſſera traydo</i> ,	Si j'avois aporté, amené.
------------------------------	---------------------------

316 NOUVELLE GRAMMAIRE  
uviéras traydo, tu avois aporé, amené.  
*Le même.*

*Aun que* Encore que  
Uviéra traydo, j'aurois amené, aporté.  
*Temps incertain.*

Traéria, J'amencrois, j'aporterois.  
traerias, &c. tu amenerois.

*Futur Conjondif.*

*Quando* Quand  
Truxére, J'amencerai, aporterai.  
truxéres, tu ameneras.  
truxére, il amenera.  
truxéremos, nous amenerons.  
truxéredes, vous amenerez.  
truxéren, ils ameneront.

*Second Futur Conjondif.*

*Quando* Quand, après que  
Uviére traydo, J'aurai aporé, amené.  
uviéres traydo, &c. tu auras aporé.

*Gerondif.*

Trayéndo, Amenant, aportant.

*Le Verbe Bolver, qui signifie Revenir, Retourner, & Rendre.*

J'en donnerai des exemples à la fin du Verbe.

*Indicatif présent.*

Buélvo, Je reviens, je retourne.  
buélvess, tu reviens.  
buélvo, il revient.  
bolvémos, nous revenons.  
bolvéis, vous revenez.  
buélven, ils reviennent.

*Passé Imparfait.*

Bolvias, Je revenois.  
bolvias, &c. tu revenois,

*Parfait défini.*

Bolvé ,	Je revins.
bolviste ,	tu revins.
bolvio ,	il revint.
bolvimos ,	nous revînmes.
bolvistes ,	vous revîntes.
bolviéron ,	ils revinrent.

*Parfait indefini.*

He buelto ,	Je suis revenu.
as buelto ,	tu es revenu.
es buelto ,	il est revenu.
hemos buelto ,	nous sommes revenus.
aveis buelto ,	vous êtes revenus.
an buelto ,	ils sont revenus.

*Parfait troisième.*

Quando	Quand , après que
Uve buelto ,	je fus revenu.
uviste buelto ,	tu fus revenu.
úvo buelto ,	il fut revenu.
uvémos buelto ,	nous fûmes revenus.
uvistes buelto ,	vous fûtes revenus.
uvieron buelto ,	ils furent revenus.

*Plusque parfait.*

Avia buelto ,	J'étais revenu.
avias buelto ,	tu étais revenus.
avia buelto ,	il était revenu.
aviamos buelto ,	nous étions revenus.
aviadés buelto ,	vous étiez revenus.
avian buelto ,	ils étoient revenus.

*Futur.*

Bolveré ,	Je reviendrai.
bolveras , &c.	tu reviendras.

*Second Futur.*

Tengo de bolver ,	Je dois revenir.
as de bolver , &c.	tu dois revenir.

## 228 NOUVELLE GRAMMAIRE

## Deux tems composez.

*Avia de bolver,* Je devois revenir.  
*avias de bolver,* tu devois revenir.

*Avré de bolver,* Je devrai revenir.  
*avrás de bolver,* tu devras revenir.

## Imperatif.

*Buélve,* Reviens.  
*buelva,* qu'il revienne.  
*buélvamos,* revenous.  
*buélved,* revenez.  
*buelvan,* qu'ils reviennent.

## Optatif &amp; Conjondif.

*Es menester que* Il faut que.  
*Aun que,* Encore que.  
*Oxala,* Dieu veüille que  
*Buelva,* Je revienne.  
*buelvas,* tu reviennes.  
*buelvá,* il revienne.  
*bolvámos,* nous revenions.  
*bolvais,* vous reveniez.  
*buelvan,* ils reviennent.

## Imparfait Conjondif.

*Fué menester que* Il falut que  
*bolviésse,* je revinsé.  
*bolviésses,* tu revinséses.  
*bolviéisse,* il revint.  
*bolviéssemos,* nous revinsions.  
*bolviéssedes,* vous revinsiez.  
*bolviéssen,* ils revinsent.

## Le même.

*Si bolviéra,* Si je revenois.  
*bolvieras,* tu revenois.

## Le même.

*Aun que* Encore que

<i>bolviéra,</i>	je reviendrois.
<i>bolviéras,</i>	tu reviendrois.
<i>bolviéra,</i>	il reviendroit.
<i>bolvierámos,</i>	nous reviendrions.
<i>bolviérades,</i>	vous reviendriez.
<i>bolviéran,</i>	ils reviendroient.

*Parfait Conjontif.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>áya buelto,</i>	je sois revenu.
<i>áyas buelto,</i>	tu sois revenu.
<i>áya buelto,</i>	il soit revenu.
<i>ayámos buelto,</i>	nous soions revenus.
<i>ayais buelto,</i>	vous soiez revenus.
<i>ayan buelto,</i>	ils soient revenus.

*Plusque parfait Conjontif.*

<i>Si uvíesse buelto,</i>	Si je fusse revenu.
<i>uvíesse buelto,</i>	tu fusses revenu.
<i>uvíesse buelto,</i>	il fût revenu.
<i>uvíéssemos buelto,</i>	nous fussions revenus.
<i>uvíéssedes buelto,</i>	vous fussiez revenus.
<i>uvíéssesen buelto,</i>	ils fussent revenus.

*Le même.*

<i>Si uvíera buelto,</i>	Si j'érois revenu.
<i>uvíeras buelto, &amp;c.</i>	tu étois revenu.

*Le même.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>uvíera buelto,</i>	je serois revenu.
<i>uvíeras buelto, &amp;c.</i>	tu serois revenu.

*Tens incertain.*

<i>bolvériaz,</i>	Je reviendrois.
<i>bolvérias,</i>	tu reviendrois.
<i>bolveria,</i>	il reviendroit.
<i>bolveríazamos,</i>	nous reviendrions.
<i>bolveríades,</i>	vous reviendriez.
<i>bolverian,</i>	ils reviendroient.

130 NOUVELLE GRAMMAIRE  
Futur Conjunctif.

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>bolviere,</i>	<i>je reviendrai.</i>
<i>bolviéres,</i>	<i>tu reviendras.</i>
<i>bolviere,</i>	<i>il reviendra.</i>
<i>bolviéremos,</i>	<i>nous reviendrons.</i>
<i>bolviéredes,</i>	<i>vous reviendrez.</i>
<i>bolviéren,</i>	<i>ils reviendront.</i>

Second Futur Conjunctif.

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>uviére buelto,</i>	<i>je serai revenu.</i>
<i>uviétes buelto,</i>	<i>tu seras revenu.</i>
<i>uviére buelto,</i>	<i>il sera revenu.</i>
<i>uviéremos buelto,</i>	<i>nous serons revenus.</i>
<i>uviéredes buelto,</i>	<i>vous serez revenus.</i>
<i>uviéren buelto,</i>	<i>ils seront revenus.</i>

Gerondif.

<i>Bolviendo,</i>	<i>revenant, retournant.</i>
<i>bolver la palabra atrás,</i>	<i>se dédire.</i>
<i>quando bolvera usted à Paris ?</i>	<i>quand retournerez-vous à Paris ?</i>
<i>quando bolverá de Roma ?</i>	<i>quand reviendra-t'il de Rome ?</i>
<i>ayer bolvío de Gante,</i>	<i>il revint hier de Gand.</i>
<i>buelvame usted el dinero que ro que le he prestado.</i>	<i>rendez-moi l'argent que je vous ai prêté.</i>
<i>mañana, le bolveré à usted su libro,</i>	<i>je vous rendrai demain votre livre.</i>
<i>buelvamos à casa,</i>	<i>retournons au logis.</i>
<i>quiere usted bolver ?</i>	<i>voulez-vous revenir ?</i>
<i>buelvase usted,</i>	<i>voulez-vous retourner ?</i>
<i>Rebolver,</i>	<i>tournez-vous.</i>
	<i>remuer, troubler, revoler, broüiller, mettre en discorde.</i>

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 131  
resolver, refondre.  
absolver, absoudre,

Ces verbes ont la même variation que le verbe  
*Bolver.*

### *Le Verbe Ponér, Mettre.*

#### *Indicatif présent.*

<i>Pongo</i> ,	je mets.
<i>pones</i> ,	tu mets.
<i>pone</i> ,	il met.
<i>ponemos</i> ,	nous mettons.
<i>poneis</i> ,	vous mettez.
<i>ponen</i> ,	ils mètent.

#### *Passé imparfait.*

<i>Ponia</i> ,	je mettois.
<i>ponias</i> , &c.	tu mettois.

#### *Parfait défini.*

<i>Puse</i> ,	je mis.
<i>pusiste</i> ,	tu mis.
<i>puso</i> ,	il mit.
<i>pusimos</i> ,	nous mîmes.
<i>pusistes</i> ,	vous mîmes.
<i>pusieron</i> ,	ils mirent.

#### *Parfait indefini.*

<i>He puesto</i> ,	j'ai mis.
<i>as puesto</i> , &c.	tu as mis.

#### *Parfait troisième.*

<i>Quando</i>	<i>Quand</i> , après que
<i>Uvo puesto</i> , &c.	J'eus mis.

#### *Plusque Parfait.*

<i>avía puesto</i> , &c.	J'avois mis.
--------------------------	--------------

#### *Futur.*

<i>pondré</i> ,	je mettrai.
<i>pondrás</i> ,	tu mettras.

132 NOUVELLE GRAMMAIRE  
Second Futur.

*He de ponér,* je dois mettre.  
*as de ponér, &c.* tu dois mettre.

*Déux temps composéz.*  
*Avia de ponér, &c.* je devois mettre.  
*Avre de ponér, &c.* je devrai mettre.

*Imperatif.*

<i>Pon,</i>	mets.
<i>ponga,</i>	qu'il mette.
<i>pongamos,</i>	mettons.
<i>poned,</i>	mettez.
<i>ongan,</i>	qu'ils mettent.

*Optatif & Conjonctif.*

<i>Aun que</i>	Encore que,
<i>Es menester que</i>	Il faut que
<i>ponga,</i>	je mette.
<i>pongas,</i>	tu mettes.
<i>ponga,</i>	il mette.
<i>pongá zos,</i>	nous mettions.
<i>pongáis,</i>	vous mettiez.
<i>ongan,</i>	ils mettent.

*Imparfait Conjonctif.*

<i>Aun que,</i>	Encore que
<i>pusiesse,</i>	je missé.
<i>pusiesses,</i>	tu missé.
<i>pusiesse,</i>	il mít.
<i>pusiessemos,</i>	nous missions.
<i>pusiessedes,</i>	vous missiez.
<i>pusiesen,</i>	ils missent.

*Le même.*

<i>Si pusiera,</i>	Si je mettois.
<i>pusieras, &amp;c.</i>	tu mettois.

*Le même.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>pusiera,</i>	je mettrois.
<i>pusieras, &amp;c.</i>	tu mettrois.

*Parfait Conjonctif.*

*Aun que* Encore que  
*áya puesto,* j'aye mis.  
*ayas puesto, &c.* tu ayes mis.

*plus que parfait Conjonctif.*  
*Si uviese puesto,* Si j'eusse mis.  
*uvieses puesto, &c.* tu eusses mis.

*Le même.*

*Si uviera puesto,* si j'avois mis.  
*uviera puesto, &c.* tu avoist mis.

*Le même.*

*Aun que* Encore que  
*uviera puesto,* j'eurois mis.  
*uvieras puesto,* tu autois mis.  
*uvieramos puesto, &c.* nous aurions mis.

*Tens incertain.*

*Pondría,* je mettrois.  
*pondrías,* tu mettrois.  
*pondría,* il mettroit.  
*pondriamos,* nous mettrions.  
*pondriades,* vous mettriez.  
*pondrian,* ils metroient.

*Futur Conjonctif.*

*Quando* Quand  
*pusiere,* je mettrai.  
*pusieres,* tu mettras.  
*pusiere,* il mettra.  
*pusaremos,* nous mettrons.  
*puseredes,* vous mettrez.  
*pusieren,* ils mettront.

*Second futur Conjonctif.*

*Quando* Quand  
*uviere puesto,* j'aurai mis.  
*uvieras puesto,* tu auras mis.  
*uviere puesto,* il aura mis.

<b>34</b>	<b>NOUVELLE GRAMMAIRE</b>
<i>uvieremos puesto ,</i>	nous aurons mis.
<i>uvieredes puesto ,</i>	vous aurez mis.
<i>uvieren puesto ,</i>	ils auront mis.

*Gerondif.*

<i>Poniendo ,</i>	mettant.
<i>proponer ,</i>	proposer.
<i>disponer ,</i>	disposer.
<i>anteponer ,</i>	pré-époser.
<i>componer ,</i>	composer.
<i>presuponer ,</i>	presupposer.
<i>oponerse .</i>	s'opposer.

Ces verbes ont la même variation que *poner*.

### *Le Verbe Oler , Flairer , ou , Sentir.*

*Indicatif présent.*

<i>Huelo ,</i>	Je sens.
<i>húeles ,</i>	tu sens.
<i>huele ,</i>	il sent.
<i>olemos ,</i>	nous sentons.
<i>oleis ,</i>	vous sentez.
<i>huelen ,</i>	ils sentent.

*Passé imparfait.*

<i>Olia ,</i>	Je sentois.
<i>olias , &amp;c.</i>	tu sentois.

*Parfait défini.*

<i>Oli ,</i>	Je sentis.
<i>oliste ,</i>	tu sentis.
<i>olid ,</i>	il sentit.
<i>elimos ,</i>	nous sentimes.
<i>olistes ,</i>	vous sentites.
<i>olieron ,</i>	ils sentirent.

*Parfait indefini.*

<i>He oido ,</i>	j'ai senti.
<i>as oido , &amp;c.</i>	tu as senti.

*Parfait troisième.*

*Quando , à despues que*      *Quand , ou après que*  
*áve oido .*                          *j'eus senti.*  
*uviste oido , &c.*                *tu eus senti.*

*Plusque parfait.*

*Avia oido , &c.*                *j'avois senti.*

*Futur.*

<i>Oleré ,</i>	<i>Je sentirai.</i>
<i>olerás .</i>	<i>tu sentiras.</i>
<i>olerá ,</i>	<i>il sentirà.</i>
<i>oleremos ,</i>	<i>nous sentirons.</i>
<i>oleréis ,</i>	<i>vous sentirez.</i>
<i>olerán .</i>	<i>ils sentiront.</i>

*Second Futur.*

<i>He , ô , tengo de oler ,</i>	<i>je dois sentir.</i>
<i>as de oler . &amp;c.</i>	<i>tu dois sentir.</i>

<i>Avía de oler , &amp;c.</i>	<i>je devois sentir.</i>
<i>avré de oler , &amp;c.</i>	<i>je devrai sentir.</i>

*Imperatif.*

<i>Húele ,</i>	<i>sens.</i>
<i>húela ,</i>	<i>qu'il sente.</i>
<i>olámos ,</i>	<i>sentons.</i>
<i>oled ,</i>	<i>sentez.</i>
<i>húelan ,</i>	<i>qu'ils sentent.</i>

*Optatif & Conjondif.*

<i>Es menester que</i>	<i>Il faut que</i>
<i>Húela ,</i>	<i>je sente.</i>
<i>húelas ,</i>	<i>tu sentes.</i>
<i>húela ,</i>	<i>il sente.</i>
<i>olámos ,</i>	<i>nous sentions.</i>
<i>oláis ,</i>	<i>vous sentiez.</i>
<i>húelan ,</i>	<i>ils sentent.</i>

*Imparfait Conjondif.*

<i>Ene menester que</i>	<i>Il fallut que</i>
-------------------------	----------------------

236 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>Olièſſe ,</i>	je sentisſe.
<i>olièſſes ,</i>	tu sentisſes.
<i>olièſſe ,</i>	il sentit.
<i>olièſſemos ,</i>	nous sentisſions.
<i>olièſſedes ,</i>	vous sentisſiez.
<i>olièſſen ,</i>	ils sentisſent.

*Le même.*

<i>Si olièra ,</i>	Si je fentois.
<i>olièras , &amp;c.</i>	tu fentois.

*Le même.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Olièra ,</i>	je sentitois.
<i>olièras ,</i>	tu sentirois.
<i>olièra ,</i>	il sentiroit.
<i>olièramos ,</i>	nous sentirions.
<i>olièrades ,</i>	vous sentiriez.
<i>olièran ,</i>	ils sentitoient.

*Parfait Conjunctif.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>áya oledo ,</i>	J'aye senti.
<i>áyas oledo , &amp;c.</i>	tu ayes senti.
<i>Plus que parfait Conjunctif.</i>	
<i>Si uviedde oledo ,</i>	Si j'eusſe senti.
<i>uvieddes oledo , &amp;c.</i>	tu eusſes senti.

*Le même.*

<i>Si uviera oledo ,</i>	Si j'avois senti.
<i>uvieras oledo , &amp;c.</i>	tu avois senti.

*Le même.*

<i>Aun que ,</i>	Encore que
<i>Uviera oledo ,</i>	J'avois senti.
<i>uvieramos oledo , &amp;c.</i>	nous autions senti.

*Temps incertain.*

<i>Oleria ,</i>	Je sentirois.
<i>olerias , &amp;c.</i>	tu sentirois..

*Futur*

## Futur Conjunctif.

<i>Quando</i>	Quand
<i>Oliere</i> ,	je sentirai.
<i>olières</i> ,	tu sentiras.
<i>olière</i> ,	il sentirà.
<i>oliéremos</i> ,	nous sentirons.
<i>oliéredes</i> ,	vous sentiriez.
<i>oliéren</i> ,	ils sentiront.

## Second Futur Conjunctif.

<i>Quand</i>	Quand , après que
<i>uviére olido.</i>	j'aurai senti.
<i>uviéres olido</i> :	tu auras senti.
<i>uviéremos olido</i> , &c.	nous aurons senti.

## Gerondif.

<i>Oliendo</i> ,	Sentant.
<i>huele bien</i> ,	il sent bon.
<i>huele mal</i> ,	il sent mauvais.
<i>olia bien</i> ,	il sentoit bon.
<i>olia mal</i> ,	il sentoit mauvais.
<i>el olor</i> ,	la senteur , l'odeur.
<i>Mouér</i> ,	Mouvoir , émouvoir.
<i>mordér</i> ,	mordre ,
<i>promouér</i> ,	promouvoir.
<i>cocer</i> ,	cuire.

Ces Verbes ont la même variation que le Verbe *Olar*.

*Le Verbe Merecer , ô Merescer ,  
Meriter.*

## Indicatif présent.

<i>Merezco</i> ,	Je merité.
<i>mereces</i> ,	tu merites.
<i>meredes</i> ,	il merité.
<i>merecemos</i> ,	nous meriton.

## 138 | NOUVELLE GRAMMAIRE

*mereceis*, vous méritez.

*merecen*, ils méritent.

*Passe Imparfait.*

*Merecia*, Je méritois.

*merecías*, tu méritois.

*merecía*, il méritoit.

*mereciamos*, nous méritions.

*mereciades*, vous méritiez.

*merecían*, ils méritoient.

*Parfait défini.*

*Merecí*, je méritai.

*mereciste*, tu méritas.

*merecio*, il mérita.

*merecimos*, nous méritâmes.

*merecistes*, vous méritâtes.

*mereciéron*, ils méritèrent.

*Parfait indefini.*

*He merecido*, J'ai mérité.

*as merecido*, &c. tu as mérité.

*Plusque parfait.*

*Avis merecido*, J'avois mérité.

*avias merecido*, tu avois mérité.

*Futur.*

*Mereceró*, Je mériterai.

*merecerás*, &c. tu inciteras.

*Second Futur.*

*He, ôtengo de merecer*, Je dois mériter.

*as de merecer*, &c. tu dois mériter.

*Imperatif.*

*Merece*, Merite.

*merezca*, qu'il merite.

*merezcamos*, meritons.

*merezed*, meritez.

*merezcan*, qu'ils méritent.

ESPAGNOLE ET FRANÇAISE. 139

*Optatif & Conjondif.*

*Aun que.*                  *Encore que.*

<i>Es menester que,</i>	<i>Il faut que.</i>
<i>merezcá,</i>	<i>je merite.</i>
<i>merezcás,</i>	<i>tu meritez.</i>
<i>merezcá,</i>	<i>il merite.</i>
<i>merezcámos,</i>	<i>nous meritions.</i>
<i>merezcáis,</i>	<i>vous meritez.</i>
<i>merezcáan,</i>	<i>ils meritoient.</i>

*Imparfait Conjondif.*

*Aun que*                  *Encore que*

<i>mereciéssé,</i>	<i>je meritasse.</i>
<i>mereciésses,</i>	<i>tu meritasses.</i>
<i>mereciéssé,</i>	<i>il meritât.</i>
<i>mereciéssemos,</i>	<i>nous meritassions.</i>
<i>mereciéssedes,</i>	<i>vous meritassiez.</i>
<i>mereciéssen,</i>	<i>ils meritaissent.</i>

*Le même.*

<i>Si mereciéra,</i>	<i>Si je meritois.</i>
<i>mereciéras,</i>	<i>tu meritois.</i>
<i>mereciéra,</i>	<i>il meritoit.</i>
<i>mereciéramos,</i>	<i>nous meritions.</i>
<i>mereciérandes,</i>	<i>vous meritez.</i>
<i>mereciéran,</i>	<i>ils meritoient.</i>

*De même.*

<i>Aun que.</i>	<i>Encore que.</i>
<i>mereciera, &amp;c.</i>	<i>je meriterois.</i>

*Parfait Conjondif.*

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>aya merecido,</i>	<i>j'ais merité.</i>
<i>ayas merecido, &amp;c.</i>	<i>tu aies merité.</i>

*Plusque Parfait Conjondif.*

<i>Si uvieisse merecido,</i>	<i>Si j'eusse merité.</i>
<i>uvieisses merecido, &amp;c.</i>	<i>tu eusses merité.</i>

140 NOUVELLE GRAMMAIRE

*Le même.*

*Si uviera merecido , Si j'avois mérité-  
uvieras merecido , &c. tu avoist mérité.  
Le même.*

*Aun que    Encore que.  
uviera merecido , &c. j'aurois mérité.  
Tems incertain.*

*Mereceria ,                                      Je meriterois.  
merecerias ,                                    tu meriterois ,*

*Futur Conjondif.*

<i>Quando.</i>	<i>Quand</i>
<i>mereciere ,</i>	<i>je meriterai.</i>
<i>merecières ,</i>	<i>tu meriteras.</i>
<i>mereciere ,</i>	<i>il meritera.</i>
<i>merecieremos ,</i>	<i>nous meriterons.</i>
<i>merecieredes ,</i>	<i>vous meritez.</i>
<i>merecieren ,</i>	<i>ils meriteront.</i>

*Second Futur Conjondif.*

<i>Quando.</i>	<i>Quand</i>
<i>uvriere merecido ,</i>	<i>j'aurai mérité.</i>
<i>uvrieres merecido , &amp;c.</i>	<i>tu auras mérités.</i>

*Gerondif.*

<i>Mereciendo ,</i>	<i>Meritant.</i>
<i>el merito ,</i>	<i>le mérite ,</i>
<i>los meritos ,</i>	<i>les mérites.</i>

*Liste de Verbes comme Merecer.*

<i>conocer , à conoscér ,</i>	<i>Connoître.</i>
<i>reconocer , à reconoscér ,</i>	<i>reconnaître.</i>
<i>crecir , à crescer ,</i>	<i>croître.</i>
<i>padecer , à padescér ,</i>	<i>partir.</i>
<i>ofrecer , à ofrescer ,</i>	<i>offrir.</i>
<i>perecer , à perecér ,</i>	<i>perir , faire naufrages.</i>
<i>parecer , à parescér ,</i>	<i>paraître.</i>
<i>parecerse , à parescerse ,</i>	<i>ressembler , ou se ressembler.</i>

ESPAGNOLE ET FRANÇAISE. 142

<i>guarnecér</i> , ô <i>guarnescér</i> ,	garnir.
<i>nacér</i> , ô <i>nascér</i> ,	naître.
<i>senecér</i> , ô <i>senescér</i> ,	finir,achever.
<i>encarecer</i> , ô <i>encarescer</i> ,	encherir,exagerer.
<i>enflaquecer</i> , ô <i>enflaqueſ</i> -	devenait maigre, amai-
cér,	grit, affaiblit.
<i>enriquecer</i> , ô <i>enriquescer</i> ,	devenir riche, enrichir.
<i>enprobecér</i> , ô <i>enprobescer</i> ,	devenir pauvre, apau-
	vrir quelqu'un.
<i>compadecérſe</i> , ô <i>compa-</i>	avoit compassion.
<i>descerſe</i> ,	
<i>endurecer</i> , ô <i>endureſcer</i> ,	endurcit,faire devenir
	dur.
<i>endurecerſe</i> , ô <i>endureſcerſe</i> ,	s'endurcir, devenir dur..
<i>fallecer</i> , ô <i>falleſcer</i> ,	faillir.
<i>engrandecér</i> , ô <i>engran-</i>	agrandir.
<i>descer</i> ,	
<i>engrandeſcerſe</i> , ô <i>engran-</i>	s'agrandir.
<i>descerſe</i> ,	
<i>entristecérſe</i> , ô <i>entristeſcerſe</i> ,	devenir triste.
<i>entristecer</i> à <i>alguno</i> ,	attrister quelqu'un.
<i>ennoblecér</i> , ô <i>ennobleſcer</i> ,	anoblir.
<i>flarecer</i> , ô <i>florefcer</i> ,	fleurir.
<i>fortalecer</i> , ô <i>fortalescer</i> ,	fortifier.
<i>favorecer</i> , ô <i>favoreſcer</i> ,	favoriser.
<i>obedecér</i> , ô <i>obedeſcer</i> ,	obéir.
<i>desvanecérſe</i> , ô <i>desva-</i>	s'évanouir, devenir glo-
<i>nescerſe</i> .	rieux s'enfier de gloire.
<i>ensoverbecérſe</i> , ô <i>enso-</i>	s'enorgueillir, devenir
<i>verbefcerſe</i> ,	superbe.
<i>enmudecer</i> , ô <i>enmudeſ-</i>	devenir muet, ou muet-
cér,	te.
<i>envegecer</i> , ô <i>envegescer</i> ,	vieillir, devenir vieux.
<i>establecer</i> , ô <i>estableſcer</i> ,	établir.
<i>pacer</i> à ô <i>pascér</i> à	paturer.
<i>gusto</i> .	paturage.

Aiant mis ( comme j'ai fait ) beaucoup de Verbes en *ar* , & en *er* , il est necessaire d'en mettre quelques - uns en *ir* , qui est la troisième Conjugaison , & la dernière ; car dans la langue Espagnole il n'y en a que trois , comme je l'ai dit. Nous commencerons par le Verbe *dire* , qui est fort en usage.

### *Conjugaison du Verbe Dezir , Dire*

#### *Indicatif présent.*

<i>Digo ,</i>	Je dis.
<i>dizes ,</i>	tu dis.
<i>dize ,</i>	il dit.
<i>dezimos ,</i>	nous disons.
<i>dezis ,</i>	vous dîtes.
<i>dizien ,</i>	ils disent.

#### *Passé imparfait.*

<i>Dezia ,</i>	Je disois.
<i>deziás ,</i>	tu disois.
<i>dezia ,</i>	il disoit.
<i>deziamos ,</i>	nous disions.
<i>deziades ,</i>	vous disiez.
<i>dezian ,</i>	ils disoient.

#### *Parfait défini.*

<i>Dixe ,</i>	Je dis.
<i>dixiste ,</i>	tu dis.
<i>díxo ,</i>	il dit.
<i>diximos ,</i>	nous dîmes.
<i>dixistes ,</i>	vous dîtes.
<i>dixerón ,</i>	ils dirent.

#### *Parfait indefini.*

<i>He dicho ,</i>	J'ai dit.
<i>as dicho ,</i>	tu as dit.
<i>a dicho ,</i>	il a dit.
<i>bermos , ô , avemos dicho ,</i>	nous avons dit.

	Parfait troisième,
<i>Quando</i> , ô despues que áve dicho,	Quand, après que- j'eus dit.
<i>uviste</i> dicho,	tu eus dit.
<i>ávo</i> dicho,	il eut dit.
<i>uvimos</i> dicho,	nous eumes dit.
<i>uvistes</i> dicho,	vous eutes dit.
<i>uvieron</i> dicho,	ils eurent dit.
	<i>Plus que parfait.</i>

<i>Avia dicho,</i>	J'avois dit.
<i>avias dicho,</i>	tu avoies dit.
<i>avia dicho,</i>	il avoit dit.
<i>aviamos dicho,</i>	nous avions dit.
<i>aviades dicho,</i>	vous aviez dit.
<i>avian dicho,</i>	ils avoient dit.

Futter.

<i>Diré,</i>	<i>Je dirai.</i>
<i>dirás,</i>	<i>tu diras.</i>
<i>dirá,</i>	<i>il dira.</i>
<i>diremos,</i>	<i>nous dirons.</i>
<i>diréis,</i>	<i>vous direz.</i>
<i>dirán,</i>	<i>ils diront.</i>

## Second Future.

<i>He, ô tenza de dezir,</i>	<i>Je dois dire.</i>
<i>as de dezir,</i>	<i>tu dois dire.</i>
<i>a de dezir,</i>	<i>il doit dire.</i>
<i>bemos, ô avémos de dezir,</i>	<i>nous devons dire.</i>
<i>avéis de dezir,</i>	<i>vous devez dire.</i>
<i>an de dezir,</i>	<i>ils doivent dire.</i>

Deux temps composéz,

*Avia de dizer,*  
*avias de dizer,*  
*avita de dizer.*

144 NOUVELLE GRAMMAIRE  
aviamos de dezir , nous devions dire.  
ariades de dezir , vous deviez dire.  
avian de dezir , ils devoient dire.

*Avré de dezir , Je devrai dire.  
avrás de dezir , tu devras dire.  
avrá de dezir , il devra dire.  
avrémox de dezir , nous devrons dire.  
avréis de dezir , vous devriez dire.  
avrán de dezir , ils devront dire.*

*Imperatif.*

*Dí , Dis.  
diga , qu'il dise.  
digámos , disons..  
dezid , dites.  
digan , qu'ils disent.*

*Optatif , & Conjonctif.*

*Oxala , Dieu veuille que.  
Aun que , Encore que.  
Es menester que Il faut que  
diga , je dise.  
digas , tu dises.  
diga , il dise.  
digámos , nous disions..  
digais , vous disiez.  
digan , ils disent.*

*Imparfait Conjonctif.  
Si dixésse , Dixéra , Si je disois.  
dixésses , dixéras , tu disois.  
dixésse , dixéra , il disoit.  
dixéssemos , dixéramos , nous disions..  
dixéssedes , dixérades , vous disiez.  
dixéssen , dixeran , ils disoient.*

*Le même.*

*Aun que Encore que*

Dixéra , dixésse , &c. Je dirois.

*Parfait Conjonctif.*

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>aya dicho ,</i>	<i>j'aye dit.</i>
<i>ayas dicho ,</i>	<i>tu ayes dit.</i>
<i>aya dicho ,</i>	<i>il ait dit.</i>
<i>ayámos dicho ,</i>	<i>nous ayons dit.</i>
<i>ayáis dicho ,</i>	<i>vous ayez dit.</i>
<i>ayáan dicho ,</i>	<i>ils ayent dit.</i>

*Plusque parfait Conjonctif.*

<i>Si uviésse dicho ,</i>	<i>Si j'eusse dit.</i>
<i>uviésses dicho ,</i>	<i>tu eusses dit.</i>
<i>uviésses dicho ,</i>	<i>il eût dit.</i>
<i>uviéssemos dicho ,</i>	<i>nous eussions dit.</i>
<i>uviéssedes dicho ,</i>	<i>vous eussiez dit.</i>
<i>uviéssen dicho ,</i>	<i>ils eussent dit.</i>

*Le même.*

<i>Si uviéra dicho ,</i>	<i>Si j'avois dit.</i>
<i>uviéras dicho ,</i>	<i>tu avoit dit.</i>
<i>uviéra dicho ,</i>	<i>il avoit dit.</i>
<i>uviéramos dicho ,</i>	<i>nous avions dit.</i>
<i>uviérades dicho ,</i>	<i>vous aviez dit.</i>
<i>uviéran dicho ,</i>	<i>ils avoient dit.</i>

*Le même.*

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>uviéra dicho , &amp;c.</i>	<i>j'aurois dit, ou j'eusse dit.</i>

*Temps incertain.*

<i>Diría ,</i>	<i>Je dirois.</i>
<i>dirías ,</i>	<i>tu dirois.</i>
<i>diría ,</i>	<i>il diroit.</i>
<i>diríamos ,</i>	<i>nous dirions.</i>
<i>diríades ,</i>	<i>vous diriez.</i>
<i>dirían ,</i>	<i>ils diroient.</i>

146 NOUVELLE GRAMMAIRE  
 Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>dixere ,</i>	je dirai.
<i>dixeres ,</i>	tu diras.
<i>dixeré ,</i>	il dira.
<i>dixeremos ,</i>	nous dirons.
<i>dixeredes ,</i>	vous direz.
<i>dixerén ,</i>	ils diront.

Second Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>uvière dicho ,</i>	j'aurai dit.
<i>uvières dicho ,</i>	tu auras dit.
<i>uvière dicho ,</i>	il aura dit.
<i>uvieremos dicho ,</i>	nous aurons dit.
<i>uvieredes dicho ,</i>	vous aurez dit.
<i>uviéren dicho ,</i>	ils auront dit.

*Cérendif.*

<i>Diziendo ,</i>	Disant.
-------------------	---------

*Le Verbe Oir, Ouir, Entendre.*

*Indicatif présent.*

<i>Oigo ,</i>	J'ois , j'entends.
<i>óyes ,</i>	tu ois , tu entends.
<i>óye ,</i>	il entend.
<i>oímos ,</i>	nous entendons.
<i>oís ,</i>	vous entendez.
<i>óyen ,</i>	ils entendent.

*Passé imparfait.*

<i>Oia ,</i>	J'entendois.
<i>oías ,</i>	tu entendais.
<i>oías ,</i>	il entendait.
<i>oímos ,</i>	nous entendions.
<i>oíades ,</i>	vous entendiez.
<i>oían ,</i>	ils entendaient.

*Parfait défini.*

<i>Oí,</i>	J'puis, j'entendis,
<i>oíste,</i>	tu entendis.
<i>oyó,</i>	il entendit.
<i>oímos,</i>	nous entendîmes.
<i>oístes,</i>	vous entendîtes.
<i>oyeron,</i>	ils entendirent.

*Parfait indefini.*

<i>He oido,</i>	J'ai entendu.
-----------------	---------------

*Plus que parfait.*

<i>Aia oido,</i>	J'avois entendu.
------------------	------------------

*Futur.*

<i>Oire,</i>	J'entendrai.
<i>oiras, &amp;c.</i>	tu entendraas.

*Second Futur.*

<i>Tengo de oir, &amp;c.</i>	Je dois entendre.
------------------------------	-------------------

*Deux Temps composés.*

<i>Avia de oir, &amp;c.</i>	Je devois entendre.
-----------------------------	---------------------

<i>Avré de oir, &amp;c.</i>	Je devrai entendre.
-----------------------------	---------------------

*Imperatif.*

<i>Oye,</i>	Entens.
<i>oiga,</i>	qu'il entende.
<i>oigámos,</i>	entendons.
<i>oid,</i>	entendez.
<i>óigan,</i>	qu'ils entendent.

*Optatif.*

<i>Es menester que</i>	Il faut que
<i>óiga,</i>	j'entende.
<i>óigas,</i>	tu entendas.
<i>óiga,</i>	il entende.
<i>óigamos,</i>	nous entendions.
<i>óigais,</i>	vous entendiez.
<i>óigan,</i>	ils entendent.

148 NOUVELLE GRAMMAIRE  
Imparfait Conjonctif.

Si oyésse .	Si j'entendois,
oyésses .	tu entendois.
oyésse .	il entendoit.
oyéssemos ,	nous entendions.
oyéssedes ,	vous entendiez.
oyéssen ,	ils entendoient.

Le même.

Aun que	Encore que
oyéra ,	j'entendrois.
oyeras , &c.	tu entendrois.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
ayá oido , &c.	j'aye entendu.

Plusque parfait Conjonctif.

Si uviesse oido , &c.	Si j'eusse entendu.
Le même.	

Si uviera oido , &c.	Si j'avois entendu.
Le même.	

Aun que	Encore que
uviera oido , &c.	j'autois entendu.

Temps incertain.

Oiria ,	J'entendrois.
oirias , &c.	tu entendrois.

Futur Conjonctif.

Quando	Quand
oyere ,	j'entendrai.
oyeres , &c.	tu entendras.

Second futur Conjonctif.

Quando	Quand
uvieroo oido ,	j'aurai entendu.
uvieres oido , &c.	tu auras entendu.

Gerondif.

Oyéndo .	Entendant.
Oir Missa ,	entendre la Messe.

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 349

<i>oir el Sermon ,</i>	entendre le Sermon.
<i>oir ruydo ,</i>	entendre du bruit.
<i>oir gritar , ó dar gritos ,</i>	entendre crier.
<i>oir algunas novedades ,</i>	entendre quelques nouvelles.
<i>oir la artilleria ,</i>	entendre le canon.
<i>oir la mosqueteria ,</i>	entendre la mousqueterie.
<i>oir las trompetas ,</i>	entendre les trompettes
<i>oir las cañas ,</i>	entendre les tambours, ou les caisses de tambour.
<i>oir la confession ,</i>	entendre la confession.

*Le Verbe I-Herir , Bleffer.*

*Indicatif Present.*

<i>Hiéro ,</i>	Je blesse.
<i>hiéres ,</i>	tu blesses.
<i>hiére ,</i>	il blesse.
<i>herimos ,</i>	nous blessons.
<i>heris ,</i>	vous blessez.
<i>hiéren ,</i>	ils blesSENT.

*Passe imparfait,*

<i>Heria , &amp;c.</i>	je blessois.
------------------------	--------------

*Parfait indefini.*

<i>Heri ,</i>	je blesuai.
<i>heriste ,</i>	tu bleslas.
<i>birió ,</i>	il blesSA.
<i>herimos ,</i>	nous blesSAMes.
<i>heristes ,</i>	vous blesSATES.
<i>biriéron ,</i>	ils blesSERENT.

*Parfait indefini.*

<i>Hé herido , &amp;c.</i>	j'ai blesSÉ.
----------------------------	--------------

*Plusque parfaite.*

<i>Avia herido , &amp;c.</i>	j'avois blesSÉ , &c.
------------------------------	----------------------

Je dirai quelque chose en forme de discours au lieu d'achever ce verbe.

## 150 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>Estoy herido,</i>	Je suis blessé.
<i>se hirio ella misma ,</i>	elle s'est blessée elle-même.
<i>Juan hirio à Pedro ,</i>	Jean a blessé Pierre.
<i>ambos están heridos ,</i>	ils sont blessés tous deux.
<i>quien le hirio ?</i>	qui l'a blessé ?
<i>está herido de muerte ,</i>	il est blessé mortellement.
<i>está herida de muerte ,</i>	elle est blessée mortellement.
<i>está herido ?</i>	est-il blessé ?
<i>está herida ?</i>	est-elle blessée ?
<i>están heridos ?</i>	sont-ils blessés ?
<i>están heridas ?</i>	sont-elles blessées ?
<i>la herida es mortal ,</i>	la blessure est mortelle.
<i>es mortal la herida ,</i>	la blessure est-elle mortelle ?
<i>no se hiéra usted ,</i>	ne vous blessez pas.
<i>usted se herirà ,</i>	vous vous blesserez.
<i>hirio à su hermano ,</i>	il a blessé son frère.
<i>hirio à su muger ,</i>	il a blessé sa femme.
<i>no ay nadie herido ,</i>	il n'y a personne de blessé.
<i>adonde está herido ?</i>	où est-il blessé ?
<i>esta herido en la pier-</i>	il est blessé à la jambe , à
<i>na , en la cabeza ,</i>	la tête , au bras.
<i>en el brazo ,</i>	
<i>ay muchos heridos ,</i>	il y a beaucoup de blessés.
<i>ay muchos heridos ?</i>	y a-t'il beaucoup de blessés ?
<i>quando le hirieron ?</i>	quand l'a t'on blessé ?
<i>tiene quatro heridas ,</i>	il a quatre blessures.
<i>Maria está mal herida ,</i>	Marie est fort blessée.
<i>le a herido usted ?</i>	L'avez-vous blessé ?
<i>no sé si le he herido</i>	je ne sais si je l'ai blessé
<i>ó no ,</i>	ou non.
<i>mas vale que usted le</i>	il vaut mieux que vous
<i>aya herido que no el</i>	l'avez blessé que non pas
<i>á usted ,</i>	qu'il vous ait blessé.

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 151  
*Conjugaison des Verbes Dormir & Morir; Dormir, Mourir.*

*Indicatif présent.*

<i>Duermo</i> , muéro,	Je dors, je meurs.
<i>duermes</i> , muéres,	tu dors, tu meurs.
<i>duerme</i> , muére,	il dort, il meurt.
<i>dormimos</i> , morimos,	nous dormons, nous mourons.
<i>dormis</i> , moris,	vous dormez, vous mourrez.
<i>durméron</i> , mueren,	ils dorment, ils meurent.

*Passe imparfait.*

<i>Dormia</i> , moria,	je dormois, je mourrois.
<i>dormias</i> , morias, &c.	tu dormois, tu mourrois.

*Parfait défini.*

<i>Dormí</i> , morí,	je dormis, je mourus.
<i>dormiste</i> , moriste,	tu dormis, tu mourus.
<i>durmio</i> , murió,	il dormit, il mourut.
<i>dormimos</i> , morimos,	nous dormimes, nous mourumes.
<i>dormistes</i> , moristes,	vous dormites, vous mouritez.
<i>durmieron</i> , muriéron,	ils dormirent, ils moururent.

*Parfait indefini.*

<i>He dormido</i> , <i>soi muerto</i> ,	J'ai dormi, je suis mort.
<i>as dormido</i> , <i>eres muerto</i> ,	tu as dormi, tu es mort.
<i>a dormido</i> , <i>es muerto</i> ,	il a dormi, il est mort.
<i>avémos dormido</i> , <i>somos</i>	nous avons dormi, nous sommes.
<i>muertos</i> ,	sommes morts.
<i>avéis dormido</i> , <i>séis</i>	vous avez dormi, vous êtes morts.
<i>an dormido</i> , <i>son muerto</i>	ils ont dormi, ils sont morts.
<i>sos</i> ,	

*Plusque parfait.*

*Avia dormido*, éra J'avois dormi , j'étois morto , mort.

*avías dormido*, eras tu avoies dormi , tu étois morto , mort ,

*avía dormido*, era muer- il avoit dormi , il étoit so , mort.

*avíamos dormido*, éra- nous avions dormi , nous mos muertos , étions morts.

*avíades dormido*, érades vous aviez dormi , vous muertes , étiez morts.

*avian dormido*, éran ils avoient dormi , ils muertos , étoient morts.

*Futur.*

*Dormiré*, moriré , Je dormirai , je mourrai.  
*dormirás*, morirás, &c. tu dormiras , tu mourras.

*Second Futur.*

*He, ó tengo de dormir*, Je dois dormir , mou-  
morir , rir.

*as de dormir*, morir, &c. tu dois dormir , mourir.

*Deux tems composez.*

*Avía de dormir*, mo- Je devois dormir , mour-  
rir , rit.

*avías de dormir*, morir, tu devois dormir , mou-  
rir , &c.

*Avré de dormir*, mo- Je devrai dormir , mou-  
rir , rir.

*avrás de dormir*, mo- tu devras dormir , mou-  
rir , &c.

*Imperatif.*

*Dnérme , muére*, Dors toi , meurs toi.

*dúerma , muéra*, qu'il dorme , qu'il meure.

*durmamos , muramos*, dormons , mourons.

*dormid , morid*, dormez , mourez.

ESPAGNOLE ET FRANÇAISE. 153.  
duérman, muran, qu'ils dorment, qu'ils  
meurent.

*Optatif & Conjonctif.*

Oxala, es manester Dieu veüille que, il faut  
que que  
duerma, muera, je dorme, je meure.  
duermas, mueras, tu dormes, tu meures.  
duerma, muera, il dorme, il meure.  
durmamos, muramos, nous dormions, nous  
mourions.  
durmáis, muráis, vous dormiez, vous mou-  
riez.  
duerman, mueran, ils dorment, ils meurent.

*Imparfait Conjonctif.*

Aun que Encore que  
durmiésse, muriésse, je dormisse, mouruisse.  
durmiésses, muriésses, tu dormisses, mourusses.  
durmiésse, muriésse, il dormit, mourut.  
durmiéssemos, muriéssemos, nous dormissions, mou-  
rissions,  
durmiéssedes, muriéssedes, vous dormissiez, vous  
mourissiez.  
durmiéssen, muriéssen, ils dormissaient, mourus-  
sent.

*Le même.*

Si durmiera, muriera, Si je dormois, mourrois.  
durmieras, murieras, tu dormois, mourrois.

*Le même.*

Aun que Encore que  
durmiera, muriera, &c. je dormirois, mourrois.  
*Parfait Conjonctif.*

Aun que Encore que  
áya dormido, séa muerto, j'ais dormi, je sois mort.  
áyas dormido, séas muer- tu aies dormi, tu sois  
to., mort.

## 154 NOUVELLE GRAMMAIRE

*áya dormido, séa muerto,* il ait dormi, il soit mort.  
*ayámos dormido , séa-* nous aions dormi, nous  
*mos muertos.* soions morts.

*ayáis dormido , séais vous aiez dormi , vous*  
*muertos ,* soiez morts.

*ayan dormido , séan ils aient dormi , ils*  
*muertos ,* soient morts.

*Plusque parfait Conjonctif.*

*Si uviesse dormido , si Si j'eusse dormi , si je*  
*fuéesse muerto , fusse mort.*

*uvieses dormido , fués- tu eusses dormi , tu fusses*  
*ses muerto , &c. mort.*

*Le même.*

*Si uviera dormido , si Si j'avois dormi , si j'é-*  
*fuéra muerto , &c. tois mort.*

*Le même.*

*Aun que Encore que*  
*uviera dormido , fuera j'aurois dormi , je serois*  
*muerto , &c. mort,*

*Tens incertain.*

*Dormiria , moriria , Je dormitois, je mourreis.*  
*dormirias , moririas , tu dormitois, tu mourrois.*  
*dormiria , moriria , il dormiroit , il mourroit.*  
*dormiriamos , moriria- nous dormirions , nous*  
*moss , mourrions.*

*dormiriádes , moriria- vous dormiriez , vous*  
*des , mourriez.*

*dormirian , moririan , ils dormiroient , ils mour-*  
*roient.*

*Futur conjonctif.*

*Quando Quand*  
*durmiére , muriere , Je dormirai , je mourrai.*  
*durmiéres , murieres , tu dormiras , tu mourras.*  
*durmiére , muriére , il dormira , il mourra.*  
*durmiéremos , muriére- nous dormirons , nous*  
*mourrons.*

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 157  
durmíeredes , muriére- vous dormirez , vous  
des , mourrez.  
durmieren , murieren , ils dormiront , ils  
mourront.

Second Futur Conjonctif.

Quando , Quand  
uviere dormido , fuere J'aurai dormi , je serai  
muerto , mort.  
uvières dormido , fué- tu auras dormi , tu seras  
res muerta , mort.  
uvière dormido , fuère il aura dormi , il sera  
muerto , mort.  
uvieremos dormido , fue- nous aurons dormi ,  
remos muertos , nous serons morts.  
uviéredes dormido , fue- vous aurez dormi , vous  
redes muertos , seriez morts.  
uvíeren dormido , fué- ils auront dormi , ils  
ren muertos , seront morts.

Gerondif.

Durmiendo , muriendo , Dormant , mourant.  
me muero de hambre , je meurs de faim , ou je  
ô me estoy muriendo de suis mort de faim.  
hambre ,  
se muere de sed , ô se il meurt de soif.  
está muriendo de sed ,  
nos morimos de frío , de nous mourons de froid,  
hambre , de sed . de faim , de soif , &c.  
me moria de frío , je mourrois de froid , ou  
j'étois mort de froid.  
se moria de tristeza , il monroit de chagrin ,  
de tristesse.  
me moriré de hambre y je mourrai de faim &  
de frío , de froid.  
se morirá de pesar , il mourra de tristesse .  
de chagrin.

156 NOUVELLE GRAMMAIRE  
se murió de pesadum - il est mort de chagrin, elle  
est morte de chagrin.

## Le Verbe Servir , Servir.

### Indicatif présent.

Sirvo ,	je sers.
sirves ,	tu sers.
sirve ,	il fert.
servimos ,	nous servons.
servis ,	vous servez.
serven ,	ils servent.

### Passé imparfait.

Servia ,	je servais.
servias ,	tu servais.
servia ,	il servait.
serviamos ,	nous servions.
serviades ,	vous serviez,
servian ,	ils servoient.

### Parfait défini.

Serví ,	je servis.
serviste ,	tu servis.
sirvió ,	il servit.
servimos ,	nous servimes.
servistes ,	vous servites.
serviéron ,	ils servirent.

### Parfait indefini.

He servido ,	j'ai servi.
as servido ,	tu as servi.
a servido ,	il a servi.
hemos , à avemos servido ,	nous avons servi.
avéis servido ,	vous avez servi.
an servido ,	ils ont servi.

### Parfait troisième.

Quando , ô despues que      Quand , après qua-  
hube servido .                    j'eus servi.

<i>aviste servido,</i>	tu eus servi.
<i>avio servido,</i>	il eut servi.
<i>avimos servido,</i>	nous eûmes servi.
<i>avistes servido,</i>	vous eûtes servi.
<i>avieron servido,</i>	ils eurent servi.

*Plusque parfait.*

<i>Avia servido,</i>	j'avois servi.
<i>avias servido,</i>	tu avoies servi.
<i>avia servido,</i>	il avoit servi.
<i>aviamos servido,</i>	nous avions servi.
<i>aviades servido,</i>	vous aviez servi.
<i>avian servido,</i>	ils avoient servi.

*Futur.*

<i>Serviré ,</i>	je servirai.
<i>servirás</i> ,	tu serviras.
<i>servirá .</i>	il servira.
<i>servirémos .</i>	nous servirons.
<i>serviréis ,</i>	vous servirez.
<i>servirán ,</i>	ils serviront.

*Second futur.*

<i>He , ô tengo de servir ,</i>	je dois servir.
<i>as de servir ,</i>	tu dois servir.
<i>a de servir ,</i>	il doit servir.
<i>avémos de servir ,</i>	nous devons servir.
<i>aveis de servir ,</i>	vous devez servir.
<i>an de servir ,</i>	ils doivent servir.

*Deux tems composé.*

<i>Avia de servir ,</i>	Je devois servir.
<i>avias de servir ,</i>	tu devois servir.
<i>avia de servir ,</i>	il devoit servir.
<i>aviamos de servir ,</i>	nous devions servir.
<i>aviades de servir ,</i>	vous deviez servir.
<i>avian de servir ,</i>	ils devoient servir.

*Avré de servir ,*                    *Je devrai servir.*

## 158 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>avrás de servir,</i>	tu devras servir.
<i>avrá de servir,</i>	il devra servir.
<i>avrémos de servir,</i>	nous devrons servir.
<i>avréis de servir,</i>	vous devrez servir.
<i>avrán de servir,</i>	ils devront servir.

*Imperatif.*

<i>Sirve,</i>	Sets toi.
<i>sirva,</i>	qu'il serve.
<i>sirvamos,</i>	servons.
<i>servid,</i>	servez.
<i>sirvan,</i>	qu'ils servent.

*Optatif & Conjonctif.*

<i>Oxala</i>	Dieu veuille que
<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Es menester que</i>	Il faut que
<i>sirva,</i>	je serve.
<i>sirvas,</i>	tu serves.
<i>sirva,</i>	il serve.
<i>sirvamos,</i>	nous servions.
<i>sirváis,</i>	vous serviez.
<i>sirvan,</i>	ils servent.

*Imparfait Conjonctif.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>sirviéssse,</i>	je servissse.
<i>sirviéssses,</i>	tu servissses.
<i>sirviéssse,</i>	il servit.
<i>sirviésssemos,</i>	nous servissions.
<i>sirviésssedes,</i>	vous servissiez.
<i>sirviésssen,</i>	ils servissent.

*Le même.*

<i>Sí sirviéra,</i>	Si je servois.
<i>sirviéras,</i>	tu servois.
<i>sirviéra,</i>	il servoit.
<i>sirviéramos,</i>	nous servions.
<i>sirviérades,</i>	vous serviez.
<i>sirviéran,</i>	ils servoient.

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 159  
*Le même.*

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>serviéra ,</i>	<i>je servirois.</i>
<i>serviéras . , &amp;c.</i>	<i>tu servirois.</i>

*Imparfait Conjondif.*

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>áya servido ,</i>	<i>j'aye servi.</i>
<i>áyas servido , , &amp;c.</i>	<i>tu ayes servi.</i>

*Plusque parfait Conjondif.*

<i>Si uviéssa servido ,</i>	<i>Si j'eusse servi.</i>
<i>uviésses servido , &amp;c.</i>	<i>tu eusses servi.</i>

*Le même.*

<i>Si uviéras servido ,</i>	<i>Si j'avois servi.</i>
<i>uviéras servido , &amp;c.</i>	<i>tu avois servi.</i>

*Le même.*

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>Uviéra servido , &amp;c.</i>	<i>J'autois servi.</i>

*Tems incertain.*

<i>Serviría ,</i>	<i>Je servirois.</i>
<i>servirías ,</i>	<i>tu servirois.</i>
<i>serviría ,</i>	<i>il serviroit.</i>
<i>serviríamos ,</i>	<i>nous servirions.</i>
<i>serviríades ,</i>	<i>vous serviriez.</i>
<i>servirían ,</i>	<i>ils servitoient.</i>

*Futur Conjondif.*

<i>Quando</i>	<i>Quand , après que</i>
<i>servière ,</i>	<i>je servirai.</i>
<i>servières ,</i>	<i>tu serviras.</i>
<i>servière ,</i>	<i>il servira.</i>
<i>serviéremos ,</i>	<i>nous servirons.</i>
<i>serviéredes ,</i>	<i>vous servirez.</i>
<i>serviéren ,</i>	<i>ils serviront.</i>

*Second Futur Conjondif.*

<i>Quando</i>	<i>Quand , après que</i>
<i>uvière servido ,</i>	<i>j'aurai servi.</i>

<i>uvieras servido,</i>	tu auras servi.
<i>uvière servido,</i>	il aura servi.
<i>uvieremos servido,</i>	nous aurons servi.
<i>uvieredes servido,</i>	vous aurez servi.
<i>uvierén servido,</i>	ils auront servi.

*Gerondif.*

<i>Sirviéndo,</i>	Servant.
Les Infinitifs ci-dessous ont la même variation:	
<i>Pedir,</i>	Demander.
<i>gemir,</i>	gemir.
<i>seguir,</i>	suivre.
<i>proseguir,</i>	poursuivre, continuer.
<i>perseguir,</i>	persécuter.
<i>vestirse, me visto,</i>	s'habiller, je m'habille.
<i>reñir,</i>	gronder, se battre.
<i>medir,</i>	mesurer.

### *Le Verbe Venir , Venir.*

*Indicatif présent.*

<i>Vengo,</i>	Je viens.
<i>viénes,</i>	tu viens.
<i>viéne,</i>	il vient.
<i>venimos,</i>	nous venons.
<i>venis,</i>	vous venez.
<i>vienan,</i>	ils viennent.

*Passe imparfait.*

<i>Venia,</i>	Je venois.
<i>venias,</i>	tu venois.
<i>venia,</i>	il venoit.
<i>veniamos,</i>	nous venions.
<i>veniades,</i>	vous veniez.
<i>venian,</i>	ils venoient.

*Parfait défini.*

<i>Vine,</i>	Je vins.
<i>veniste,</i>	tu vins.
	<i>vino,</i>

vino ,	il vint.
venimos ,	nous vîmes.
venistes ,	vous vîtes.
vinieron .	ils vinrent.

*Parfait indefini.*

He venido .	Je suis venu.
as venido ,	tu es venu.
a venido ,	il est venu.
hemos, ó xuemos venido ,	nous sommes venus.
areis venido ,	vous êtes venus.
an venido ,	ils sont venus.

*Plusque parfait.*

Avis venido ,	J'étois venu.
avias venido ,	tu étois venu.
avia venido ,	il étoit venu.
aviamos venido ,	nous étions venus.
aviades venido ,	vous étiez venus.
avian venido ,	ils étoient venus.

*Parfait troisième.*

Quando , ó despues que	Quand , après que
ére venido ,	Je fus venu.
uviste venido ,	tu fus venu.
úvo venido ,	il fut venu.
uvimos venido ,	nous fûmes venus.
uvistes venido ,	vous fûtes venus.
uviéron venido ,	ils furent venus.

*Futur.*

Vendré ,	Je viendrai.
vendrás ,	tu viendras.
vendrá ,	il viendra.
vendrémos ,	nous viendrons.
vendréis ,	vous viendrez.
vendrán .	ils viendront.

*Second Futur.*

He , ó tengo de venir .	Je dois venir..
-------------------------	-----------------

<b>162 NOUVELLE GRAMMAIRE.</b>	
<i>as de venir,</i>	tu dois venir.
<i>a de venir,</i>	il doit venir.
<i>avemos de venir,</i>	nous devons venir.
<i>avéis de venir,</i>	vous devez venir.
<i>an de venir,</i>	ils doivent venir.

*Deux temps composés.*

<i>Aris de venir,</i>	Je devois venir.
<i>arí as de venir,</i>	tu devois venir.
<i>arí a de venir,</i>	il devoit venir.
<i>avíamos de venir,</i>	nous devions venir.
<i>avíades de venir,</i>	vous deviez venir.
<i>avían de venir,</i>	ils devoient venir.

<i>Auré de venir,</i>	Je devrai venir.
<i>aurás de venir,</i>	tu devras venir.
<i>aurá de venir,</i>	il devra venir.
<i>avrémos de venir,</i>	nous devrons venir.
<i>avréis de venir.</i>	vous devrez venir.
<i>avrán de venir,</i>	ils devront venir.

*Imperatif.*

<i>Ven,</i>	Viens toi.
<i>venga,</i>	qu'il vienne.
<i>vengamos,</i>	venons.
<i>venid,</i>	venez.
<i>vengan,</i>	qu'ils viennent.

*Optatif & Conjontif.*

<i>Oxala,</i>	Dieu veuille que,
<i>Aun que,</i>	Encore que,
<i>Et menester que</i>	Il faut que
<i>venga,</i>	je vienne.
<i>vengas,</i>	tu viennes.
<i>venga,</i>	il vienne.
<i>vengamos,</i>	nous venions.
<i>vengais,</i>	vous veniez.
<i>vengan,</i>	ils viennent.

*Imparfait Conjonctif.*

Fuè menester que ,	Il falut que ,
Aunque ,	Encore que
viniéssse ,	je vinsse.
viniéssses ,	tu vinsses.
viniéssse ,	il vint.
viniésssemos ,	nous vinssons.
viniéssedes ,	vous vinsiez.
viniéssen ,	ils vinrent.

*Le même.*

Si viniéra ,	Si je venois.
vinieras ,	tu venois.
viniera ,	il venoit.
vinieramos ,	nous venions.
vinierades ,	vous veniez.
vinieran ,	ils venoient.

*Le même.*

Aun que	Encore que
viniéra ,	je viendrois.
viniéras , &c.	tu viendrois.

*Parfait Conjonctif.*

Aun que	Encore que
áya venido ,	je sois venu.
ayas venido ,	tu sois venu.
áya venido ,	il soit venu.
ayámos venido ,	nous soions venus.
ayáis venido ,	vous soiez venus.
áyan venido ,	ils soient venus.

*Plus que parfaire Conjonctif.*

Si uvießse venido ,	Si je fusse venu.
uvießses venido ,	tu fusses venu.
uvießsse venido ,	il fut venu.
uvießsemos venido ,	nous fussions venus.
uvießedes venido ,	vous fussiez venus.
uvießen venido ,	ils fussent venus.

*Le même.*

*Si utiéra venido,*      *Si j'étois venu,*  
*utiéras venido, &c.*      *tu étois venu,*

*Le même.*

*Aun que . . .*      *Encore que*  
*utiéra venido,*      *je serois venu.*  
*utiéras venido, &c.*      *tu serois venu.*

*Tens incertain.*

*vendría,*      *Je viendrois.*  
*vendrías,*      *tu viendrois.*  
*vendría,*      *il viendroit.*  
*vendriámos,*      *nous viendrions.*  
*vendriádes,*      *vous viendriez.*  
*venírian,*      *ils viendroient.*

*Future Conjontif.*

*Quando*      *Quand*  
*viniere,*      *je viendrai.*  
*vinieres,*      *tu viendras.*  
*viniere,*      *il viendra.*  
*viniremos,*      *nous viendrons.*  
*viniredes,*      *vous viendrez.*  
*vinieren,*      *ils viendront.*

*Second Futur Conjontif.*

*Quando*      *Quand*  
*utière venido,*      *je ferai venu.*  
*utières venido,*      *tu seras venu.*  
*utiire venido,*      *il sera venu.*  
*utiéremos venido,*      *nous serons venus.*  
*utiéredes venido,*      *vous serez venus.*  
*utiieren venido,*      *ils seront venus.*

*Gerondif.*

*Veniendo . . .*      *Venant.*  
*la venuida,*      *la venue.*

Ces trois infinitifs qui sont ci-dessous ont la même variation que le Verbe venir.

convenir ;	convenir.
entrevenir ,	intervenir..
prevenir ,	prévenir..

## Le Verbe Ir, Aller.

Ce Verbe régit le datif comme l'on verra par les exemples , à la fin du verbe.

### Indicatif présent.

Voy ,	Je vais.
vas ,	tu vas.
va ,	il va.
vamos ,	nous allons.
veis ,	vous allez.
ván ,	ils vont.

### Passé imparfait.

iba ,	J'allais.
íbas ,	tu allois.
iba ,	il alloit.
ívamos ,	nous allions..
ívades ,	vous alliez.
ívan ,	ils alloient.

### Parfait défini.

Fui ,	J'allai.
fuiſte ,	tu alias.
fue ,	il alla.
fuiſmos ,	nous allames..
fuiſtis ,	vous allates.
fuéron ,	ils allèrent.

### Parfait indéfini.

He ido ,	Je suis allé.
as ido ,	tu es allé.
a ido ,	il est allé.
hemos , ô , avémos ido ,	nous sommes allés..
acéis ido ,	vous êtes allés..

## 166 NOUVELLE GRAMMAIRE

*an ido,* ils sont allez.

*Parfait troisième.*

<i>Quando , ô despues que</i>	<i>Quand , ou , après que</i>
<i>éve ido ,</i>	<i>je fus allé.</i>
<i>uviste ido ,</i>	<i>tu fus allé.</i>
<i>ávo ido ,</i>	<i>il fut allé.</i>
<i>uvimos ido ,</i>	<i>nous fumes allez.</i>
<i>uvistes ido ,</i>	<i>vous furez allez.</i>
<i>uvieron ido ,</i>	<i>ils furent allez.</i>

*Plus que Parfait.*

<i>Avia ido ,</i>	<i>J'étois allé.</i>
<i>avias ido ,</i>	<i>tu étois allé.</i>
<i>avia ido ,</i>	<i>il étoit allé.</i>
<i>avíamos ido ,</i>	<i>nous étions allez.</i>
<i>avíades ido ,</i>	<i>vous étiez allez.</i>
<i>avían ido ,</i>	<i>ils étoient allez.</i>

*Futur.*

<i>Iré ,</i>	<i>J'irai.</i>
<i>irás ,</i>	<i>tu iras.</i>
<i>irá ,</i>	<i>il ira.</i>
<i>irémos ,</i>	<i>nous irons.</i>
<i>iréis ,</i>	<i>vous irez.</i>
<i>irán ,</i>	<i>ils iront.</i>

*Second Futur.*

<i>He , ô tengo de ir ,</i>	<i>Je dois aller.</i>
<i>as de ir ,</i>	<i>tu dois aller.</i>
<i>a de ir ,</i>	<i>il doit aller.</i>
<i>avémos de ir ,</i>	<i>nous devons aller.</i>
<i>avéis de ir ,</i>	<i>vous devez aller.</i>
<i>an de ir ,</i>	<i>ils doivent aller.</i>

*Deux temps composé.*

<i>Avis de ir ,</i>	<i>Je devois aller.</i>
<i>avias de ir , &amp;c.</i>	<i>tu devois aller.</i>

<i>Avré de ir ,</i>	<i>Je devrai aller.</i>
<i>avrás de ir , &amp;c.</i>	<i>tu devras aller.</i>

*Imparfait.*

<i>Ve ,</i>	Va, toi.
<i>váya ,</i>	qu'il aille.
<i>vámos , vamonos ,</i>	allons , allons nous en.
<i>id ,</i>	allez.
<i>vayan ,</i>	qu'ils aillent,

*Optatif & Conjunctif.*

<i>Oxala ,</i>	Dieu veüille que ,
<i>Aun que ,</i>	Encore que ,
<i>Es menester que</i>	Il faut que
<i>Váya ,</i>	j'aille.
<i>váyas ,</i>	tu ailles.
<i>vaya ,</i>	il aille.
<i>vayamos ,</i>	nous allions.
<i>vayáis ,</i>	vous alliez.
<i>vayan ,</i>	ils aillent.

*Imparfait Conjunctif.*

<i>Aun que ,</i>	Encore que ,
<i>Fuè menester que</i>	Il fallut que
<i>fuéisse ,</i>	J'allasse.
<i>fuéisses ,</i>	tu allasses.
<i>fuéisse ,</i>	il allât.
<i>fuéissemos ,</i>	nous allassions.
<i>fuéissedes ,</i>	vous allassiez.
<i>fuéissen ,</i>	ils allassent.

*Le même.*

<i>Si fuéra ,</i>	Si j'allois.
<i>fueras ,</i>	tu allois.
<i>fuéra ,</i>	il alloit.
<i>fuéramos ,</i>	nous allions.
<i>fuérades ,</i>	vous alliez.
<i>fuéran ,</i>	ils alloient.

*Le même.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>fueras , &amp;c.</i>	j'irois.
	tu irois.

168 NOUVELLE GRAMMAIRE  
Parfaits Conjonditif.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>aya ido,</i>	je sois allé.
<i>ayas ido,</i>	tu sois allé.
<i>aya ido,</i>	il soit allé.
<i>ayamos ido .</i>	nous soions allez.
<i>ayáis ido ,</i>	vous soiez allez.
<i>ayan ido ,</i>	ils soient allez.

<i>Plus que parfait Conjonditif.</i>	
<i>Si uviéssse ido ,</i>	Si je fusse allé.
<i>uviésses ido ,</i>	tu fusses allé.
<i>uviéssse ido ,</i>	il fut allé.
<i>uviéssemos ido ,</i>	nous fussions allez.
<i>uviéssedes ido ,</i>	vous fussiez allez.
<i>uviéffen ido ,</i>	ils fussent allez.

<i>Le même.</i>	
<i>Si uviéra ido ,</i>	Si j'étois allé.
<i>uviéras ido ,</i>	tu étois allé.
<i>uviéra ido ,</i>	il étoit allé.
<i>uviéraramos ido ,</i>	nous étions allez.
<i>uviérades ido ,</i>	vous étiez allez.
<i>uviéraran ido ,</i>	ils étoient allez.

<i>Le même.</i>	
<i>Aun que</i>	Encore que
<i>uviéra ido ,</i>	je serois allé.
<i>uviéras ido , &amp;c.</i>	tu serois allé.

<i>Temps incertain.</i>	
<i>iria ;</i>	J'irois.
<i>irías ,</i>	tu irois.
<i>iria ,</i>	il icoit.
<i>iriamos ,</i>	nous irions.
<i>iríades ,</i>	vous iriez.
<i>irian ,</i>	ils iroient.

*Emph Conjonditif.*

*Quando:* *Quand:*

*sub.*

<i>fuère ,</i>	j'irai.
<i>fuères ,</i>	tu iras.
<i>fuère ,</i>	il ira.
<i>fuèremos ,</i>	nous irons.
<i>fuèredes ,</i>	vous irez.
<i>fuèren ,</i>	ils iront.

*Second Futur Conjonctif.*

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>uvière ido ,</i>	<i>je ferai allé.</i>
<i>uvières ido ,</i>	<i>tu feras allé.</i>
<i>uvière ido ,</i>	<i>il sera allé.</i>
<i>uvierremos ido ,</i>	<i>nous ferons allez.</i>
<i>uvieredes ido ,</i>	<i>vous ferez allez.</i>
<i>uvieren ido ,</i>	<i>ils feront ailez.</i>

<i>ir ,</i>	<i>aller.</i>
<i>aver ido ,</i>	<i>être allé.</i>
<i>yendo ,</i>	<i>allant.</i>
<i>la yda y la venida ,</i>	<i>l'allée &amp; la venue, c'est-à-dire , l'action d'aller &amp; de venir.</i>
<i>sus ydas y venidas ,</i>	<i>ses démarches.</i>
<i>ir à casa ,</i>	<i>aller au logis.</i>
<i>ir à comer ,</i>	<i>aller dîner.</i>
<i>ir à Espania ,</i>	<i>aller en Espagne.</i>
<i>ir à Fráncia ,</i>	<i>aller en France.</i>
<i>ir à Allemánia , à Dina- marca , à Suècia , &amp;c.</i>	<i>aller en Allemagne , en Dannemarc, en Suede.</i>
<i>vamonos à casa ,</i>	<i>allons au logis.</i>
<i>voy à oir missa ,</i>	<i>je vais entendre Messe.</i>

*Le Verbe Salir , Sortir.**Indicatif présent.*

<i>Salgo ,</i>	<i>Je fors.</i>
<i>sáles ,</i>	<i>tu fors.</i>

## 170 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>sale,</i>	il sort.
<i>salimos,</i>	nous sortons.
<i>salís,</i>	vous sortez.
<i>salen,</i>	ils sortent.

*Passe imparfait.*

<i>Salía,</i>	Je sortois.
<i>salías,</i>	tu sortois.
<i>salía,</i>	il sortoit.
<i>salíamos,</i>	nous sortions.
<i>salíades,</i>	vous sortiez.
<i>salían,</i>	ils sortoient.

*Parfait défini.*

<i>Sali,</i>	Je sortis.
<i>saliste,</i>	ta sortis.
<i>salío,</i>	il sortit.
<i>salimos,</i>	nous sortimes.
<i>salistes,</i>	vous sortites.
<i>salieron,</i>	ils sortirent.

*Parfait indefini.*

<i>He salido,</i>	Je suis sorti.
<i>as salido, &amp;c.</i>	tu es sorti.

*Parfait troisième.*

<i>Quando, ó despues que</i>	<i>Quand, après que</i>
<i>áve salido,</i>	je fus sorti.
<i>uviste salido, &amp;c.</i>	tu fus sorti.

*Plusque Parfait.*

<i>Avia salido,</i>	J'étois sorti,
<i>avias salido, &amp;c.</i>	tu étois sorti.

*Futur.*

<i>Saldré,</i>	Je sortirai.
<i>saldrás,</i>	tu sortiras.
<i>saldrá,</i>	il sortira.
<i>saldrémos,</i>	nous sortirons.
<i>saldréis,</i>	vous sortirez.
<i>saldrán,</i>	ils sortiront.

## Second Futur.

*He ó tengo de salir .* Je dois sortir.  
*as de salir , &c.* tu dois sortir.

## Deux tems composer.

*Avia de salir ,* Je devois sortir.  
*avias de salir ,* tu devois sortir.

*Avré de salir ,* Je devrai sortir.  
*Avras de salir ,* tu devras sortir.

## Imperatif.

<i>Sal ,</i>	Sors toi.
<i>salga ,</i>	qu'il sorte.
<i>salgámos ,</i>	sortrons.
<i>salid ,</i>	sortez.
<i>salgan ,</i>	qu'ils sortent.

## Optatif &amp; Conjonctif.

<i>Oxala ,</i>	Dieu veuille que,
<i>Aun que ,</i>	Encore que,
<i>Es menestèr que</i>	Il faut que
<i>sálga ,</i>	je sorte.
<i>sálgas ,</i>	tu sortes.
<i>sálga ,</i>	il sorte.
<i>salgámos ,</i>	nous sortions.
<i>salgáis ,</i>	vous sortiez.
<i>sálgan ,</i>	ils sortent.

## Imparfait Conjonctif.

<i>Eue menestèr que ,</i>	Il salut que,
<i>Aun que ,</i>	Encore que
<i>salièsse ,</i>	je sortisse.
<i>salièsses ,</i>	tu sortisses.
<i>salièsse ,</i>	il sortît.
<i>salièssemos ,</i>	nous sortissions.
<i>salièssedes ,</i>	vous sortissiez.
<i>salièssen ,</i>	ils sortissent.

172 NOUVELLE GRAMMAIRE  
*Le même.*

*Si saliera,* Si je sortois.  
*saliéras, &c.* tu sortois.

*Le même.*

*Aun que* Encore que  
*Saliera,* Je sortirois.  
*saliéras, &c.* tu sortirois.

*Parfait Conjunctif.*

*Aun que* Encore que  
*aya salido,* je sois sorti.  
*ayas salido, &c.* tu sois sorti.

*Plus que parfait Conjunctif.*  
*Si uviéssalido,* Si je fusse sorti.  
*uviésses salido, &c.* tu fusse sorti.

*Le même.*

*Si uviéralsalido,* Si j'étois sorti.  
*uviéras salido, &c.* tu étois sorti.

*Le même.*

*Aun que* Encore que  
*uviéralsalido, &c.* Je serois sorti.  
*Tens incertain.*

*Saldría,* Je sortirois.  
*saldriás, &c.* tu sortirois.

*Futur Conjunctif.*

*Quando* Quand  
*saliere,* Je sortirai.  
*salières,* tu sortiras.  
*salière,* il sortira.  
*saliéremos,* nous sortirons.  
*saliéredes,* vous sortirez.  
*saliéren,* ils sortiront.

*Second Futur Conjunctif.*

*Quando* Quand  
*uvière salido,* je ferai sorti.  
*uvierás salido, &c.* tu feras sorti.

<i>alir,</i>	Sortir.
<i>aver salido,</i>	être sorti.
<i>saliendo,</i>	sortant.
<i>estar para salir,</i>	être prêt à sortir.
<i>aver de salir,</i>	devoir sortir.
<i>la salida,</i>	la sortie.

Les tems qui ne sont pas dans ce Verbe *salir*, tout au long, on les trouvera dans le Verbe *venir*.

### *Le Verbe Recevir, Recevoir.*

#### *Indicatif présent.*

<i>Recivo,</i>	Je reçois.
<i>recives,</i>	tu reçois.
<i>receive,</i>	il reçoit.
<i>recevimos,</i>	nous recevons.
<i>recevis,</i>	vous recevez.
<i>reciven,</i>	ils reçoivent.

#### *Imperatif.*

<i>Recevia,</i>	Je recevois.
<i>receviss, &amp;c.</i>	tu recevois.

#### *Parfait défini.*

<i>Recivi,</i>	Je reçus.
<i>receviste,</i>	tu reçus.
<i>recivió,</i>	ils reçut.
<i>recerdimos,</i>	nous reçumes.
<i>recevistes,</i>	vous reçutes.
<i>recivieron,</i>	ils reçurent.

#### *Parfait indéfini.*

<i>He recibido,</i>	J'ai reçu
<i>As recibido, &amp;c.</i>	tu as reçu.

#### *Parfait troisième.*

<i>Quando, ó despues que</i>	<i>Quand, après que</i>
<i>uve recibido,</i>	<i>j'eus reçu.</i>
<i>uvierte recibido, &amp;c.</i>	<i>tu eus reçu.</i>

*Plusque parfait.*

*Avia recevido,* j'avois reçu.  
*avias recevido, &c.* tu avois reçu.

*Futur.*

*Receviré,* Je recevrai.  
*recevirás,* tu recevras.

*Second Futur.*

*He, ô, tengo de recibir,* Je dois recevoir.  
*as de recibir, &c.* tu dois recevoir.

*Avia de recibir,* Je devois recevoir.

*Avré de recibir,* Je devrai recevoir.

*Imperatif.*

*Recive,* Reçois.  
*reciva,* qu'il reçoive.  
*recivamos,* recevons.  
*recevid,* recevez.  
*recivan,* qu'ils reçoivent.

*Optatif & Conjunctif.*

*Oxala,* Dieu veuille que.  
*Es menester que,* Il faut que.  
*Aun que* Encore que  
*Reciva,* Je reçoive.  
*recivais,* tu reçoives.  
*recivás,* il reçoive.  
*recivamos,* nous recevions.  
*reciváis,* vous receviez.  
*recivan,* ils reçoivent.

*Imparfait Conjunctif.*

*Aun que* Encore que  
*reciviéssse,* je reçusse.  
*reciviéssses,* tu reçusse.  
*reciviéssse,* il reçut.  
*reciviésssemos,* nous reçussions.  
*reciviéssedes,* vous reçussiez.  
*reciviéssen,* ils reçussent.

*Le même.*

*Si recevriéra,*      Si je recevois,  
*recevriéras, &c.*      tu recevois.

*Le même.*

*Aun que*      Encore que  
*recriviera,*      je recevrois.  
*recrivieras, &c.*      tu recevrois.

*Parfait Conjonctif.*

*Aun que*      Encore que  
*aya recerido,*      j'ai reçû.  
*ayas recevido, &c.*      tu aies reçû.

*Plusque Parfait Conjonctif.*

*Si uviéss recevido,*      Si j'eusse reçû.  
*uviésses recevido, &c.*      tu eusses reçû.

*Le même.*

*Si uviéra recevido,*      Si j'avois reçû.  
*uviéras recevido, &c.*      tu avois reçû.

*Le même.*

*Aun que*      Encore que  
*uviéra recevido, &c.*      j'aurois reçû.

*Tems incertain.*

*Receviria,*      Je recevrois.  
*recevirías, &c.*      tu recevois.

*Futur Conjonctif.*

*Quando*      Quand  
*recrivière,*      je recevrai.  
*recrivieres,*      tu receveras.  
*recriviere,*      il recevra.  
*recrivieremos,*      nous recevrons.  
*recrivieredes,*      vous receverez,  
*recrivieren,*      ils recevront.

*Second Futur Conjonctif.*

*Quando*      Quand  
*uvière recevido, &c.*      j'aurai reçû.

*Le Verbe Reir, Rire.*

*Indicatif.*

<i>Me río,</i>	Je ris.
<i>te ríes,</i>	tu tis.
<i>se ríe,</i>	il rit.
<i>nos reímos,</i>	nous rions.
<i>os reíades,</i>	vous riez.
<i>se ríen,</i>	ils rient.

*Imperatif.*

<i>Me reí,</i>	Je ríois.
<i>te rejas,</i>	tu ríois.
<i>se reja,</i>	il riait.
<i>nos reíamos,</i>	nous riions.
<i>os reíades,</i>	vous riez.
<i>se ríen,</i>	ils riaient.

*Parfait défini.*

<i>Me reí,</i>	J'e ris, je me mis à rire.
<i>te reiste,</i>	tu ris.
<i>se riyo,</i>	il rit.
<i>nos reímos,</i>	nous rimes.
<i>os reíades,</i>	vous rites.
<i>se ríeron,</i>	ils ritent.

*Parfait indefini.*

<i>Me he reido,</i>	J'ai ri.
<i>tu has reido,</i>	tu as ri.
<i>se ha reido,</i>	il a ri.
<i>nos hemos reido,</i>	nous avons ri.
<i>os aveís reido,</i>	vous avez ri.
<i>se han reido,</i>	ils ont ri.

*Plusque Parfait.*

*Me había reido, &c.* J'avois ri.

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 177

*Futur.*

<i>Me reiré ,</i>	Je ritai.
<i>te reirás , &amp;c.</i>	tu riras.

*Second futur.*

<i>Me tengo de reir ,</i>	Je dois rire.
<i>se as de reir , &amp;c.</i>	tu dois rire.

<i>Me avia de reir , &amp;c.</i>	Je dois rire.
----------------------------------	---------------

*Imperatif.*

<i>Riete ,</i>	Ris toi.
<i>riase ,</i>	qu'il rie.
<i>riámonos ,</i>	rions.
<i>reíos ,</i>	riez.
<i>rianse ,</i>	qu'il rient.

*Optatif.*

<i>Es menester que</i>	Il faut que
<i>Mé ria ,</i>	je rie.
<i>terias , &amp;c.</i>	tu ries.

*Imparfait Conjondtif.*

<i>Si me riyésse ,</i>	Si je riosis.
<i>te riyésses , &amp;c.</i>	tu riosis.

*Le même.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>me riyéra , &amp;c.</i>	je riosis.

*Tens incertain.*

<i>Me reiría ,</i>	Je ritois.
<i>te reirías ,</i>	tu ritois.

*Futur Conjondtif.*

<i>Quando</i>	Quand
<i>me riyere ,</i>	je rirai.
<i>te riyeres ,</i>	tu riras.

*Second futur Conjondtif.*

<i>Quando</i>	Quand
<i>me uviére reido ,</i>	j'aurai ri.
<i>te uviéres reido , &amp;c.</i>	tu auras ri.

*Le Verbe Subir , regulier , Monter.*

*Indicatif présent.*

<i>Subo ,</i>	Je monte.
<i>subes ,</i>	tu montes.
<i>sube ,</i>	il monte.
<i>subimos ,</i>	nous montons,
<i>subis ,</i>	vous montez.
<i>suben ,</i>	ils montent.

*Imparfait.*

<i>Subia ;</i>	Je montois.
<i>subias ,</i>	tu montois.
<i>subia ,</i>	il montoit.
<i>subiamos ,</i>	nous montoions.
<i>subiades ,</i>	vous montiez.
<i>subian ,</i>	ils montoient.

*Parfait défini.*

<i>Subi ,</i>	Je montai.
<i>subiste ,</i>	tu montas.
<i>subio ,</i>	il monta.
<i>subimos ,</i>	nous montâmes.
<i>subistes ,</i>	vous montâtes.
<i>subieron ,</i>	ils monterent.

*Parfait indefini.*

<i>He subido ,</i>	j'ai monté.
<i>as subido , &amp;c.</i>	tu as monté.

*Parfait troisième.*

<i>Quando , ó despues que</i>	<i>Quand , après que</i>
<i>úve subido ,</i>	<i>j'eus monté.</i>
<i>uviste subido , &amp;c.</i>	<i>tu eus monté.</i>

*Plusque parfait,*

<i>Avin subido , &amp;c.</i>	<i>J'avois monté.</i>
------------------------------	-----------------------

*Futur.*

<i>Subiré,</i>	Je monterai.
<i>subirás, &amp;c.</i>	tu monteras.

*Second Futur.*

<i>He, ô, tengo de subir,</i>	Je dois monter.
-------------------------------	-----------------

<i>Avis de subir,</i>	Je devois monter.
<i>avias de subir, &amp;c.</i>	tu devois monter.

<i>Avré de subir;</i>	je devrai monter.
<i>avrás de subir, &amp;c.</i>	tu devras monter.

*Imperatif.*

<i>Sube,</i>	Monte toi.
<i>suba,</i>	qu'il monte.
<i>subamos,</i>	montons.
<i>subid,</i>	montez.
<i>suban,</i>	qu'ils montent.

*Optatif.*

<i>Es menester que,</i>	Il falut que,
<i>Aun que,</i>	Encore que
<i>Suba,</i>	je monte.
<i>subas,</i>	tu montes.
<i>suba,</i>	il monte.
<i>subamos,</i>	nous montions.
<i>subais,</i>	vous montiez.
<i>suban,</i>	ils montent.

*Imparfait Conjonctif.*

<i>Fué menester que,</i>	Il falut que,
<i>Aun que</i>	Encore que
<i>subiéssse,</i>	je montaisse.
<i>subiésses,</i>	tu montaisse.
<i>subiéssse,</i>	il montât.
<i>subiéssimos,</i>	nous montassions.
<i>subiéssedes,</i>	vous montassiez.
<i>subiéssesen,</i>	ils montassent.

## 180 NOUVELLE GRAMMAIRE

*Le même.*

*Si subiera ,* Si je montois.  
*subieras , &c.* tu montois.

*Le même.*

*Aun que* Encore que  
*subiera ,* je monterois.  
*subieras , &c.* tu monterois.

*Tens incertain.*

*Subiria ,* je monterois.  
*subirias , &c.* tu monterois.

*Parfait Conjonctif.*

*Aun que* Encore que  
*aya subido ,* j'ale monté.  
*ayás subido , &c.* tu aies monté.

*Plus que parsoit Conjonctif.*

*Si uviésse subido ,* Si j'eusse monté.  
*uviésses subido ,* tu eusse monté.

*Le même.*

*Si uviéra subido ,* Si j'avois monté.  
*uvieras subido , &c.* tu avois monté.

*Le même.*

*Aun que* Encore que  
*Uviéra subido , &c.* j'aurois monté.

*Futur Conjonctif.*

*Quando* Quand  
*subiere ,* je monterai.  
*subieres ,* tu monteras.  
*subière ,* il montera.  
*subieremos ,* nous monterons.  
*subieredes ,* vous monterez.  
*subieren ,* ils monteront.

*Second Futur Conjonctif.*

*Quando* Quand  
*uviére subido ,* j'aurai monté.  
*uviéres subido , &c.* tu auras monté.

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 181  
*Gerondif.*

<i>Subiendo,</i>	Montant.
<i>la subida ,</i>	la montée.
<i>la subida es mas dificil que la baxada ,</i>	la montée est plus difficile que la décente.
<i>Permitir ,</i>	Permettre.
<i>sufrir ,</i>	souffrir, endurer,
<i>singir ,</i>	feindre, faire semblant.
<i>consumir ,</i>	conformer.
<i>tundir ,</i>	tondre.
<i>hunchir ,</i>	emplir, remplir.
<i>añadir ,</i>	ajouter.
<i>presumir ,</i>	presumer.
<i>esgrimir ,</i>	faire des armes.

Tous les Verbes ci-dessus sont réguliers, & se conjuguent comme le Verbe *subir*.

Ces quatre autres Verbes, qui sont ci-dessous, sont aussi réguliers comme *subir*, hormis les prétérits indefinis, car *abrir*, fait *abierto*, & on dit, *he abierto*, j'ai ouvert, *he cubriro*; j'ai couvert, *he descubriro*, j'ai découvert, *he escrito*, j'ai écrit.

<i>Abrir ,</i>	Ouvrir.
<i>cubrir ,</i>	couvrir.
<i>descubrir ,</i>	découvrir.
<i>escrivir ,</i>	écrire.

*Le Verbe Bastár , Suffire.*

<i>Basta , no basta ,</i>	Il suffit, il ne suffit pas.
<i>bastáva ,</i>	il suffisait.
<i>bastó ,</i>	il suffit.
<i>a bastado ,</i>	il a suffi.
<i>bastará ,</i>	il suffira.
<i>si bastasse , si bastará ,</i>	s'il suffisait.

182	N O U V E L L E	G R A M M A I R E
<i>aun que bastára ,</i>	encore qu'il suffiroit.	
<i>bastaria ,</i>	il suffitoit.	
<i>quando bastáre ,</i>	quand il suffira.	

### Le Verbe Ser Menestér , Faloir.

<i>Es menestér , no es me-</i>	Il faut , il ne faut pas.
<i>nessér.</i>	
<i>éra menestér ,</i>	il falloit.
<i>fué menester ,</i>	il fut.
<i>a sido menestér ,</i>	il a falu.
<i>será menester ,</i>	il faudra.
<i>si fuéra menester ,</i>	s'il faloit.
<i>aun que fuéra menester ,</i>	encore qu'il faudroit.
<i>si uviéra sido menester ,</i>	s'il eut falu.
<i>quando sea menester , ó</i>	quand il faudra , ou
<i>quando fuére menester ,</i>	quand il sera besoin.

### Le Verbe impersonnel Haver , Avoir,

<i>Ay , no ay ,</i>	Il y a , il n'y a pas.
<i>avia , no avia ,</i>	il y avoit , il n'y avoit pas
<i>fevo ,</i>	il y eut.
<i>a avido ,</i>	il y a eu.
<i>avia avido ,</i>	il y avoit eu.
<i>avrá ,</i>	il y aura.
<i>a de aver ,</i>	il y doit avoir.
<i>es menester que áya ,</i>	il faut qu'il y ait.
<i>si uviésse , si uviéra ,</i>	s'il y avoit.
<i>aun que uviéra ,</i>	encore qu'il y auroit.
<i>si uviéra avido ,</i>	s'il y eût eu.
<i>avria ,</i>	il y auroit.
<i>quando áya , ó quando uviére ,</i>	quand il y aura.
<i>aviendo ,</i>	allant.

*Le Verbe Llovér , Pleuvoir.*

<i>Lluéve , está lloviendo ,</i>	il pleut.
<i>Llovía, está va lloviendo ,</i>	il pleuvoit.
<i>Llorió ,</i>	il pleut.
<i>a llovido ,</i>	il a pleu.
<i>avia llovido ,</i>	il avoit pleu.
<i>lloverá ,</i>	il pleuvra.
<i>que llueva ,</i>	qu'il pleuve.
<i>es menester que llueva ,</i>	il faut qu'il pleuve.
<i>si lloviéra . si lloviéssse ,</i>	s'il pleuvoit.
<i>aun que lloviéra ,</i>	encore qu'il pleuvoir.
<i>aun que áya llovido ,</i>	encore qu'il ait pleu.
<i>si uviéra llovido ,</i>	s'il eut pleu.
<i>si uviéssse llovido ,</i>	s'il avoit pleu.
<i>lloveria ,</i>	il pleuvoir.
<i>quando llueva , ó quando lloveria ,</i>	quand il pleuvra.
<i>en aviendo llovido ,</i>	quand il aura pleu.
<i>está lloviendo à cantaros ,</i>	il pleut à verse.
<i>la lluvia ,</i>	la pluie.
<i>agua llovediza ,</i>	eau de pluie.
<i>lloviznar ,</i>	pleuviner, c'est quand il tombe une pluie fort menue.
<i>tiempo lluvioso ,</i>	tenis pluvieux.

*Le Verbe Nevar , Neger.*

<i>Niéva , está nevando ,</i>	Il neige.
<i>neváva, estava nevando</i>	il neigeoit.
<i>niovó ,</i>	il neiga.
<i>a nevado ,</i>	il a neigé.
<i>avia névado ,</i>	il avoit neigé.
<i>nevará ,</i>	il neigera.
<i>que niéve ,</i>	qu'il neige.
<i>es menester que niéve ,</i>	il faut qu'il neige.

184	N O U V E L L E	G R A M M A I R E
si nevásse , si nevará ,	s'il neigeoit.	
aun que nevára ,	encore qu'il neigeroit.	
aun que áya nevado ,	encore qu'il ait neigé.	
si uviéra nevado ,	s'il eût neigé.	
aun que uviéra nevado ,	encore qu'il auroit neigé.	
nevaria ,	il neigeroit.	
quando niéve , quando	quand il neigera.	
neváre ,		
en aviendo nevado ,	quand il aura neigé.	
está nevando à grandes	il neige à force.	
copos ,		
la nieve ,	la neige.	
agua de niéve ,	eau de neige.	
niéve derretida .	neige fonduë.	
la niéve se derrite ,	la neige se fond.	

### Le Verbe Granizar , Grêler.

Graniza , está granizando ,	Il grele.
granizava , estaba grani-	il greloit.
zando ,	
granizó ,	il grela.
a granizado ,	il a grelé.
avia granizado ,	il avoit grelé.
granizará ,	il grelera.
que granize ,	qu'il grele.
si granizásse , granizára ,	s'il greloit.
aun que granizára ,	encore qu'il greleroit.
aun que áya granizado ,	encore qu'il ait grelé.
si uviéra granizado ,	s'il eût grelé.
aunque uviéssese granizado ,	encore qu'il auroit grelé.
granizaria ,	il greleroit.
quando granize , ó quan-	quand il grelera.
do granizáre .	
en aviendo granizado ,	quand il aura grelé.
el granizo ,	la grele.

*Le Verbe , Helár , Geler ,*

<i>yélá ,</i>	Il gele ,
<i>helauz ,</i>	il geloit.
<i>heló ,</i>	il g.e.a.
<i>se helato ,</i>	il a gelé.
<i>avir helado ,</i>	il avoit gelé.
<i>helará ,</i>	il gelera.
<i>que ; die ,</i>	qu'il gele.
<i>es monestér que yéle ,</i>	il faut qu'il gele.
<i>si helase , si helára ,</i>	s'il geloit.
<i>aun que áya helado ,</i>	encore qu'il geleroit.
<i>aun que helará ,</i>	encore qu'il ait gelé.
<i>si uviésse helado ,</i>	s'il eut gelé.
<i>aun que uviéra helado ,</i>	encore qu'il auroit gelé.
<i>helaria ,</i>	il geleroit.
<i>quando yele , ô quando helare ,</i>	quand il gelera.
<i>en aviendo helado ,</i>	quand il aura gelé.
<i>la helada ,</i>	la gelée.
<i>el yelo ,</i>	la glace.

*Le Verbe Relampagueár , Eclairer.*

<i>relampaguéa ,</i>	Il éclaire , il fait des éclairs
<i>relampaguéava ,</i>	il éclairoit , il faisoit des éclairs.
<i>relampagueó ,</i>	il éclaira.
<i>a relampagueado ,</i>	il a éclairé.
<i>avia relampaguendo ,</i>	il avoit éclairé.
<i>relampagueará ,</i>	il éclairera ,
<i>que relampaguée ,</i>	qu'il éclaire.
<i>si relampagueasse ,</i>	s'il éclairoit.
<i>aun que relampaguéria ,</i>	encore qu'il éclaireroit
<i>aun que áya relampagué- ria ,</i>	encore qu'il ait éclairé

## 186 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>si uviésse relampaguéado,</i>	s'il eût éclairé.
<i>si no uviéra relampaguéado.</i>	s'il n'eût pas fait des éclairs.
<i>sun que uviérare relampaguéado,</i>	encore qu'il auroit éclairé.
<i>relampaguearia,</i>	il éclaireroit.
<i>quando relampaguée , ô quando relampaguéare , en aviendore relampaguéado , un relámpago ,</i>	quand il éclairera , ou quand il fera des éclairs. quand il aura éclairé. un éclair.

*Le Verbe Atronár , Tonner,*

<i>Atruéna , está atronando ,</i>	Il tonne.
<i>atronava , estava atronando ,</i>	Il tonnoit.
<i>nando ,</i>	
<i>atronó ,</i>	il tonna.
<i>a atronado ,</i>	il a tonné.
<i>avia atronado ,</i>	il avoit tonné.
<i>atronará ,</i>	il tonnera.
<i>que atruene ,</i>	qu'il tonne.
<i>si atronasse ,</i>	s'il tonnoit.
<i>sun que atronára ,</i>	encore qu'il tonneroit.
<i>sun que áya atronado ,</i>	encore qu'il ait tonné.
<i>si uviésse atronado ,</i>	s'il eût tonné.
<i>sun que uviéra atronado ,</i>	encore qu'il auroit tonné.
<i>atronaria ,</i>	il tonneroit.
<i>quando atruene , ô quando atronare ,</i>	quand il tonnera.
<i>en aviendo atronados ,</i>	quand il aura tonné.
<i>un trueno ,</i>	un tonnerre.
<i>los truenos ,</i>	les tonnerres.

La foudre qui tombe quand il tonne s'appelle, *rayo , & centella.*

*Le Verbe Ahumar, Fumer.*

<i>Ahuma ,</i>	il fume.
<i>ahumava ,</i>	il fumoit.
<i>ahumb ,</i>	il fuma.
<i>a ahumado ,</i>	il a fumé.
<i>avía ahumado ,</i>	il avoit fumé.
<i>ahumarà ,</i>	il fumera.
<i>el humo ,</i>	la fumée.
<i>el humo y la mala mujer echan al hombre de casa ,</i>	la fumée & la méchante femme chassent l'homme de sa maison.

*Le Verbe Heder, Puer.*

<i>Tede ,</i>	Il pue.
<i>bedia ,</i>	il puoit.
<i>à hedido ,</i>	il a pué.
<i>hederá ,</i>	il puera.
<i>el hedor , la hediondez ,</i>	la puanteur.

<i>Huéle bien ,</i>	Il sent bon.
<i>huéle mal ,</i>	il sent mauvais.
<i>holia bien ,</i>	il sentoit bon.
<i>holia mal ,</i>	il sentoit mauvais.
<i>holerá bien ,</i>	il sentirà bon.
<i>holerá mal ,</i>	il sentirà mauvais.
<i>el olór ,</i>	la senteur.

<i>Dar la en hora buena ,</i>	Souhaiter le bonheur , feliciter quelqu'un.
<i>doy à v. m. la en hora buena ,</i>	je vous souhaite le bonheur, je vous felicite.
<i>sea en hora buena ,</i>	à la bonne heure.
<i>me huélgó que v. m. haya conseguido lo que pretendia ,</i>	je suis aise que vous aiez obtenu ce que vous pretendiez

*me huélgó que v. m. áya* je suis aise que vous aiez  
logrado su pretension, réuilli dans votre prê-  
tention.

*me huélgó que v. m. áya* je suis aise que vous  
salido con su preten- soiez venu à bout de  
sion, votre prétention.

*me holgaré siempre de su bien de v. m.* je serai toujours aise de  
dár el pesante. faire un compliment de  
condoléance.

*me pesa de la muerte de su padre de v. m.* je suis marié de la mort  
de Mr. votre père.

*me pesa de la desgracia que le aconteció a v. m.* je suis marié du malheur  
qui vous est arrivé.

*me pesará de todo el mal que le aconteciere a v. m.* je serai marié de tout le  
mal qui vous arrivera.  
*le pesa de nuestra desgracia.* il est marié, elle est mar-  
rie de notre malheur.

*les pesa de sus desgracias de v. m.* ils sont mariés, elles sont  
mariées de votre mal-  
heur.

*nos pesa .* nous sommes mariés.  
*le pesaría .* Il étoit marié, elle étoit  
mariée.

*les pesaría .* Ils éoient mariés, elles  
éoient mariées.  
*le pesará .* Il sera marié, elle sera  
mariée.

*los pesarán .* Ils seront mariés, elles  
seront mariées.

*no le pesará .* Il ne sera pas marié, elle  
ne sera pas mariée.

*anunciar .* faire jour, ou commen-  
cer à faire jour.

*danzace à las tres ,* Le jour commence à

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 189  
à las quatro , à las trois heures , à quatre  
cinco , à las seis . &c. heures , à cinq heures ,  
anochecer , à six heures , &c.  
faire soir , ou commen-

cer à faire soir.  
anochece à las ocho , à le soir commence à huit  
las siete , à las cuatro , heures , à sept heures ,  
&c. à quatre heures , &c.

### *Le Verbe impersonnel Acontecer , ô Acoécer , Arriver.*

<i>Acontece cada dia alguma desgracia ,</i>	Il arrive tous les jours quelque malheur.
<i>acontesen desdichas no pensadas ,</i>	il arrive des malheurs sans y penser.
<i>acontecio una desdicha à mi hermano quando estava en Paris.</i>	il est arrivé un malheur à mon frère quand il étoit à Paris.
<i>no le acontecerá ninguna desgracia ,</i>	il ne lui arrivera point de malheur.
<i>no me acontecio nada ,</i>	il ne m'est rien arrivé.
<i>no le aconteció à usted nada ?</i>	ne vous est-il rien arrivé ?
<i>acontecea lo que aconteciere , es menester que me vaya ,</i>	qu'il arrive ce qu'il voudra , il faut que je m'en aille.

Les Espagnols se servent de l'Optatif au lieu du Futur Conjondif , généralement dans tous les Verbes , hormis dans le Verbe *guerrar*. On se sert aussi presque toujours du Gerondif du Verbe *Haver* pour auxilier , dans tous les seconds Futurs du Conjondif généralement : & cette façon de parler est fort élégante. Ledit Gerondif sert pour les six personnes de tous les

<i>Quando uviére dado,</i>	<i>hablado, sido, estado, &amp;c.</i>
<i>uviéres dado,</i>	<i>hablado, sido, estado,</i>
<i>uviére dado,</i>	<i>hablado, sido, estado,</i>
<i>uviéremos dado,</i>	<i>hablado, sido, estado,</i>
<i>uviéredes dado,</i>	<i>hablado, sido, estado,</i>
<i>uviéren dado,</i>	<i>hablado, sido, estado, &amp;c.</i>
On peut dire,	
<i>En aviendo dado,</i>	<i>hablado, sido, estado, &amp;c.</i>

### Prépositions qui servent à l'accusatif.

<i>Sobre , acuestas ,</i>	<i>Dessus , sur soi.</i>
<i>ante , contra ,</i>	<i>devant , contre .</i>
<i>por , para ,</i>	<i>par , pour .</i>
<i>salvo , excepto ,</i>	<i>sauf , excepté .</i>
<i>según ,</i>	<i>selon , suivant .</i>
<i>junto ,</i>	<i>auprès .</i>
<i>hasta , jusques : fin , sans : con , avec : en , en :</i>	
<i>entre , entre , ou parmi : hacia , vers : cabe , au-</i>	
<i>très : tras , derrière .</i>	

Cette préposition *acuestas*, ce qui signifie en Italien *adosso*, sur la personne en quelque lieu que ce soit, sur la tête, sur le dos, sur les épaules, ou ailleurs. Exemple : *Si creyera à Celestina, con sus seis dozenas de años acuestas*, &c. Si j'eusse été à Celestine, avec ses six douzaines d'années qu'elle a sur la tête. Autre exemple : *Al passar del río toméle acuestas, y le llevé a la otra parte*; Au passer de la rivière, je le pris sus mes épaules, ou sur mon dos, & je le portai de l'autre côté. Item, *yo no tengo dinero acuestas*; je n'ai point d'argent sur moi.

*Ante & antes* sont differens en ce que, *ante*, signifie le *coram* Latin, qui veut dire *en* présence, & devant la personne, laquelle signification ne marque aucun temps ni lieu : & *antes* vaut autant que l'*ante* Latin, & signifie, auparavant & devant, marquant le temps & le lieu : mais étant sans cas, il perd sa nature de préposition, & devient adverbe, signifiant en François, mais, ou plutôt, & en Latin, *imò* ou *potius*.

*Contra*, signifie aussi quelquefois, vis-à-vis ou à l'opposé, mais c'est mieux dit *enfrente*, ou *defrente*, qui sont prépositions de l'ablatif.

*Por & para*, qui tous deux en Italien signifient *per*, sont bien différens en Latin, en Espagnol, & en François : car *por*, vaut autant que les Prépositions Latines, *per*, *pro* & *proper*, & *para* a la force de *pro*, *ut*, & *ad*. Le premier, qui est *por*, signifie la cause efficiente, comme aussi la finale : Exemple de l'efficiente : *Lo que por mí persona yo no pudiere acabar, yo tentaré de hazerlo por otro*; ce que je ne pourrai effectuer par moi-même, je tâcherai d'en venir à bout par le moyen d'un autre : Exemple de la finale : *Por mí a avido una pendencia*, on a fait une querelle pour l'amour de moi, *Han venido por mí*, on est venu me querir. Cette façon de parler semble aux François assez étrangère de dire : *voy por vino*, *voy por agua*, qui signifieroit de mot à mot, je vais pour du vin, je vais pour de l'eau, mais selon la propriété du langage, il faut entendre, je vais querir du vin, je vais querir de l'eau : *Por amor de Dios*; Pour l'amour de Dieu. *Yo muero por ti*; Je meurs pour toi. Il se voit en ces exemples que *por* signifie aussi bien *pour*, que, *par*,

192 NOUVELLE GRAMMAIRE  
étant ledit *pour*, préposition de la chose finale; qui est en Latin *propter*: & *par*, de la cause suffisante, qui en Latin se dit *per*. Il vaut aussi quelquefois en François, *à*, comme, *aun está por nacer quien lo haga*, celui qui le fera est encore à naître : *y esto me quedava por oyr*? & avois-je encore à ouïr cela? *aun está por hazer*, il est encore à faire.

Le mot *por* se met toujours devant l'infinitif du verbe *aver*, quand il suit immédiatement un prétérit de telle conjugaison que ce soit, & alors il veut dire *pour* en François.

#### E X E M P L E S.

*Le castigaron por aver blasfemado*, on l'a châtié pour avoir blasphémé; *le an reñido por aver mentido*, il a été grondé pour avoir menti; *le desterráron por aver murmurado de la justicia*; on l'a banni pour avoir murmuré de la justice: *le aguataron por aver hurtado*, on le fouettera pour avoir volé.

Quand on parle du prix de quelque chose qu'on a acheté ou vendu, ou que l'on veut vendre ou acheter, on se sert aussi du mot *por*.

#### E X E M P L E S.

*Quanto quiere usted por este sombrero?* combien voulez-vous pour ce chapeau? *quanto a dado usted por su caballo?* combien avez-vous donné pour votre cheval? *he dado diez pesos por una espada*, j'ai donné dix écus pour une épée, *quanto quiere usted por su casa?* combien voulez-vous pour votre maison? *quanto paga usted cada año por ese apofento?* combien paiez vous par an pour cette chambre? &c.

Quand

Quand on parle de la récompense de quelque service rendu, ou à rendre, on se sert aussi du mot *por.*

## EXEMPLES.

*Le daré à usted cien Reales de à ocho por el servicio que me ha hecho , je vous donnerai cent écus pour le service que vous m'avez rendu ; le di quarenta pesos por recompensa , je lui donnai quarante écus pour récompense : no me ha dado mas de véynte pesos por mi trabajo . il ne m'a donné que vingt écus pour ma peine ; le daré à usted seis Reales de à ocho por el tiempo que me ha servido en mis dependencias , je vous donnerai six écus pour le temps que vous m'avez servi dans mes affaires.*

Les Espagnols disent *medio peso , un peso , seis pesos , diez pesos , cien pesos , &c.* au lieu de dire *medio Real de à ocho , un Real de à ocho , seis Reales de à ocho , diez Reales de à ocho , cien Reale de à ocho , &c.* qui veut dire un demi écu , un écu , six écus , dix écus , cent écus , &c.

Un *peso* veut dire proprement une balance dont on se sert pour peser quelque chose. Cette manière de parler & beaucoup d'autres semblables , propres à la langue Espagnolle , sont bien expliquées dans le Dictionnaire que l'Auteur de cette Grammaire fait imprimer.

*Para* signifie utilité ou dommage à la personne , comme : *para quien es esto* ; pour qui est ceci ? *es para mi* , c'est pour moi ; *el daño sera para mi , y el provecho para ti* , le dommage sera pour moi , & le profit pour toi ; *esta es para comer* , ceci est pour manger ; *el dinero es para comprar lo necesario* , l'argent est pour acheter ce

194 NOUVELLE GRAMMAIRE  
qui est nécessaire ; *este dinero es para su viage*, cet argent est pour faire son voyage.

*Para que & por que*, sont adverbes & conjonctions.

Ces trois, *salvo*, *excepto*, *sin*, sont exceptives : *segun*, est préposition & adverbe, ayant même signification de l'un & l'autre : Exemple : *Segun dice Aristoteles*, selon que dit Aristotele ; *según su parecer*, selon son avis : *junto* se met aussi devant le datif, comme *junto a mi*, *junto a ti*, auprès de moi, auprès de toi : *basta*, jusques, *basta la casa*, jusques à la maison, *basta mañana*, jusques à demain.

*Con*, signifie, avec, & se compose avec les pronoms *mi*, *ti*, *si*, exemple, *con migo*, *con tígo*, *con figo*, qui signifient, avec moi, avec toi, avec soi, ou avec lui. La même préposition, *con*, ayant, *para*, devant soi, change de signification, & tous deux ensemble valent l'erga Latin, qui veut dire en François, à l'endroit ; comme : *Seamos piadosos para con los pobres*, soions pitoia-bies à l'endroit des pauvres, ou envers les pauvres ; on dira de même *para con migo*, en mon endroit : *para con figo*, en son endroit ; *Para con todos es liberal y franco*, il est liberal à l'endroit de tous.

*Házia*, qui s'écrit quelquefois *bácia*, signifie vers, comme, *házia casa*, vers la maison, *házia el Oriente*, vers l'Orient ; mais il le faut prononcer avec l'accent sur la première, afin de le discerner de, *hazia*, première & troisième personne du passé Imparfait de l'Indicatif du Verbe *hacer*, qui se prononce avec l'accent sur l'i ; ce qui est difficile à connaître, d'autant qu'ils se trouvent tous deux également accentués dans les

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 195  
livres Espagnols : défaut considérable dans la langue , & qui cependant est fort commun.

*Trás* , signifie après , comme , *tras los dias viene el seño* , l'entendement vient après les jours : *Tras su deffo camina cada uno* ; après son desir un chacun chemine. Il me souvient d'avoir lu , *trás la llave* , pour dire enfermé sous la clef , mais c'est une propriété de langage : *Cabe* , auprès , *sientese u. m. cabe mi* , asseyez-vous auprès de moi. Ce mot *cabe* n'est plus en usage , mais on le trouve dans les vieux livres.

### *Des Conjonctions.*

Parmi les Conjonctions , les unes s'appellent Copulatives , liant les paroles & leur signification : les autres sont disjonctives , séparant le sens , & joignant seulement les dictions : d'autres s'appellent Causales ou conditionnelles , montrant les causes des choses : d'autres Rationnelles ou Conclusives , que quelques-uns nomment Colléctives ou illiatrices , & d'autres Adversatives , par lesquelles se démontre ce que nous disons ne pouvoir nuire , ni empêcher. Outre ces Conjonctions les Latins en ont encore d'autres qu'ils appellent Ordinatives ; comme aussi des Explicatives ; mais ces dernières ne servent que pour l'ornement ; car elles n'augmentent , ni ne diminuent en rien le discours.

### *Remarques sur les Copulatives.*

*T* , & : *tambien* , aussi : *aun* , encore . *Aun* a trois significations , à savoir , encore , aussi , &

même , où l'on observera que *tambien* & *aun* se composent avec la première *y* , pour plus grande affirmation ; comme , *yo hize esto* , *y tambien esto*-*tro* , je fis ceci , & aussi cela ; *yo te daré esto* , *y aun mas* , je te donnerai ceci , & encore plus.

Il faut ici remarquer que pour la Conjonction *y* , l'on met quelquefois la lettre é devant les dictions qui commencent par un autre *y* ; ce qui se fait pour éviter le mauvais son de la rencontre des deux *y* , comme , *Antonio é Ynigo* ; *Catalina é Isabel* ; *Francés é Ytaliano*.

Je trouve une certaine différence entre *tambien* & *aun* , qui pourra sembler à quelques-uns bien curieuse , mais elle est subtile ; c'est que *tambien* regarde l'agent ou efficient , & *aun* se rapporte au patient ou matériel ; mais ceci sera seulement pour les studieux , sans en donner autrement d'exemples.

### *Remarques sur les Adversatives.*

*Aun que* , *dado que* , *puesto que* , *puesto caso que* , qui toutes signifient une même chose , comme l'on verra dans la liste des adverbes ; aussi-bien que celles qui leur répondent , comme , *empero* , *todavia* . Ces trois , *mas* , *pero* , *antes* , sont pareillement Adversatives ou Exceptives . *Si* , est proprement conditionnelle , quelquefois affirmative . *Como* , s'emploie souvent avec le *si* , en cette manière : *Como si fuera el Rey* , *así mandaría a los otros* ; comme s'il eût été le Roi , ainsi commandoit-il aux autres : *como si no tuviese que hazer* , comme s'il n'avoit rien à faire

*Con tal que* , *con condicion que* , & *con tal con-dicion que* , veulent dire une même chose , com-

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 197  
me, yo haré esto, con tal que vos hagays lo que os he dicho; je ferai cela, pourvu que vous fassiez ce que je vous ai dit. Con condicion que me espereys yo yré, pourvu que vous m'attendiez j'irai.

A los menos & si quiera, n'ont qu'une même signification, comme, *Pues avemos gastado la harina*, demos à Dios si quiera los salvados; Puis que nous avons consommé la farine, donnons à Dieu au moins le sou: *dadme à lo menos un pedazo de pan*, donnez-moi au moins un morceau de pain.

### Remarques sur les Rationnelles.

<i>Ansi que,</i>	Tellement que.
<i>por que,</i>	parce que.
<i>por que à la verdad,</i>	car à la vérité.
<i>cierto es, à saber,</i>	certainement, à savoir.
<i>conviene à saber,</i>	c'est à savoir, il faut savoir.
<i>luego, pues,</i>	donc.
<i>por esto, por tanto,</i>	pour cela, pour tant.

Ces deux *luego* & *pues*, en cette signification veulent tous deux dire, donc: car *luego* en un autre sens signifie *incontinent*: & alors il est adverb de temps. *Pues* en un autre nature vaut autant que, *puis*, *puisque*: & au commencement d'une période, ou de quelque discours que ce soit, il signifie, *or*; comme; *Esto x pues se fa la gente de guerra à punto para pelear*; or étoit toute la Gendarmerie à point pour combattre. Et peu importe que *pues*, soit le premier, second, ou troisième mot de la période, car il a toujours cette signification, *or*.

*Des Interjections.*

Les Interjections sont des Particules qui s'entremettent dans le discours, pour marquer les passions de l'ame. Mais comme elles sont peu importantes dans la Grammaire, je ne m'arrête point à les expliquer. On peut cependant remarquer celles qui suivent.

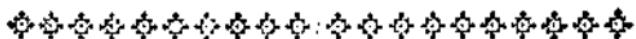
*Jesús, valame Dios,*      *Jesús, Dieu me soit en aide.*

*Dios me libre,*      *Dieu me veüille delivrer.*

*Valame ó valgame Santa María.*      *Sainte Marie me soit propice.*

*Valame ó valgame nues- tra Señora,*      *Notre-Dame me secou- re.*

*Valame ó valgame la madre de Dios.*      *La Mere de Dieu soit mon aide.*



*Recueil & Observations, tant de quelques diction simples, qui ont diverses significations, que de certaines façons de parler propres & particulières à la langue Espannolle.*

**A**Près avoir parlé généralement des parties du discours & de leur nature, j'ai cru qu'il étoit nécessaire d'ajouter à la fin diverses annotations, & remarques sur quelques difficultez qu'il peut y avoir, tant à l'égard des Dictions, que de certaines phrases ou ma-

Je dis donc d'abord que la particule *des* qui est une préposition inseparable, se trouve seulement en composition, hors de laquelle elle ne signifie rien; & sert pour montrer le défaut, la contrariété, ou la privation de la chose, tout de même qu'en François; comme : *deshonra*, déshonneur; *desdicha*, malheur; *desventura*, infortune; *desaprovechado*, inutile; *deshecho*, défaict; *desarmado*, défaillé; *desatinado*, écervelé; *desvergonzado*, effronté; & autres de semblable composition, où il se voit que *des* est privatif de la chose signifiée par le nom qui lui est adjoint. En la langue François toutes les dictions de même nature n'ont pas ladite particule ajoutée, mais nous n'avons que faire de cela en cet endroit.

Il y a de certaines dictions composées qui se peuvent compter entre les adverbes, d'autant qu'elles sont indeclinables, & se joignent à ces verbes, *andar*, venir, *estar*, poser; aussi guiverment-elles quelques cas, & sont : *en cuero*, en pourpoint, ou sans manteau; *en piezas*, les jambes nues; *en carnes*, tout nud; *y estoy en cuerpo*, je suis en pourpoint; *vos estays en piernas*, vous êtes jambes nues; *pésase en carnes*, il se dépouilla tout nud, *en cueros*, vaut autant que *en carnes*.

### *De la diction Hideputa.*

Les Espagnols ont une certaine exclamation ou interjection d'admirer, à savoir *hideputa*, qui s'emploie dans les comparaisons pour se moquer d'une personne, la montrant n'être telle qu'elle devroit, comme,

*O bideputa y que Roldan, para hazer fieros ! O quel Roland pour faire des bravades ! ô bideputa y que Nembroth, que magno Alixandro ! ô quel Nembroth, quel grand Alexandre ! cet exemple est pris de la Celestine. O bideputa y que hombre eres, ô quel homme tu es ! bideputa, y que consejero nos a venido ! ô quel conseiller nous est venu ! & ainsi dans beaucoup d'autres exemples. Mais quand on dit cette parole en colere, & par injure, elle signifie autant que *bijo de puta*, étant abrégée par l'incorde, comme il se voit en ce mot *hidalgo*, qui fait ( étant mis au long ) *bijo dalgo*, & ainsi l'on dit *bideputa* pour *bijo de puta*, fils de putain. Elle se trouve en composition avec ce verbe Imperatif *andad*, qui s'acommode fort bien aux injures avec la préposition *para*, comme : *andad para bideputa*, allez fils de putain que vous êtes : *andad para vellaco, ruin, perro, More, Judio, ladron, hereje, puto*, allez vilain que vous êtes, méchant, chien, More, Juif, larzon, herétique, bougre : Ce dernier est abominable, & ne devroit jamais sortir de la bouche des hommes ; pour moi j'aimerois mieux l'expliquer par ce mot : paillard : *biderputa ruin*, méchant fils de putain : *bideruin*, se dit pour *bijo de ruin*.*

### Du mot Hidalgo.

J'ai entamé le propos de *hidalgo*, qui est comme j'ai dit, abrégé de *bijo dalgo*, duquel je n'ai jamais lù ni ouï dire *hidalga*, féminin, mais bien *bija dalgo* : si ce n'est quand il est adjetif, comme *condicion hidalga*, condition noble : mais remarquez ici que condition se prend pour l'honneur de la personne, & non pour sa qualité ; les

François disent, naturel noble. Le premier qui est *hidalgo*, ou *hijo dalgo*, signifie, gentilhomme, & *hija dalgo* veut dire Demoiselle, c'est-à-dire, noble fille, ou femme noble ; de ce mot est dérivé *hidalguia*, qui signifie, noblesse.

L'Etymologie de *hidalgo* ou *hijo dalgo*, est amplement deduite de l'*Examen de los ingenios*, où les studieux la pourront voir à leur aise ; toutefois parce que le livre pour sa rareté ne se trouve pas par tout, j'en dirai seulement ce peu en passant. Il faut savoir qu'il fait une comparaison de ce mot, *algo*, dont la diiction est en partie composée ; & de son contraire, qui est *nada* : le premier signifiant en Latin *aliquid*, & en François quelque chose : l'autre veut dire, *nihil*, rien. Or il rapporte ledit *nada* au péché, ou vice, qui est à bon droit dit tien : & par *algo*, il entend la vertu : voulant inferer que *hijo dalgo*, signifie fils de la vertu, ou des œuvres vertueuses, & il n'y auroit gueres d'aparence de dire en François, fils de quelque chose pour expliquer cette diiction.

J'ai apris une autre etymologie du même mot, & qui a bien de l'aparence, mais elle est fort ancienne ; en voici la raison qui est, que *hidalgo* seroit composé de trois diictions, qui sont *hijo de Godo*; fils du Goth, & cela à cause que les Goths, ayant été les premires Chrétiens en Espagne, & par succession étant les vieux & plus anciens, ils sont tenus pour les plus nobles, à la difference des nouveaux convertis, tellement que par corruption de ces trois diictions se seroit formé *hidalgo*, comme qui diroit, *hijo dalgo*.

### *De la Diiction Merced.*

Il est bon de dire encore touchant cette paro-

le *merced*; que les Espagnols ne repètent pas toujours en parlant, ou en écrivant; mais à sa place ils mettent le relatif, comme pour dire *v.m. me  
haga merced desto*, ils disent ainsi; *v.m.me la ha-  
ga desto*; tellement que l'article *la* relatif, vaut autant que *merced*. Ils disent aussi *la de v.m. re-  
cebi*; où il faut sous-entendre *carta*, pour signi-  
fier, j'ai reçu votre lettre: que nous disons aussi en François, j'ai reçu la vôtre: & en se saluant à un qui dira, *Beso las manos de v.m.* l'on répon-  
dra, *é yo las de v.m.* néanmoins si deux inégaux en qualité se rencontrent, le moindre ayant dit au plus grand, *Beso las manos de v.m.* le grand ne lui répondra pas, *é yo las de v.m.* mais bien, *ser-  
vidor de v.m.* Au cas toutefois que l'inégalité ne soit pas trop grande entre eux, car s'il y en avoit beau-  
coup, alors il ne seroit pas bienfaisant au grand, de s'abaisser si fort, ) il pourroit dire, selon la qualité de son inférieur, *buena noche tenga*, ou *bien venido sea el señor fulano*, ou bien, *v.m. sea  
bien venido*: & au contraire, il ne conviendra pas au petit de dire à son supérieur, *servidor de v.m.* ou *de vuestra señoria*, d'autant que *beso las ma-  
nos*, est plus humble.

J'ai dit *v.m. ser bien venido*, & non pas *ve-  
nida*, comme disent quelques-uns non encore versez en la langue, pensant que l'adjectif doit convenir avec *vuestra merced*; mais je les avertis, qu'il le faut toujours accorder avec le genre de la personne, à laquelle l'on écrit ou parle: car si c'est à un homme, il le faut dire au genre masculin: comme *V. Md. V. S. V. Ex. V. Al. V.  
Magd. V.* *Suntida l sea bien venido*: mais si c'est à une femme, il faudra prendre le féminin, & dire, *bien venida*. Et s'il arrivoit que l'on parlât

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 103  
à deux personnes de sexe different, le masculin l'emporteroit, & on diroit, *Vuestras mercedes son bien venidos*, & non *venidas*. Et au cas pareil si on spécifie les deux gentes, le masculin aura le deslus, comme *Fulano tiene un Esclavo, y una Esclava muy buenos.*

On pourroit ici former un scrupule, touchant ce que j'ai dit, que l'adjectif s'accorde avec le genre de la personne, pensant peut-être que *vuestro* & *vuestra* se dussent comprendre sous cette règle, comme étant adjectifs : mais pour en ôter la difficulté, je dirai que cela ne se doit entendre que de l'adjectif qui vient après ; ainsi *vuestro* ou *vuestra* conviendra toujours à la parole ajointe, sans avoir égard à la personne, car on ne dira pas à un homme, *vuestro merced*, mais bien *vuestra merced* ; & au pluriel, tant aux hommes qu'aux femmes, on dira *vuestras mercedes*, savoir à des hommes, *vuestras mercedes son buenos* ; & à des femmes, *vuestras mercedes son buenas*.

*Vuestro* & *vuestra* veulent dire en François, vôtre. Exemples. *Vuestro padre*, *vuestra madre*, vôtre pere, vôtre mere, *vuestros hermanos*, *vuestras hermanas*, vos freres, vos sœurs.

*De ces deux noms, Fulano & gutano.*

Les Espagnols se servent bien souvent de ces noms *Fulano* & *gutano*, pour signifier une personne sans nom ou suposée, comme qui diroit en François, tel ou telle : à l'imitation des Latins, qui se servent de ces noms *Titius* & *Me- vius*: ils ont aussi les feminins, car ils disent *Fulana*, & *gutana*. Exemples, *Fulano es bom-*

bre de bien : *Fulana es hermosa*. Et s'ils en veulent signifier deux ensemble , ils disent , *Fulano y gutano* , qui est à dire , tel & tel ; mais il faut noter qu'ils ne commencent jamais par *gutano* , ni par *fulana*.

### *Des comparaisons propres à la langue Espagnolle.*

Il ne faut pas oublier de dire , qu'en cette langue on se fert assez souvent de comparaisons , & en plusieurs manieres , à scavoir , en demontrant , interrogeant , affirmant & deniant , dont je me tirai une quantité d'exemples . tirez la plupart de la Grammaire du Sieur Miranda , auxquels j'ajouterai le François .

Et premierement en demontrant & affirmant , comme :

*Es mas blanco que la nieve* , il est plus blanc que la neige .

*Es mas negro que la pez* , il est plus noir que la poix .

*Es mas pegajoso que levadura* , il est plus gluant que le levain .

*Es mas amargo que la hiel* , il est plus amer que le fiel .

*Es mas dulce que la miel* , il est plus doux que le miel .

*Es mas duro que una piedra* , il est plus dur qu'une pierre .

*Es mas bravo que un leon* , il est plus fier qu'un lion .

*Es mas manso que una oveja* , il est plus doux qu'une brebis .

*Es mas fuzio que un puerco* , il est plus sale qu'un porceau .

Item par forme d'interrogation.

*Torna en ti, que haria mas un falto de juicio?* Retourne à toi, que feroit davantage un homme privé de jugement ?

*Que haria mas un hombre idiota? un loco?* Que feroit davantage un idiot ? un fou ?

*Que mayor locura puede aver en el mundo?* Quelle plus grande folie peut-il y avoir au monde ?

*Que haria mas un falto de experientia y de todo consejo?* Que feroit davantage un qui manque d'expérience & de tout conseil ?

*Que haria mas uno que uviesse nacido entre las bestias fieras?* Que feroit davantage un qui se-roit né entre les bêtes sauvages ?

*Que haria mas un Ciceron? un Virgilio? un Aristoteles?* Que feroit davantage un Ciceron ? un Virgile ? un Aristote ?

*Que haria mas el mayor letrado del mundo?* Que feroit davantage le plus grand lettré du monde ?

*De donde mas ser me puede venir en el mundo, que desfe vuestro favor?* D'où me peut venir en ce monde plus d'avancement , que de votre fa-veur ?

*De donde mas fama? mas prosperidad? mayor riqueza?* D'où plus grande renommée? plus de prospérité? plus grande richesse ?

*De donde mas bien? mas salud? mas honra? mas gravedad? mayor bien aventuranca?* D'où plus de bien ? plus de santé ? plus d'honneur ? plus de gravité ? plus grande felicité ?

*Ay en el mundo mas desdichado hombre que yo? no por cierto. Y a-t'il au monde un plus malheureux homme que moi? non certainement.*

206 NOUVELLE GRAMMAIRE

*Ay mas afigido hombre que yo? Y a-t'il un homme plus affligé que je suis?*

*Ay hombre que mas le pese de bivir? no cierto; Y a-t'il un homme à qui il ennuie plus de vivre? certes non.*

*Ay hombre mas dichoso ni mas bienaventurado? no por cierto; Y a-t'il homme plus heureux, ni mieux fortuné? certainement non.*

Et ainsi de plusieurs autres sortes de comparaisons, qui se peuvent faire en forme d'interrogations.

Il y en a encore une infinité d'autres belles, comme celles qui s'ensuivent.

*Vengo tan cargado de buenas nuevas, como el abeja viene à la colmena, en tiempo de mucha flor.*

*Vengo tan contento, como Roldan enganar su espada.*

*Me huelgo tanto de verde, como si hubiera dos años que no te urviéra visto.*

*Es como una nieve.*

*Es como hecho de perlas.*

*Es como el perro del hortelano, que no come las berzas, ni las dexa comer à los otros.*

*Es como unto de mo-*

Je viens aussi chargé de bonnes nouvelles, comme l'abeille vient à la ruche au temps qu'il y a beaucoup de fleurs.

Je viens aussi content que Roland, quand il regagna son épée.

Je suis aussi rejoüi de te voir, comme s'il y avoit deux ans que je ne t'eusle vu.

Il est comme la neige.

Il est fait comme de perles.

Il est comme le chien du jardinier, qui ne mange pas les choux, & ne les laisse pas manger aux autres.

Il est comme graisse

*Es como la gallina, que escarvando halla el cuchillo, con quel la degullen.*

*Es como el conejo, que buyendo del perro, cayó en el lazo.*

de singe, qui n'est bonne à rien qui soit

Il est comme la poule, qui en grattant trouve le couteau, de quoï on lui coupe la gorge.

Il est comme le lapin, qui en fuyant le chien, est tombé dans le lacet.

*Pour signifier choses impossibles & inutiles, on dira.*

*Es como dar con el puño en el cielo.*

C'est comme donner du poing contre le ciel.

*Es como hechar lanas en la mar.*

C'est comme jeter des lances dans la mer.

*Es como dar bozes al desierto.*

C'est comme crier au désert.

*Es como eger agua en cesto.*

C'est comme puiser de l'eau avec un panier.

*Es como andar à caza sin perro.*

C'est comme aller à la chasse sans chien.

*Es como querer bolar sin alas.*

C'est comme vouloir voler sans ailes.

*Exemples avec la négative.*

*No holgo tanto, Antípatro con la saludes escritas en la carta del grāde Alejandro, quanto yo me holgué con la suya: ni tan grata fué al Senado la suileza,*

Antipater ne fut pas si rejoui des saluts que lui envoia Alexandre le Grand en sa lettre, que je l'ai été de recevoir la vôtre: & la subtilité du petit enfant Papirius ne

## 108 NOUVELLE GRAMMAIRE

*del niño Papirio, quanto à mis ojos es tu sobrada hermosura y gracia.*

*O que grand merced ! por cierto la que hizo el grande Alejandro al Atheniense Phocion : ni la que hizo Caton à los ciudadanos de Utica, no se ygualan con harta parte, à la que tu me has hecho.*

J'en pourrois mettre ici beaucoup d'autres, mais je les laisserai pour retourner au particuliertez des dictions.

### *Explication du Verbe Acabar.*

*Acabar*, signifie proprement, achever, finir, & venir à bout d'une chose. *No puedo acabar con migo*; Je ne puis gagner sur moi. Les Espagnols se servent de *Acabar*, pour faire cesser ou arrêter la personne qui fait quelque chose, dont ils s'offensent, comme *Acabe v. m. por su vida*: & en redoublant, *eh por amor de Dios acabe*, laissez cela je vous prie, hé pour l'amour de Dieu laissez cela: *acabe, no me diga mas*, laissez cela, ne me dites rien plus. *Acabe que eres necio*, hé laisse cela, que tu es sot; mais il le faut prononcer avec dedain pour lui donner grace.

### *Explication du Verbe Alcançar.*

Ce Verbe *Alcançar*, outre plusieurs significations qu'il a, comme acquérir, obtenir, ou im-

fut si agreable au Sénat que l'est à mes yeux ton excessive beauté & bonne grace.

O quelle grande faveur ! celle que fit Alexandre la Grand à Phocion l'Athenien; & celle que fit Caton aux Citoiens d'Utique ne sont de beaucoup à comparer à celle que tu m'a faite.

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 209  
impétrier, parvenir, atteindre, en a encore une autre assez différente, qui est : *Alcançar en la cuenta*, rabattre du compte, rendre reliquataire : *Alcançado de cuenta*, qui est en reste, qui demeure débiteur, reliquataire. Il signifie aussi poursuivre, atteindre, comme *Alcançar lo que huye*, atteindre ce qui s'ensuit : *Alcançar los enemigos*, atteindre les ennemis : *y va en alcance de los enemigos*, il allait à la poursuite des ennemis.

### Explication du Verbe Alçar.

*Alçar*, signifie proprement & simplement hausser, éléver, mais en composition il a d'autres différentes significations, comme il se voit par ces exemples : *alçarse con el Reyno*, se révolter & se rendre maître du Royaume, cela s'entend d'un Vice-Roi ou d'un Gouverneur de Province, & se peut dire de même de tout gouvernement. Item, *alçarse à su mano*, se dédire d'une promesse qu'on auroit faite : *Alçarse con toda su hacienda*, faire banqueroute ; *alçar el destiero*, revoquer le bannissement : *alçar el naype*, couper la carte en joignant : *alçarse à mayores*, prendre tout pour soi, & ne faire point de part d'un butin aux autres compagnons.

### Explication du Verbe Allegar.

*Allegar*, veut dire, assembler, amasser, descendre, consentir, & venir ; *allegarse mucha gente*, assembler beaucoup de gens : *allegar muchos dineros*, amasser beaucoup d'argent : *allegarse à la razon*, venir à la raison, y consentir, & concéder.

*Armar.*

*Armar*, signifie, armer, bander, tendre, & dresser, comme : *armar una celada*, dresser une embûche : *armar ganadilla*, donner le croc en jambe, faire ou donner la jambette pour faire tomber en luttant : *armar una ballesta*, bander une arbalète : *armar una cama*, dresser un lit : *la armazon de la cama*, la couche ou le châlit.

*Abaxo.*

Veut dire en bas, mais il a d'autres significations, comme : *de Dios abaxo yo le hize hombre*, je l'ai fait homme après Dieu. *Abaxo*, semble avoir la même signification, comme : *del Rey abaxo*, après le Roi : *mandá me poner las manos a alguno del Rey abaxo*, que yo lo hare por tu servicio, commande-moi que je batte qui que ce soit, excepté le Roi, & je le ferai pour ton service.

*Le Verbe Bolver.*

*Bolver*, signifie, tourner, retourner, revenir, devenir, rendre. Exemples de toutes ces significations. *Al enemigo que buelve la espalda*, à l'ennemi qui tourne le dos, il faut faire un pot d'argent. *No buye el que buelve a casa*, celui qui ne fuit pas qui retourne en sa maison. *El se ha buelto loco per amores*, il est devenu fol d'amour. *Buelveme mi dinero*, rends-moi mon argent.

Mais outre toutes ces significations, il en a une bien différente, comme il se peut voir en ces exemples, *bolver por alguno*, prendre le parti, & le fait, & la cause de quelqu'un : *bolver por*

ESPAIGNOLLE ET FRANÇOISE. 211  
*los tuyos*, faire pour les siens, prendre le parti & la cause des siens. *Tornar*, signifie la même chose en ces sens, comme : *O mi Señor y mi Dios, si no tornas por mí.* O mon Seigneur & mon Dieu, si tu ne prennes ma cause en main.

### A Bueltas.

*A Bueltas*, qui sembleroit descendre de *bolver*, parce qu'on dit *buelto*, & *buelta*, est néanmoins bien différent ; car il a la nature de préposition, & signifie, avec, quant, & par même moyen : Exemple ; *A bueltas de otras cosas*, d'ailleurs une chaîne de *mucho valor*, avec autres choses, il lui donna une chaîne de grande valeur : *à bueltas d. l. testigo, mas fráiles amar*, après le châtiment monstreux de l'amitié.

### Du Nom Cabo.

*Cabo*, a diverses significations, comme à *cabo de tres días*, au bout de trois jours : *al cabo* *estoy*, je suis à l'extremité : *hermosa por el cabo*, extrêmement belle : *tomar la cosa muy por el cabo*, prendre la chose fort à l'étroit, à toute extrémité.

### Cargo.

*Cargo* signifie poids & charge, & se prend aussi pour obligation, comme, *ser en cargo*, être obligé : il se peut aussi entendre pour la conscience, ou foi, en affirmant quelque chose, comme : *à mi cargo*, en ma conscience, sur ma foi.

### Du Verbe Caér.

*Caér*, outre qu'il signifie proprement choir

212 NOUVELLE GRAMMAIRE  
ou tomber , se trouve encore en autres diverses significations, desquelles il faut donner des exemples , comme *caer en alguna cosa* , se ressouvenir de quelque chose : *caer en la cuenta* , se ressouvenir du compte : *aun no caygo en u.m.* je ne me puis remettre qui vous êtes. Il signifie aussi entendre & comprendre une chose , comme : *Entiende u.m. esto que he dicho ? aun no caigo en ello ?* Entendez-vous ce que j'ai dit ? je ne le comprenais pas encore : *No he aun caydo en ello* , je ne l'ai pas encore bien compris : *caer en el rastro* , trouver & prendre à la trace , découvrir la piste : *de cayda ramos* , nous allons en décadence , nous sommes ruinez , comme qui dirait , nous sommes prêts à tomber en ruine , nous allons tomber en ruine.

### Du Verbe Dar.

Ce verbe *Dar* , n'a aucune difficulté à le prendre simplement ; mais il se trouve en certaines manières de parler , où il peut y en avoir , comme : *Dar en cara* , qui signifie , reprocher , jeter au nez : *Dar de punta en blanco* , donne ou frapper au but , directement : *Dar con la carga en tierra* , jeter la charge par terre : *Dar consigo en algun lugar* , se rendre en quelque lieu *Lazarillo de Tormes antes que la noche a iniesse di con migo en Torijos* , devant que la nuit vint , je me tendis à Torijos : *Dar el para bien* , féliciter quelqu'un , j'ai lù *Dar* , en la signification de *hacer* , comme en cet exemple de *Celestine* , *el diablo me da peinar por el* , &c. Le diable me fait peiner pour lui , &c. *darse maña* , user d'adresse : *dise tan buena maña* , il usa d'une telle adresse ou dexterité : *Escuind que hora da el reloj* , écoutez quelle heure faire l'horloge .

### Du Verbe Dexar.

Le verbe *Dexar*, composé avec le pronom réciproque, & la particule *de*, signifie, se déporter, comme : *dexate de esto*, deporte-toi de cela ; *dexamemos de esto*, deportons-nous de cela, laissons cela. Sa propre signification est laisser.

### De la particule De.

Cette particule *de*, se trouve quelquefois avoir la signification de, par, en François, comme ces exemples : *tirar de la capa*, tirer par le manteau; *llevar del sobaco*, mener par dessous le bras : *asir de los braços*, saisir & prendre par les bras. *Celest.uma de estos pies à nuestro amo*: prens nôtre maître par les pieds: *tirar del bajo*, tirer par les bras.

### Du Verbe Echar.

*Echar*, signifie, jeter, rejeter, chasser, pousser, mettre, imposer, faire, se coucher, verser. *Echar por tierra*, jeter par terre : *Echar à tras*, rejeter en arrière : *Echar fuera*, chasser hors : *Echar mano à la espada*, mettre la main à l'épée : *Echar en saco roto*, mettre en un sac rompu, que l'on dit en François, mettre en un panier percé : *Echar tributo*, imposer tribut : *Echar vando*, publier un Edit : *Echarse en la cama*, se coucher : *Echar agua*, verser de l'eau : *Echar à mal*, &c *Echar à perder*, mettre à perdition, dissiper. J'ai trouvé en Montemayor, *Echar menos*, qui signifie autant que, avoir faute. Voiez à la fin du troisième livre de la Diane. *T por que ya eran mas de tres horas de la noche, aunque la Luna era tan clara, que no echavan menos el dia*: cependant de la

214 NOUVELLE GRAMMAIRE  
que en sus currones los pastores traian; Et parce  
qu'il étoit déjà plus de trois heures de la nuit,  
bien que la lune étoit si claire, qu'ils n'avoient  
point faute du jour, ils s'aperçeurent de ce que les  
bergers avoient aporté en leurs panierres.

Item.

*Ta los muertos me echan menos.*

*Tentre los vivos no estoy*

Des morts au nombre ne suis plus,

Et des vivans je suis exclus

Il a encore une signification différente de tou-  
tes les autres en cette phrase : *Echar de ver*, qui  
veut dire, s'apercevoir, remarquer.

### Du Verbe Estar.

On pourroit ici mettre beaucoup d'exemples du  
verbe *Estar*, qui auroient quelques diversitez ;  
mais d'autant qu'ils se peuvent presque tous ex-  
pliquer par le verbe être, qui est sa propre signifi-  
cation, je n'en mettrai que quelques-uns, com-  
me *está mal con migo*, *y yo no estoy muy bien con él* ;  
qui veut dire en François brievement, nous ne  
sommes pas bien ensemble : *Quien está mal con*  
*Dios, no puede hazer cosa buena*, qui n'est pas en  
la grace de Dieu, ne peut rien faire de bon : *No*  
*está en su seso*, il n'est pas en cervelle, il ne fait  
ce qu'il fait : *En mi seso estoy*, je fais bien ce que  
je dis, je ne m'abuse pas. *Estoy en ello*, j'entens,  
je comprens bien cela, j'y suis : *estar sobre aviso*,  
prendre garde à soi.

### Du Verbe Hazer.

*Hazer* qui veut dire simplement, faire, signi-  
fie aussi, contrefaire, & faire semblant, com-  
me : *baxa del bovo*, il fait, ou contrefait le fot :

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 215  
*haze del loco*, il fait le fol : *haz que no lo oyes*, fais semblant que tu ne l'ois pas : *haverse de nuevas*, faire semblant de ne savoir rien d'une chose. On en use comme en François aux qualitez du tems, à savoir : *haze frio*, il fait froid : *haze calor*, il fait chaud : *haze viento*, il fait vent : *hazo todo*, il fait boueux : on dit à Paris, il fait crotté : *haze claro, nublado*, il fait clair, il fait sombre, ou le tems est couvert : *haze niebla*, il fait brouillard : *haze Sol, Luna*, il fait Soleil, clair de Luné : *haze una famosa Luna*, il fait beau clair de Luné : *haze sereno*, il fait serain : *haze bueno*, il fait bon tems : *hazer ventaja*, surpasser.

*Sereno*, c'est aussi le serein qui tombe le soir, comme il se peut voir en cet exemple : *guardaos del sereno, que es malo para la cabeza*, gardez-vous du serein, car il fait mal à la tête.

*Hacer mal à los caballos*, piquer & exercer ou travailler les chevaux comme font les Ecuyers : *Hacer rostro*, faire tête : *rostro*, signifie visage ; & *hacer rostro*, devroit aussi signifier, faire visage : mais en la propriété de la langue il vaut autant qu'en François, faire tête, ou montrer les dents : *hacer rostro*, n'est gueres en usage à present, & en sa place on dit, *hacer cara*, qui veut dire, faire tête. *Hacer de un tiro dos cuchilladas*, fraper deux coups d'une pierre.

J'ai trouvé dans la Grammaire du Sieur Miranda, *no hará carrera tiego*, pour dire, il ne montrera pas le chemin à un aveugle : *Hacer*, signifie aussi contenir, & tenir, comme : *esto jarra haze dos azumbres*, ce pot tient deux pots.

*Du Verbe Haver.*

Touchant le verbe *Haver*, je ne me souviens pas d'avoir trouvé d'autres remarques, que, *con quien lo has?* pour signifier, à qui en as-tu? à qui en veux-tu? *con qnten las tiene usted?* à qui en avez-vous?

*Du Verbe Hallar.*

De ce verbe *Hallar*, le Sieur Miranda en met quelques exemples, qui ne montrent point de différence quant à sa signification, mais servent pour assurer la chose davantage, comme : *hallado lo haveis el comedor*, *hallado lo haveis el bebedor*, *hallado lo haveis el jugador*: qui signifient, vous l'avez certainement trouvé le gourmand, l'ivrogne, le joueur. J'ai lu en la Celest. *No me hallo de plazer y alegría*, qui signifie en François : Je suis tout transporté de plaisir & de joie. *Darse por hallado*, se découvrir, ou déclarer. *Bolved presto Señor*, que *y a sin vos no me hallo*, revencez bien-tôt Seigneur, car sans vous je ne sai où je suis.

*Du Verbe Yr.*

Outre sa signification j'ai remarqué quelques manières de parler dont on se sert, qui sont un peu difficiles, comme, *yr à la mano*, empêcher; comme qui dirait, aller au devant de la main d'un qui veut mal faire, & l'empêcher de passer outre: *yr en faga*; être moins qu'un autre, soit en bravoure, ou en quelque science; *no le yra en faga*, il ne lui cedoit en rien: *yr de golpe*, ô *yr de tropel*, aller à la foule, ou élier en troupe: *yrse de boca*, parler intolérément, *alar-*

J'ai lu *va & van*, pour *es & son*, comme : *esta  
rbrezilla va dirigida à N.* cet opuscule ou petit  
ouvrage d'esprit est adressé à N. *estas historias van  
disfrasadas debaxo de otros nombres*, ces histoires  
sont déguisées sous d'autres noms.

### Du Verbe Llevar.

Ce Verbe *Llevar*, est comme corrélatif opposé de *traer*, d'autant qu'il signifie, mener, porter, & emporter ; & *traer*, veut dire, amener, & apporter ; il a d'autres significations composées, lesquelles se trouvent en certaines façons de parler, qui en sont bien différentes, comme en ces exemples qui suivent : *buen camino lleva el nego-  
cio*, l'affaire est en bon chemin, l'affaire s'achemine bien : *le llevan la pena*, ils lui font paier l'amende : *lleváron me medio escudo por la hechura*, on m'a fait paier demi écu pour la façon : *la cosa  
no lleva remedio*, il n'y a plus de remède à cela : *el me lleva tres años*, il nie passe de trois ans, c'est-à-dire, il est trois ans plus âgé que moi.

### De Nadie & Ninguno.

On se pourroit tromper en la signification de ces deux dictions, *nadie* & *ninguno*, d'autant que toutes deux peuvent signifier en François, nul ; mais il y a de la différence, en ce que *nadie* s'entend seulement des personnes, & ne se joint jamais au substantif, signifiant proprement ce mot, personne, que nous disons avec la négative, ou sans elle : par exemple : *yo no hago  
mal a nadie*, je ne fais mal à personne. *Quien  
está ay?* qui est-là ? *nadie*, personne, ou bien, *no ay nadie*, il n'y a personne. Et *ninguno*, le

dit en toutes choses étant adjéctif, & changeant au féminin l'*o* en *a*, comme : *Obra de uno*, *obra de ninguno*, œuvre d'un seul, œuvre de nul. Il perd son *o*, quand il est joint au substantif; comme : *ningun hombre*, nul homme : *ninguna* est le féminin qui ne s'abrége point.

### Du Verbe Parar.

*Parar*, veut dire proprement arrêtet ; mais on s'en sert encore divertement, comme : *parar mientes*, prendre garde, se ressouvenir : *Tu que mientes, lo que dizes para mientes*. Toi qui mens, prends garde à ce que tu dis : *En que paró el negocio ? qu'en arriva-t'il : dexa me entre manos a aquél asnejonazo, y verás qual te lo paro ?* donnez-moi la direction de ce grand âne, & vous verrez comment je vous l'accorderai, *paro se bueno*, il devient bon, *caballo de buena para*, un cheval de bon arrêt.

### Du Verbe Passar.

Il n'y a point de difficulté en ce verbe, quant à sa propre signification ; j'ai remarqué seulement que les Espagnols l'emploient en certaines phrases qu'ils ont, comme : *Passar por la imaginacion*, ou *por el pensamiento*, penser, ou, s'aviser : *nunca tal cosa me passó por la imaginacion*, jamais je ne pensai à telle chose. Ils disent, *Passar declaro en cielo*, pour signifier, de patt en patt. J'ai lu en Montemayor, *passo solia*, notre bon tems est passé, ou nos bons jours sont passés ; qui est une façon de parler, quand on se ressouvent de ce qui a été, & n'est plus, comme du bon tems qu'on a vu, des plaisirs & de la jeunesse passée. Ils usent de cette façon de parler, *passar la mano*,

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 229  
por el cerro , pour dire flatter & caresser , comme  
on fait à un cheval fatouche pour l'aimadouer ,  
en lui passant la main par-dessus le dos : *cerro* ,  
c'est le dos de l'animal en cet endroit, d'autant  
qu'il a encore d'autres significations.

### Du Verbe Pedir.

Je n'ai rien remarqué de difficile en ce verbe,  
sinon en cette maniere de parler , *pedir celos*, qui  
signiferoit mot à mot , demander des jalou-  
fies , mais il n'y a point d'aparence ; & il veut  
dire autant que donner à entendre à un que l'on  
aime, qu'on est jaloux de lui. Voiez Montemayor.  
*T quantas vezes llorando , me pedia celos de cosas ,*  
*de que yo estava burlando ;* Et combien de fois en  
pleurant elle m'alleguoit des occasions de jalou-  
sie, des choses dont je me mocquois.

### R E G L E.

Je n'ai pas voulu passer sans dire la difference  
qu'il y a entre *pedir* & *preguntar* , d'autant qu'en  
Français tous deux signifient demander. *Pedir*  
veut dire demander pour avoir , comme , *pedir pan , dinero , limosna*, demander du pain, de l'ar-  
gent , l'aumône , & *preguntar* veut dire demander  
pour sçavoir , ou interroger. Ceux qui enten-  
dent le Latin , n'ont que faire de cette explica-  
tion : car ils peuvent incontinent juger , que  
*pedir* signifie *petere* , & *preguntar* , veut dire *interro-  
gare*.

### Du Verbe Picarse.

*Picarse* , se prend par les Espagnols en une

signification bien différente de celle que marque le verbe *Picar* simple : car il veut dire proprement , faire profession ou état de quelque chose : comme , *picase de valiente* , il fait profession de vaillant ; *picase de galan* , *picase de musico* , *picase de letrado* , *picase de cortesano* , & autres semblables. Et de même avec le verbe , *preciarse* , on dit , par exemple , *precias de valiente* , *de musico* , &c. Ils disent aussi quelquefois , *tiene puntas* , comme , *tiene puntas de letrado* , il est un peu lettré , *tiene puntas de hechizero* , il est un peu sorcier.

### Du Verbe Quebrar.

*Quebrar el enojo* , décharger sa colere. *Quebrar* , signifie proprement , rompre. *Quebrar el ojo al diablo* , faire ripaille : *Quebrar un ojo* , crever un œil.

### De Recaudar & Recaudo.

*Recaudar* , a la même signification que *cobrar* , qui veut dire , recouvrer & recevoir les revenus. Celest, *no hize sino llegar y recaudar* , je n'ai fait qu'arriver , & recouvrer tout aussi-tôt ce que je demandois. *Recaudo* , que la plupart des Espagnols prononcent *recaido* , s'étend bien plus que ton verbe en diversité de significations ; car tantôt il signifie ce que l'Italien dit *recapito* , qui veut dire adresse , quelquefois il se prend pour provision , comme : à buen recaudo vengo , je ne viens pas au dépourvû. Item , *poner recaudo* , mettre soin. Il signifie aussi tout message , que l'on envoie de part & d'autre , & en general quand ils veulent signifier tacitement , tout ce qu'on met en œuvre , & dont on a be-

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 221  
soin, ils emploient ce mot *recado*, qui vaut autant que si on disoit en François, dequois : comme si pour écrire, on demandoit du papier & de l'encre, ce seroit bien dit, *dame recado para escribir*, donnez-moi dequois écritre; & en demandant à déjeuner, on dirroit proprement, *dad nos recado para almorzar*, donnez-nous dequois déjeuner.

### Du Verbe Rebolver.

*Rebolver*, composé de *bolvér*, signifie troubler, remuer, & bouleverser; d'où vient *rebuelta*, revolte: *Rebuelta*, Participe, se dit d'une femme qui vient de se lever, qui est toute chevelée, & qui n'est pas encore habillée. On dit aussi, *rebolverse con una muger*, se mêler avec une femme, c'est-à-dire, mêler ses coquilles ensemble.

### Du Verbe Sacar.

*Sacar*, signifie, tirer, mais j'ai lu un proverbe, où il s'explique en François, *crever*: qui est: *Cria cuervo, y sacarto ha el ojo*, nourris un corbeau, & il te crevera l'œil. Toutefois cela ne change point la signification, mais c'est une propriété de l'une & de l'autre langue, & ce ne seroit pas bien dit, *rebentar los ojos*, pour *sacar los ojos*, encore que *rebentar* signifie proprement, crever; mais en François, nous dirons aussi-bien, tirer, ou arracher, que, crever.

### Du Verbe Ser.

Les Espagnols usent diversement de ce verbe *Ser*, & quelquefois assez différemment de ce

qu'il signifie en François , comme : *Que ? todo ha de ser jugare* . Et bien quoi ? ne fera-t-on autre chose que jouer ? *Todo ha de ser pasear* ? se promenera-t-on toujours ? *Se que no ha de ser todo andarse à la flor del berro* , on sait bien qu'il ne faut pas , que tout s'en aille à cueillir la fleur du cestlon ; c'est une façon déparler qui se dit à gens oisifs , & qui ne veulent rien faire . *Si Dios fuero servido* , s'il plait à Dieu : *Si v.m. fuere servido* , s'il vous plait , comme qui diroit : si Dieu y est servi , ou s'il s'en contente , & si vous êtes content : En sa propre signification on dit : *Es un perdido* , *un necio* , *un vellaco* , *un bovo* , *un haragan* , *es un fullero* , c'est un débauché , un fort , un méchant , un loutdant , un fainéant , c'est un pisseur : pour décrire un larçon , ils disent : *Es un gato* , *es de tierra de Asia* , tienue uñas , c'est un chat , il est du pays d'Asie , il a des griffes ou des ongles : Sur ce mot de *Asia* , l'allusion est belle ; car *asir* signifie , saisir & empoigner : nous disons en François , jouer de la harpe . Pour dépeindre un homme fin , ils usent de ces façons de parler , *Es un mono* , c'est un singe : *es un zorro* , c'est un fin renard : *es un vividor* , que nous pouvons expliquer en François , c'est un matois , *es un porro viejo* , c'est un vieux chien : on n'use pas de ce dernier en François , & à ce propos , pour signifier un homme fin , le Sieur Miranda ajoute les formules qui s'ensuivent : *Bien sabe quantas son cinco* ; *Llega os à el que se le cae la capa* : *no le echareis dado falso* ; *que bobo es el mozo* . *Pues tenedle el pie al berrar* ; *metedle el dedo en la boca* , qui sont toutes façons de parler propres aux Espagnols , lesquelles se rapportent en François à celles-ci . Il sait bien ce que c'est que de vivre , il n'est

ESPAÑOLLE ET FRANÇOISE. 223  
point fôt , il ne se laissera pas affiner , il fçait plus que manger son pain , il est bien dessalé , & autres semblables. On n'eut aussi de ce verbe aux comparaisons sans l'adjectif , comme : *Es un Cesar* ; *es una gallina* ; *es como un ore* , *es como una cera* ; *es como una nieve* , *es como una pez* ; C'est un Cesar ; c'est un lâche ; il est beau comme l'or ; il est souple comme cire ; il est blanc comme neige , il est noir comme poix ; *Eso es miel y manreca* , *y pan pintado* ; Cela est miel & beurre , & pain peinture ; pour dire , voilà qui est doux comme miel , c'est tout sucre ; *pan pintado* , ce sont de petits pains ou gâteaux dorez par dessus , comme les patissiers en font. *Ser parte* , être bastant. *Eso no fue parte para que yo lo hiciese* , cela ne fut pas suffisant pour me le faire faire , *yo no soy parte para ello* , je ne suis pas suffisant pour cela.

### Du Verbe Traer.

Traer , qui est , comme j'ai déjà dit , l'opposé de *llevar* ; outre qu'il signifie , aporter & amener , se prend quelquefois pour , traiter , pratiquer , & mettre en usage , comme : *traer entre manos* , pratiquer , mettre en œuvre. Celest. là où Centurio parle des diverses manières de tuer , il dit : *Las que mas uso y traygo entre manos , son espaldarazos sin sangre* , celles dont j'use & que je pratique le plus , sont de grands coups de plat d'épée sur les épaules , sans faire sang ; *traer en longuas* , dire de l'un à l'autre ; *mira no feas traydo en lenguas* , regarde que tu ne sois la fable du peuple , qu'on ne fasse des courtes de toi.

*Du Verbe Tomar.*

*Tomar tino ó tiento*, asseoir jugement : *tomar la boz à alguno*, signifie , ouïr nouvelle de son ennemi ; comme , *tomele la boz que el Emperador estava muy cerca con su exercito*, il eut nouvelle que l'Empereur étoit fort proche avec son armée. *Celest, porque adonde me tomare la boz, me halle apercebida*, asio que là où j'aurai uouelle de mon ennemi , je me trouve en point pour combattre: *Esta cosa es de tomar*, cette chose est d'importance : *tomar* signifie simplement , prendre.

*De Votar & Voto.*

*Votar*, signifie opiner , donner sa voix , & *voto* est cette voix ou opinion , dans cette signification. Exemple : *aprovechate del viejo, y valdra tu voto en consejo* , fers-toi du vieillard , & ta voix aura lieu au conseil ; c'est-à-dire , conseille-toi avec les vieux , qui ont de l'expérience. *Votar* veut aussi dire vouer , ou faire un vœu & promesse à Dieu , & *voto* , nom , marque ce vœu. Les Espagnols usent de cette dernière signification en leurs juremens , comme *voto à Dios* , je jure pour Dieu. Ils disent aussi , *juro à Dios* ; ceux qui n'ont pas tant d'impiété disent , *voto à diez* , qui s'entendra à diez diablos ; mais c'est assez monté à jurer.

*Des accens qui se doivent faire en la prononciation Espagnolle.*

Pour en dire autant que je pourrai , en un si petit traité , il faut faire une division des dic-

Or il faut savoir que si la diction se termine par une consonne , qui ne peut être qu'une de ces six : *d*, *l*, *n*, *r*, *x*, *z*, (ausquelles se pourra ajouter *es*, quand elle se trouve au singulier) & qu'elle soit d'une seule syllabe , il n'est besoin d'en donner aucune règle , parce que l'accent ne peut être que sur elle : mais si la diction est composée de plusieurs syllabes , l'accent ( qui est presque toujours grave aux finales ) se fera sur la dernière : Exemples de ceux qui finissent en *d* , *lealdad* , *humanidad* , *ciudad* , *merced* , *paréd* , *huésped* eu est excepté : *Valindolid* , *Madrit* , *virtud* , *se-  
necitud* : ausquels se peut joindre la seconde per-  
sonne du pluriel de l'Imperatif de toutes les con-  
jugaisons des verbes , qui se finit toujours en *ad* ,  
en *ed* , ou en *id* , comme : *amád* , *andád* , *hazéd* ,  
*coméd* , *venid* , *dejid* ; & ainsi tous les autres  
terminéz en *d*.

Remarquez toutefois que les mêmes Impera-  
tifs , je dis les secondes personnes , se trouvent  
souvent abrégées de la même lettre finale *d* ; mais  
cependant , il ne faut pas laisser d'y mettre  
l'accent , comme vous verrez encore ci-dessous ,  
lors qu'on parlera de la prononciation des ver-  
bes.

En *l* , comme *général* , *animal* , *senal* : *miel* ,  
*biél* , *batél* : *abril* , *brasil* , *candil* : *caracol* , *E-  
pañol* , *arreból* . Il y en a d'exceptez , comme , *ár-  
bol* , *cónsul* , *hábil* , *débil* , *féril* , *frágil* , *móbil* ,  
*trébol* , lesquels se prononcent avec l'accent aigu  
sur la première syllabe , comme vous les voiez  
marquez ; & pour mieux connoître l'accent des  
uns & des autres , il faut avoir égard au nom-

bre plurier, où l'accent doit être mis sur la même syllabe ou voyelle que dans le singulier ; comme général, générales : *animal*, *animales* : *barel*, *batèles* : *árbol*, *árboles* : *cónsul*, *cónsules* : *hábil*, *hábiles*, &c. & ceci soit dit pour toutes les autres terminaisons qui pourroient avoir des exceptions ; ce qui sera assez facile à connoître à ceux qui auront tant soit peu d'intelligence de la langue Latine.

En *n*, comme : *faizán*, *capitán*, *Juán*, *Alcorán* : *almazén*, *rehén* : *mastín*, *bellín* : *mesón*, *coraón*, *furrón* : *atún*, *Sabagún*.

J'en ai trouvé quelques-uns d'exceptez, comme sont *Esfévan*, *árden* s *imágen*, *orígen*, & quelques autres que l'on connoîtra par l'accent du plurier, qui est sur l'antepenultième, comme *órdenes*, & non pas, *ordenes*, qui seroit un tems du conjonctif du verbe *ordenar*.

En *r*, les uns ont l'accent sur la penultième, comme, *alcáfar* ' *alhéytar*, *afúcar*, *acíbar*, *almibar* : d'autres sur la dernière, comme, *Gaspár*, *Baltasár*, *hazér*, *bolvér*, *dexir*, *morir*, *renír*, *mugér*, *plazér*. Ce mot, *mártir* est excepté. En *or*, comme, *amador*, *hazedór*, *labradór*, *oradór*, *pecadór*, *favér*, & une infinité d'autres.

En *x*, comme, *carcáx*, *almofréx*, *relóx*, *almoradíx*, & peu d'autres.

En *z*, comme, *rapáz*, *capáz*, *sagáz*, *axedréz*, *jutz*, *perdiz*, *nariz*, *matiz*, *arráz*, *albornóz*, *Badajóz*, *capuz*, *orofúz*.

De ceux-ci sont exceptez certains noms, ou plutôt surnoms de famille qui sont terminez en *az* & en *ez*, comme : *Díaz*, *Alvárez*, *Núñez*, *Pérez*, *Suárez*, *Gómez*, *Sánchez*, *Martínez*, *Rodríguez*, *Benítez*, *Sáyaz*, *Laynez*, tous les-

Des dictions declinables qui finissent en *s*, je n'en ai trouvé aucunes qui aient l'accent sur la finale, que *Diós*, qui est presque monosyllabe, *Jesús*, & *ans*, pour *Jesús*, il est indifferent, ayant quelquefois l'accent sur la première syllabe, & quelquefois sur la dernière.

Ces noms de jours qui sont *Lunes*, *Mártes*, *Miécoles*, *Juéves*, & *Viernes*, ont l'accent sur la première syllabe.

Des indeclinables il y en a plusieurs qui l'ont sur la penultième, comme : *ántes*, *de bráces*, *à gáas*, *à sabiéndis*; *técos*, *ensonces*. Quelques-uns aussi le mettent sur la dernière, comme : *al tréves*, *al revés*, *después*, *jamás*, & autres semblables.

Quant aux mots qui se terminent par voyelles, ils ont l'accent fort incertain, & il sera malaisé d'en donner une règle assurée; toutefois il en faut dire ce qu'on pourra.

Il faut premièrement remarquer que si la dictio-  
n n'est que de deux syllabes, l'accent qui sera  
aigu, se fera sur la première; & de celles de trois  
ou plus, les uns l'auront sur la penultième, les  
autres sur l'antepenultième; & de ce dernier rang  
seront celles qui ont la voyelle *i*, en la penultième,  
devant ces consones, *c*, *t*, *l*, *s*, comme  
*májico*, *síndico*, *físico*, *flemático*, *colérico*, *exér-  
cito*, *habito*, *azéyte*, *deléyte*, *aféyte*, *báyle*, *fráy-  
le*, *peráyle*, *boníssimo*, *malíssimo*, & enfin tous les  
superlatifs qui finissent en *simó*,

Les noms diminutifs terminés en *ico*, & *ita*  
sont exceptez de cette règle, ayant l'accent sur  
la penultième, comme : *bonico*, *chiquito*, & *ge-*

relativement tous les autres diminutifs, de quelques terminaisons qu'ils soient, comme, *asúillo*, *cestillo*, *moquélo*, *borrachuelo*, & aussi ceux qui sont du genre feminin.

Des noms terminez en *ia*, les uns qui sont, ou naturels Espagnols, ou bien Grecs, ont l'accent sur l'*i* qui fait la penultième syllabe, comme : *alegría*, *covardía*, *filosofía*, *fantasia*, *aleanzia*, *persia*, *señoría*, *sangría*, *valentia*, &c. Les autres qui sont plus Latins, mettent ledit accent sur l'antepenultième, ce qui se peut voir dans ceux qui suivent : *ausencia*, *blasfémia*, *cleméncia*, *dolencia*, *eficacia*, *gloria*, *industria*, *infamia*, *injuria*, *Lazeria*, & *escoria*, ces quatre qui suivent ont l'accent sur l'antepenultième. *Académia*, *miseria*, *memória*, *rabia*, & plusieurs autres pareillement.

Il y en a grand nombre qui se terminent en *a*, avec une consonne indifferente, qui ont aussi l'accent indifferemment ; car les uns l'ont sur la penultième. & les autres sur l'antepenultième ; de la penultième j'ai trouvé, *alcavála*, *sepultura*, *locura*, *cordura*, *disputa*; & autres ; de l'antepenultième j'ai remarqué, *alcántara*, *alhóndiga*, *pérdida*, perte, nom à la difference du participe feminin *perdida*, perduë, qui suit la regle de son masculin, *perdido*, perdu, lequel a l'accent sur la penultième, comme l'ont aussi tous les autres participes.

Il faut noter ici, qu'il y des dictions Espagnoles semblables, dont les unes sont noms substantifs & les autres verbes : & ainsi differentes dans la prononciation, comme *lástima*, *fábrica*, qui étant noms ont l'accent sur la premiere syllabe ; mais lorsqu'ils sont verbes ils se prononcent avec

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 229  
la penultième longue : *Estima*, soit nom, soit verbe, a l'accent sur l'*i*: *diferéncia* aussi étant l'un ou l'autre se prononce toujours *diferéncia*, comme, *la estima que usted haze del*, l'estime que vous faites de lui; *estima muchos à sus amigos*, il estime beaucoup ses amis; *no ay ninguna diferencia*, il n'y a point de différence; *se diferencia mucho*, il est beaucoup différent.

Ces adverbes *acà*, *allà*, *acullà*, ont l'accent sur l'*a* final, comme vous les voiez marquez, aussi bien que cet autre, *quicà*, & semblablement ceux qui sont terminer en *i*, comme *ai*, *alli*, *aquí*, avec leurs composez *Maravedi* & *ganchami*.

Quant aux noms terminez en *io*, j'y ai trouvé autant de difficulté qu'aux autres; car quelques-uns ont l'accent sur l'*i*, comme : *alvedrio*, *desafio*, *efio*, *Judio*, *nario*, *señorio*, *vazio*, *embio*, verbe, & quelques autres que les diligens pourront reconnoître.

D'autres ont l'accent sur l'antepenultième, comme, *adultério*, *agravio*, *adversário*, *boticário*, *bárrio*, *contrário*, *patio*, *recio*, nom & verbe, *menosprecio*, *palácio*, *Salterio*, *Porfirio*, *Augúrio*, *Turgúrio*, *Glório*, verbe qui vient de *gloriar*, faire gloire; & plusieurs autres.

Quelques-uns pourroient trouver à dire ici que ce n'est pas sur l'antepenultième, que se fait l'accent, parce que la diphtongue n'est qu'une syllabe, mais je la compte pour deux en cet endroit.

Il s'en trouve de ceux terminez en *o*, aussi bien des differens que de ceux en *a*, comme *tabernáculo*, *báculo*, *obstáculo*, *bígado*, lesquels ont l'accent sur l'antepenultième, & d'autres l'ont

Quelques particules terminées en *e*, semblaient avoir l'accent sur cette voyelle, comme, *aun qué*, *dado qué*, *por qué*, & généralement toutes les dictions qui ont *e*, final. Toutefois il faut remarquer que l'accent se fait proprement sur la syllabe de la première partie de la diction composée, où il est hors la composition; tellement qu'il faut lire, *aunque*, *dádoque*, *párque*. Il ne faut pas oublier de dire que ce dernier a deux différentes prononciations; lesquelles par conséquent se doivent reconnoître par la signification; l'une est avec l'accent sur l'*e*, & alors il est Adverbe interrogatif qui signifie *Pourquoi*: l'autre le met sur la première syllabe, *por*, & signifie, *Car ou parce que*: & ce dernier est conjonction causale.

Voilà ce que j'ai pu remarquer touchant les noms. Quant aux verbes, ce que nous en avons marqué dans les conjugaisons pourroit suffire, ayant mis des accens où ils sont le plus requis; toutefois il ne sera pas inutile d'en repeter encorç ici quelque chose, d'autant que dans les livres ils se trouvent rarement accentuez, & qu'il est nécessaire d'entendre la langue Espagnolle avant que de la pouvoir prononcer.

Tous les infinitifs des verbes ont l'accent sur la dernière syllabe généralement, sans exception; comme; *amár*, *hablár*, *podér*, *dexir*, *morir*, &c.

La première & troisième personne des singulières du Parfait défini, l'ont aussi sur la dernières comme, *yo amé*, *el amo*: *yo enseñé*, *el enseño*:

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 235.  
*yo perdi, el perdió* Excepté quelques-uns qui ont la penultième longue, comme sont, *buve, bávo*, de *haver: bize, hizo*, de *hazer: andíeve, andávo*, de *andar: píde, pído*, de *poder: díxe, dixo*, de *dezir: túve, túvo*, de *tener: estúve, estúvo*, de *estar, trúxe, trúxo*, de *traer: fípe, fípo*, de *faer: vine, vino*, de *venir: cípe, cípo*, de *cabrer: quisé, quiso*, de *querer: píse, píso*, de *poner: & quelques autres que l'usage enseignera.*

Au Futur de l'Indicatif, les trois personnes du singulier, & la troisième du plurier ont l'accent grave sur la finale, comme, *amaré, amarás, amará, amarán: haré, harás, hará, harán: diré, dirás, dirá, dirán* & tous les autres. Et quant à la première & seconde personne du plurier, elles l'auront sur la penultième, il sera aigu, d'autant qu'elles s'augmentent presque toujours d'une syllabe, comme : *amarémos: amaréys, harémos, haréys, dirémos, direys, &c.* encore qu'il semble que la seconde personne du plurier, le fasse plutôt sur la dernière syllabe, qui est formée d'une diphtongue.

En parlant du *d* final, j'ay ai compris la seconde personne du plurier de l'Imperatif, qui finit toujours par cette consonne, qui est la raison pourquoi l'accent grave se fait sur la dernière de cette même personne, comme, *amàd, hazèd, comed, venèd, &c.*

L'Imparfait, l'Optatif, & le Conjonctif, & le plusque parfait des deux derniers, comme aussi le Futur du Conjonctif, au nombre singulier, ont toujours l'accent aigu sur la penultième, en toutes les trois personnes: & au plurier en la première & seconde, sur l'antepenultième, comme

232 NOUVELLE GRAMMAIRE  
pour l'Indicatif; *amàva*, *amàvas*, *amàva*, *amàvamos*, *amàvades*, *amàvan*. Pour l'Optatif & Conjonctif, *amàsse*, *amàsses*, *amàsse*, *amàssemos*, *amàssedes*, *amàssen*. Item, *amàra*, *amàras*, *amàra*, *amàramos*, *amàradas*, *amàran*. Pour le Futur Conjonctif: *amàre*, *amàres*, *amàre*, *amàremos*, *amàredes*, *amàren*: enfin l'on peut facilement connoître, que là où l'accent se met au singulier, il se trouve au pluriel, c'est-à-dire, sur la même voyelle, soit qu'il y ait addition de syllabe, ou non.

Il faut encore dire pour conclusion, qu'il y a certains noms & verbes, qui ont grande ressemblance quant à l'écrite, & néanmoins sont differens en prononciation, comme; *Magnífico*, *magnífica*, *magníficos*, *magníficas*, qui étant adjectifs se prononcent avec l'accent sur l'anteponultième: mais *magnífico*, *magníficas*, *magnífica*, verbe, a ledit accent sur la penultième: & il en est de même de plusieurs autres qui ont cette affinité.

Il ne faut pas oublier de dire que la Langue Espagnolle n'a que trois verbes differens; un terminé en *ar*, un autre en *er*, & le troisième en *ir*.

Voici une liste des Adverbes de la Langue Françoise, tous par Alphabet, expliquez en Espagnol. A la fin de cette liste on trouvera quelques façons de parler propres aux deux langues.

## A

Aujourd'huy,	Oy.
alors,	entonces.
à l'avenir,	en lo venidéro.
à savoir,	à savér.

à peine ,	à pénas.
à grande peine ,	à malas pénas.
à tort ,	à tuerto.
vous m'accusez à tort ,	v. m. me acusa à tuerto ,
à toute heure ,	cada hora.
à tout moment ,	cada momento , cada in- stante.
à dessein ,	à dréde , ô à posta.
aveuglément ,	à ciegas , ciegamente,
à mon côté ,	à mi lado.
à votre côté ,	al lado de v. m.
à son côté ,	à su lado.
à ce moment ,	al instante.
à moins que ,	sino que.
avec moi ,	con migo.
avec toi ,	con tigo.
avec vous ,	con usted.
avec lui ,	con él.
avec nous ,	con nosotros.
avec foi ,	con figo.
avec négligence ,	descuydadamente , con descuyo.
ailleurs ,	à otra parte, en otra parte.
aller ailleurs ,	ir a otra parte.
être ailleurs ,	estar en otra parte.
au moins ,	por lo menos , siquiera.
à peu près ,	poco mas ô menos.
assez ,	harto.

Cet adverbe *harto* , change devant un substantif commun l'on voit ci-dessous , il ne change pas devant un adjetif.

assez de pain ,	<i>harto pan.</i>
assez d'eau ,	<i>harta agua.</i>
assez d'hommes ,	<i>hartos hombres.</i>

234 NOUVELLE GRAMMAIRE	
affez de femmes ,	hertas mugeres..
autrement ,	de otra manera..
au commencement ,	al principio.
à mon plaisir ,	à mi gusto.
à votre plaisir ,	à su gusto de u.m.
à son plaisir ,	à su gusto.
à sa volonté ,	à su voluntad.
à notre volonté ,	à nuestra voluntad..
à notre plaisir ,	à nuestro gusto.
à leur plaisir ,	à su gusto delllos , dellas.
au pis aller ,	por mal que suceda.
à cette heure ,	aora, agora, al presente.
à propos .	à propósito.
à quel propos ,	à que propósito.
au près de moi ,	junto à mi..
au près de vous ,	junto à u. m.
au près de lui ,	junto a él.
au près de nous ,	junto a nosotras..
après ,	después.
à quoi songez-vous ?	en que piensa usted ?

Notez qu'en Espagnol on dit, *pensar en alguna cosa, à en alguno*. Et en François on dit, *Penser à quelque chose, ou penser à quelqu'un*.

ainsi ,	así , así.
à condition que ,	con condición que.
après midi ,	à la tarde, por la tarde..
après demain ,	pasado mañana.
après tout ,	al cabo , à la postre.
à la fin ,	ad fin al cabo, à la postre.
à mon insçu ,	sin fáverlo yo.
à votre insçu ,	sin fáverlo u.m.
à son insçu ,	sin fáverlo el, ellos
à notre insçu ,	sin fáverlo nosotros..
à leur insçu ,	sin fáverlos ellos, ellast.

à présent ,	<i>al presente, agora, agora.</i>
au contraire ,	<i>al contrario.</i>
assez bien ,	<i>barto bien.</i>
au revers , au rebours ,	<i>al rebés.</i>
à souhait ,	<i>à pedir de boca.</i>
tout lui vient à souhait ,	<i>todo le viene à pedir de boca.</i>
tout vous vient à sou- hait ,	<i>todo lo viene à v. m. à pedir de boca.</i>
à l'improviste ,	<i>al improviso.</i>
à qui parle-je ?	<i>à quien digo ? con quien hablo ?</i>
à boule-vûc ,	<i>à bulto , inconsiderada- mente.</i>
faire quelque chose à boule-vûc ,	<i>hacer las cosas à bulto , ò sin consideracion.</i>

L'Adverbe *aussi-tôt* a deux significations. Quand il y a un verbe après , il veut dire *luego que*, comme l'on voit ci-dessus. Mais quand il y a un verbe devant , il veut dire , *tan presto como* , ou *tan apriéssa como* , car *tan presto como* , ou , *tan apriéssa como* , ont la même signification en Espagnol.

#### Exemples.

Aussi-tôt qu'il aura achevé nous jouérons , *lue-  
go que áya acabado jugarémos*. Il arrivera à Paris  
aussi-tôt que vous , *llegará à Paris tan presto como  
usted*. Il achevera aussi-tôt que moi , *acabará tan  
presto como yo*.

aussi-tôt qu'il viendra *luego que venga saldremos*.  
nous sortirons ,  
aussi-tôt que moi , *tan presto como yo*.  
aussi-tôt que vous , *tan presto como usted*.  
aussi-tôt que lui , *tan presto como él*.

## 236 NOUVELLE GRAMMAIRE

aussi-tôt que nous ,	<i>tan presto como nosotros.</i>
aussi-bien que moi ,	<i>tan bien como yo.</i>
aussi-bien que vous ,	<i>tan bien como usted.</i>
afin de ,	<i>para.</i>
afin que ,	<i>para que.</i>
à l'entour , au tour ,	<i>al rededor , al derredor.</i>
à l'entour de moi ,	<i>al rededor de mi.</i>
à l'entour de la table ,	<i>al rededor de la mesa.</i>
à force de lire ,	<i>à puro leer , de tanto leer.</i>
à force d'étudier ,	<i>à puro estudio , de tanto estudiar.</i>
il crevera à force de boire ,	<i>reventará à puro bever , de tanto bever.</i>
avanhier ,	<i>ante-ayer , ó antayer,</i>
avanhier au matin ,	<i>ante-ayer por la mañana.</i>
avanhier au dîner ,	<i>ante-ayer à medio dia.</i>
avanhier après midi ,	<i>ante-ayer por la tarde.</i>
avanhier au soir ,	<i>ante-anoche , ó anta-noche.</i>
auparavant ,	<i>antes.</i>
avant toutes choses ,	<i>ante todas cosas.</i>
à l'ombre ,	<i>à la sombra.</i>
asseions-nous à l'om- bre ,	<i>sentémonos à la sombra.</i>
autrefois ,	<i>en tiempo pasado.</i>
amiablement ,	<i>amigablemente.</i>
attentivement ,	<i>atentamente.</i>
avec attention ,	<i>con atención.</i>
au soir ,	<i>à la noche.</i>
au plutôt ,	<i>quanto antes.</i>
revenez au plutôt ,	<i>buelva v..m. quanto antes.</i>
à la mode ,	<i>al uso.</i>
ce n'est plus la mode ,	<i>no es mas el uso.</i>
assez tôt ,	<i>harto presto.</i>
allez souvent ,	<i>hartas veces.</i>
à tort & à travers ,	<i>à troche modis.</i>

ESPAGNOLLE ET FRANÇAISE. 237

à la foule ,	à montones.
à plus forte raison ,	quanto más.
à main droite ,	à mano derecha.
à main gauche ,	à mano izquierda.
arrière ,	atrás.
à mon tour ,	à mi vez.
à votre tour ,	à su vez de u. m.
à son tour ,	à su vez.
à notre tour ,	à nuestra vez.
à leur tour ,	à su vez,
à la hâte ,	de prisa.
ouvrage fait à la hâte	obra hecha de prisa no es
n'est jamais bon ,	nunca buena.
au lieu de ,	en lugar de , en vez de.
au lieu d'aller à Messe	en lugar de ir a misa se
il est allé jouer ,	fué a jugar.
autant que moi ,	tanto como yo.
il a autant d'argent	tiene tanto dinero como yo..
que moi ,	
autant que vous ,	tanto como u. m.
asseurement .	à buen seguro.
aux dépens d'autrui ,	à costa ajena.
manger aux dépens	comer a costa ajena.
d'autrui ,	
à mes dépens ,	à mi costa.
à vos dépens ,	à costa de u. m.
à nos dépens ,	à nuestra costa.
à leurs dépens ,	à costa dellos , dellas.
aux dépens de celui qui perdra ,	à costa del que perdiera.
aux environs de Paris ,	en los contornos de Paris.
à tâtons ,	à tientas , à tiente.
à bon marché ,	barata.

Cet Adverbe change comme l'on voit ci-dessous.

238 NOUVELLE GRAMMAIRE	
toutes les choses sont à	<i>todas las cosas son baratas,</i>
bon marché ,	<i>tas,</i>
à meilleur marché ,	<i>mas barata.</i>
la viande est à meilleur	<i>la carne es mas barata oy</i>
marché aujourd'hui	<i>que ayer.</i>
que hier.	
à la fois ,	<i>à la vez.</i>
tout à la fois ,	<i>todo à la vez.</i>
à jamais ,	<i>para siempre jamas.</i>
au reste ,	<i>quanto à lo demás.</i>
à la dérobée ,	<i>à hurtadillas, à hurtos.</i>
à quatre pattes ,	<i>à gatas.</i>
aller à quatre pattes ,	<i>andar à gatas.</i>
à l'envi , à qui mieux ,	<i>à porfia.</i>
à mon avis ,	<i>à mi parecer.</i>
à loisir ,	<i>despacio.</i>
à votre loisir ,	<i>cuando usted tuviere lu-</i>
quand vous aurez le	<i>gar.</i>
loisir ,	<i>quandou.m. tenga lugar.</i>
avec qui ?	<i>con quien ?</i>
à qui avez-vous parlé ?	<i>à quien habló u. m ?</i>
à perte de vuë ,	<i>à pérdida de vista.</i>
à ce que je vois ,	<i>según veo.</i>
actuellement ,	<i>actualmente.</i>
après quoi ,	<i>tras lo qual.</i>
alternativement ,	<i>alternativamente.</i>
à l'opposite ,	<i>enfrente.</i>

B

Bien .	Bien .
Bien-tôt ,	<i>presto.</i>
beaucoup ,	<i>mucho , a , os , as.</i>
Cet Adverbe <i>mucho</i> , change devant un Substan-	
tif comme il se voit ci-dessous.	
Beaucoup de peine ,	<i>mucho trabajo.</i>

beaucoup de chair,	<i>muchas carne.</i>
beaucoup de vin,	<i>mucho vino.</i>
beaucoup de soldats,	<i>muchos soldados.</i>
beaucoup de filles,	<i>muchas muchachas.</i>
bonnement,	<i>buenamente.</i>
beaucoup meilleur,	<i>mucho mejor.</i>
beaucoup mieux,	<i>mucho mejor.</i>
beaucoup de bonheur,	<i>muchas dichas.</i>
beaucoup de malheur,	<i>muchas desdichas.</i>
beaucoup de malades,	<i>muchos enfermos.</i>
beaucoup de blessés,	<i>muchos heridos.</i>
beaucoup d'argent,	<i>mucho dinero.</i>
beaucoup d'eau,	<i>muchas aguas.</i>

## C

Ce ou ceci,	<i>Esto.</i>
ce que , ce qui ,	<i>lo que.</i>
c'est que ,	<i>es que.</i>
ce que vous dites est vrai ,	<i>lo que u.m.dize es vero.</i>
C'est qu'il n'a pas compris ce que vous avez dit ,	<i>es que no a comprendido lo que u.m. a dicho.</i>
C'est pourquoi ,	<i>por lo qual, por esta razon.</i>
C'est assez ,	<i>basta , barto es.</i>
ce n'est pas assez ,	<i>no es barto , no basta.</i>
combien ?	<i>quinto ?</i>
combien d'homme ,	<i>cuantos hombres ?</i>
combien de femmes ?	<i>cuantas mugeres ?</i>
combien vous couté ce chapeau-là ?	<i>cuanto le cuesta à usted este sombrero ?</i>
civilement ,	<i>cortesmente.</i>
charitalement ,	<i>caritativamente.</i>
comme ? comment ?	<i>como.</i>
comment cela !	<i>como esto !</i>

240	NOUVELLE GRAMMAIRE	
ce livre ,	<i>este libro.</i>	
cette femme ,	<i>esta mugér.</i>	
ces hommes ,	<i>estos hombres.</i>	
ces femmes ,	<i>estas mugéres.</i>	
celui-ci ,	<i>éste.</i>	
celle-ci ,	<i>ésta.</i>	
ceux ci ,	<i>éstos.</i>	
celles-ci ,	<i>éstas.</i>	
celui-là ,	<i>esse , aquél.</i>	
celle-là ,	<i>essa , aquella.</i>	
celui que ,	<i>el que.</i>	
celle que ,	<i>la que.</i>	
celui que vous dites est	<i>el que u. m. dice es un</i>	
un marquis .	<i>Marqués.</i>	
cent que ,	<i>los que.</i>	
celles que ,	<i>las que</i>	
ceux qui ont été hier ici	<i>los que estuvieron aquí</i>	
sont mes cousins ,	<i>ayer son mis primos.</i>	
ceux-là ,	<i>estos aquellos.</i>	
celles-là ,	<i>estas , aquellas.</i>	
cruellement ,	<i>cruélmente.</i>	
communément ,	<i>comunmente.</i>	
compatible ,	<i>compatible.</i>	
car ,	<i>porque.</i>	
cela ,	<i>eso.</i>	
cela est bon ;	<i>eso es bueno.</i>	
ecci ,	<i>estó.</i>	
c'est-à-dire ,	<i>quiere dezir.</i>	
ce matin ,	<i>esta mañana.</i>	
cest après-midi ,	<i>esta tarde.</i>	
ce soir ,	<i>esta noche.</i>	
c'est pour rire ,	<i>es para reír.</i>	
chacun ,	<i>cada uno.</i>	
chacune ,	<i>cada una.</i>	
chacun avec son semblable ,	<i>cada qual con su igual.</i>	
		<i>char</i>

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 141

chaque brebis avec sa	cada oveja con su pa-
pareille ,	reja.
cependant ,	enretanto.
c'est dommage ,	es laſtima.
c'est tout ce que l'on	es quanto ſe puede de-
peut dire ,	zir.
c'est mon tour ,	es mi vez.
c'est tout un ,	todo es uno.
chaque fois ,	cada vez.
chacun à ſon tour ,	cada uno à ſu vez.
cela ne me regarde pas,	ello no me vâni me viene.
ci-dedans ,	aquí arriba.
ci-deſſous ,	aquí abajo.
celui de ,	el de.
celle de ,	la de.
ceux de ,	los de.
celles de ,	las de.
le chapeau de Jean est	el ſombrero de Juan es
meilleut que celui de	mejor que el de Pe-
Pierre ,	dro.
la chemise de Marie est	la camisa de María es
plus blanche que celle	mas blanca que la de
de Jeanne ,	Juana.
les chevaux de Mr. le	los caballos del Señor Ba-
Baron font plus grands	ron ſon mayores que los
que ceux de Mr. le	que los del Señor Duque.
Duc ,	.
c'est la même chose ,	es lo mismo.
ce n'est pas la même	no es lo mismo.
choſe ,	.
courage Monsieur ,	animo Señor.
cher ,	caro.
la viande eſt chere ,	la carne es cara.
le vin eſt cher ,	el vino es caro.
les pommes ſont cheres ,	las manzanas ſon cara.

242 NOUVELLE GRAMMAIRE  
les chevaux sont chers, los caballos son caros,  
tout est cher, todo es caro.  
courageusement, fuertemente.

D.

Demain ,	Mañana.
demain au matin ,	mañana por la mañana.
demain à midi ,	mañana à medio dia.
demain après midi ,	mañana por la tarde.
demain au soir ;	mañana por la noche.
de tems en tems ,	de quando en quando,
dans peu de jours ,	de aqui a pocos dias.
dès à présent ,	desde ahora.
dès lors ,	desde entonces.
dans la poche ,	en la faltriquera.
dans votre poche ,	en su faltriquera de v. m.
discretement ,	ó en la faltriquera de v. m.
d'abord que ,	discretamente.
d'abord qu'il viendra	luégo que.
nous sortirons ,	luégo que venga , saldremos.
dans la rue ,	en la calle.
dans un moment ,	en un instante , en un momento.
doucement ,	poco a poco.
de bonne heure ,	temprano.
de meilleure heure ,	mas temprano.
de grand matin ,	muy de mañana.
de plus en plus ,	de mas en mas.
de cette grandeur ,	desde tamaño , ó de este tamaño.
de ma grandeur .	de mi tamaño.
de votre grandeur ,	de su tamaño de v. m. ó de el tamaño de usted.
de la même grandeur ,	del mismo tamaño.

davantage,	<i>más.</i>
derrière moi ,	<i>detrás de mí.</i>
derrière vous ,	<i>detrás de u. m.</i>
derrière lui ,	<i>detrás del.</i>
derrière nous ,	<i>detrás de nosotros.</i>
de mal en pis ,	<i>de mal en peor.</i>
dessus ,	<i>encima.</i>
dessous ,	<i>debaxo.</i>
dés le commencement	<i>desde el principio hasta el fin.</i>
jusques à la fin ,	
devant , ou , vis-à-vis ,	<i>delante , en frente ,</i>
de sorte que ,	<i>de fuerte que.</i>
dedans ,	<i>dentro.</i>
dehors ,	<i>fuera. .</i>
devant, <i>adverbe du temps.</i>	<i>Antes.</i>
devant manger ,	<i>antes de comer.</i>
devant sortir ,	<i>antes de salir.</i>
devant commencer ,	<i>antes de empezar.</i>
devant un quart d'heure ,	<i>antes de un quarto de hora.</i>
de près ,	<i>desde cerca .</i>
de loin ,	<i>desde lejos.</i>
je vous vis de loin ,	<i>vi a u.m. desde lejos.</i>
il me regarda de près ,	<i>me miró desde cerca.</i>
dès hier ,	<i>desde ayer.</i>
depuis trois jours , ou	<i>de tres dias à esta parte.</i>
de trois jour en deça ,	
d'un mois en deça ,	<i>de un mes à esta parte.</i>
depuis un an , ou d'un	<i>de un año à esta parte.</i>
an en deça ,	
donc ;	<i>pues.</i>
dont ,	<i>cuyo, cuya, cuyos, cuyas.</i>
un homme dont le pere	<i>un hombre cuyo padre es rico.</i>
est riche ,	
c'est une femme dont	<i>es una muger con cuya</i>

J'ai épousé la fille , dont ,	bija me he casado, de quien , del qual, de la qual , de los cuales, de las quales.
l'homme dont je vous parle ,	el hombre de quien hablo à usted, ó del qual hablo à usted.
la femme dont vous me parlez ,	la muger de quien usted me habla, ó de la qual usted me habla.
les hommes dont vous m'avez parlé ,	los hombres de quienes usted me a hablado , ó de los cuales usted me a hablado.
le femmes dont je vous parle ,	las mugeres de quienes hablo à v. m. ó de las quales hablo à usted.
du quel ,	de qual.
de laquelle ,	de la qual.
desquels ,	de los cuales.
desquelles ,	de las cuales.
de qui parlez-vous ?	de quien habla v. m. ?
déjà ,	yá.
de si bonne heure ;	tan temprano !
dès le matin jusques au soir ,	desde de la mañana hasta la noche.
d'ici en avant ,	de aqui a delante.
de part & d'autre ,	de ambas partes.
demeurement ,	sin madida.
d'où ?	de donde?
d'où venez-vous ?	de donde viene usted?
d'où vient-il ?	de donde viene?
Dieu me soit en aide ,	valame Dios , vaigame Dios.
de tout mon cœur ,	de todo corazon.

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE.		245
de pair à l'égal ,	à la par.	
difficilement ,	dificilmente, con dificultad.	
delicatement ,	delicadamente.	
de suite ,	arreo.	
trois jours de suite.	tres dias arreo.	
de trop bonne heure ,	demasiado temprano.	

## E

En un clin d'œil ,	<i>En un cerrar de ojos.</i>
ensemble ,	<i>juntos , juntas ,</i>
les hommes vont ensemble ,	<i>los hombres van juntos.</i>
les femmes vont ensemble ,	<i>las mugeres van juntas.</i>
en passant ,	<i>de camino , de paseo.</i>
achetez un livre en passant ,	<i>compre u.m. un libro de camino.</i>
encore , entore que ,	<i>aun , aun que.</i>
entièrement ,	<i>enteramente.</i>
en cachette ,	<i>à escondidas.</i>
en particulier ,	<i>en particular.</i>
en un moment ,	<i>en un instante, en un momento.</i>
en gros ,	<i>por junto,</i>
acheter en gros ,	<i>comprar por junto.</i>
vendre en gros ,	<i>renover por junto.</i>
marchand en gros ,	<i>merceder de por junto.</i>
en détail ,	<i>por menudo.</i>
vendre en detail ,	<i>vender por menudo.</i>
faire le détail d'une affaire ,	<i>referir alguna cosa por menudo.</i>
faire ,	
en haut ,	<i>arriba.</i>
en bas ,	<i>abajo.</i>
également ,	<i>igualmente.</i>
évidemment ,	<i>evidentemente.</i>

expressément ,	expresamente ,
encore une fois ,	aun una vez.
& moi aussi ,	y yo tambien.
en vérité ,	de verdad.
en deça ,	à esta parte ,
en deça de Paris ,	à esta parte de Paris :
en deça de la rivière ,	à esta parte de rio.
en peu de mots ,	en pocas palabras.
en un mot ,	en una palabra.
en dépit de moi ,	à despecho mio.
en dépit de vous ,	à despecho de u.m.
en dépit de lui ,	à despecho suyo.
en dépit d'elle ,	à despecho , della.
en dépit de nous ;	à despecho nuestro.
enfin ,	enfin.
excepté ,	excepto.
en effet ,	en efecto.
en vain ,	en vano, en balde.
en mon pouvoir ,	en mi poder ,
en façon quelconquę ,	en ninguna manera.
extremement ,	en extremo, ó en estremo.
elle est extremement belle ,	es hermosa en extremo.
entre chiē & loup,c'est- à-dire, quand il com- mence à faire soir ,	entre dos luces, ó à boca de noche.

## F

facilement ,	Fácilmente.
follement ,	locamente.
fidelement ,	fielmente , lealmente.
fauslement ,	falsamente.
fort bien , fort mal ,	muy bien , muy mal.
fort souvent ,	muchíssimas veces , muy aménudo.

ESPAGNOLE	ET FRANÇOISE.	247
franchement ,	<i>francamente.</i>	
fraternellement ,	<i>bermanablemente.</i>	
familièrement ,	<i>familiarmente.</i>	
finalement ,	<i>finalmente.</i>	

### G.

Gratis, ou pour rien ,	<i>Debalde.</i>
genereusement ,	<i>generosamente.</i>
gracieusement ,	<i>graciosamente.</i>
grossièrement ,	<i>toscamente , groseramente.</i>
généralement ,	<i>generalmente.</i>
gentilement ,	<i>gentilmente.</i>
glorieusement ,	<i>gloriosamente.</i>

### H.

Hier ,	<i>Ayér.</i>
hier au matin ,	<i>ayér por la mañana.</i>
hier à midi ,	<i>ayér à medio dia.</i>
hier après midi ,	<i>ayér por la tarde.</i>
hier au soir ,	<i>à noche.</i>
hormis ,	<i>menos.</i>
hormis moi ,	<i>menos yo.</i>
hormis vous ,	<i>menos v. m.</i>
heureusement ,	<i>felizemente , dichosamente.</i>
helas !	<i>báy de mí.</i>
hardiment ,	<i>arrevidamente.</i>
hola ,	<i>hola.</i>
habilement ,	<i>habílmente.</i>
honnêtement ,	<i>honestamente.</i>
honorablement ,	<i>honradamente.</i>
honteusement ,	<i>vergonzosamente , afren-tosamente.</i>
humblement ,	<i>humildemente , ó humilde-mente.</i>

## I.

Joliment ,	<i>Lindamente.</i>
incontinent ,	<i>al instante.</i>
jamais ,	<i>nunca , jamas.</i>
justement ,	<i>justamente , cabalmente.</i>
injustement ,	<i>injustamente.</i>
il est certain ,	<i>ciero es , es cierto.</i>
il vaut mieux rire que	<i>mas vale reir que llorar.</i>
pleurer ,	
il vaut mieux peu que	<i>mas vale poco que nada.</i>
rien ,	
il vaut mieux tard	<i>mas vale tarde que nunca.</i>
que jamais ,	
il est nécessaire ,	<i>es necesario.</i>
il éroit nécessaire ,	<i>era necesario..</i>
il a été nécessaire ,	<i>fué necesario.</i>
il sera nécessaire ,	<i>será necesario.</i>
ici ,	<i>aquí , aca.</i>
jusques ici ,	<i>basta aquí.</i>
venez jusques ici ,	<i>venza u. m. hasta aquí.</i>
jusques-là ,	<i>basta alla.</i>
allons jusques-là ,	<i>vamos hasta alla.</i>
jusques à tantôt ,	<i>ha , a luego.</i>
jusques à demain ,	<i>basta mañana.</i>
jusqu'à une autrefois ,	<i>basta otra vez.</i>
jusques à Dimanche ,	<i>basta el Domingo.</i>
inutilement ,	<i>inutilmente.</i>
il y a long-tems ,	<i>mucho ha , mucho tiempo ha.</i>
il n'y a pas long-tems ,	<i>poco tiempo ha , poco ha.</i>
je ne fais ce que je de-	<i>no sé lo que será de mi.</i>
viendrai ,	
je ne fais ce que vous	<i>no sé lo que será de u. m.</i>
deviendrez ,	

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE.	249
je ne fais ce qu'il devient ,	no sé lo que será de él.
je ne fais ce qu'elle devient ,	no sé lo que será de ella.
je ne fais ce que nous deviendrons ,	no sé lo que será de nosotros.
je ne fais ce qu'ils deviendront ,	no sé lo que será de ellos.
je ne fais ce qu'elles deviendront ,	no sé lo que será de ellas.
je ne fais ce qu'il est devenu ,	no sé lo que se ha hecho.
je ne fais ce qu'elle est devenue ,	no sé lo que se ha hecho.
je ne fais ce qu'ils sont devenus ,	no sé lo que se ha hecho.
je ne fais ce qu'elles sont devenues ,	no sé lo que se ha hecho.
je ne m'en soucie pas ,	no se me dá nada.
il ne se soucie pas ,	no se le dá nada.
elle ne se soucie pas ,	no se le dá nada.
ils ne se soucient pas ,	no se les dá nada.
elles ne se soucient pas ,	no se les dá nada.
nous ne nous soucions pas ,	no se nos dá nada.
il, elle ne se souciera pas ,	no se le dará nada.
ils , elles ne se soucieront pas ,	no se les dará nada.
je ne me soucierai pas ,	no se me dará nada.
il ne tient qu'à moi ,	en mi mano está.
il ne tient qu'à moi de le faire ,	en mi mano está el hacerlo.
il ne tient qu'à vous d'aller ou point ,	en su mano de v. m. está et ir o no.
il ne tient qu'à lui de vous favoriser ,	en su mano está el favorecer a v. m.

150	N O U V E L L E G R A M M A I R E.
il ne tient qu'à elle de le	<i>en su mano está el per-</i>
perdre ,	<i>derlo.</i>
ils ne tient qu'à nous ,	<i>en nuestra mano está.</i>
il ne tiend्र qu'à eux.	<i>en su mano está, ó en ma-</i>
	<i>no de ellos está.</i>
il ne tient qu'à elles ,	<i>en su mano está , ó en</i>
	<i>mano de ellas está.</i>
il est difficile à contenter,	<i>es mal contentadizo.</i>
elle est difficile à con-	<i>es mal contentadiza.</i>
tenter ,	
ils sont difficiles à con-	<i>son mal contentadizos.</i>
tenter ,	
elles sont difficiles à con-	<i>son mal contentadizas.</i>
tenter ,	
jusques au retour ,	<i>hasta su buelta.</i>
jusques à mon retour ,	<i>hasta mi buelta.</i>
jusques à votre retour ,	<i>hasta su buelta de v. m.</i>
jusques à son retour ,	<i>hasta su buelta.</i>
jusques à notre retour ,	<i>hasta nuestra buelta.</i>
infailliblement ,	<i>infaliblemente.</i>
judicieusement .	<i>judicialmente.</i>
insensiblement ,	<i>insensiblemente, sin sentir.</i>

### E.

Là ,

Ay . alli , allá.

### R E G L E.

Pour bien appliquer les trois mots ci-dessus , *ay* , *alli* , & *allá* , il faut sçavoir que *ay* , est le lieu où est la personne à qui on parle ; *alli* , est un lieu un peu éloigné de la personne qui parle , & de celle à qui on parle , que l'on peut montrer avec le doigt ; *allá* , est un lieu fort éloigné , & que la personne qui parle , ni celle à qui on parle ne peuvent voir d'où elles sont.

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 251

Le lendemain ;	<i>La mañana siguiente.</i>
le jour après,	<i>el dia despues.</i>
le même , la même ,	<i>el mismo , la misma.</i>
les mêmes ,	<i>los mismos , las mismas.</i>
le tout ,	<i>el todo.</i>
legerement ,	<i>legeramente.</i>
loin ,	<i>lexos.</i>
loin d'ici ,	<i>lexos de aqui.</i>
le moindre de tous ,	<i>el mas minimo de todos.</i>
la moindre chose ,	<i>la mas minima cosa.</i>
le plus petit ,	<i>el menor.</i>
la plus petite ,	<i>la menor.</i>
les plus petits ,	<i>los menores.</i>
les plus petites ,	<i>las menores.</i>
le plus grand ,	<i>el mayor.</i>
la plus grande ,	<i>la mayor ,</i>
les plus grands ,	<i>los mayores,</i>
les plus grandes ,	<i>tas mayores.</i>
le pis est ,	<i>el daño esté , lo peor es .</i>
lequel ? la quelle ?	<i>qual ?</i>
lequel des deux ?	<i>qual de los dos ?</i>
laquelle des deux ,	<i>qual de las dos ?</i>
lequel ,	<i>el qual.</i>
laquelle ,	<i>la qual.</i>
lesquels ,	<i>los quales.</i>
lesquelles ,	<i>las quales.</i>
la plupart ,	<i>la mas parte.</i>
le plus souvent ,	<i>las mas veces.</i>
le plutôt c'est le mieux ,	<i>lo mas presto es mejor.</i>
loin de moi ,	<i>lexor de mi.</i>
loin de là ,	<i>lexos de alla.</i>
le plus nécessaire ,	<i>lo mas necesario.</i>
le reste ,	<i>el resto , lo demás.</i>
les autres ,	<i>los otros , las otras.</i>
	<i>los demás , las demás.</i>

lorsque,	cuando.
le plus apparent ,	lo mas aparente.
le voici ,	he le aquí, aquí estás.
la voici ,	he la aquí, aquí estás.
les voici ,	he los aquí , aquí estás.
l'un & l'autre ,	el uno y el otro.
l'une & l'autre ,	la una y la otra,
les uns & les autres ,	los unos y los otros.
les unes & les autres ,	las unas y las otras.
le voilà , la voilà ,	alli estás.
les voilà .	alli estás.
la veille de S. Jean , de S François, de S. Geor- ge , &c.	la víspera de san Juan , de san Francisco, de san Jorge , &c.

## M

Mal ,	Mal.
mon , ma ,	mi.
mon frere ,	mi hermano.
ma sœur ,	mi hermana.
mes ,	mis.
mes parens ,	mis parientes.
mes parentes ,	mi parientes.
mais ,	pero , mas.
mediocrement ,	medianamente,
moins ,	menos.
moins que moi ,	menos que yo.
moins que vous ,	menos que usted.
malgré moi , :	à pesar mio.
malgré vous ,	à pesar de u. m.
malgré lui ,	à pesar del, à pesar suyo,
malgré elle ,	à pesar della, à pesar suya.
malgré nous ,	à pesar nuestro.
malgré eux ,	à pesar de ellos.
malgré elles ,	à pesar de ellas.

malgré tous ,	à pesar de todos ,
moi-même ,	yo mismo.
malicieusement ,	maliciosamente.
moi non plus ,	yo tampoco.
malheureux ,	desdichado, desgraciado.
mal à propos ,	mal à propósito.
moyennant ,	mediante.

## N.

Negligemment .	Des cuidadamente , por descuido.
non ,	no ,
non fait certes ,	no por cierto.
non fait ,	no tal.
ni l'un ni l'autre ,	ni el uno ni el otro.
ni les uns ni les autres ,	ni los unos ni los otros.
ni moi aussi ,	yo tampoco.
ni plus ni moins ,	ni mas ni menos.
nonobstant ,	no obstante.
nullement ,	en ninguna manera.
nettement ,	lumiéramente.
nouvellement ,	nuevamente.
n'importe pas ,	no importa.
ne faire rien qui vaille ,	no hacer cosa à derechar.

## O

Où , adverbe de lieu ,	Adonde, donde, ado, do.
où serez-vous ?	adonde estará u.m. ?
où est-il ? où est-elle ?	adonde está ?
eu , adverbe de conjonction .	ó.
dix ou douze ,	diez ó doce.
quatre ou cinq ,	cuatro ó cinco.
l'un ou l'autre ,	el uno ó el otro.
les uns ou les autres ,	los unos ó los otros.

## 294 NOUVELLE GRAMMAIRE

ouy ,	<i>si.</i>
ouy certes.	<i>si por cierto.</i>
on dit que ,	<i>se dice que.</i>
on a dit que ,	<i>se a dicho que, an dicho que.</i>
on dira que ,	<i>se dirá que, dirán que.</i>
on l'a dit ,	<i>se a dicho , lo an dicho.</i>
on me l'a dit ,	<i>me lo an dicho.</i>
outre cela ,	<i>demas deeso.</i>
outre ceci ;	<i>demas deeso.</i>
on vous le dira ,	<i>se lo diran à v.m.</i>
on lui dira la verité ,	<i>le diran la verdad.</i>
on fçait que ,	<i>se fave que , saven que.</i>
on le fçait ,	<i>se fave , lo saven.</i>
on le fçaura ,	<i>se favrà,lo favràn.</i>
on l'a fçeu ,	<i>se a favidlo,lo an favidlo.</i>
ouvertement ,	<i>claramente,</i>

## P.

Peut-être ,	<i>Quizà, puede ser.</i>
pourquoi ?	<i>porque ?</i>
pourquoi point ?	<i>porque no ?</i>
pour quelle raison ?	<i>porque razon ?</i>
pour ,	<i>para , por.</i>
par .	<i>por.</i>
par exemple ,	<i>por exemplo.</i>
par negligence ,	<i>por descuido.</i>
pour l'amour de Dieu,por amor de Dios,	
pour mon respect ,	<i>por amor de mi.</i>
pour l'amour de moi ,idem.	
par raillerie ,	<i>de burlas.</i>
par bonheur ,	<i>por dicha , por ventura,</i>
par malheur ,	<i>por desdicha , por desgracia.</i>
particulierement;	<i>particularmente.</i>
pis , pire ,	<i>peor.</i>

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 155

premierement ,	<i>primeramente.</i>
pourvù que ,	<i>con tal que , como quiera que.</i>
principalement ,	<i>principalmente.</i>
par force ,	<i>por fuerza</i>
précisément ,	<i>precisamente.</i>
ponctuellement ,	<i>puntualmente.</i>
presque ,	<i>casi.</i>
plusieurs fois.	<i>diversas veces , muchas veces.</i>
pas un ,	<i>ninguno.</i>
pas une ,	<i>ninguna.</i>
plus volontiers ,	<i>de mejor gana.</i>
puisque ,	<i>pues , ya que.</i>
plutôt ,	<i>antes.</i>
plutôt que moi ,	<i>antes que yo.</i>
plutôt que vous ,	<i>antes que v. m.</i>
plutôt mourir qu'offenser Dieu ,	<i>antes morir que offendere a Dios.</i>
promptement ,	<i>prontamente.</i>
personne ,	<i>nadie.</i>
il n'y a personne ,	<i>no hay nadie.</i>
parce que ,	<i>porque.</i>
par tout ,	<i>por todas partes.</i>
il va par tout ,	<i>va por todas partes.</i>
il me suit par tout ,	<i>me sigue por todas partes.</i>
par tout où il ira , il trouvera des amis.	<i>por donde quiera que vaya hallará amigos.</i>
je me souviendrai de vous par tout où je serai ,	<i>de me recordaré de u.m.adon-de quiera que esté, o adonde quiera que estuverière.</i>
pendant que ,	<i>mientras.</i>
pendant qu'il mange ,	<i>mientras come.</i>
par dépit ,	<i>par despecho.</i>
parmi ,	<i>entre.</i>

256	N O U V E L L E	G R A M M A I R E
parmi les hommes ,	entre los hombres.	
precipitamment ,	precipitadamente.	
par cœur ,	de coro , de memoria.	
je le fais par cœur ,	la sé de coro , de memoria.	
il le fait par cœur ,	lo fave de coro , de memo- ria.	
par de là ,	de la otra parte.	
par de là Paris ,	de la otra parte de Paris.	
par ma foi ,	por vida mia.	
peu ,	poco.	
il vaut mieux peu que rien ,	mas vale poco que nada.	

Cet adverbie change devant un substantif , & on dit *poca agua* , *poco pan* , *pocos hombres* , *pocas mu-  
geres* ; mais quand il y a *un* devant soi , il ne change pas. Exemples , *un poco de vino* , *un po-  
co de agua*.

par heure ,	<i>cada hora.</i>
par jour ,	<i>cada dia.</i>
par semaine ,	<i>cada semana.</i>
par mois ,	<i>cada mes.</i>
par an ,	<i>cada año.</i>

#### Exemples.

Il gagne un écu par	<i>gana un Real de à ocho</i>
heure ,	<i>cada hora.</i>
je lui donne une pisi.	<i>le doy un doblon cada año.</i>
tole par an ,	
combien vous donne-	<i>quanto le dara à usted ca- ra-t'il par semaine ?</i>
il ne veut pas moins	<i>no quiere menos de me- quian demi écu par</i>
	<i>dio Real de à ocho cada</i>
	<i>jour ,</i>
	<i>dia.</i>
je vous donnerai un	<i>daré à u. m. un escalin</i>
escalin par heure ,	<i>cada hora.</i>

Quand

## Q

Quand ,	<i>Quando.</i>
quand on parle du loup	<i>en nombrando al rùyn de</i>
on en voit la queue ,	<i>Roma luego assoma.</i>
quoique ,	<i>ain que.</i>
quoi qu'il en soit ,	<i>sea lo que fuére , sea , co-</i>
	<i>mo fuére.</i>
quelquesfois ,	<i>avez es , algunas veyzes.</i>
quelque chose ,	<i>algo , alguna cosa.</i>
quelquefois ,	<i>alguna vez.</i>
quelqu'un	<i>alguno , alguien.</i>
quelqu'uns ,	<i>alguna.</i>
quelques-uns ,	<i>algunos.</i>
que , qui ,	<i>que.</i>
qui ? Pronom.	<i>quién ? quienes ,</i>

Ce mot *quiennes* est plurier comme l'on verra ci-dessous.

qui vous l'a dit ,	<i>quién se lo dixo à v. m. ?</i>
qui sont ces Messieurs ,	<i>quiennes son aquellos hom- bres ?</i>
qui est celui-là ?	<i>quien es aquel ?</i>
qui est celle-là ?	<i>quien es aquella ?</i>
qui êtes-vous ?	<i>quien es v. m. ?</i>
qui que ce soit ,	<i>quien quiera que sea ,</i>
quand même ,	<i>ain que.</i>
qui sont ces Dames-là ?	<i>quiennes son aquellas Da- mas ?</i>
qu'est-il devenu ?	<i>que se a hecho ?</i>
qu'est-elle devenue ?	<i>que se a hecho ,</i>
que sont-ils devenus ?	<i>que se an hecho ?</i>
que sont-elles devenues ?	<i>que se an hecho ?</i>
qu'est-il ?	<i>que es ?</i>
qu'êtes vous ,	<i>que es v. m.</i>

## R.

Rien ,	<i>Nada.</i>
rien sans Dieu ,	<i>nada sin Dios.</i>
rarement ,	<i>raras veces.</i>
reciproquement ,	<i>recíprocamente.</i>
réellement ,	<i>realmente.</i>
rudement ,	<i>asperamente.</i>
rusé ,	<i>ajusto.</i>
un nomme rusé ,	<i>en nombre astuto;</i>
rusée ,	<i>astuta.</i>
une femme rusée ,	<i>una mujer astuta.</i>
raisonnablement ,	<i>razonablemente.</i>
raze à raze ,	<i>a raiz.</i>
il a coupé l'herbe raze à raze de la terre ,	<i>a cortado la yerba arraizada de la tierra.</i>

## S.

Saintement ,	<i>Santamente.</i>
sans ,	<i>sin.</i>
sans moi ,	<i>sin mi.</i>
sans vous ,	<i>sin usted..</i>
sans lui ,	<i>sin él.</i>
sans elle ,	<i>sin ella..</i>
sans nous ,	<i>sin nosotros .</i>
son , sa ,	<i>su..</i>
son pere , sa mere ,	<i>su padre , su madre..</i>
ses amis ,	<i>sus amigos.</i>
ses ennemis ,	<i>sus enemigos.</i>
ses parents ,	<i>sus parientes..</i>
selon , suivant ,	<i>según..</i>
selon les aparencias ,	<i>según las apariencias.</i>
selon qu'il m'a dit ,	<i>según me lo dijeron.</i>
selon mon desir ,	<i>según mi deseo.</i>
selon notre desir ,	<i>según nuestro deseo..</i>

ESPAÑOLLE ET FRANÇOISE. 159

selon son desir ,	<i>segun su deseo.</i>
selon leur desir ,	<i>segun el deseo de ellos, ó de ellas.</i>
sans rieu dire ,	<i>sin decir nada.</i>
sans faire du bruit ,	<i>callan lico.</i>
soas pretexe ,	<i>con asquique, con pretexto.</i>
seulement ,	<i>solamente.</i>
sincérement ,	<i>fácilmente.</i>
sagement ,	<i>cuerdamente.</i>
secretement ,	<i>secretamente.</i>
seurement ,	<i>seguramente.</i>
seableible , semblables ,	<i>semejante , semejantes.</i>
suffisamment.	<i>bastantemente , suficientemente.</i>
si souvent ,	<i>tantas veces.</i>
la etuche va si souvent à la fontaine qu'elle se casse ,	<i>tantas veces va el canto à la fuente que se quiebra.</i>
si-tôt ?	<i>tan presto ?</i>
si tard ?	<i>tan tarde ?</i>
si fait ,	<i>si tal.</i>
subitement ,	<i>de repente.</i>
sans lumiere ,	<i>à escuras.</i>
selon son dire ,	<i>segun dice.</i>
sans doute ,	<i>sin duda.</i>
soit que ,	<i>sea que..</i>
sur ,	<i>sobre.</i>
sur tout ,	<i>sobre todo.</i>
sur la table ,	<i>sobre la mesa.</i>
sur le toict de la maison ,	<i>sobre el techo de la casa.</i>
sous ,	<i>debaxo.</i>
sous la table ,	<i>debaxo de la mesa.</i>
sous terre ,	<i>debaxo de tierra , ó por debaxo de tierra.</i>
solitairement ,	<i>solitariamente.</i>

## T.

Tantôt. Cet Adverbe a deux significations : quand on parle d'un tems passé , il veut dire *en demances* ; & si on parle d'ua tems à venir , il veut dire *luégo*.

## Exemples.

Il est sorti tantôt ,	<i>Salió en demantes.</i>
il viendra tantôt ,	<i>luégo vendrá.</i>
tard ,	<i>tarde.</i>
il est tard ,	<i>es tarde.</i>
vous venez tard ,	<i>usted viene tarde.</i>
il est fort tard ,	<i>es muy tarde.</i>
tôt ou tard ,	<i>tarde ó temprano.</i>
il vaut mieux tard que <i>mas vale tarde que</i>	<i>que nunca.</i>
jamais ,	
tout, tous, toute, toutes,	<i>todo, todas, toda, todas.</i>
tant soi peu ,	<i>un poquito.</i>
tant d'argent ,	<i>tanto dinero.</i>
tant d'eau ,	<i>tanta agua.</i>
tant d'hommes ,	<i>tantos hombres.</i>
tant de femmes ,	<i>tantas mujeres.</i>
trop ,	<i>demasiado.</i>
trop de vin ,	<i>demasiado vino.</i>
trop de chair ,	<i>demasiada carne.</i>
trop de malades ,	<i>demasiados enfermos.</i>
trop de poires ,	<i>demasiadas peras.</i>
trop grand, trop grande ,	<i>demasiado grande.</i>
trop petit ,	<i>demasiado pequeño.</i>
trop petite ,	<i>demasiado pequeña.</i>
trop petits ,	<i>demasiado pequeños.</i>
trop petites ,	<i>demasiado pequeñas.</i>

L'adverbe *demasiado*, ne change pas devant

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 262  
un Adjectif, mais bien devant un substantif ;  
comme on le voit ci-dessus,

très-volontiers ,	<i>de muy buena gana.</i>
tamérairement ,	<i>temerariamente.</i>
très-certain ,	<i>muy cierto.</i>
tous deux ,	<i>ambos , entrabmos.</i>
toutes deux ,	<i>ambas , entrambas.</i>
toujours ,	<i>siempre.</i>
tellement ,	<i>de tal manera.</i>
tour à tour ,	<i>por veces.</i>
tout à la fois ,	<i>todo à la vez.</i>
tant mieux ,	<i>tanto que mejor.</i>
tant pis ,	<i>tanto que peor.</i>
trop tôt .	<i>demasiado presto , dema- siado temprano.</i>
touchant ,	<i>tocante , à cerca.</i>
tout de bon ,	<i>de veras.</i>
tout à coup ,	<i>de golpe.</i>
toutes les heures ,	<i>cada hora.</i>
tous les jours ,	<i>cada dia.</i>
toutes les semaines ,	<i>cada semana.</i>
tous les mois ,	<i>cada mes.</i>
tous les ans ,	<i>cada año.</i>
tous les dimanches ,	<i>cada domingo.</i>
tous les lundis , &c.	<i>cada lunes , &amp;c.</i>

V.

Vilainement ,	<i>Ruynmente , villana- mente.</i>
Il a agi vilainement ,	<i>obró ruynmente , ó a obra do ruynmente.</i>
vis-à-vis ,	<i>en frente.</i>
volontiers ,	<i>de buena gana.</i>
volontairement ,	<i>voluntariamente.</i>
visiblement ,	<i>visiblemente.</i>

## 262 NOUVELLE GRAMMAIRE

vers ,	bázia ,
vers Paris ,	bázia Paris.
venez vers moi ,	venga v. m. bázia mi.
vite , vitement ,	presto , apriessa.
utilement ,	utilmente.
venir fort à point .	venir de molde , venir à pelo.
voir chaque chose en particulier , véritablement ,	ver cada cosa de por si . verdaderamente.

## A

Aussi-tôt dit aussi-tôt fait , aussi-tôt pris aussi-tôt pendu , à pieds joints , sauter à pieds joints , au pied de la lettre , à pied sec , à corps perdu , à vue , aller querir de la laine & revenir tondu ,	Dicho y hecho . idem . à pies juntos . saltar à pies juntos . al pie de la letra . à pie enjuto . con toda su fuerza . à vista . ir por lana y volver trasquilado .
---	---

Il y a un proverbe en François , qui dit , Le chien de brusquette alla au bois pour manger le loup , & le loup le mangea . Ce proverbe se peut appliquer à notre Espagnol ci-dessus : ir por lana y volver trasquilado .	
à Dieu ne plaît ,	no quiera Dios .
avoir toujours une autre de boîte vide ,	tener siempre hambre .
âbrûlé pourpoint ,	à quemarropa
au petit galop .	à media rendida .

à bride abatue,	<i>à rienda suelta.</i>
au grand galop ,	<i>à passo tirado.</i>
au petit pas ,	<i>à passo llano , muy despacio.</i>
aller à la selle ,	<i>dar del cuerpo.</i>

## B.

Bras dessus, bras dessous,	<i>A brazo partido.</i>
braver quelqu'un ,	<i>hechar roncas.</i>
il brave un chacun ,	<i>hechaz roncas a todos.</i>
brutalement ,	<i>brutalmente.</i>
battre la caisse ,	<i>tocar la caja.</i>
battre la retraite ,	<i>tocar la retirada.</i>
battre l'assimblée ,	<i>tocar a recoger.</i>
brebis comptées le loup de las contadas came el les mange ,	<i>lobo.</i>
qui se fait brebis le loup quién se haze miel, las le mangé ,	<i>mofcas le comen.</i>

## C.

Chercher par-tout ,	<i>Escudriñar, buscar por todas partes.</i>
chercher querelle ,	<i>buscar tres pies al gato..</i>
compter sans son hôte ,	<i>hacer mal su cuenca.</i>
il a compté sans son hô- bizo mal su cuenta, te , elle a compté sans son hôte .	<i>bizo mal su cuenta.</i>
ils , ou elles ont compté biziéreron mal su cuenca. sans leur hôte.	
Coup ,	<i>Golpe:</i>
coup fatal ,	<i>golpe fatal.</i>
coup de dent ,	<i>dentellada.</i>
un coup de dent ,	<i>una dentellada;</i>
un coup d'estramaçon ,	<i>uncintarazo, un varapalo.</i>
un coup de tonnerre ,	<i>un trueno.</i>

un coup mortel ,	<i>un golpe mortal.</i>
un coup d'arbalète ,	<i>un ballestazo.</i>
un coup de balay ,	<i>un escobazo.</i>
un coup de bâton ,	<i>un palo.</i>

<i>Un Palo</i> , veut dire aussi un bâton,	
un cou d'éperon ,	<i>un espolazo.</i>
un coup de bec ,	<i>una picada.</i>
un coup de hampe ,	<i>un astillazo.</i>
un coup de brique ,	<i>un ladrillazo,</i>
un coup de trile ,	<i>un tejazo.</i>
un coup de poing ,	<i>una puñada.</i>
un coup de boule ,	<i>un bolazo.</i>
un coup de corne ,	<i>una cornada.</i>
un coup de coude ,	<i>un codazo.</i>
un coup de lance ,	<i>una lanzada.</i>
un coup de lancette ,	<i>una lancetada.</i>
un coup du plat de la main ,	<i>una palmada.</i>
un coup de pointe de l'épée ,	<i>una estocada.</i>

un coup du tranchant de l'épée .	<i>una cuchillada.</i>
un coup du plat de l'épée ,	<i>un cintarazo , un varapalo,</i>
un coup de poignard ,	<i>una puñalada,</i>
un coup de pied ,	<i>una patada.</i>
un coup de pointe du pied ,	<i>un puntapié.</i>
un coup de tuade ,	<i>una coz.</i>
le cheval donne des tuades ,	<i>el eavallo tira cozes.</i>
un coup de pique ,	<i>un picazo, un bote de pica.</i>
un coup de pierre ,	<i>una pedrada.</i>
un coup de poêle ,	<i>un fartenazo.</i>
un coup de hache ,	<i>un flechazo.</i>

ESTAGNOLLE ET FRANÇOISE. 265

un coup de bale , *un balazo.*  
 un coup de pistolet , *un pistoletazo.*  
 un coup de canon , *un cañonazo.*  
 un coup de hache , *un achazo.*  
 un coup de mousquet , *un mosquetazo.*  
 un coup de bombe , *un bombazo.*  
 un coup de filet. *un silvo.*  
 un coup de rets pêchant *una redada.*

du poisson ,  
 un coup de filet au même idem.  
 me sujet que dessus.  
 un coup de rame en vo·*una bogada.*

quant ,  
 un coup de marteau , *un martillazo , una martillada.*  
 un coup de tison , *un ticonazo.*  
 un coup de flambeau , *un bachazo.*  
 un coup de fesses , *una culada.*

D.

dormir sans souci , *Dormir à pierna tendida , dormir à sueno suelto.*  
 demeurer d'accord , *convenir.*  
 de pied ferme . *sin moverse.*  
 dormir séparément , *dormir apartados.*  
 dite quelque chose avec *dezar con abisco.*  
 assurance ,

E.

Echoir en partage , *Cair en suerte.*  
 emploier le verbe & le *no dexar roso ni belloso.*  
 sec ,  
 être en peine , *estar con pesadumbre.*  
 en plein jour . *estar con cuidado , de dia claro.*

être hors d'haleine ,	<i>estar jadeando.</i>
il est hors d'haleine ,	<i>está jadeando.</i>
elle est hors d'haleine ,	<i>idem.</i>
ils sont hors d'haleine ,	<i>están jadeando.</i>
elles sont hors d'haleine ,	<i>idem.</i>
être les bras croisez ,	<i>estar mano sobre mano.</i>
être en colere ,	<i>estar enojado , ó , estar árrado.</i>
être ivre ,	<i>estar borracho.</i>
être content ,	<i>estar contento.</i>
être triste ,	<i>estar triste.</i>
être de bonne humeur ,	<i>estar de buen humor.</i>
être de mauvaise humeur ,	<i>estar de mal humor.</i>
être gay ,	<i>estar alegre.</i>
être maître de ses pas- sions.	<i>irse à la mano.</i>

## F.

Faire de quelqu'un tout	<i>Hacer de alguno cera y ce qu'on veut , pavilo.</i>
je fais de lui tout ce que	<i>hago del cera y pavilo.</i>
je veux ,	
je fais d'elle tout ce que	<i>hago della cera y pavilo.</i>
je veux ,	
faire le chien couchant ,	<i>humillarse.</i>
il fait le chien couchant ,	<i>se humilla.</i>
faire des discours à per- te de vue ,	<i>dezar disparates.</i>
faire banqueroute ,	<i>quebrar.</i>
il a fait banqueroute ,	<i>a quebrado.</i>
il fera banqueroute ,	<i>quebrará,</i>
faire beaucoup de pas ,	<i>dar muchos passos.</i>
je ne ferai pas beaucoup de pas ,	<i>no daré muchos passos.</i>

ESPAGNOLE ET FRANÇAISE. 267  
faire des châteaux en *bazar torres de vien-*  
Espagne. C'est-à-dire, *to.*  
se forger des chime-  
res, dont on se repaît  
l'esprit,

### H.

Habillé comme un mou- *Bestido de tela.*  
lin à vent,

### I.

Il a un pied dans la fosse, *Es muy viejo.*  
il s'est tiré d'un grand *salió de un grande emba-*  
bourbier, *rizo*,  
elle s'est tirée d'un grand *idem.*

bourbier,  
il m'a tiré une méchante *me sacó de gran peligro.*  
épingle du pied,

il est homme à tout faire, *es hombre para todo.*  
te,

il fait beau, *haze buen tiempo.*

il fait laid, *haze mal tiempo.*

il fait une belle journée, *haze lindo dia.*

il fait clair, *haze claro.*

il fait obscur, *haze oscuro.*

il fait brûillard, *haze niebla.*

il n'est pas à son aise, *no las tiene todas con figo.*

elle n'est pas à son aise, *idem.*

ils ne sont pas à leur aise, *no las tienen todas con figo,*

il fait un tenis étouffant, *haze bochorno.*

il est au bout de son la-

*tin,*

jamais à Dieu ne plaît, *nunca Dios tal quiera.*

## L.

Le tems se remet ,	<i>El tiempo asienta.</i>
le tems se remettra ,	<i>el tiempo asentará.</i>
l'horloge avance ,	<i>el relox anda adelantado.</i>
l'horloge retardé ,	<i>el relox anda atrasado.</i>
l'horloge va bien ,	<i>el relox anda bien.</i>
les oreilles me cornent ,	<i>los oydos me zumban.</i>
la pierre en est jettée ,	<i>la fuerte está hechada.</i>
le via petille ,	<i>el vino falta.</i>
laisser quelqu'un dans le bourbier ,	<i>dexar à algune en el peligro.</i>
il le laissera dans le bourbier ,	<i>le dexará en el peligro.</i>

## M.

Mettre la main à l'épée ,	<i>Héchar mano à la espada.</i>
il mit la main à l'épée ,	<i>hechó mano à la espada.</i>
medire de quelqu'un ,	<i>dexir mal de alguien ,</i>
	<i>de alguno.</i>
médifiant ,	<i>deslenguado.</i>
c'est un médifiant ,	<i>es un deslenguado.</i>
c'est une medisante ,	<i>es una deslenguada.</i>

## P

Prendre à cœur ,	<i>Tomar a pechos.</i>
prendre au mot ,	<i>coger la palabra.</i>
il me prit au mot ,	<i>me cogió la palabra.</i>
je vous prendrai au mot ,	<i>le cogeré a usted la palabra.</i>
prenez-moi au mot ,	<i>cojame usted la palabra.</i>
prenez-le au mot ,	<i>cojale usted la palabra.</i>
prendre de bonne part ,	<i>tomar a bien.</i>
prendre de mauvaise part ,	<i>tomar a mal.</i>

part .

prendre à credit,      *comprar falso.*

prêter l'oreille,      *dar oydos.*

il a prêté l'oreille à tout diò oydos à todo lo que qui-  
ce qu'il a voulu lui *so dezirle.*

*dire,*

plier bagage,      *huirse.*

il a plié bagage,      *se huyó, se a huido.*

promettre monts & mer- *prometer montes de oro.*  
*veilles,*

porter de l'eau à la ri- *llevar leña al monte.*

*viere,*

porter la parole de quel- *hablar por boca de otro.*  
*qu'un.*

je porte la parole de *hablo por boca del Schor*  
*Monsieur le Marquis Marques de.*  
*de...*

### R.

Remuer ciel & terre, *Hacer todos sus esfuerzos*  
c'est-à-dire, faire tous para conseguir alguna  
ses efforts pour obte- cosa, ô para lograr su  
nir quelque chose, ou destino.

pour venir à bout de  
son dessein,

il a remué ciel & terre, *bixe todos sus esfuerzos.*  
il remuera ciel & terre, *hará todos sus esfuerzos.*

### T.

Sa vertu lui fert de cau- *Su virtud le abona.*  
tion,

s'en faire acroire,      *preciarse a si mismo.*

il s'en fait acroire,      *se precia a si mismo.*

elle s'en fait acroire,      *se precia a si misma.*

ils s'en font acroire,      *se precian a si mismos.*

elles s'en font acroire,      *se precian a si mismas.*

270	N O U V E L L E	G R A M M A I R E
sans se mouvoir,	<i>sin moverse.</i>	
se mêler des affaires	<i>metérse en cosas agenas.</i>	
d'autrui,		
se repenir,	<i>arrepentirse.</i>	
se donner des airs quand	<i>hechar piernas.</i>	
on marche,		
se donner des airs en	<i>hazc el gran Señor.</i>	
compagnie,		
sonner l'heure,	<i>dar la hora.</i>	
l'heure sonne,	<i>la hora dá.</i>	
l'heure est sonnée,	<i>la hora a dado.</i>	
sonner les cloches,	<i>tocar las campanas.</i>	
sonner la Messe,	<i>tocar à Missa, tañer à</i> <i>Missa.</i>	
se donner la tête contre	<i>darfse de cabezadas, dar-</i>	
la muraille, ou contre	<i>se de calabazadas.</i>	
quelqu'autre chose.		

### T.

Tête baissée,	<i>Con la cabeza baxa.</i>
tirer l'épingle du jeu,	<i>sacarje de peligro.</i>
tomber sur ses parties,	<i>caér depiés como gato.</i>
tromper quelqu'un comme	<i>dar papilla à alguno.</i>
me un enfant.	
il m'a trompé comme	<i>me diò papilla.</i>
un enfant,	
il le trompera comme	<i>le darà papilla.</i>
un enfant,	

### V.

Un de ces quatre ma-	<i>Un dia destos, uno destos</i>
tins,	<i>dias.</i>
une pincée,	<i>un pellizco.</i>
donner une pincée à	<i>dar un pelizco à alguno.</i>
quelqu'un.	

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 271  
une pincée de tabac, *un polvo do tabaco*, ô *un polvillo de tabaco*.

une chiquenaude,	<i>un papirote.</i>
une œillade,	<i>una ojeada.</i>
donner une œillade,	<i>dar una ojeada.</i>
un pet,	<i>un pedo.</i>
faire un pet,	<i>tirar un pedo, soltar un pedo, echar un pedo.</i>
une friponerie,	<i>una picardia.</i>
faire une friponerie,	<i>hacer una picardia.</i>
une belle action,	<i>una hazaña.</i>
un soufflet,	<i>una bofetada, un besco-</i> <i>ton.</i>

Les Etudiants remarqueront soigneusement, que les Adverbes ; *mucho*, *poco*, *harto*, & *demasiado*, ont leur féminin, & plurier, étant mis devant un substantif desdits genres, comme l'on verra en la liste des Adverbes. Mais étant devant un adjectif de quelque genre qu'il soit, ils ne changent jamais.

### Conjugaison du Verbe Introduzir, Introduire.

#### Indicatif présent.

<i>Introduzgo,</i>	J'introduis.
<i>introduztes,</i>	tu introduis.
<i>introduz,</i>	il introduit.
<i>introduzimos,</i>	nous introduisons,
<i>introduzis,</i>	vous introduisez.
<i>introduzien,</i>	ils introduisent.

#### Parfait indefini.

<i>Introduzia,</i>	J'introduissois.
--------------------	------------------

## 272 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>introduzias</i> ,	tu introduisois.
<i>introduzia</i> ,	il introduisoit.
<i>introduziamos</i> ,	nous introduisions.
<i>introduziades</i> ,	vous introduisiez.
<i>introduziam</i> ,	ils introduisoient.

*Parfait défini.*

<i>Introduxe</i> ,	J'introduisis.
<i>introduxiste</i> ,	tu introduisis.
<i>introduxo</i> ,	il introduisit.
<i>introduximos</i> ,	nous introduisimes.
<i>introduxistes</i> ,	vous introduisites.
<i>introduxeron</i> ,	ils introduisirent.

*Parfait indefini.*

<i>He introduzido</i> ,	J'ai introduit.
<i>as introduzido</i> ,	tu as introduit.
<i>à introduzido</i> ,	il a introduit.
<i>avemos introduzido</i> ,	nous avons introduit.
<i>aveis introduzido</i> ,	vous avez introduit.
<i>an introduzido</i> ,	ils ont introduit.

*Parfait troisième.*

<i>Quando</i> , ó <i>despues que</i> ,	Quand, ou après que
<i>ávè introduzido</i> ,	J'eus introduit.
<i>aviste introduzido</i> ,	tu eus introduit.
<i>avo introduzido</i> ,	il eut introduit.
<i>uvimos introduzido</i> ,	nous eumes introduit.
<i>uvistes introduzido</i> ,	vous euret introduit.
<i>uvieron introduzido</i> ,	ils eurent introduit.

*Plus que parfait.*

<i>Avia introduzido</i> ,	J'avois introduit.
<i>avias introduzido</i> ,	tu avoies introduit.
<i>avia introduzido</i> ,	il avoit introduit.
<i>aviamos introduzido</i> ,	nous avions introduit.
<i>aviades introduzido</i> ,	vous aviez introduit.
<i>avian introduzido</i> ,	ils avoient introduit.

*Futur.*

<i>Introduziré ,</i>	J'introduirai.
<i>introduziras ,</i>	tu introduiras.
<i>introduzirá ,</i>	il introduira.
<i>introduziremos ,</i>	nous introduirons.
<i>introduzireis ,</i>	vous introduirez.
<i>introduzirán ,</i>	ils introduiront.

*Second futur.*

<i>He, ó tengo de introducir ,</i>	Je dois introduire.
<i>as de introducir ,</i>	tu dois introduire.
<i>á de introducir ,</i>	il doit introduire.
<i>Hemos, óavemos de intro- ducir .</i>	nous devons introduire.
<i>avéis de introducir ,</i>	vous devez introduire.
<i>an de introducir ,</i>	ils doivent introduire.

*Deux temps composé.*

<i>Avía de introducir ,</i>	Je devois introduire.
<i>avías de introducir ,</i>	tu devois introduire.
<i>avía de introducir ,</i>	il devoit introduire.
<i>avíamos de introducir ,</i>	nous devions introduire.
<i>avíades de introducir ,</i>	vous deviez introduire.
<i>avían de introducir ,</i>	ils devoient introduire.

<i>Avré do introducir ,</i>	Je devrai introduire.
<i>avrás de introducir ,</i>	tu devras introduire.
<i>avrás de introducir ,</i>	il devra introduire.
<i>avrémos de introducir ,</i>	nous devrons introduire.
<i>avrés de introducir ,</i>	vous devrez introduire.
<i>avran de introducir .</i>	ils devront introduire.

*Troisième temps composé.*

<i>Avría de introducir ,</i>	Je devrois introduire.
<i>avrias de introducir ,</i>	tu devrois introduire.
<i>avria de introducir ,</i>	il devroit introduire.
<i>avriamos de introducir ,</i>	nous devrions introduire.
<i>avriades de introducir ,</i>	vous devriez introduire.

274 NOUVELLE GRAMMAIRE  
avrian de introducir, Ils devroient introduire.

*Imperatif.*

<i>Introduzre ,</i>	Introduis.
<i>introduzga ,</i>	qu'il introduise.
<i>introduzgamos ,</i>	introduisons.
<i>introduzid ,</i>	introduisez.
<i>introduzgan s</i>	qu'ils introduisent.

*Optatif & Conjonditif.*

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>Es menester que ,</i>	Il faut que.
<i>Introduzga ,</i>	J'introduise.
<i>introduzgas ,</i>	tu introduises.
<i>introduzga ,</i>	il introduise.
<i>introduzgamos ,</i>	nous introduisions.
<i>introduzgais ,</i>	vous introduisez.
<i>introduzgan ,</i>	ils introduisent.

*Imparfait Conjonditif.*

<i>Si introduxesse ,</i>	Si j'introduisois.
<i>introduxesses ,</i>	tu introduisois.
<i>introduxesse ,</i>	il introduisoit.
<i>introduxessemos ,</i>	nous introduisions.
<i>introduxessedes ,</i>	vous introduisez.
<i>introduxessen ,</i>	ils introduisoient.

*Le même.*

<i>Fuè menester , que ,</i>	Il falut que.
<i>Introduxerà ,</i>	J'introduisissé.
<i>introduxeras ,</i>	tu introduisissé.
<i>introduxera ,</i>	il introduisissé.
<i>introduxiramoa s ,</i>	nous introduisissions.
<i>introduxerades ,</i>	vous introduisissiez.
<i>introduxeran ,</i>	ils introduisissent.

*Parfait Conjonditif.*

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>aya introduzido ,</i>	j'aie introduit.
<i>ayas introduzido .</i>	tu aies introduit.

*ayá introduzido,* il ait introduit.  
*ayamos introduzido,* nous aions introduit.  
*ayais introduzido,* vous aiez introduit.  
*ayá introduzido,* ils aient introduit.

*Plusque parfait Conjondif.*

*Si uvieſſe introduzido,* Si j'eusse introduit.  
*ſi uvieſſes introduzido,* si tu eusse introduit.  
*ſi uvieſſe introduzido,* s'il eût introduit.  
*ſi uvieſſemos introduzido,* si nous eussions introduit.  
*ſi uvieſſedes introduzido,* si vous eussiez introduit.  
*ſi uvieſſen introduzido,* s'ils eussent introduit.

*Le même.*

*Si uvierá introduzido,* Si j'avois introduit.  
*ſi uvieras introduzido,* tu avois introduit.  
*ſi uviera introduzido,* il avoit introduit.  
*ſi uvieramos introduzido,* nous avions introduit.  
*ſi uvierades introduzido,* vous aviez introduit.  
*ſi uvieran introduzido,* il avoient introduit.

*Le même.*

*Aun que uvicra introdu-* Quand même j'aurois in-  
*xido,* traduit.

*Tens incertain.*

*Introduzirás,* J'introdurois.  
*introduzirias,* tu introdurois.  
*introduziría,* il introduitoit.  
*introduziríamos,* nous introduuirions.  
*introduziríades,* vous introduiriez.  
*introduzirían,* ils introduiroient.

*Futur Conjondif.*

*Quando,* Quand.  
*Introduxere,* J'introduirai.  
*introduxere,* tu introduiras.  
*introduxere,* il introduira.  
*introduxéremos,* nous introduirons.  
*introduxéredes,* vous introduirez.

276 NOUVELLE GRAMMAIRE  
 introduxerem, ils introduiront.

Second Futur Conjonctif.

<i>Quando,</i>	Quand,
<i>uviere introduzido,</i>	j'aurai introduit.
<i>uvieros introduzido,</i>	tu auras introduit.
<i>uvière introduzido,</i>	il aura introduit.
<i>uvieremos introduzido,</i>	nous aurons introduit.
<i>uvieredes introduzido,</i>	vous aurez introduit.
<i>uvieren introduzido,</i>	ils auront introduit.

<i>Introduzir,</i>	Introduire.
<i>Aver introduzido,</i>	Avoir introduit.
<i>Aver de introduzir,</i>	Devoir introduire.
<i>Introduziendo,</i>	Introduisant.
<i>La introducion,</i>	L'introduction.
<i>Un introduzidor,</i>	Un introducteur.

Conjugaison du Verbe Conduzir,  
 Conduire.

Indicatif présent.

<i>Conduzo,</i>	Je conduis.
<i>conduzes,</i>	tu conduis.
<i>conduze,</i>	il conduit.
<i>conduzimos,</i>	nous conduisons.
<i>conduzis,</i>	vous conduisez.
<i>conduzen,</i>	ils conduisent.

Passé imparfait.

<i>Conduzia,</i>	Je conduisais.
<i>conduziás,</i>	tu conduisais.
<i>conduzia,</i>	il conduisait.
<i>conduziásamos,</i>	nous conduisions.
<i>conduziádes,</i>	vous conduisiez.
<i>conduzián,</i>	ils conduisaient.

*Parfait défini.*

<i>Conduxe,</i>	Je conduisis.
<i>conduxiste,</i>	tu conduisis.
<i>conduxo,</i>	il conduisit.
<i>conduximos,</i>	nous conduisimes.
<i>conduxistes,</i>	vous conduisites.
<i>conduxeron,</i>	il conduisirent.

*Parfait indefini.*

<i>He conduzido,</i>	J'ai conduit.
<i>as conduzido,</i>	tu as conduit.
<i>a conduzido,</i>	il a conduit
<i>hemos, ò avemos conduzido,</i>	nous avons conduit
<i>aveis conduzido,</i>	vous avez conduit,
<i>an conduzido,</i>	ils ont conduit.

*Parfait troisième.*

<i>Quando,</i>	Quand, après que.
<i>Uve conduzido,</i>	J'eus conduit.
<i>uviste conduzido,</i>	tu eus conduit.
<i>uvo conduzido,</i>	il eut conduit.
<i>uvimos conduzido,</i>	nous eumes conduit.
<i>uvistes conduzido,</i>	vous eutes conduit.
<i>uvieron conduzido,</i>	ils eurent conduit.

*Plusque Parfait.*

<i>Arda conduzido,</i>	J'avois conduit.
<i>avias conduzido,</i>	tu avoies conduit.
<i>avia conduzido,</i>	il avoit conduit.
<i>aviamos conduzido,</i>	nous avions conduit.
<i>aviades conduzido,</i>	vous aviez conduit.
<i>avian conduzido,</i>	ils avoient conduit.

*Futur.*

<i>Conduziré,</i>	Je conduirai.
<i>conduziras,</i>	tu conduiras.
<i>conduzira,</i>	il conduira.
<i>conduziremos,</i>	nous conduirons.
<i>conduzireis,</i>	vous conduirez.

278 NOUVELLE GRAMMAIRE  
*conduziran,* ils conduiront.

*Second Futur.*

<i>He, ô tengo de conduzir,</i>	Je dois conduire.
<i>as de conduzir,</i>	tu dois conduire.
<i>á de conduzir,</i>	il doit conduire.
<i>avemos de conduzir,</i>	nous devons conduire.
<i>aveis de condnzir,</i>	vous devez conduire.
<i>an de conduzir,</i>	ils doivent conduire.

*Deux tems composez.*

<i>Avia de conduzir,</i>	Je devois conduire.
<i>avias de conduzir,</i>	tu devois conduire.
<i>avia de conduzir,</i>	il devoit conduire.
<i>aviamos de conduzir,</i>	nous devions conduire.
<i>aviaes de conduzir,</i>	vous deviez conduire.
<i>avian de conduzir,</i>	ils devoient conduire.

<i>Avre de conduzir,</i>	Je devrai conduire.
<i>avras de conduzir,</i>	tu devras conduire.
<i>avra de conduzir,</i>	il devra conduire.
<i>avremos de conduzir,</i>	nous devrons conduire.
<i>avrás de conduzir,</i>	vous devrez conduire.
<i>avran de conduzir,</i>	ils devront conduire.

*Le même.*

<i>Avria de conduzir,</i>	Je devrois conduire.
<i>avrias de conduzir,</i>	tu devrois conduire.
<i>avria de conduzir,</i>	il devroit conduire.
<i>avriamos de conduzir,</i>	nous devrions conduire.
<i>avriades de conduzir,</i>	vous devriez conduire.
<i>avrian de conduzir,</i>	ils devroient conduire.

*Imperatif.*

<i>conduze,</i>	Conduis.
<i>conduzga,</i>	qu'il conduise.
<i>conduzgamos,</i>	conduissons.
<i>conduzid,</i>	conduisez.
<i>conduzgan,</i>	qu'ils conduisent.

*Oprtif & Conjunctif.*

<i>Es menestier que ,</i>	Il faut que.
<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>Conduzga ,</i>	Je conduise.
<i>conduzgas ,</i>	tu conduis es.
<i>conduzga ,</i>	il conduise.
<i>conduzgamos ,</i>	nous conduisions.
<i>conduzgáis ,</i>	vous conduisiez.
<i>conduzgan ,</i>	ils conduisent.

*Imparfait Conjunctif.*

<i>Fué menester que ,</i>	Il falut que.
<i>conduxéssse ,</i>	Je conduisisse.
<i>conduxesses ,</i>	tu conduisisse s.
<i>conduxesse ,</i>	il conduisit.
<i>conduxessimos ,</i>	nous conduisissions.
<i>conduxessedes ,</i>	vous conduisilliez.
<i>conduxessen ,</i>	ils conduisent.

*Le même.*

<i>Si conduxéra ,</i>	Si je conduisois.
<i>conduxeras ,</i>	tu conduisois.
<i>conduxera ,</i>	il conduisoit.
<i>conduxeramos ,</i>	nous conduisions.
<i>conduxerades ,</i>	vous conduisiez.
<i>conduxeran ,</i>	ils conduisoient.

*Le même.*

<i>Aun que ,</i>	Encore que , quand même.
------------------	-----------------------------

<i>Conduxéras ,</i>	Je conduirais.
<i>conduxeras ,</i>	tu conduirais.
<i>conduxera ,</i>	il conduirait.
<i>conduxeramos ,</i>	nous conduirions.
<i>conduxerades ,</i>	vous conduiriez.
<i>conduxeran ,</i>	ils conduiraient.

*Parfait Conjunctif.*

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
------------------	-------------

## 280 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>Aya conduzido.</i>	J'ais conduit.
<i>ayas conduzido.</i>	tu aies conduit.
<i>aya conduzido.</i>	il ait conduit.
<i>ayamos conduzido,</i>	nous aïsons conduit.
<i>ayáis conduzido,</i>	vous aiez conduit.
<i>ayan conduzido.</i>	ils aient conduit.

*Plusque Parfait Conjunctif.*

<i>Si uvieſſe conauizado,</i>	Si j'eusse conduit.
<i>uvieſſes conduzido,</i>	tu eusses conduit.
<i>uvieſſe conduzido,</i>	il eût conduit.
<i>uvieſſemos conduzido,</i>	nous eussions conduit.
<i>uvieſſedes conduzido,</i>	vous eussiez conduit.
<i>uvieſſen conduzido,</i>	ils eussent conduit.

*Le même.*

<i>Si uviera conduzido,</i>	Si j'avois conduit.
<i>uvieras conduzido,</i>	tu avoies conduit.
<i>uviera conduzido,</i>	il avoit conduit.
<i>uvieramos conduzido,</i>	nous avions conduit.
<i>uvierades conduzido,</i>	vous aviez conduit.
<i>uvieran conduzido,</i>	il avoient conduit.

*Temps incertain.*

<i>conduziria,</i>	Je conduirois.
<i>conduzirias,</i>	tu conduitois.
<i>conduziria,</i>	il conduiroit.
<i>conduziriamos,</i>	nous conduirions.
<i>conduziriales,</i>	vous conduiriez.
<i>conduzirian,</i>	ils conduiroient.

*Futur Conjunctif.*

<i>Quando,</i>	Quand,
<i>conduxere,</i>	Je conduirai.
<i>conduxeres,</i>	tu conduiras.
<i>conduxere,</i>	il conduira.
<i>conduxeremos,</i>	nous conduirons.
<i>conduxeredes,</i>	vous conduirez.
<i>conduxeren,</i>	ils conduiront.

## Second futur Conjonditif.

<i>Quando,</i>	<i>Quand,</i>
<i>uviere conduzido,</i>	<i>J'aurai conduit.</i>
<i>uvieres conduzido,</i>	<i>tu auras conduit.</i>
<i>uviere conduzido,</i>	<i>il aura conduit.</i>
<i>uvieremos conduzido,</i>	<i>nous aurons conduit,</i>
<i>uvieredes conduzido,</i>	<i>vous aurez conduit.</i>
<i>uvieren conduzido;</i>	<i>ils auront conduit.</i>

<i>Conduzir,</i>	<i>Conduite,</i>
<i>aver conduzido,</i>	<i>avoir conduit.</i>
<i>aver de conduzir,</i>	<i>devoir conduire.</i>

## Gerondif.

<i>Conduziendo,</i>	<i>Conduisant.</i>
---------------------	--------------------

## Conjugaison du Verbe Traduzir, Traduire.

## Indicatif present.

<i>Traduzgo,</i>	<i>Je traduis.</i>
<i>traduzes,</i>	<i>tu traduis.</i>
<i>traduze,</i>	<i>il traduit.</i>
<i>traduzimos,</i>	<i>nous traduisons.</i>
<i>traduzis,</i>	<i>vous traduisez.</i>
<i>traduzen,</i>	<i>il traduisent.</i>

## Passé imperfect.

<i>Traduzia,</i>	<i>Je traduissois.</i>
<i>traduzias,</i>	<i>tu traduissois,</i>
<i>traduzia,</i>	<i>il traduisoit.</i>
<i>traduziamos,</i>	<i>nous traduisions,</i>
<i>traduziades,</i>	<i>vous traduisez.</i>
<i>traduziam,</i>	<i>ils traduisoient.</i>

## Parfait défini.

<i>Traduíxe,</i>	<i>Je traduisis.</i>
------------------	----------------------

## 282 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>traduxiste,</i>	tu traduisis.
<i>traduxo,</i>	il traduisit.
<i>traduximos,</i>	nous traduisimes.
<i>traduxistes,</i>	vous traduisîtes.
<i>traduxeron,</i>	ils traduisirent.

*Parfait indefini.*

<i>He traduzido,</i>	J'ai traduit.
<i>as traduzido,</i>	tu as traduit.
<i>à traduzido,</i>	il a traduit.
<i>avemos, ô hemos traduzido,</i>	nous avons traduit.
<i>aveis traduzido,</i>	vous avez traduit.
<i>an traduzido,</i>	ils ont traduit.

*Parfait troisième.*

<i>Quando</i>	Quand', après que
<i>avè traduzido,</i>	Jeus traduit.
<i>aviste traduzido,</i>	tu eus traduit.
<i>avo traduzido,</i>	il eut traduit.
<i>avimos traduzido,</i>	nous eumes traduit.
<i>avistes traduzido,</i>	vous eutes traduit.
<i>avieren traduzido,</i>	ils eurent traduit.

*Plus que parfait.*

<i>Avia traduzido,</i>	J'avois traduit.
<i>avias traduzido,</i>	tu avoies traduit.
<i>apta traduzido,</i>	il avoit traduit.
<i>aviamos traduzido,</i>	nous avions traduit.
<i>avideas traduzido,</i>	vous aviez traduit.
<i>avian traduzido,</i>	ils avoient traduit.

*Futur.*

<i>Traduziré,</i>	Je traduirai.
<i>traduzirás,</i>	tu traduiras.
<i>traduzirá,</i>	il traduira.
<i>traduziremos,</i>	nous traduirons.
<i>traduzireis,</i>	vous traduirez.
<i>traduzirán,</i>	ils traduiront.

## Second Futur.

<i>He, ô tengo de traduzir,</i>	Je dois traduire.
<i>as de traduzir,</i>	tu dois traduire.
<i>à de traduzir,</i>	il doit traduire.
<i>hemos, ô avemos de traduzir,</i>	nous devons traduire.
<i>zir,</i>	
<i>aveis de traduzir,</i>	vous devez traduire.
<i>an de traduzir.</i>	ils doivent traduire.

## Deux tems composés.

<i>Avia de traduzir,</i>	Je devois traduire.
<i>avias de traduzir,</i>	tu devois traduire.
<i>avia de traduzir,</i>	il devoit traduire.
<i>aviamos de traduzir,</i>	nous devions traduire.
<i>aviatades de traduzir,</i>	vous deviez traduire.
<i>avian de traduzir,</i>	ils devoient traduire.

<i>Averé de traduzir,</i>	Je devrai traduire.
<i>avras de traduzir,</i>	tu devras traduire.
<i>avra de traduzir,</i>	il devra traduire.
<i>avremos de traduzir,</i>	nous devrons traduire.
<i>avreis de traduzir,</i>	vous devrez traduire.
<i>avran de traduzir,</i>	ils devront traduire.

<i>Avria de traduzir,</i>	Je devrois traduire.
<i>avrias de traduzir,</i>	tu devrois traduire.
<i>avria de traduzir,</i>	il devroit traduire.
<i>avriamos de traduzir,</i>	nous devrions traduire.
<i>avriades de traduzir,</i>	vous devriez traduire.
<i>avrian de traduzir,</i>	ils devroient traduire.

## Imperatif.

<i>Traduze,</i>	Traduis.
<i>traduzga,</i>	qu'il traduise.
<i>traduzgamos,</i>	traduisons.
<i>traduzid,</i>	traduisez.
<i>traduzgan,</i>	qu'ils traduisent.

## 284. NOUVELLE GRAMMAIRE

## Opératif &amp; Conjondif.

<i>Es menestier que ,</i>	Il faut que.
<i>Ann que ,</i>	Encore que.
<i>Traduzga ,</i>	Je traduis.
<i>traduzgas ,</i>	tu traduises.
<i>traduzga ,</i>	il traduise.
<i>traduzgamos ,</i>	nous traduisions.
<i>traduzgais ,</i>	vous traduisez.
<i>traduzgan ,</i>	ils traduisent.

## Imparfait Conjondif.

<i>Eué menester que ,</i>	Il fut que.
<i>Traduxesse ,</i>	Je traduisisse.
<i>traduxesses ,</i>	tu traduisisses.
<i>traduxesse ,</i>	il traduisit.
<i>traduxessemos ,</i>	nous traduisissions.
<i>traduxessedes ,</i>	vous traduisissiez.
<i>traduxessen ,</i>	ils traduisissent.

## Le même.

<i>Si traduxéra ,</i>	Si je traduisois.
<i>traduxeras ,</i>	tu traduisois.
<i>traduxera ,</i>	il traduisoit.
<i>traduxeramos ,</i>	nous traduisions.
<i>traduxerades ,</i>	vous traduisez.
<i>traduxeran ,</i>	ils traduisoient.

## Le même.

<i>Ann que ,</i>	Encore que , quand même.
<i>Traduxéra ,</i>	Je traduirois.
<i>traduxeras ,</i>	tu traduistrois.
<i>traduxera ,</i>	il traduiroit.
<i>traduxeramos ,</i>	nous traduirions.
<i>traduxerades ,</i>	vous traduiriez.
<i>traduxeran ,</i>	ils traduiroient.

## Parfait Conjondif.

<i>Ann que ,</i>	Encore que.
------------------	-------------

Aya traduzido ,	J'aïe traduit.
ayas traduzido ,	tu aies traduit.
aya traduzido ,	il ait traduit.
ayamos traduzido ,	nous aions traduit.
ayais traduzido ,	vous aiez traduit.
ayan traduzido ,	ils aient traduit.

*Plusque parfait Conjunctif.*

Si uviéssse traduzido ,	Si j'eusse traduit.
uvießses traduzido ,	tu eusse traduit.
uvießsse traduzido ,	il eût traduit.
uvießsemos traduzido ,	nous eussions traduite.
uvießsedes traduzido ,	vous eussiez traduit.
uvießsen traduzido ,	ils eussent traduit.

*Le même.*

Si uvierá traduzido ,	Si j'avois traduit.
uvieras traduzido ,	tu avoys traduit.
uviera traduzido ,	il avoit traduit.
uvieramos traduzido ,	nous avions traduit.
uvierades traduzido ,	vous aviez traduit.
uvieran traduzido ,	il avoient traduit.

*Le même.**Aun que .*Encore que , quand  
même.

Uviera traduzido ,	J'aurois traduit.
uvieras traduzido ,	tu aurois traduit.
uviera traduzido ,	il auroit traduit.
uvieramos traduzido ,	nous aurions traduit.
uvierades traduzido ,	vous auriez traduit.
uvieran traduzido ,	ils auroient traduit.

*Tens incertain.*

Traduxiria ,	Je traduairois.
traduxirias ,	tu traduairois.
traduxiria ,	il traduairoit.
traduxiriâmos ,	nous traduirions.
traduxiriâdes ,	vous traduiriez.

286 NOUVELLE GRAMMAIRE  
traduzirian, ils traduioient.

*Futur Conjontif.*

<i>Quando,</i>	<i>Quand.</i>
<i>Traduxére,</i>	<i>Je traduirai.</i>
<i>traduxeres,</i>	<i>tu traduiras.</i>
<i>traduxere,</i>	<i>il traduira.</i>
<i>traduxéremos,</i>	<i>nous traduirons.</i>
<i>traduxéredes,</i>	<i>vous traduirez.</i>
<i>traduxéron,</i>	<i>ils traduiront.</i>

*Second futur Conjontif.*

<i>Quando,</i>	<i>Quand.</i>
<i>Uviére traduzido,</i>	<i>J'aurai traduit.</i>
<i>uvieres traduzido,</i>	<i>tu auras traduit.</i>
<i>uviere traduzido,</i>	<i>il aura traduit.</i>
<i>uvieremos traduzido,</i>	<i>nous aurons traduit.</i>
<i>uvieredes traduzido,</i>	<i>vous aurez traduit.</i>
<i>uvieren traduzido,</i>	<i>ils auront traduit.</i>

<i>Traduzir,</i>	<i>Traduire.</i>
<i>aver traduzido,</i>	<i>avoir traduit.</i>
<i>avér de traduzir,</i>	<i>devoir traduire.</i>
<i>la traducion,</i>	<i>la traduction.</i>
<i>traduziendo,</i>	<i>traduisant.</i>

*Conjugaison du Verbe Induzir , Persuadir , Induire , persuader.*

*Padicatif present.*

<i>Induzgo .</i>	<i>J'induis.</i>
<i>induzes ,</i>	<i>tu induis.</i>
<i>induze ,</i>	<i>il induit ,</i>
<i>induzimos ,</i>	<i>nous induisons ,</i>
<i>induzis ,</i>	<i>vous induisez.</i>
<i>induzen ,</i>	<i>ils induisent.</i>

*Passe imparfait.*

<i>Induzía,</i>	J'induisois.
<i>induzias,</i>	tu induisois.
<i>induzia,</i>	il induisoit.
<i>induziamos,</i>	nous induisions.
<i>induziades,</i>	vous induisiez.
<i>induzian,</i>	ils induisoient.

*Parfait défini.*

<i>Indúxe,</i>	J'induisis.
<i>induxiste,</i>	tu induisis.
<i>induxo,</i>	il induisit.
<i>induximos,</i>	nous induisimes.
<i>induxistes,</i>	vous induisites.
<i>induxeron,</i>	ils induisirent.

*Parfait indefini.*

<i>He induzido,</i>	J'ai induit.
<i>as induzido,</i>	tu as induit.
<i>Hemos, à œvemos induzido,</i>	Nous avons induit.

*Parfait troisième.*

<i>Quando</i>	Après que
<i>Uve induzido,</i>	J'eus induit.
<i>uviste induzido,</i>	tu eus induit.
<i>uvo induzido,</i>	il eut induit.
<i>uvimos induzido,</i>	nous eumes induit.

*Plusque Parfait.*

<i>Avia induzido,</i>	J'avois induit.
<i>avias induzido,</i>	tu avoies induit.
<i>avia induzido,</i>	il avoit induit.
<i>aviamos induzido,</i>	nous avions induit.
<i>aviaudes induzido,</i>	vous aviez induit.
<i>avian induzido,</i>	ils avoient induit.

*Futur.*

<i>Induxiré,</i>	J'induirai.
<i>No induzire à usted.</i>	je ne vous induirai pas.
<i>No le induzire, no la induzire,</i>	je ne l'induirai pas.

## 288 NOUVELLE GRAMMAIRE

*Induziremos, &c.* Nons induirons, &c.

## Second Futur.

*Tengo de induzir,* Je dois induire.

*avemos de induzir,* nous devons induire

## Temps composez.

*Avia de induzir,* Je devois induire.

*avrè de induzir,* je devrai induire.

*avría de induzir,* je devrois induire.

## Imparatif.

*Induzgale usted,* Induisez-le.

*induzgala usted,* induisez-la.

## Opératif &amp; Conjunctif.

*Es menester que le induzga.* } Il faut que je l'indue.  
*Es menester que la induzga,* } duise.

*Aü que le induzga* } Encore que je l'indue.

*Aü que la induzga,* }

## Imparfait Conjunctif.

*Fué menester que le induxesse,* } Il fut que je  
*fue menester que la induxesse,* } l'induisse.

*Si pudiesse inducirlega,* } Si je pouvois l'induire.

*si pudiesse inducirlga,* }

## Parfait Conjunctif.

*Aun que le aya induzido,* } Encore que je l'aie

*aun que la aya induzido,* } induit.

## Plusque parfait Conjunctif.

*Si le uviese induzido,* } Si je l'eusse induit.

*si la uviese induzido,* }

*Si le uviera induzido,* } Si je l'avois induit.

*si la uviera induzido,* }

## Temps incertain.

*Le induziría,* }

*la induziría,* }

Je l'induirais.

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 239

*Los induziríamos , }  
Las induziríamos , }* Nous les induirions.

Futur conjonctif.

*Qaando le induxere , }  
quando la induxere , }* Quand je l'induirai.

*Quando me induxere , }  
Quando elle m'induira,* Quand il m'induira.

Second Futur Conjonctif.

*Quando le àya induzido , }  
quando la àya induzido , }* Quand je l'aurai induit.

*Quando me àyan enduzido , }  
Induit.* Quand ils m'auront

Quand elles m'auront  
induit.

*Induzir , } Induire.*

*Aver induzido , } Avoir induit.*

*Induziendo , } Induisant.*

*La inducion , } L'induction.*



DICCIONARIO  
ESPAÑOL Y FRANCES.

A B.

<b>A</b> Bad , m.	<b>A</b> Ebé , m.
Abada , f. animal silvestre.	<b>A</b> Rinoceros , ou rinocerot , m. animal sauvage.
Abadejo , m.	<i>Morue sèche</i> , f.
Abadessa , f.	<i>Abbesse</i> , f.
Abadia , f.	<i>Abbaie</i> , f.
Abanico , m.	<i>Evantail</i> , m.
Abantal , m.	<i>Tablier de femme</i> , m.
Abanter,bogar adelante,	<i>Voguer avant.</i>
Abaratàr ,	<i>Baiffer le prix.</i>
Abarrancadero , m.	<i>Chemin tortu &amp; fâcheux.</i>
Abarrancado ,	<i>Embourré dans un marais.</i>
Abarrancarse ,	<i>S'embourber dans un marais</i>
Abatanar el paño ,	<i>Fouler le drap.</i>
Abatir ,	<i>Abattre , jeter par terre.</i>
Abaxar ,	<i>Abbaiffer.</i>
Abeja , f.	<i>Abelie,f. mouche à miel.</i>
Abejarron , m.	<i>Haneçon , m.</i>
Abejaruco , m. ave ,	<i>Mesange , f. petit oiseau.</i>
Abenencia , convenencia , f.	<i>Convenance , f.</i>
Abertura , f.	<i>Ouverture , crevasse , f.</i>
Abestruz , m.	<i>Autruche , f.</i>
Aberunat ,	<i>Enduire de bitume.</i>
Abierto , abierta ,	<i>Ouvert , ouverte ,</i>
Abil ,	<i>Habile.</i>
Abilidad , f.	<i>Habilieré , f.</i>

Abilmente ,	Habillement.
Abilitar ,	Rendre habile, rendre capable.
Abion , m. un genero de páxaro ,	Martinet, m. sorte d'oiseau.
Abismo , m.	Abîme , m.
Abitud . f.	Habitude , f.
Ablandado ,	Amoli.
Ablandar ,	Amolir.
Ablandadura , f.	Amolissement , m.
Ablycion , f.	Ablusion , f.
Abobado ,	Stupide.
Abobàr ,	Rendre stupide.
Abochornado ,	A demi étouffé de chaleur.
Abofeteado,abofeteada,	Souffleté, soufflée.
Abofetear,	Souffler.
Abogàr,	Abocasser.
Abollàr ,	Bouffuer.
Abollado , abollada ,	Bouffé , bouffée.
Abolicion , f.	Abolition , f.
Abolido ,	Aboli.
Abolir ,	Abolir.
Abominacion , f.	Abominatio, f. detestatio.
Abominado ,	Detesté.
Abordar ,	Aborder.
Aborrecèr ,	Avoir en horreur.
Aborrecible ,	Odieux.
Aborrecido ,	Hai.
Aborrecimiento , m.	Haine, f. rancune, f.
Abortàr , malparit ,	Avorter, aconcher d'un enfant mort.
Abortamiento , m.	Avorton , m.
Abotonado ,	Boutonné.
Abotonar ,	Boutonner.
Abraçado , abraçada ,	Embrassé, accolé, embrassée , accolée.

Abraçar,	<i>Embrasser, acoler,</i>
Abraço, m.	<i>Embrassade, f.</i>
Abrafado, abrasada,	<i>Embrasé, brûlé, embrasée, brûlée.</i>
Abrafar,	<i>Embraser, brûler.</i>
Abrafamiento, m.	<i>Embrasement, m.</i>
Abrevado,	<i>Abreuvé.</i>
Abrevadero, m.	<i>Abreuvoir, m.</i>
Abrevar el ganado,	<i>Abreuver les troupeaux.</i>
Abreviado,	<i>Abrogé.</i>
Abreviar,	<i>Abreger, accourir.</i>
Abrir,	<i>Ouvrir.</i>
Abrir tienda,	<i>Ouvrir boutique.</i>
Abrir el ojo,	<i>Prendre garde à soi.</i>
Abrir la mano,	<i>Recevoir des présents.</i>
Abritse,	<i>S'ouvrir, se percer.</i>
Abrogado,	<i>Abrogé, annulé.</i>
Abrogàt,	<i>Abroger, annuler.</i>
Abrojo, m. yerva espinaosa,	<i>Chardon semblable à la chausse-trape, f.</i>
Abrojos de yerro, m.	<i>Chausse-trape, f.</i>
Absolution, f.	<i>Absolution, f.</i>
Absolvedor, m.	<i>Celui qui absout.</i>
Absolver,	<i>Absoudre.</i>
Abubilla, f. un genero de péxaro,	<i>Hupe, f. sorte d'oiseau.</i>
Abuelo, m.	<i>Grand-pere, m.</i>
Abuela, f.	<i>Grand-mere, f.</i>
A C.	
Acà,	<i>Ici.</i>
Acabado, acabada,	<i>Achevé, achevée.</i>
Acabàr,	<i>Achever.</i>
Acadèmia, f.	<i>Academie, f.</i>
Acadèmico, m.	<i>Academicien, m.</i>
Academista, m.	<i>Academiste, m.</i>
Acaecèr,	<i>Avenir.</i>

Acaecimiento , m.	<i>Evenement , m.</i>
Acallar ,	<i>Faire taire.</i>
Acardenalado ,	<i>Qui a des meurtrissures.</i>
Acariciada ,	<i>Careffée.</i>
Acariciado ,	<i>Careffé.</i>
Acariciar ,	<i>Careffser.</i>
Acatreado ,	<i>Voituré.</i>
Acarrear ,	<i>Voiturer.</i>
Acarreo , m.	<i>Voiture , f.</i>

## A D.

Adagio,m.	<i>Proverbe , m.</i>
Adarga , f.	<i>Bouclier , m.</i>
Adarme , m.	<i>Dragme , f.</i>
Adelantado ,	<i>Avancé.</i>
Adelantár ,	<i>Avancer.</i>
Adelantarse ,	<i>S'avancer.</i>
Adelante ,	<i>Avant , en avant.</i>
Además ,	<i>De plus.</i>
Adentellado ,	<i>Blessé à coups de dents.</i>
Adentellár ,	<i>Blesser à coups de dents.</i>
Adentro ,	<i>Dedans.</i>
Adestrado,	<i>Rendu adroit.</i>
Adestrar ,	<i>Ren're adroit.</i>
Adevinar ,	<i>Deviner.</i>
Adinrar ,	<i>Amasser de l'argent.</i>
Adinesado ,	<i>Pécunieux, qui a bien de l'argent.</i>
Adjetivo , m.	<i>Adjectif , m.</i>
Adjudicado ,	<i>Adjugé.</i>
Adjudicar ,	<i>Adjuger.</i>
Administracion , f.	<i>Administration , regie , f.</i>
Administrado ,	<i>Administré.</i>
Administrar ,	<i>Administrer.</i>
Administrador ,	<i>Administrateur , m.</i>
Admirado ,	<i>Etonné , émerveillé .</i>
Admirarse ,	<i>S'étonner , s'émerveiller.</i>

Above , m.	Gazon , m.
Adolecēcia , f.	Adolescence , f.
Adolecido	Devenu malade.
Adolecer ,	Devenir malade.
Adonde ,	Où.
Adoptar ,	Adopter.
Adopcion , f.	Adoption , f.
Adoptivo ,	Adoptif.
Adornado ,	Orné , paré.
Adornar ,	Orner , parer.
Adrede ,	A dessein.
Adremento ,	Expressément.
Aduana f.	Douane , f.
Aduaneros ,	Officiers &c receveurs de la douane.
Adversario , m.	Adversaire , m.
Adversidad , f.	Adversité , f.
Adverso ,	Adverse , contraire.
Advertencia , f.	Avertissement , m.
A F.	
Afable ,	Afable.
Afamado ,	Renommé.
Afanar ,	Travailler avec peine.
Afeat ,	Enlaidir.
Afeado ,	Enlaidi.
Afectado ,	Affecté.
Afectar ,	Affecter.
Afectacion , f.	Affection , f.
Afeminar ,	Effeminer , réduire effeminé.
Aficion , f.	Affection , f.
Aficionado ,	Affectionné.
Afinidad , f.	Affinité , f.
Afirmar ,	Affirmer ,
Afigido ,	Affligé.
Afigir ,	Affiger.
Afoxado ,	Relaché , ralenti.

ESPAÑOL Y FRANCES. 295

Afluxar,	<i>Relâcher, ralentir.</i>
Afortunado,	<i>Fortuné.</i>
Afortunár,	<i>Rendre heureux.</i>
Afrenta, f.	<i>Affront, m.</i>
Afrentado,	<i>Affronté.</i>
Afrentarse,	<i>Avoir honte.</i>
Afrentosamente,	<i>Honteusement.</i>

A G.

Agarrado,	<i>Saisi.</i>
Agarrar à alguno,	<i>Saisir quelqu'un.</i>
Agatajado,	<i>Bien réçu, et bien traité.</i>
Agafago, m.	<i>Bon accueil.</i>
Agata, f. piedra preciosa,	<i>Agate, f. pierre précieuse.</i>
Agonia, f.	<i>Agonie, f.</i>
Agonizár,	<i>Agoniser.</i>
Agotado,	<i>Epuisé.</i>
Agotar,	<i>Epuiser.</i>
Agradable,	<i>Agréable.</i>
Agradablemente,	<i>Agréablement.</i>
Agradar,	<i>Plaire.</i>
Agradecido,	<i>Reconnoissant.</i>
Agua, f.	<i>Eau, f.</i>
Agua ardiente, m.	<i>Eau de vie, m.</i>
Agua llovediza,	<i>Eau de pluie.</i>
Agua bendita,	<i>Eau benite.</i>

A L.

Ala, f.	<i>Aile, f.</i>
Alabada,	<i>Loisée, prisée.</i>
Alabado,	<i>Loisé, prisé.</i>
Alabár,	<i>Loiser, priser.</i>
Álbura, f.	<i>Blancheur, f.</i>
Altura, f	<i>Hauteur, f.</i>

A M.

Amaestrado,	<i>Infruit.</i>
Amaestrar,	<i>Instruire.</i>

Amagàt ,	Faire semblant de fraper.
Amago , m.	Menace , f.
Ambicion , f.	Ambition , f.
Ambiciosa ,	Ambicieuse.
Ambicioso ,	Ambicieux.
Amedrentada ,	Epouvantée.
Amedrentado ,	Epouvanté.
Amedrentar ,	Epouvanter.
Amonestado ,	Admonété.

## A N.

Analogia , f.	Analogie , f.
Anatomia , f.	Anatomie , f.
Ancianidad , f.	Ancienneté , f.
Andrajo , m.	Chifon , baillon , m.
Angulo , m.	Angle , m.

## A P.

Apartado ,	Separé.
Apartarse ,	Se separer.
Apassionado ,	Passionné.
Apelacion , f.	Apel , m.
Apologia , f.	Apologie , f.
Aposento , m.	Chambre , f.

## A Q.

Aquel ,	Celui-là.
Aquella ,	Celle-là.
Aqui ,	Ici.
Aquierado ,	Pacifié.

## Arado , m.

Charruë à labourer la terre.

## Arar ,

Labourer la terre.

## Arambre , m.

Fil d'Archal , m.

## Arañada ,

Egratignée.

## Arañar ,

Egratigner.

## Aruno , m.

Egratignure , f.

## A S.

Afado ,	<i>Roti.</i>
Afar ,	<i>Rotir.</i>
Asido ,	<i>Saisi.</i>
Afir ,	<i>Saisir.</i>
Asombrado ,	<i>Epouvanté.</i>
Assegurado ,	<i>Assuré.</i>
Assegurar ,	<i>Assurer.</i>

## A T.

Atropellado ,	<i>Foulé aux pieds.</i>
Atropellar ,	<i>Fouler aux pieds.</i>
Atroz ,	<i>Cruel.</i>
Atrozidad , f.	<i>Cruauté , f.</i>
Atufarse ,	<i>Se fâcher.</i>
Atun , m. pescado ,	<i>Ton , m. poisson.</i>
Aturdido ,	<i>Etourdi.</i>
Aturdimiento , m.	<i>Etourdissement , m.</i>

## A V.

Avançar ,	<i>Avancer.</i>
Avance , m.	<i>Assaut , m.</i>
Avaricia , f.	<i>Avarice , f.</i>
Aveja , f.	<i>Abeille , f..</i>
Avena , f.	<i>Avoine , f.</i>
Avenirse bien ,	<i>Etre bien d'accord.</i>
Aventajado ,	<i>Avantageux.</i>

## A X.

Axedrea , f. yerva ,	<i>Sarriette , f. herbe.</i>
Axedrez , m.	<i>Echiquier , m.</i>
Axenjos , m.	<i>Absynthe , f.</i>
Axofca , ô manilla , f.	<i>Bracelets , m.</i>

## A Y.

Ay ,	<i>Là.</i>
Ayer ,	<i>Hier.</i>
Ayo , m.	<i>Gouverneur d'un cavalier.</i>
Ayrado ,	<i>En colere.</i>
Ayrarse ,	<i>Se mettre en colere.</i>

Ayre , m.

*Air*, m. un des quatre  
Elemens.

## A Z.

Az , m.

*Face* , surface , f.

Az de leña ,

*Un fagot.*

Az de heno ,

*Botte de foin* , f.

Az de paja ,

*Botte de paille.*

Azadon , m.

*Hoian* , m.

Azavache , m.

*Du genais* , ou jaiet.

Azebo , m. árbol ,

*Houx* , m. sorte d'arbre.

Azémila , f.

*Mulet de somme.*

Azeña , f.

*Moulin à eau.*

Azero ,

*Acier* , m.Azetola , f. fruta muy  
agria ,*Azerole* , f. sorte de fruit  
fort aigre.

## B A.

B Abador , ô badade-  
ro , m.*Avete* , f.

Baca , f.

*Vache* , f.

Baça , f.

*La levée lqu'on fait au  
jeu de cartes.*

Bachiller , m.

*Bachelier* , m.

Bacia , f.

*Bassin de barbier* , m.

Bacinete , m.

*Bassinet* , m.

Baço , m.

*La rate* , f.

Badana , f.

*béfane* , f. !

Badil , m.

*Belle à feu* , f.

Bado , m.

*Gué* , m.

Bagage , m.

*Bagage* , m.

Baja , f.

*Rabais* , m.

Bala , f.

*Balle d'une arme à feu* , f.

Baladro , m.

*Bélement* , m.

Baladro , m.

*Rodomont* , m.

Balandra . f.

*Belandre* , f.

Balcon , m.

*Balcon* , m.

Baldado ,	<i>Perclus.</i>
Baldon , m.	<i>Reproche , m.</i>
Banquero , m.	<i>Banquier , m.</i>
Banquete , m.	<i>Festin , m.</i>
Baquillo , m.	<i>Escabelle , f. escabeau , m.</i>
Barahunda , f.	<i>Emotion , f.</i>
Batbero , m.	<i>Barbier , m.</i>

## B E.

Beata , f.	<i>Fille devore , f.</i>
Beatificacion , f.	<i>Beatification , f.</i>
Beatificado ,	<i>Beatifié.</i>
Beatificar ,	<i>Beatifier .</i>
Bebida , f.	<i>Boisson , f.</i>
Besa , f.	<i>Moquerie , f.</i>
Belicoso ,	<i>Belliqueux , guerrier.</i>
Benda , f.	<i>Bandea , m.</i>
Bendicion , f.	<i>Benediction , f.</i>
Berça , f.	<i>Chou , m.</i>
Bergantin , m.	<i>Bergantin , m.</i>
Bermiejo ,	<i>Vermeil ,</i>
Bermillon , m.	<i>Vermillon , m.</i>
Berro , m.	<i>Cresson , m.</i>
Berruga , f.	<i>Virruë , f. porreau , m.</i>
Besar ,	<i>Baiser ,</i>
Beso , m.	<i>Un baiser , m.</i>
Bestia , f.	<i>Bête , f.</i>
Bestido , m.	<i>Habit , m.</i>
Betifse ,	<i>S'habiller.</i>
Bevedero , m.	<i>Abreuvoir , m.</i>
Bevedor , m.	<i>Buveur , m.</i>
Bexiga , f.	<i>Vesse , f.</i>
Bexuco , m.	<i>Hart à lier , m.</i>

## B I.

Biblia , f.	<i>Bible , f.</i>
Biga , f.	<i>Poutre , f.</i>
Bigamo , m.	<i>Bigame , m.</i>

## 300 D I C C I O N A R I O

Bigornia , f.	<i>Etan , m.</i>
Biombo , m.	<i>Ecran , m.</i>
Bira de un çapato , f.	<i>Trepointe d'un soulier , f.</i>
Bivàr , m.	<i>Une menagerie.</i>
Binda ,	<i>Veuve.</i>
Biudez , f.	<i>Veuve , m.</i>
Biudo ,	<i>Veuf.</i>
Biveza , f.	<i>Vivacité ,</i>
Bivienda , f.	<i>Demeure , f.</i>
Biviente , m.	<i>Pivant , m. qui vit.</i>
Bivora , f.	<i>Vipere , f.</i>
Bizcocho , m.	<i>Biscuit , m.</i>
Bizcochero , m.	<i>Vendeur de biscuits.</i>
Bizma , f.	<i>Ciroëne , f.</i>

## B L.

Blanca ,	<i>Blanche ,</i>
Blando ,	<i>Mol.</i>
Blandura , f.	<i>Moleffe , f.</i>
Blasón , m.	<i>Blason , m.</i>
Blasónar ,	<i>Blasonner.</i>

## B O.

Bobarron , m.	<i>Cros sot.</i>
Bobeda , f.	<i>Voute , f.</i>
Bobo ,	<i>Benêt.</i>
Boca , f.	<i>Bouche , f.</i>
Boca de calle ,	<i>L'entrée d'une rue.</i>
Bocado , m.	<i>Morceau , m.</i>
Bocado de pan ,	<i>Morceau de pain.</i>
Bocado de freno ,	<i>Mors de bride , m.</i>
Bocanada de ayre , f.	<i>Bouffée de vent , f.</i>
Boçal , m.	<i>Novice , m.</i>
Bochorno , m.	<i>Chaleur étoufante , f.</i>
Bocina , f.	<i>Cor de chasse , m.</i>
Boço , m.	<i>Poil folet , m.</i>
Boda , f.	<i>Noce , f.</i>
Bodega , f.	<i>Cave , f.</i>

Bodegon ,	<i>Gargote , f.</i>
Bodegonero , m.	<i>Gargotier , m.</i>
Bodocazo , m.	<i>Coup de jalet.</i>
Bodoque , m.	<i>Jalet , m.</i>
Bofetada , f.	<i>Soufflet , m.</i>
Bofeton , m.	<i>Grand soufflet .</i>
Bogár ,	<i>Voguer.</i>
Bola ,	<i>Baule , f.</i>
Bolar ,	<i>Voler comme les oiseaux.</i>
Bolcarse ,	<i>Se veautrer.</i>
Bolsa , f.	<i>Bourse , f.</i>
Bolsilla , f.	<i>Petite bourse.</i>
Bolson , m.	<i>Grande bourse.</i>
Bolteador , m.	<i>Voltigeur , m.</i>
Ronete , m.	<i>Bonnet , m.</i>
Bonetada , f.	<i>Saluade avec le bonnet.</i>
Boqueat ,	<i>Ouvrir &amp; fermer la bouche.</i>
Boqui abierto ,	<i>Beant , qui à la bouche ouverte.</i>
Boqui ruvio ,	<i>Quia la bouche vermeille.</i>
Bora , f.	<i>Botte , f. sorte de chaussure.</i>
Botin , m.	<i>Botine , f.</i>
Botin , m.	<i>Butin , m.</i>
Boton , m.	<i>Bouton , m.</i>
Bontoncillo , m.	<i>Petit bouton.</i>
Bovarron , m.	<i>Gros laurdaut , m.</i>
Soveda , f.	<i>Voute , f.</i>
Bovo ,	<i>Benet , badaut.</i>
Boya , f.	<i>Boye , huée , f.</i>
Boyero , m.	<i>Bouvier , m.</i>
Boz , f.	<i>Voix , f.</i>
B R.	
Brabata , f.	<i>Bravade , f.</i>
Bracada , f.	<i>Brassée , f.</i>
Bragal , m. armadura del braço.	<i>Brassart , m. armure du bras.</i>

Braço , m.	<i>Bras , m.</i>
Braço de una cruz ,	<i>Croison d'une croix , f.</i>
Braço de mar ,	<i>Bras de mer.</i>
Bragas , f.	<i>Culote , f.</i>
Braguento , m.	<i>Braier , m.</i>
Braguera , f.	<i>Braiette , f.</i>
Bramar ,	<i>Rugir, mugir , beugler.</i>
Bramido , m.	<i>Rugissement, beuglement , m.</i>
Branca ursina , f. planta,	<i>Branche-ursine , f. plante.</i>
Brasa , f.	<i>Braise de feu , f.</i>
Brasero , m.	<i>Brazier , m.</i>
Bravura , f.	<i>Bravoure , f.</i>
Brea , f.	<i>Brai , m.</i>
Brecha , f.	<i>Breche , f.</i>
Breva , f.	<i>Figue hâtive , f.</i>
Brevage , m.	<i>Breuvage , m.</i>
Breve ,	<i>Bref , court , succinct.</i>
Brevedad , f.	<i>Brieveté , f.</i>
Brida , f.	<i>Bride , f.</i>
Brinco , m.	<i>Saut , m.</i>
Brio , m.	<i>Courage , m.</i>

## B U.

Bubas , f.	<i>Verole , f.</i>
Bubofo ,	<i>Verolé.</i>
Buche d'un animal , m.	<i>L'estomac d'un animal.</i>
Buelo , m.	<i>Vol des oiseaux , m.</i>
Buelta , f.	<i>Tour , retour , m.</i>
Bueltas , f.	<i>Manchettes , f.</i>
Buey , m.	<i>Bœuf , m.</i>
Bueytre , m.	<i>Vautour , m.</i>
Bufete , m.	<i>Buffet , m.</i>
Bufido , m.	<i>Benglement , m.</i>
Bufon , m.	<i>Bouffon , m.</i>
Bufonada , f.	<i>Bouffonnerie , f.</i>
Bugia , f.	<i>Bougie , f.</i>
Buho , m.	<i>Hibou , m.</i>

Buhonero , m.	<i>Mercier , m.</i>
Bula , f.	<i>Bulle , f.</i>
Buñuelo , m.	<i>Biguet , m.</i>
Burato , m. paño grueso ,	<i>Burac , m. gros drap.</i>
so ,	
Burdelear ,	<i>Frequenter les bordels.</i>
Bureo , m.	<i>Bureau , m.</i>
Burgo , m.	<i>Bourg , m.</i>
Buril , m.	<i>Burin , m.</i>
Butla , f.	<i>Raillerie , f.</i>

## C A.

Cabal ,	<i>A ccompli , complet</i>
Cabaña , f.	<i>Cabane , f.</i>
Cabir ,	<i>Creuser la terre.</i>
Cabeça , f.	<i>Tête , f.</i>
Cabeça de un testamento ,	<i>Le commencement d'un testament.</i>
Cabeçada , f.	<i>Coup de tête.</i>
Cabeçada de un caballo ,	<i>Tétiere d'un cheval , f.</i>
Cabeçera de mesa , f.	<i>Le haut bout de la table.</i>
Cabeçón , m.	<i>Caresson , m.</i>
Cabeçón de una camisa ,	<i>Cou d'une chemise , m.</i>
Cabeçudo ,	<i>Tête.</i>
Cabello , m.	<i>Cheveu , m.</i>
Cabestro , m.	<i>Licou , m.</i>
Cabinete , m.	<i>Cabinet , m.</i>
Cabra , f.	<i>Chevre , f.</i>
Cabrito , m.	<i>Chevreau , m.</i>
Cabron , m.	<i>Bouc , m.</i>
Cabron ,	<i>Cou volontaire.</i>
Cacao , m.	<i>Cacao , m.</i>
Caça , f.	<i>La chasse , f.</i>
Caçador , m.	<i>Chasseur , m.</i>
Cachete , m.	<i>Gourmade , f.</i>
Caço , m.	<i>Cafferole , f.</i>

Cadahalfo , m.	Echaffaut où l'on fait jus- tice , m.
Cadaver , m.	Cadavre , m.
Cadena , m.	Chaine , f.
Ceàtica , f.	C.E.
Cebada , f.	Sciatique , f.
Cebâr ,	Orge , m.
Cobo , m.	Engraiffer , amorcer.
Cebolla , f.	Apât , m. amorce , f.
Cecina . f.	Oignon , m.
Cedaço , m.	Chair salée & fumée.
Cedro , m. árbol ,	Tamis , m.
Cegado ,	Cedre , m. arbre.
Cegâr ,	Aveuglé.
Ceguedad , f.	Aveugler.
Ceja , f.	Aveuglement , m.
Celebro , m.	Sourcil , m.
Cencerro , m.	Le cerveau , m.
Cendales , m.	Petite cloche de fer.
Ceniza , f.	Coton que l'on met dans un écrtoire.
Censura , f.	Cendre , f.
Censurar ,	Censure , f.
Centella , f.	Conjurter.
Centeno , m.	Etincelle , f.
Centinela , f.	Seigle , m.
Ceptro , m.	Sentinelle , f.
Cera , f.	Sceptre , m.
Cercenada ,	Ciro , f.
Cercenado ,	Rogné.
Cercenar ,	Rogné.
Chaça , f.	Rogner.
Chacona , f. pieça de	C.H.
musica ,	Chasse au jeu de paume , f.
	Chaconne , f. piece de mu- sique.

Cha-

E S P A Ñ O L Y F R A N C E S. 305

Chalupa , f.	<i>Chaloupe , f.</i>
Chamelote , m.	<i>Camelot , m.</i>
Chapitel , m.	<i>Chapiteau , m.</i>
Chichon , m.	<i>Une bosse en la tête.</i>
Chinche , f.	<i>Punaise , f.</i>
Chiribia , f.	<i>Carotte , pastenade , f.</i>
Chirio , m.	<i>Balafré au visage , f.</i>
Chisme , m.	<i>Faux rapport , m.</i>
Choça , f.	<i>Cahute , f.</i>
Chupar ,	<i>Sucer.</i>

C L.

Cicaña , f.	<i>Zizanie , f.</i>
Cidra ,	<i>Citron , m.</i>
Ciega , ciego ,	<i>Aveugle.</i>
Cieno , m.	<i>Fange , boue , f.</i>
Ciervo , m.	<i>Cerf , m.</i>
Cierta , f.	<i>Biche , f. La femelle du cerf.</i>
Cirujano , m.	<i>Chirurgien , m.</i>
Cisco , m.	<i>Poussière de charbon , f.</i>
Cisne , m.	<i>Cigne , m.</i>
Citacion , f.	<i>Citation , f.</i>
Citado ,	<i>Cité , assigné.</i>
Citar ,	<i>Citer , assigner.</i>

C L.

Clamàr ,	<i>Crier pitoyablement ,</i>
Clamor , m.	<i>Cri lamentable ,</i>
Clarín , m.	<i>Clairon , m.</i>
Classe , f.	<i>Classe , f.</i>
Clavado ,	<i>Cloué.</i>
Clavar ,	<i>Clouer.</i>
Clavicordio , m.	<i>Épinette , f.</i>
Clavo , m.	<i>Clou , m.</i>
Clausula , f.	<i>Clause , f.</i>
Clemència , f.	<i>Clemence , f.</i>
Clima , m.	<i>Climat , m.</i>

Climatérico ,

Climaterique.

## C.O.

Coadjutor , m.	<i>Coadjuteur , m.</i>
Cobarde ,	<i>Lâche , poltron.</i>
Cobardía , f.	<i>Lâcheté , f.</i>
Cobdo , m.	<i>Coude , m.</i>
Cobre , m.	<i>Cuivre , m.</i>
Coché , m.	<i>Carrosse , m. coche.</i>
Cochera , f.	<i>Remise de carrosse , f.</i>
Cochino , m.	<i>Cochon , m.</i>
Cocina , f.	<i>Cuisine , f.</i>
Codicillo , m.	<i>Codicile , m.</i>
Codo , m.	<i>Coude , m.</i>
Codorniz , f.	<i>Caille , f.</i>
Cohechar.	<i>Suborner.</i>
Cohechado ,	<i>Suborné.</i>
Cojear ,	<i>Boiter.</i>
Col , f.	<i>Chou , m.</i>
Colacion , f.	<i>Collation , f.</i>
Colada , f.	<i>Lessive , f.</i>
Cólera , f.	<i>Colere , f.</i>
Colmena , f.	<i>Ruche d'abeilles , f.</i>
Colmillo ,	<i>Dent aillière , f.</i>
Colmillos de un javali.	<i>Les crochets ou défenses d'un sanglier.</i>
Color , f.	<i>Couleur , f.</i>
Coluna,f.	<i>Colonne , f.</i>
Comàrca , f.	<i>Cootrée , f.</i>
Combate , m.	<i>Combat , m.</i>
Combatir ,	<i>Combatre ,</i>
Combòy , m.	<i>Convoy , m.</i>
Comboyar ,	<i>Convoier.</i>
Cometa , m.	<i>Comète , m.</i>
Comodidad , f.	<i>Commodité , f.</i>
Conferència , f.	<i>Conference , f.</i>
Confidència , f.	<i>Confidence , f.</i>

Confiscacion, f.	<i>Confiscation</i> , f.
Confiscado,	<i>Confisqué</i> .
Confiscar,	<i>Confisquer</i> .
Confusion, f.	<i>Confusion</i> , f.
Confuso,	<i>Confus</i> .

## C R.

Cra, m. voz del cuer-	<i>Le croassement du cor-</i>
bol,	<i>beau</i> .
Creacion, f.	<i>Creation</i> , f.
Crecer,	<i>Croître</i> .
Creado,	<i>Cru, devenu grand</i> ,
Crecimiento, m.	<i>Croissance</i> , f.
Crédito, m.	<i>Credit</i> , m.
Credulidad, f.	<i>Credulité</i> , f.
Credulo,	<i>Credule</i> .
Crespo,	<i>Crépu</i> .
Cresta, f.	<i>Crête</i> , f.
Creyble,	<i>Croyable</i> .
Creydo,	<i>Crû</i> ,
Criada, f.	<i>Servante</i> , f.
Criado, m.	<i>Valet</i> , m.
Criatura, f.	<i>Creature</i> , f.
Crítica, f.	<i>Critique</i> , f.
Criticar,	<i>Critiquer</i> .
crítico, m.	<i>Critique</i> , m.
Crivado,	<i>Criblé</i> .
Crivàr,	<i>Cribler</i> .
Crivo, m.	<i>Crible</i> , m.
Crónica, f.	<i>Cronique</i> , f.
Crónista, m.	<i>Cronographe</i> , m.
Crucificado,	<i>Crucifié</i> .
Crucificar,	<i>Crucifier</i> .

## C U.

Cuadrado,	<i>Quarré</i> .
Cuadilla,	<i>Troupe de gens</i> , f.
Cuajada,	<i>Caillée</i> .

Cuajada , f.	Lait caillé.
Cuajo , m.	De la pressure.
Cuba , f.	Cube , f.
Cubierta , f.	Couvercle , f.
Cubil de javali , m.	La bauge de sanglier.
Cucaracha , f.	Cloporte , m.
Cuchar , f.	Cuillier , f.
Cuchillo , m.	Couteau , m.
Cuclilio , m. páxaro ,	Concou , m. oiseau.
Cuello , m.	Col , ou cou , m.
Cuenca , f.	Ecuelle de bois , f.
Cuènca del ojo ,	Le creux de l'œil.
Cuènta , f.	Compte , m.
Cuènto , m.	Conte , m. fable , f.
Cuèrda , f.	Corde , f.
Cuèrdo ,	Sage , prudent , avisé.
Cuérmo , m.	Corne , f.
Cuéro , m.	Cuir , m.
Cuérpo , m.	Corps , m.
Cuérpo de guardia ,	Corps de garde.
Cuèfco , m.	Noir de fruit , m.
Cuèva , f.	Cave , f.
Cuèvano , m.	Panier , coffin , m.
Cugujada , f. ave.	Cocheris , m. oiseau.
Culata , f.	Culasse , f.
Culazo , m..	Gros cul.
Culebra , f.	Couleuvre , f.
Culebrilla , f.	Couleuvreau , m..
Culpado ,	Coupable.
Cultivado ,	Cultivé.
Cultivàr ,	Cultiver.
Cuña , f.	Coing pour fendre le bois , m.
Cuñada , f.	Belle-sœur , f.
Cuñado , m.	Beau-frere , m.
Cuño de moneda , m.	Coin à battre la monnaie.

E S P A Ñ O L Y F R A N C E S. 309

Cura de una parroquia ,	<i>Curé d'une paroisse.</i>
Curato , m.	<i>Cure, f. benefice d'un curé.</i>
Curiosidad , f.	<i>Curiosité , f.</i>
Curioso ,	<i>Curieux.</i>
Curso , m.	<i>Cours , m. course , f.</i>
Curtido ,	<i>Tanné.</i>
Curtidor , m.	<i>Tanneur , m.</i>
Cuydado , m.	<i>Soin , souci , m.</i>
Cuydàr ,	<i>Soigner , avoir soin.</i>
Cuya , f.	<i>Angoisse , f.</i>

Ç U.

Cumaque , m.	<i>Du tan à tanner.</i>
Cumo , m.	<i>Suc , jus , m.</i>
Curdo ,	<i>Gaucher.</i>

D A.

<b>D</b> Adiva , f.	<b>D</b> On , present , m.
Dadiyoso ,	<i>Liberal.</i>
Dado ,	<i>Donné.</i>
Dama , f.	<i>Dame , f.</i>
Damasco , m.	<i>Damas , m.</i>
Damasquinado ,	<i>Damasquiné.</i>
Damasquinar ,	<i>Damasquinen.</i>
Dança , f.	<i>Danse , f.</i>
Dançar ,	<i>Danser.</i>
Daño , m.	<i>Dommage , dégât , m.</i>
Dañoso ,	<i>Dommageable.</i>
Dàr ,	<i>Donner.</i>
Dàr la hora ,	<i>Souner l'heure.</i>
Dar en cara ,	<i>Reprocher.</i>
Dardazo , m.	<i>Coup de dard.</i>
Dardo , m.	<i>Dard , m.</i>
Dàtil , m..	<i>Date , f. sorte de fruit.</i>
Dativo , m.	<i>Datif , m.</i>

D E.

Debalde ,	<i>Pour rien , gratis.</i>
-----------	----------------------------

## 310 D I C I O N A R I O

Debate , m.	Debat , m.
Debatir ,	Debatre.
Debaxo ,	Deffous.
Débil ,	Debile.
Debilidad , f.	Debilité , f.
Debilitar ,	Affoiblir.
Debuxado ,	Ebauché.
Debuxo , m.	Ebauche , m.
Decidido ,	Decidé.
Decidir ,	Decider.
Decision , f.	Decision , f.
Decisivo , decisiva ,	Decisif ; decisive.
Declaracion , f.	Declaration , f.
Declarar ,	Declarer.
Decretado ,	Decreté.
Decretar ,	Decreter.
Decreto , m.	Decret , m.
Deducion , f.	Deduction , f.
Deduzido ,	Deduit.
Deduzir ,	Deduire.
Defeto , m.	Défaut ; m.
Deidad , f.	Deité , f.
Delantal , m.	Tablier de femme , m.
Delegacion , f.	Delegation , f.
Delegado , m.	Delegué , m.
Delegar ,	Deleguer.
Deleytable ,	Delectable.

## D I.

Dia , m.	Jour , m.
Diabla , f.	Diablesse , f.
Diablo , m.	Diable , m.
Diacono , m.	Diacre , m.
Diadema , m.	Diademe , m.
Diamante , m.	Diamant , m.
Diametto , m.	Diametre , m.
Diario , m.	Journal , m.

Dibuxado,	<i>Ebauché,</i>
Dibuxar,	<i>Ebaucher.</i>
Dicha , f.	<i>Bonheur , m.</i>
Diciplina , f.	<i>Discipline , f.</i>
Dicípulo , m.	<i>Disciple , m.</i>
Diente , m.	<i>Dent , f.</i>
Diiforme ,	<i>Difforme,</i>
Diiformidad , f.	<i>Difformité , f.</i>
Digestion , f.	<i>Digestion , f.</i>
Dignamente ,	<i>Dignement.</i>
Dignidad , f.	<i>Dignité , f.</i>
Digno , digna,	<i>Digne.</i>
Dilacion , f.	<i>Dilation. f. delati , m.</i>
Diligencia , f.	<i>Diligence , f.</i>
Diligente ,	<i>Diligent, diligente.</i>
Dinero , m.	<i>Argent monnoié , m.</i>
Discòrdia , f.	<i>Discorde , f.</i>
Discrecion , f.	<i>Discretion , f.</i>
Discreto ,	<i>Discret.</i>
Dissipado ,	<i>Dissipé.</i>
Dissipàr ,	<i>Dissiper.</i>
Dissolucion , f.	<i>Dissolution , f. libertina- ge , m.</i>

## D O.

Dobia , f.	<i>Pistole d'Espagne , f.</i>
Doble ,	<i>Double.</i>
Doblez,m.	<i>Pli , m.</i>
Dòcil ,	<i>docile ,</i>
Docto ,	<i>Dotte ,</i>
Doctorado , m.	<i>Doctorat , m.</i>
Doctrina , f.	<i>Doctrine , f.</i>
Documento , m.	<i>Document , m.</i>
Dogma , m.	<i>Dogme , m.</i>
Dogmatizar ,	<i>Dogmatiser.</i>
Dola , f.	<i>Doloire , f.</i>
Dolar ,	<i>Doler.</i>

Doloroso ,	<i>Douloureux.</i>
Domado ,	<i>Domé.</i>
Domar ,	<i>Domer.</i>
Doméstico , m.	<i>Domestique , m.</i>
Domicilio , m.	<i>Domicile , m.</i>
Dominante ,	<i>Dominant , dominant.</i>
Dominio , m.	<i>Domaine , m.</i>
Donacion , f.	<i>Donation , f.</i>
Donativo , m.	<i>Don gratuit.</i>
Doncella , f.	<i>Pucelle , f.</i>
Donayre , m.	<i>Plaisanterie , f.</i>
Donoso ,	<i>Plaisant.</i>
Dorado , dorada ,	<i>Doré , dorée ,</i>
Dorar ,	<i>Dorer.</i>

## D R.

Dragante , cierta go-	<i>Adragant, sorte de gom-</i>
ma ,	<i>me.</i>
Dragon , m.	<i>Dragon , m.</i>
Drago , m.	<i>Esprit folet , m.</i>
Droga , f.	<i>Drogue ,</i>
Droguero , drogista , m.	<i>Droguiste , m.</i>
Dromedario , m.	<i>Dromadaire , m.</i>
Dryadas , f. ninfas de los bosques ,	<i>Driades,nymphes de bois.</i>

## D U.

Duana , f.	<i>Douane , f.</i>
Ducado , m.	<i>Duché , m.</i>
Ducal ,	<i>Ducal.</i>
Duda , f.	<i>Doute , m.</i>
Dudar ,	<i>Douter.</i>
Dudosamente ,	<i>Douteusement.</i>
Dudososo ,	<i>Douzeux.</i>
Duende , m.	<i>Lutin , m. esprit folet.</i>
Dulçayna , f.	<i>Doulcine , f.</i>
Duplica , f.	<i>Duplique , f.</i>
Duque ,	<i>Duc.</i>

Du-

Duquesa ,	<i>Duchesse.</i>
Durable ,	<i>Durable.</i>
Duracion , f.	<i>Durée , f.</i>
Dureza , f.	<i>Dureté , f.</i>

## E B.

E Banista , m.	<i>Beniste , m.</i>
Ebano , m.	<i>Ebenc , m.</i>
Ebra de hilo , f.	<i>Aiguillée de fil , f.</i>
Ebulicion de sangre , f.	<i>Ebulition de sang , f.</i>

## E C.

Ecepcion , f.	<i>Exception , f.</i>
Ecepto ,	<i>Excepté.</i>
Echadizo ,	<i>Aposté.</i>
Echizado ,	<i>Enforcellé.</i>
Echiza ,	<i>Enforceller.</i>
Echizo , m.	<i>Sorcellerie ,</i>
Eclesiàstico ,	<i>Ecclesiastique.</i>
Eclipsado ,	<i>Eclipsé.</i>
Eclipsar ,	<i>Eclipser.</i>
Eclipse , m.	<i>Eclipse , f.</i>
Economia , f.	<i>Economie , f.</i>
Economo ,	<i>Economie.</i>

## E D.

Edad , f.	<i>Age , m.</i>
Edicion , f.	<i>Edition , f.</i>
Edicto , m.	<i>Edit , m.</i>
Edificacion , f.	<i>Edification , f.</i>
Edificado ,	<i>Edifié.</i>
Edificio , m.	<i>Edifice , m.</i>
Educacion , f.	<i>Education , f.</i>

## E F.

Efecto , m.	<i>Effet , m.</i>
Efectuado ,	<i>Effectué.</i>
Efectuar ,	<i>Effectuer,</i>
Efectivamente ,	<i>Effectivement.</i>

Efectivo ,	<i>Effectif.</i>
Eficacia , f.	<i>Efficace , f.</i>
Efigie , f.	<i>Effigie , f.</i>

## E G.

Egípcio ,	<i>Egyptien.</i>
Egípcios,	<i>Egyptiens.</i>

## E L.

Elada , f.	<i>Gelée , f.</i>
Elado ,	<i>Gelé.</i>
Elar ,	<i>Geler.</i>
Eleboro , m. yerba ,	<i>Ellebore, m. herbe.</i>
Elefante , m.	<i>Elephant , m.</i>
Elegància , f.	<i>Elegance , f.</i>
Elegante ,	<i>Elegant, elegante.</i>
Elegia , f. canto triste ,	<i>Elegie, f. chant triste.</i>
Elégido ,	<i>Elu.</i>
Elègir ,	<i>Elire.</i>
Llevacion , f.	<i>Elevation , f.</i>
Elevado ,	<i>Élevé ,</i>
Elevàr ,	<i>Elever.</i>
Elision , f. supression de una letra vocal ,	<i>Elision , f. supression d'une voyelle.</i>

## E M.

Emanado ,	<i>Emané.</i>
Emanár ,	<i>Emaner.</i>
Emancipacion , f.	<i>Emancipation , f.</i>
Emancipado ,	<i>Emancipé.</i>
Emancipar ,	<i>Emanciper.</i>
Embalado ,	<i>Emballé.</i>
Embalar ,	<i>Emballer.</i>
Embalksamado ,	<i>Embaumé.</i>
Embalksamar ,	<i>Embaumen.</i>
Embaraçado ,	<i>Embarassé , empêché.</i>
Embaraçar ,	<i>Embarasser empêcher.</i>
Embaraço , m.	<i>Embarras , m.</i>

E S P A Ñ O L Y F R A N C E S. 315

E N.

Enalbardado ,	<i>Bâté.</i>
Enalbardar ,	<i>Bâter , mettre le bât.</i>
Enamorado ,	<i>Amoureux.</i>
Enamorarse ,	<i>S'amouracher.</i>
Enana , f.	<i>Naine , f.</i>
Enano , m.	<i>Nain , m.</i>
Enarbolado ,	<i>Arboré.</i>
Enarbolar ,	<i>Arborer.</i>
En balde ,	<i>En vain.</i>
Enbarnizado ,	<i>Verni.</i>
Enbarnizar ,	<i>Vernir.</i>

E P.

Epifanía , f.	<i>Epiphanie , f.</i>
Epígrama , m.	<i>Epigrame , f.</i>
Epilepsia , f.	<i>Epilepsie , f.</i>
Epílogo , m.	<i>Epilogue , m.</i>
Epítaphio , m.	<i>Epitaphe , m.</i>

E Q.

Equidad , f.	<i>Equisé , f.</i>
Equilibrio , m.	<i>Equilibre , m.</i>
Equinocio , m.	<i>Equinoxe , m.</i>
Equivalente ,	<i>Equivalent.</i>

E R

Erbolario ,	<i>Herboriste , m.</i>
Erboso ,	<i>Herbu.</i>
Eredad , f.	<i>Heritage , m.</i>
Eredado ,	<i>Herité.</i>
Eredàr ,	<i>Heriter.</i>
Erege , m.	<i>Herétique , m.</i>
Eregia , f.	<i>Hereſie , f.</i>
Erizado ,	<i>Herissé.</i>
Erizarse el cabello ,	<i>Sheriffer , en parlant des cheveux.</i>
Erizo , m.	<i>Herisson , m.</i>
Ermita , f.	<i>Hermitage , m.</i>

Ermitaño,

*Hermite*, *m.*

Errado,

*Abusé*.

Errarse,

*S'abuser*.

## E S.

Escalada, *f.**Escalade*, *f.*

Escalar,

*Escalader*.

Escaldado,

*Echaudé*.

Escaldar,

*Echauder*.Escalou, *m.**Degré*, *m.*Escama, *f.**Ecaille de poisson*, *f.*

Escamat,

*Ecailler*, ôter les écailles.

Escandalizado,

*Scandalisé*Escàndalo, *m.**Scandale*, *m.*Escapada, *f.**Escapade*, *f.*

Escapado,

*Echapé*.

Escapar,

*Echaper*.

Escaparse,

*S'échaper*.Escapatoria, *f.**Echapatoire*, *f.*Escaramuça, *f.**Escarrouche*, *f.*

Escaramuçar,

*Escaroucher*,Escaravajo, *m.**Escarbot*, *m.*Escarlara, *f.**Ecarlate*, *f.*Escarola, *f.**Endive*, *f.*Escàrpia, *f.**Crampon*, *m.*Escarpin, *m.**Chausson*, *m.*Eslamacion, *f.**Exclamation*, *f.*Eslavo, *m.**Eslave*, *m.*Eslusion, *f.**Exilusion*, *f.*

Esluydo,

*Exclus*.

Esluyr,

*Exclure*.Escoba, *f.**Balai*, *m.*Escobajo, *m.**Vieux balai*.

## E T.

Eternamente,

*Eternellement*.Eternidad, *f.**Eternité*, *f.*

Eternizado,

*Eternisé*.

Eterno ,	<i>Eternel.</i>
Etimología , f.	<i>Etymologie , f.</i>
Etimologista , m.	<i>Etymologue , m.</i>

## E V.

Evacuado ,	<i>Evacué.</i>
Evacuar ,	<i>Evacuer.</i>
Evangelio , m.	<i>Evangile , f.</i>
Evangelista , m.	<i>Evangéliste , m.</i>
Evano , m.	<i>Ebene , m.</i>
Evaporado ,	<i>Evaporé.</i>
Evaporar ,	<i>Evaporer.</i>
Evaporarse ,	<i>S'évaporer.</i>
Evidencia , f.	<i>Evidence , f.</i>
Evidente ,	<i>Evident , évidente.</i>
Evidentemente ,	<i>Evidemment.</i>
Evitado ,	<i>Evité.</i>
Evitar ,	<i>Eviter.</i>
Evocacion , f.	<i>Evocation , f.</i>
Evocado ,	<i>Evoqué.</i>
Evocar ,	<i>Evoquer.</i>

## E X.

Exactamente ,	<i>Exaltément.</i>
Exactitud , f.	<i>Exaltitude , f.</i>
Exacto ,	<i>Exact.</i>
Exageracion , f.	<i>Exagération , f.</i>
Exagerar ,	<i>Exaggerer.</i>
Exaltracion , f.	<i>Exaltation , f.</i>
Exaltado ,	<i>Exalté.</i>
Exaltar ,	<i>Exalter.</i>
Exámen , m.	<i>Examen , m.</i>
Examinado ,	<i>Examiné.</i>
Examinar ,	<i>Examiner.</i>
Exceder ,	<i>Exceder.</i>
Excedido ,	<i>Excedé.</i>
Excelencia , f.	<i>Excellence , f.</i>
Excelente ,	<i>Excellent.</i>

Excesso , m.	<i>Excès , m.</i>
Exclamacion , f.	<i>Exclamation , f.</i>
Exclusion , f.	<i>Exclusion , f.</i>
Excluydo ,	<i>Exclus.</i>
Excluyt ,	<i>Exclurre.</i>
Execucion , f.	<i>Execution , f.</i>
Executado ,	<i>Executé.</i>
Executar ,	<i>Executer.</i>

## F A.

Fabrica , f.	<i>Abrique , f.</i>
Fabricado ,	<i>Fabriqué.</i>
Fabricar ,	<i>Fabriquer.</i>
Fabula , f.	<i>Fable , f.</i>
Fabuloso ,	<i>Fabuleux.</i>
Fácil ,	<i>Facile.</i>
Facilidad , f.	<i>Facilité , f.</i>
Facilitar ,	<i>Faciliter.</i>
Facilmente ,	<i>Facilement.</i>
Factòria , f.	<i>Factorerie , f.</i>
Facultad , f.	<i>Faculté , f.</i>
Fagina , f.	<i>Fascine , f.</i>
Faldas , f.	<i>Jupes de dessous.</i>
Faldellin , m.	<i>Jupe de dessous.</i>
Falsa ,	<i>Fausse.</i>
Falseado ,	<i>Falsifil.</i>
Falsear ,	<i>Falsifier.</i>
Falseedad , f.	<i>Fausseté , f.</i>
Falso ,	<i>Faux.</i>
Falta , f.	<i>Faute , f.</i>
Faltriquera , f.	<i>Poche , f.</i>
Fama , f.	<i>Renommée , f.</i>
Familiar ,	<i>Familier , familier.</i>
Familiaridad , f.	<i>Familiarité , f.</i>
Familiarizado ,	<i>Familiarisé.</i>

Familiarizarse, *Se familiariser.*

## FE.

Fé, f.	<i>Foi</i> , f.
Fea,	<i>Laide</i> .
Fealdad, f.	<i>Laideur</i> , f.
Feamente,	<i>Laidelement</i> .
Fecha de una carta, f.	<i>Date d'une lettre</i> , f.
Felicidad, f.	<i>Felicité</i> , f.
Felicitar,	<i>Feliciter</i> .
Feligres, m.	<i>Paroissien</i> , m.
Feliz,	<i>Heureux</i> .
Felonía, f.	<i>Felonnie</i> , f.
Felpa, f.	<i>Peluche</i> , f.
Feluca, f.	<i>Felouque</i> , f.
Fería, f.	<i>Foire</i> , f.
Ferocidad, f.	<i>Ferocité</i> , f.
Feroz,	<i>Feroce</i> .
Fétil,	<i>Fertile</i> .
Fervor, m.	<i>Ferveur</i> , f.
Fervoroso,	<i>Fervent</i> .
Feudatario,	<i>Feudataire</i> .
Feudo, m.	<i>Fief</i> , m.

## FI.

Fiado,	<i>Fié</i> , confié.
Fiador, m.	<i>Répondant</i> , m.
Fiança, f.	<i>Caution</i> , f.
Fiar,	<i>Fier</i> , confier.
Ficcion, f.	<i>Fiction</i> , f.
Fidelidad, f.	<i>Fidélité</i> , f.
Fiel,	<i>Fidèle</i> ,
Fielmente,	<i>Fidélement</i> .
Fiereza, f.	<i>Fierté</i> , f.
Fiero,	<i>Fier</i> .
Fiesta, f.	<i>Fête</i> , f.
Figura,	<i>Figure</i> , f.
Figurado,	<i>Figuré</i> .

Figurativa ,	<i>Figurative.</i>
Figurativo ,	<i>Figuratif.</i>
Filigrama , f.	<i>Filigrane , f.</i>
Filosofal ,	<i>Philosophal.</i>
Filosofia , f.	<i>Philosophie , f.</i>
Filosofo ,	<i>Philosophe.</i>
Fin , m.	<i>Fin , f.</i>
Finèza,f.	<i>Finesse ,f.</i>
Fingido ,	<i>Feint.</i>

## F L.

Flaco , flaca ,	<i>Maigre.</i>
Flanco , m.	<i>Flanc , m.</i>
Fianqueado ,	<i>Flanqué.</i>
Fianquear ,	<i>Flanquer.</i>
Fianqueza , f.	<i>Foibleffe ,f.</i>
Flor , f.	<i>Fleur , f.</i>
Florecer ,	<i>Fleurir.</i>
Florecido ,	<i>Fleuri.</i>
Florecente ,	<i>Fleurissant , fleurissante.</i>

## F O.

Fogada , f.	<i>Fougade , f.</i>
Fontanero ,	<i>Fontainier.</i>
Fontezuela , f.	<i>Petite fontaine.</i>
Forastero , m.	<i>Etranger.</i>
Forçado ,	<i>Forcé.</i>
Forçar ,	<i>Forcer.</i>
Forja , f.	<i>Forge , f.</i>
Forjedo ,	<i>Forgeé ,</i>
Forjar ,	<i>Forger.</i>
Formacion ,	<i>Formation , f.</i>
Formado ,	<i>Formé.</i>
Formar ,	<i>Former.</i>

## F R.

Fracion , f.	<i>Fraction ,</i>
Fragància , f.	<i>Odeur , f.</i>
Fragata , f.	<i>Eregate , f.</i>

E S P A Ñ O L Y F R A N C E S . 321

Frágil ,	<i>Fragile.</i>
Fragilidad , f.	<i>Fragilité , f.</i>
Frágilmente ,	<i>Fragilement.</i>
Fragua , f.	<i>Forge , f.</i>
Fraucamente ,	<i>Franchement.</i>
Francolin , m.	<i>Francolin , m.</i>
Franja , f.	<i>Frange , f.</i>
Franquedo ,	<i>Affranchi.</i>
Franquear ,	<i>Affranchir.</i>
Fraterno ,	<i>Fraternel.</i>
Fraternidad , f.	<i>Fraternité , f.</i>
Fraude , m.	<i>Fraude , f.</i>
Fraudulento ,	<i>Frauduleux.</i>
Frayle ,	<i>Moine.</i>
Fregon , m.	<i>Gargon de cuisine.</i>
Fregonas , f.	<i>Servante de cuisine.</i>
Fremillo de la lengua , m.	<i>Le filet qui est dessous la langue.</i>
Ereno , m.	<i>Mors de bride , m.</i>

F U.

Fuego , m.	<i>Feu , m.</i>
Fuelles,m.	<i>Soufflet à souffler le feu , m.</i>
Fuente , f.	<i>Fontaine , f.</i>
Fuentezuela,f.	<i>Petite fontaine.</i>
Fuera ,	<i>Dehors.</i>
Fuerça , f.	<i>Force , f.</i>
Fuero , m.	<i>Privilege , faire , m.</i>
Fuerte ,	<i>Fort.</i>
Fuertemente ,	<i>Fortement.</i>
Fuga , f.	<i>Fuite , f.</i>
Fuina , f.	<i>Fouine , f.</i>
Fulga , f. ave ,	<i>Foulque , f. oiseau.</i>
Fullera , f.	<i>Tricheuse , f.</i>
Fullero , m.	<i>Tricheur , m.</i>
Funcion , f.	<i>Fonction , f.</i>
Fundacion , f.	<i>Fondation , f.</i>

Fundado ,	<i>Fondé.</i>
Fundar ,	<i>Fonder.</i>
Fundarse ,	<i>Sé fonder.</i>
Funesto ,	<i>Funeste.</i>
Furia , f.	<i>Furie , f.</i>

## G A.

G Abia, f.
Gabion ; m.
Gaça , f.
Gaçapo , m.
Gajo de uvas , m.
Gala , f.
Galanteria. f.
Galapago , m.
Galardon , m.
Galeça , f.
Galeon , m.
Galeota , f.
Galeote . m.
* Galera , f.
Galetia , f.
Galgo , m.
Gallardete , m.
Gallardia , f.
Gallardo .
Gallina , f.
Gallinera , f.
Gallo , m.
Galon , m.

H Uns , f.
Gabion ; m.
Gaze , f.
Lapreau , m
Grape de raijins , f.
Habit de fête.
Galanterie , f.
Une tortuë.
Recompense , f.
Galeasse , f.
Galion , m.
Galiote , f.
Galerien , forfat , m.
Galere , f.
Galerie , f.
Levrier , m.
Gaillardet , m.
Gaillardise , f.
Gaillard.
Poule , f.
Poulaliciere , f.
Coq , m.
Galon , m.

## G E.

Gemido , m.
Gemit ,
Genealogia , f.
Genealogista, m.

<i>Gemissement , m.</i>
<i>Gemir.</i>
<i>Genealogie , f.</i>
<i>Genealogiste , m.</i>

Generacion , f.	<i>Generation , f.</i>
General , m.	<i>General , m.</i>
Generalidad , f.	<i>Generalité , f.</i>
Generalmente ,	<i>Generalement.</i>
Género , m.	<i>Genre , m.</i>
Gengibre , m.	<i>Gingembre , m.</i>

## G L.

Giba , f.	<i>Bosse au dos , f.</i>
Gibado ,	<i>Bosse.</i>
Gilguero , m.	<i>Chardonneret , m.</i>
Girasol , m.	<i>Tourne-sol , m.</i>
Girifalte , m.	<i>Gerfaut , m.</i>
Gitana , f.	<i>Egyptienne , f.</i>
Gitano , m.	<i>Egyptien , m.</i>

## G L.

Gloria , f.	<i>Gloire , f.</i>
Gloriarse ,	<i>Se glorifier , faire gloire .</i>
Glorificacion , f.	<i>Glorification , f.</i>
Glorificado ,	<i>Glorifié.</i>
Glorificar ,	<i>Glorifier.</i>
Gloriosa ,	<i>Glorieuse.</i>
Gloriosamente ,	<i>Glorieusement.</i>
Glorioso ,	<i>Glorieux.</i>
Glosa , f.	<i>Glose , f.</i>
Glosado ,	<i>Glosé.</i>
Glosar ,	<i>Gloser.</i>
Gloton , m.	<i>Gourmand , m.</i>

## G O.

Gòbio , m.	<i>Goujon , m.</i>
Golfin , m.	<i>Dauphin , m.</i>
Golfo , m.	<i>Golfe , m.</i>
Golondrina , f.	<i>Hirondelle , f.</i>
Golondrino , m.	<i>Le mâle de l'hirondelle..</i>
Golosina , f.	<i>Friandise , f.</i>
Golosa ,	<i>Friand.</i>
Golpazo , m.	<i>Grand coup.</i>

Golpe , m.	Coup , m.
Goma , f.	Gomme , f.
Gonce , m.	Gond , m.
Gordo ,	Gros , gras.
	G.R.
Gracia , f.	Grace , f.
Graciosa ,	Gracieuse.
Graciosamente ,	Gracieusement.
Gracioso ,	Gracieux.
Grado , m.	Degré , m.
Graduado ,	Gradué.
Graduar ,	Graduer.
Grajo , m.	Geay , m.
Granada , f. un género de fruta ,	Grenade , f. sorte de fruit.
Granada de yerro ,	Grenade de fer.
	G.U.
Guadamacil , m.	Cuir doré , m.
Guadana , f.	Faux à faucher , f.
Guasta , f.	Goufre , f.
Gualdrapa , f.	Houfse , f.
Guante , m.	Gant , m.
Guantero , m.	Gantier , m.
Guapo ,	Brave.
Guardapiés , m.	Jupe de dessous , f.
Guardado ,	Gardé.
Guardar ,	Garder.
Guardarse ,	Se garder.
	H.A.
<b>H</b> Abil ,	<b>H</b> Abile.
Habilidad , f.	Habiléte , f.
Habitable ,	Habitable.
Habitante ,	Habitant.
Habitar ,	Habiter.
Habituuar ,	Habituier.

Habitud , f.	<i>Habitude , f.</i>
Haca , f.	<i>Bidet , m.</i>
Hada , muget que ade- vinava en tiempo de los Romanos ,	<i>Fée , f. femme qui devi- noit du temps des Ro- mains.</i>
Hado , m.	<i>Destin , m. destinée , f.</i>
Halagar ,	<i>Cherir.</i>

## H.E.

Hebreo ,	<i>Hebreu , m.</i>
Hechizado ,	<i>Enforcellé.</i>
Hechizar ,	<i>Enforceller.</i>
Hechizera' ,	<i>Sorciere.</i>
Hechizero ,	<i>Sorcier.</i>
Hechizo , m.	<i>Sorcelerie , f.</i>
Heder ,	<i>Puer.</i>
Hediondez , f.	<i>Puanteur , f.</i>
Hedionda ,	<i>Puante.</i>
Hediondo ,	<i>Puant , qui pue.</i>

## H.I.

Hidromancia , f.	<i>Hidromancie , f.</i>
Hidromántico ,	<i>Hidromancien.</i>
Hidropesia , f.	<i>Hidropisse , f.</i>
Hidtopico ,	<i>Hidropique.</i>
Hiel , f.	<i>Le fief , m.</i>
Hiena , f. animal muy cruel , que se sustenta con cuerpos muertos.	<i>Hienne , f. animal fort cruel , qui se nourrit de corps morts.</i>
Higa , f.	<i>La figure qu'on fait en se moquant de quelqu'un.</i>

Hígado , m.	<i>Le foie , m.</i>
Higo , m	<i>Figue seche , f.</i>
Higuera , f.	<i>Figuier , m.</i>
Hijo , hija.	<i>Fils , fille.</i>
Hipo , m.	<i>Hoquet , m.</i>

## H.O.

Hocico , m.	<i>Museau , groin , m.</i>
-------------	----------------------------

Hocina , f.	Serpé , ou serpere , f.
Hogar , m.	Foir , m.
Hoja , f.	Feuille , f.
Hoja de espada ,	Lame d'épée , f.
Holin , m.	De la suie.
Hombrazo ,	Grand Homme.
Homenage , m.	Hommage , m.

## H U .

Hucha , f.	Tirelire à serrer de l'argent , f.
Hueca ,	Creuse.
Huenco ,	Creux.
Huella , f.	Trace , f.
Huerta , f.	Jardin potager , m.
Huesped ,	Hôte , m.
Huespeda , f.	Hôtesse , f.
Huello , m.	Os , m.
Huevo , m.	Oeuf , m.
Humanidad , f.	Humanité , f.
Humano ,	Humain.
Humedad , f.	Humidité , f.

## J A .

Javalina , f.	Javeline , f.
Jacarandina , f.	Petite chanson.
Jaco de malka , m.	Jaque de maille , m.
Jadear ,	Halterer.
Jamás ,	Jamais.
Jamon , m.	Jambon , m.
Jancenista ,	Janseniste.
Jaqueca , f.	Demi graine , f.
Jarave , m.	Julep , m.
Jardin , m.	Jardin , m.
Jardinero ,	Jardinier.

## I D .

Idas y venidas ,	Demarches , marches & contre-marches , f.
------------------	---

Idea , f.	<i>Idée , f.</i>
Idioma , m. language	<i>Idiome , m. langage.</i>
Idiota ,	<i>Idiot , idiote.</i>
Idolatra ,	<i>Idolatre ,</i>
Idolatrar ,	<i>Idolatrer.</i>
Idolatria , f.	<i>Idolatrie,</i>
Idolo , m.	<i>Idole , m.</i>
Idrografia , f. descrip-	<i>Hidrographie , f. descrip-</i>
ción de le saguas.	<i>tion des eaux.</i>

## I G.

Ignominia , f.	<i>Ignominie , f.</i>
Ignorado ,	<i>Ignoreé.</i>
Ignorancia , f.	<i>Ignorance , f.</i>
Ignorante ,	<i>Ignorant, ignorant.</i>
Ignorar ,	<i>Ignorer.</i>
Ignomántico ,	<i>Chiromancien.</i>
Igual ,	<i>Egal.</i>
Igualdad , f.	<i>Egalité , f.</i>
Igualar ,	<i>Egaler.</i>

## I L.

Illegítimo ,	<i>Illegitime.</i>
Ilíada,f. poëma de Ho-	<i>Iliaide , f. poëme d'Homé-</i>
mero ,	<i>re.</i>
Ilícitamente ,	<i>Illicitement.</i>
Ilícito ,	<i>Illicite ,</i>
Iluminacion , f.	<i>Illumination , f.</i>
Iluminado ,	<i>Illuminé.</i>
Iluminar ,	<i>Illuminer.</i>

## I M.

Imagen , f.	<i>Image , f.</i>
Imaginable ,	<i>Imaginable.</i>
Imaginado ,	<i>Imaginé.</i>
Imaginar ,	<i>Imaginer.</i>
Imaginario ,	<i>Imaginaire.</i>
Imitable ,	<i>Imitable.</i>
Imitaciou , f.	<i>Imitation , f.</i>

Imitar ,

*Imiter.*

## I N.

Inabil ,

*Inhabile.*

Inaceffible ,

*Inaccessible.*

Inadvertencia , f.

*Inadvertence , f.*

Inaudito ,

*Inoni.*

Incendio , m.

*Embrasement , m.*

Incerteza ; incertidumbre , f.

*Inceritude , f.*

Incesto , m.

*Inceste , m.*

Incidente , m.

*Incident , m.*

Incienso , m.

*De l'encens , m.*

Incierto ,

*Incertain.*

Incision , f.

*Incision , f.*

Inclinacion , f.

*Inclination , f.*

## J O.

Jonquillo , m. flor ,

*Jonquille , m. fleur.*

Jornada , f.

*Journée , f. voyage , m.*

Jornalero , m.

*Journalier , m.*

Joven ,

*Jeune.*

Joya , f.

*Joia , m.*

Joyelero , m.

*Jouailler , m.*

## I R.

Ir ,

*Aller.*

Ira , f.

*Colere , f.*

Ironia , f.

*Ironie , f.*

Irracionable ,

*Irraisonnable.*

Irregular ,

*Irregulier.*

Irregularidad , f.

*Irregularité , f.*

Irritacion , f.

*Irritation , f.*

Irritado ,

*Irrité.*

Irritar ,

*Irritor.*

## I S.

Isla , f.

*Isle , f.*

Isleño , m.

*Insulaire , m.*

Isleta , f.

*Petite isle .*

Isopo ,

ESPAÑOL Y FRANCES. 329  
Asperfeir, m.

J U.

Jubilce , m.	Jubilé , m.
Jubon , m.	Pourpoint , m.
Judaico ,	Judaïque.
Judaísmo , m.	Judaïsme , m.
Judaízar ,	Judaïser.
Judía ,	Juive.
Judio ,	Juif.
Judias , f.	Fèves à haricot.
Juez , m.	Juge , m.
Jugat ,	Jouer.
Jugo , m.	Suc , m.
Juzgado ,	Jugé.
Jezgar ,	Juger.
Juycio , m.	Esprit , jugement , m.

L A..

L Abandera , f.	B Lanchiffense , f.
Laberinto , m.	Labirinthe , m.
Làbia , f.	Babil , m.
Labio , m.	Livre , f.
Labrança , f.	Labourage , m.
Lacayo , m.	Laquais , m.
Lacre , m.	Cire d'Espagne pour é- cheter les lettres.
Ladilla , f.	Morpion , m.
Ladrat ,	Aboier.
Ladrido , m.	Aboi , jappement , m.
Ladrillo , m.	Brique , f.
Latitud , f.	Latitude , f.
Leaf ,	Fidele , loyal.
Lealmente ,	Fidélement.
Leche , f.	Du lait.

Lechon , m.	<i>Cochon</i> , m.
Lechuga , f.	<i>Laitue</i> , f.
Lectura , f.	<i>Lecture</i> , f.
Legado , m.	<i>Legat</i> , m.
Legalizacion , f.	<i>Legalisation</i> , f.
Legalizar ,	<i>Legaliser</i> .
Legatario , m.	<i>Legataire</i> , m.
Legato , m.	<i>Legs</i> , m.
Legia , f.	<i>Lessive</i> , f.
Legion , f. cuerpo de gente de guerra , en tiempo de los Romanos ,	<i>Legion</i> , f. <i>corps de gens de guerre</i> , parmi les Romains.
Legislador , m.	<i>Legislateur</i> , m.

## L.I.

Libelado ,	<i>Libellé</i> .
Libelar ,	<i>Libeller</i> .
Libelo , m.	<i>Libelle</i> , m.
Liberal ,	<i>Liberal</i> , <i>libérale</i> .
Libertad , f.	<i>Liberté</i> , f.
Libre ,	<i>Libre</i> .
Libertamente ,	<i>Librement</i> .
Librea , f.	<i>Librée</i> , f.
Lícito ,	<i>Licite</i> , <i>permis</i> .
Ligeramente ,	<i>Legerement</i> .
Ligero , ligera ,	<i>Leger</i> , <i>leger</i> .
Lima , f. instrumento para limar ,	<i>Lime à limer</i> , f.
Limar ,	<i>Limer</i> .
Limosna , f.	<i>Aumône</i> , f.

## L.O.

Loado ,	<i>Loisé</i> .
Loado sea Dios ,	<i>Dieu soit loisé</i> .
Loar ,	<i>Loarer</i> , dire des <i>loânges</i> .
Loba , f.	<i>Louve</i> , f.
Lebo , m.	<i>Leop</i> , m.

Lota ,	<i>Folle.</i>
Loco,	<i>Fou.</i>
Locura , f.	<i>Folie , f.</i>
Lodaçal , m.	<i>Bourbier , m.</i>
Lodo , m.	<i>Bouë , f.</i>
Lodoso ,	<i>Boueux.</i>
Lodra , f.	<i>Louire , f.</i>
Logrera , f.	<i>Usuriere , f.</i>
Logrero , m.	<i>Usurier , m.</i>
Logro , m.	<i>Usure , f.</i>
Lombriz , f.	<i>Ver de terre, fort long , c'est aussi le ver qui s'engendre dans le corps de l'homme, &amp; de tous les animaux.</i>

Longitud , f	<i>Longitude , f.</i>
Loor, m. alabança,f.	<i>Louange , f.</i>

## L.U.

Lucha , f.	<i>Lute , f.</i>
Luchadero , m.	<i>Lieu où on lute.</i>
Luchador , m.	<i>Lutour , m.</i>
Lachar ,	<i>Luter.</i>
Lucido ,	<i>Proprement habillé.</i>
Luciente ,	<i>Luisant , luisante.</i>
Lugar , m.	<i>Lieu , m. endroit, place, loisir.</i>

Lugubre ,	<i>Lugubre , triste , morne.</i>
Luminarias , f.	<i>Luminaires , f.</i>
Lunático ,	<i>Lunatique.</i>
Lustrado ,	<i>Lustre.</i>
Lustrar ,	<i>Lustrer.</i>
Luto , m.	<i>Denil , m.</i>
Lucero , m.	<i>L'étoile du jour.</i>

## L.L.A.

Llaga , f.	<i>Plaie , f.</i>
Llagar,	<i>Blesser.</i>

Llama , f.	Flame , f.
Llamar ,	Appeler.
Llancza , f.	Sincerité , f.
Llano ,	Uni , plat , égal.
Llanto , m.	Lamentation , f.
Llave , f.	Clef , f.
Llavero , m.	Clavier à mesrs des clefs.

## L L E.

Llegada , f.	Arrivée , f.
Llegado ,	Arrivé.
Llegar ,	Arriver.
Llenar ,	Emplir.
Lleno ,	Plein.
Llevadero ,	Supportable.
Llevaderó ,	Portatif.
Llevado ,	Porté , mené , emporté.
Llevar ,	Mener , porter , emporter.

## L L O.

Llorado ,	Pleuré ,
Llorando ,	Pleurant.
Llorar ,	Pleurer.
Llorón ,	Pleureur.
Llorona ,	Pleureuse.
Lloros , m.	Pleurs , m.
Llover ,	Pleuvoir.
Llovinhar ,	Pluviner , pluvoir à petites gouttes.

## L L U.

Lluve , *	Il pleut.
Lluvia , f.	Pluie , f.
Lluvió ,	Pluvieux.

## M A.

<b>M</b> Acarron , m.	<b>M</b> Acaron , m.
Maça , f.	<i>Massuë</i> , f.
Maçada , f.	<i>Coup de massuë</i> .
Maçapan , m.	<i>Messepain</i> , m.
Macero , m.	<i>Bedau</i> , m. <i>massier qui porte la masse</i> .
Machacar ,	<i>Ecacher</i> .
Machete , m.	<i>Coutelas</i> , m.
Machucado ,	<i>Ecrasé</i> .
Machucar ,	<i>Ecraser</i> .
Macizo ,	<i>Massif</i> .
Macito , m. pequeño maço ,	<i>Petit maillet</i> .
Maço , m.	<i>Maillet</i> , m.
Maço de una rueda ,	<i>Moien d'une roue</i> .
Maçorca de hilo , f.	<i>Fusée de fil</i> , f.
Madeja de hilo , f.	<i>Echeveau de fil</i> , m.
Maderage , m.	<i>Merrin</i> , m. <i>coute sorte de bois à bâir</i> .
Madrina , f.	<i>Marraine</i> , f.
Madrugar ,	<i>Se lever de grand matin</i> .
Madurez , f.	<i>Maturité</i> , f.
Maduro ,	<i>Mûr</i> .
Majada de ganado , f.	<i>Bergerie</i> , f.
Majadería , f.	<i>Lourdisse</i> , f.
Majadero ,	<i>Lourdaut</i> .
Majar ,	<i>Piler</i> , <i>broyer</i> .
Majuco , m.	<i>Petit vignoble</i> , m.
Maleta , f.	<i>Malete</i> , f. <i>petite male</i> .
Malicia , f.	<i>Malice</i> , f.
Maliciosamente ,	<i>Malicieusement</i> .
Malicioso ,	<i>Malicieux</i> .
Maluindad , f.	<i>Malignité</i> , f.

## 334. D I C I O N A R I O.

Malle, m. cierto juego, *Mail*, *m. certain jeu.*

Malparir, *Avorter.*

Mal-parto, *m.* *Avortement.*

Maltratado, *Mal traité.*

Malvasia, *f.* vino griego, *Malvoisie*, *f.* *vin Grec.*

Malvado, *Infame.*

Malvis, *m.* un genero. *Malvis*, *m.* *forte d'oiseau.*

Maná, *f.* rócio del cielo. *Manne*, *f.* *rosée du Ciel.*

Maña, *f.* *Adresse*, *f.*

Mançana, *f.* *Pomme*, *f.*

M E.

Medor, *m.* *Pisseur*, *m.*

Meadora, *f.* *Pisseuse*, *f.*

Mear, *Pisser.*

Mecha de candil, *f.* *Lumignon*, *m.* *meche de lampe.*

Mecha de tocino para enlardar, *Lardon*, *m.* *pétit morceau de lard pour larder..*

Medalla, *f.* *Medaille*, *f.*

Mediacion, *f.* *Mediation*, *f.*

Medianera, *f.* *Mediatrice*, *f.*

Medianero, *m.* *Mediateur*, *m.*

Mediania, *f.* *Mediocrité*, *f.*

Meadina, mediano, *Medio*.

Mediante, *Moiennant.*

Mediar, *Moiennier.*

Medias, *f.* *Des bas*, *m.*

Medias de seda, *Bas de soie.*

Medecina, *f.* *Medecine*, *f.*

Medico, *Medecin.*

Medida, *f.* *Measure*, *f.*

Medido, *Mesuré.*

Medir, *Mesurer.*

Mediacion, *f.* *Mediation*, *f.*

Meditado ,	<i>Medité.</i>
Meditar ,	<i>Mediser.</i>
Medto/amente ,	<i>Avec peur.</i>
Medrofa ,	<i>Craintive.</i>
Medroso ,	<i>Craintif.</i>
Mejor ,	<i>Meilleur , mieux.</i>
Melancòlia , f.	<i>Melancolie , f.</i>
Melancòlica , melancòlico ,	<i>Melancolique.</i>
Melindre , m.	<i>Mignardise , f.</i>
Meloja , f.	<i>Hidromel , m.</i>
Membrana del celebro , f.	<i>Membrane du cerveau , f.</i>
Membrillo , m..	<i>Coing , m. fruit du coignassier.</i>
Membrudo ,	<i>Membre , qui a les membres gros &amp; forts.</i>
Memorable ,	<i>Memorable.</i>
Memòria , f.	<i>Memoire , f.</i>
Memoria , m..	<i>Placet , m.</i>
Menage , m.	<i>Menage , m.</i>
Mencion , f.	<i>Mention , f.</i>
Mencionado ,	<i>Mentionné.</i>
Mencionar ,	<i>Faire mention.</i>
Mendigante ,	<i>Mendiant , mendiantes.</i>
Menosprecio , m..	<i>Mépris , m.</i>
Menospreciar ,	<i>Mépriser.</i>
Mensagero ,	<i>Messager.</i>
Mezciado ,	<i>Millé.</i>
Mezclar ,	<i>Meler , mélanger..</i>
M I.	
Miar ,	<i>Mianler comme fait le chat;</i>
Miedo , m.	<i>Peur , f..</i>
Miel , f.	<i>Miel , m.</i>
Miembro , m..	<i>Membre , m..</i>
Mientras ,	<i>Pendant que-</i>
Mierda , f.	<i>Merde , f..</i>
Milagro , m..	<i>Miracle , m..</i>

Milagrosamente , *Miraculeusement.*

Milagroso, milagrosa, *Miraculeux, miraculeuse.*

Mina , f. *Mine qu'on fait sous terre , f.*

Minador , m. *Mineur , m. qui mine.*

Minar, hacer una mina, *Miner , faire une mine.*

Mineral , m. *Minéral , m.*

Ministerio , m. *Ministère , m.*

Ministro , m. *Ministre , m.*

Mira, f. consideracion, *Egard , m. considération , f.*

Mira , desño , *Bnt , dessein , m.*

M O.

Mòbil , *Mobile.*

Moça , moço , *Jeune.*

Mocedad , f. *Jeunesse , f.*

Mochilla , f. *Besace , f.*

Mochuello , m. ave tapiña , *Mouchet , m. Oiseau de proie.*

Moco , m. *Morve , f. ordure du nez.*

Mocos de yerro. *Machefer , m. crasse da fer.*

Mocosa , f. *Morveuse , f.*

Mocofo , m. *Morveux , m.*

Modelo , m. *Modèle , m.*

Moderacion , f. *Moderation , f.*

Moderado , *Moderé.*

Moderar , *Moderer.*

Moderarse , *Se moderer.*

Moderna , moderno , *Modernne.*

Modesta , modesto , *Modeste.*

Modestia , f. *Modestie , f.*

Modo , f. *Manière , f.*

Mofa , f. *Moquerie , raillerie , f.*

Mofar , *Moquer , railler.*

Mogiganga , f. *\*Mascarade , f.*

Mobo , m. *Moissure , moufle , rouille , f.*

Moboso , *Mois , rosisse.*

## MU.

Mudado ,	<i>Change.</i>
Mudança , f.	<i>Changement , m.</i>
Mudar ,	<i>Changer.</i>
Mudar de casa ,	<i>Changer de maison.</i>
Muda ,	<i>Muette.</i>
Mudo ,	<i>Muet.</i>
Es muda , es mudo ,	<i>Elle est muette , il est muet.</i>
Muebles , m.	<i>Meubles , m.</i>
Muela , f.	<i>Grosse dent , f.</i>
Muerte , f.	<i>La mort.</i>
Muerto , muerta ,	<i>Mort , morte.</i>
Muesca , f.	<i>Mortaise , f.</i>
Mugre , f.	<i>Crasse , f. ordure de crasse.</i>
Mugriento , lleno de mugre ,	<i>Crasseux , plein de crasse.</i>
Mula , f.	<i>Mule , f.</i>
Muleta , f.	<i>Grosse sur quoi s'appuie un boiteux .</i>
Multar ,	<i>Condamner à une amende.</i>
Multiplicado ,	<i>Multiplié.</i>
Multiplicar ,	<i>Multiplier.</i>
Multitud , f.	<i>Multitude , f.</i>
Mundana ,	<i>Mondaine.</i>
Mundano ,	<i>Mondain.</i>
Mundo , m. todo el universo ,	<i>Monde , m. tout l'univers.</i>

## N A.

<b>N</b> acer , ó nacer ,	<i>Aître.</i>
Nacido ,	<i>Né.</i>
Naciente ,	<i>Naissant , naissante.</i>
Nación , f.	<i>Nation , f.</i>
Nada ,	<i>Rien.</i>
Nadador ,	<i>Nageur.</i>

Nadar ,	<i>Nager.</i>
Nadie ,	<i>Nulle personne.</i>
Nalgas , f.	<i>Les fesses , f.</i>
Nalgudo ,	<i>Qui a de grosses fesses.</i>
Nao , f.	<i>Navire , m.</i>
Naracion ; f.	<i>Narration , f.</i>
Naranja , f.	<i>Orange , f.</i>
Naranjo , m.	<i>Oranger , m.</i>
Narcissa , f. flor ,	<i>Narcisse , fleur.</i>
Narigudo ,	<i>Celui qui a un grand nez.</i>
Nariz , f.	<i>Nez , ou nis , m.</i>
Nave , f. navio , m.	<i>Navire , m.</i>
Navegar ,	<i>Naviger.</i>
Naufragio , m.	<i>Naufrage , m.</i>
Navo , m.	<i>Naveau , m.</i>
Naydas, f. ninfas de los rios , de las fuentes,	<i>Naiades , f. nimpes des fleuves &amp; des fontaines.</i>
Naypes , m.	<i>Cartes à jouer , f.</i>
N E.	
Necedad , f.	<i>Sotise , f.</i>
Necessàrio ,	<i>Nécessaire.</i>
Es necessàrio ,	<i>Il est nécessaire.</i>
Necesidad , f.	<i>Nécessité.</i>
Necessitado ,	<i>Pauvre , qui est en ne- cessité.</i>
Necia , necio ,	<i>Ignorante , ignorant.</i>
Negacion , f.	<i>Négation , f.</i>
Negar ,	<i>Nier.</i>
Negativa , f.	<i>Negative.</i>
Negativo , m.	<i>Negatif.</i>
Negligència , f.	<i>Negligence , f.</i>
Negligente ,	<i>Negligent , negligente.</i>
Negociacion , f.	<i>Négociation , f.</i>
Negociado ,	<i>Negocié.</i>
Negociador ,	<i>Négociateur.</i>
Negociante ,	<i>Négociant , négociante.</i>

Negociar,	<i>Negocier.</i>
Negocio, m.	<i>Negoce, trafic, m.</i>
Nereides, f. ninfas de la mar,	<i>Nereides, f. nimpes de la mer.</i>
Nevio, m.	<i>Nerf, m.</i>
Nervoso, nervudo,	<i>Nerveux.</i>
Never,	<i>Neger.</i>

## N I.

Nidada de páxaros, f.	<i>Nichée d'oiseaux, f.</i>
Nido, m.	<i>Nid, m.</i>
Niebla, f.	<i>Brouillard, m.</i>
Nieve, f.	<i>Neige, f.</i>
Negromancia, f.	<i>Negromancie, f.</i>
Negromántico,	<i>Negromancien.</i>
Ninfa, f.	<i>Nimphe, f.</i>
Niña,	<i>Petite fille.</i>
Niño,	<i>Petit garçon.</i>
Nittària, f. yerva,	<i>Nitre, f. herbe.</i>
Nivel, m.	<i>Niveau, m.</i>
Nivelado,	<i>Nivelé.</i>
Nivelar,	<i>Niveler.</i>

## N O.

Noble,	<i>Noble.</i>
Nobleza, f.	<i>Noblesse, f.</i>
Noche, f.	<i>Nuit, f.</i>
Nocivo,	<i>Nuisible.</i>
Nogal, m. arbol.	<i>Noier, m. arbre.</i>
Nombrado,	<i>Nommé.</i>
Nombrar,	<i>Nommer.</i>
Nombre, m.	<i>Nom, m.</i>
Nomenclatór, m.	<i>Nomenclature, f.</i>
Nominativo, m.	<i>Nominatif, m.</i>
Nota, f.	<i>Note, f.</i>
Notable,	<i>Notable, remarquable.</i>
Notado,	<i>Noté.</i>
Notar,	<i>Noter.</i>

Notario ,	<i>Notaire.</i>
Notificado ,	<i>Notifié.</i>
Notificar ,	<i>Notifier.</i>
Notomia , f.	<i>Anatomie , f.</i>
Notoriamente ,	<i>Notoirement.</i>
Notorio ,	<i>Notoire.</i>
Norurno ,	<i>Nocturne.</i>
Novicio ,	<i>Novice.</i>
<b>N U,</b>	
Nubada , f.	<i>Une ondée de pluie.</i>
Nube , f.	<i>Nuée , f.</i>
Nube en el ojo.	<i>Une tâie dans l'œil.</i>
Nuca , f.	<i>La nuque du col ,</i>
Nuera , f.	<i>La bru.</i>
Nuevo ,	<i>Neuf , nouveau.</i>
Nuez , f.	<i>Noix , f.</i>
Nulidad , f.	<i>Nullité , f.</i>
Numerable ,	<i>Nombrable.</i>
Numerado ,	<i>Nombré.</i>
Numerar ,	<i>Nombrer.</i>

**O B.**

<b>O</b> Bal ,	<i>Val , ovale.</i>
Obedecér ,	<i>Obeir.</i>
Obedecido ,	<i>Obéi.</i>
Obediencia , f.	<i>Obéissance , f.</i>
Obediente ,	<i>Obéissant , obéissante.</i>
Obelisco , m.	<i>Obélisque , m.</i>
Objectado ,	<i>Objetté.</i>
Objectar ,	<i>Objeter.</i>
Objection , f.	<i>Objection , f.</i>
Objeto , m.	<i>Objet , m.</i>
Obispo ,	<i>Évêque .</i>
Oblea , f.	<i>Pain à chanter.</i>
Obligacion , f.	<i>Obligation , f.</i>

Obligado , obligada ,	<i>Obligé , obligée.</i>
Obligar ,	<i>Obliger.</i>
Obligarse ,	<i>S'obliger.</i>
Obrar ,	<i>Agir , operer.</i>
Obrero ,	<i>Ouvrier.</i>
Observado ,	<i>Observé.</i>
Observar ,	<i>Observer.</i>
Obstaculo , m.	<i>Obstacle , m.</i>
Obstinacion , f.	<i>Obstination , f.</i>
Obstinado ,	<i>Obstiné.</i>
Obstinarse ,	<i>S'obstiner.</i>

## O C.

Ocasión , f.	<i>Occasion , f.</i>
Ocho ,	<i>Huit.</i>
Ocio , m.	<i>Muscat , grosin , m.</i>
Ocio , m. ociosidad , f.	<i>Oisiveté , f.</i>
Ocioso ,	<i>Oiffé.</i>
Ociosa ,	<i>Oifice.</i>
Ocular ,	<i>Oculaire.</i>
Testigo oocular ,	<i>Témoin oculaire.</i>
Ocultar ,	<i>Celer , cacher.</i>
Ocupacion , f.	<i>Occupation , f.</i>
Ocupada , ocupado ,	<i>Occupée , occupé.</i>
Ocupar ,	<i>Ocuper.</i>
Ocuparse ,	<i>S'occuper.</i>

## O D.

Odiado ,	<i>Hai.</i>
Odiar ,	<i>Hair.</i>
Odio , m.	<i>Haine , f.</i>
Odioso ,	<i>Odieux.</i>
Hacerse odioso ,	<i>Se faire odieux.</i>
Odor , m.	<i>Senteur , f.</i>
Odre , f. ó pellejo , m.	<i>Peau de bouc , ou de chevre , à mettre du vin , ou de l'huile.</i>

## O F.

Ofender,	Offenser.
Ofenderse,	S'offenser.
Ofendido, ofendida.	Offensé, offensée.
Ofensa, f.	Offense, f.
Ofensiva,	Offensive,
Ofensivo,	Offensif.
Ofensor,	Offenseur.
Oficio, m.	Office, métier, m.
Ofrecer,	Offrir.
Ofrecido,	Offert.
Ofrecimiento, m.	Offre, f.
Ofrenda, f.	Offrande, f.
Ofuscacion, f.	Offuscation, f.
Ofuscado,	Offusqué.
Ofuscar,	Offusquer.

## O I.

Oja, f.	Feuille, f.
Oja de espada,	Lame d'épée, f.
Ojal, m.	Boutonniere, f.
Ojeado,	Feuilleté.
Olear un libro,	Feuilleter un livre.
Ojos, m.	Oeil, m.
Los ojos,	Les yeux.

## O L.

Ola, de la mar, f.	Onde, f. vague de la mer.
Oleada,	Huilee.
Oleado,	Huile
Olear,	Huiler, frocer avec de l'huile.
Oler,	Flairer.
Olimpiada, f. espacio de quattro años.	Olympiade, f. espaco de quatre ans.
Olimpico,	Olympique.
Los juegos olimpicos,	Les jeux olympiques.
Olio, m. azeyte, m.	Huile.
Oliva, f. azytuna, f.	Olive, f.

Olivar , m.	<i>Oliver</i> , m. lieu planté d'oliviers.
Olivo , m.	<i>Olivier</i> , m.
Olla , f.	<i>Marmite</i> , f.
Ollin , m.	<i>De la suite</i> .
Olot , m.	<i>Senteur</i> , f.
Oloroso ,	<i>Odoriferante</i> .
Olvidado ,	<i>Oublié</i> .
Olvidat ,	<i>Oublier</i> .
Olvido , m.	<i>Oubli</i> , m.
O M.	
Ombligo' , m.	<i>Le nombril</i> .
Ombro , m.	<i>Le dessus des épaules</i> .
Omenage , m.	<i>Hommage</i> , m.
Omicida , m.	<i>Homicide</i> , m. <i>celui qui commet un meurtre</i> .
Omicidio , m.	<i>Homicide</i> , <i>meurtre</i> .
Omisión , f.	<i>Omission</i> , f.
Omitido ,	<i>Omis</i> .
Omitit ,	<i>Omettre</i> .
O N.	
Onça , f. animal ,	<i>Pantere</i> , f. <i>animal</i> .
Onça , parte de una libra ,	<i>Once</i> , f. <i>partie d'une livre</i> .
Onda , f.	<i>Fronde</i> , à jeter des pierres , f.
Onze ,	<i>Onze</i> .
Onzeno ,	<i>Onzième</i> .
O P.	
Operacion , f.	<i>Operation</i> , f.
Operar ,	<i>Operer</i> .
Opilacion , f.	<i>Opilation</i> , f.
Opinion , f.	<i>Opinion</i> , f.
Opio , m. como de dormideras ,	<i>Opium</i> , m. <i>jus des dormideras</i> , <i>vots</i> .
Oponer ,	<i>Oposer</i> .

Opposito,	S'opposer.
Oportunidad, f.	Opportunité, f.
Oportuno, que viene à pelo,	Oportun, qui vient bien à point.
Oposicion, f.	Oposition, f.
Oprimido,	Oprimé.
Oprimir,	Oprimer.
Opuesto,	Oposé.
Opulento,	Opulent.

## O.R.

Oracion, f.	Oraison, f.
Oráculo, m.	Oracle, m.
Orador,	Orateur.
Orchata,	Orcheade, f.
Orquelo que nace en el ojo, m.	Orgeol, m. un grain en l'œil.
Ordeate, m.	Orge mondé, m.
Orden, f.	Ordre, m.
Ordenado,	Ordonné.
Ordenar,	Ordonner.
Ordinario,	Ordinaire.
Oreja, f.	Oreille, f.
Organista, m.	Organiste, m.
Organos, m.	Orgues, m.
Organos de un cuerpo,	Les organes d'un corps.
Origen, m.	Origine, f.
Original, m. lo que no es copia,	Original, m. qui n'est pas copie.
Original, lo que viene de origen,	Originel, qui vient de l'origine.
Orillo de paño, m.	Lisière de drap, f.
Orrible,	Horrible.
	O.S.
Osa, ô osa, f.	Ours, f. femelle de l'ours.
Oso, ô osso, m.	Ours, m.
Olpedado,	Logé.

Ospedar,	<i>Loger.</i>
Ospital, m.	<i>Hôpital, m.</i>
Ostia, f.	<i>Ostie, f.</i>
Ostinado,	<i>Obstiné.</i>
Ostinarse,	<i>S'obstiner.</i>
Oltra, f.	<i>Huître, f.</i>
<b>O T.</b>	
Otorgado,	<i>Acordé.</i>
Otorgar,	<i>Accorder.</i>
Otorgante,	<i>Accordant, celui qui a le coeur.</i>
Otorgo, m.	<i>Otroi, permission, f.</i>
Otubre,	<i>Oktobre.</i>
<b>O V.</b>	
Ovado,	<i>Couvé.</i>
Huevo ovado,	<i>Oeuf couvé.</i>
Oval,	<i>Oval, ovale.</i>
Oveja, f.	<i>Brebis, f.</i>
Ovejuela, f.	<i>Petite brebis.</i>
Ovillo de hilo, m.	<i>Peloton de fil, m.</i>
<b>O X.</b>	
Oxala,	<i>Plaisir à Dieu.</i>
Oxeras de cavallo, f.	<i>Lunettes de cheval, f.</i>
Oxetiza, f.	<i>Haine, f.</i>
Oxete, m.	<i>Oeillet, m. trou pour passer un laces,</i>
<b>P A.</b>	
<b>P</b> acer,	<i>Pâtre.</i>
Paciencia, f.	<i>Patience, f.</i>
Paciente, C.	<i>Patient, patiente.</i>
Pacificacion, f.	<i>Pacification, f.</i>
Pacificado,	<i>Pacifié.</i>
Pacificar,	<i>Pacifier.</i>
Pacifica, pacifico,	<i>Pacifique.</i>
Pacto, m.	<i>Pacte, m.</i>

Padecer ,	<i>Patir, endurer.</i>
Padecido ,	<i>Pati.</i>
Padtino ,	<i>Parrain.</i>
Paga , f.	<i>Paie , f.</i>
Pagado ,	<i>Païé.</i>
Pagador ,	<i>Payeur.</i>
Pagadora ,	<i>Payeuse.</i>
Pagamento ,	<i>Payement , m.</i>
Paganismo , m.	<i>Paganisme , m.</i>
Pagano , m.	<i>Payen , m.</i>
Pagar ,	<i>Payer.</i>
Page , m.	<i>Page , m.</i>
Pàgina , f.	<i>Page d'un livre , f.</i>
Paja , f.	<i>Paille , f.</i>
Pajar , m.	<i>Grange , f.</i>
Pala , f.	<i>Pile , f.</i>
Palabra , f.	<i>Parole , f. mot , m.</i>
Palàcio , m.	<i>Palais , m.</i>
Paladar de la boca , m.	<i>Palais de la bouche.</i>
Paleta de la espalda , f.	<i>Paleron de l'épaule , m.</i>
Palmo , m.	<i>Empan , m. autant que l'on peut comprendre en étendant la main.</i>
Palo , m.	<i>Bâton , m.</i>
Palo ,	<i>Coup de bâton.</i>
Palomino , m.	<i>Pigeonneau , m.</i>
Paloma , f.	<i>Colombe , f.</i>
Palomo , m.	<i>Pigeon , m. le mâle de la colombe.</i>

## P E.

Peca , f. pequeña man-	<i>Lenteille , f. tache de rous-</i>
cha roxa en la cara ,	<i>seur au visage.</i>
Pecho , m. parte del	<i>La poitrine.</i>
cuerpo ,	
Pecina , f.	<i>Bourbe , fange.</i>
Pezón de la teta.	<i>Le bout de la mammelle.</i>

ESPAÑOL Y FRANCES. 347

Pedaço , m.	Morceau, m. piece , f.
Pedaço de pan,	Morceau de pain.
Pedestal, m.	Pierre à fusil,pierre à feu.
Pedestal ,	Piedestal , m.
Pedido ,	Demandé.
Pedir ,	Demander pour avoir.
Pedir pan,	Demander du pain.
Pedir dinero ,	Demander de l'argent ,
Pedigüeña , f.	Celle quidemâde souvent.
Pedigüeño ,	Celui quidemâde souvent.
Pedo , m.	Pet , m.
Pedrea, f.	Combat à coups de pierre.
Pelea , f.	Combat , m.
Pelear ,	Combattre.
Peligro , m.	Peril , danger , m.
Peligroso ,	Dangereux.
Pella de nieve , f.	Pelote de neige,f.
Pellejero , m.	Pelletier, m.
Pellejo , m.	Peau , f.
Pellizco ,	Pincée ,f.
Pellizcar ,	Pincer.
Pellizcar à alguno,	Pincer quelqu'un.
P I.	
Pia ,	Piense ,
Piadosamente ,	Piusement.
Piadofo ,	Pieux.
Piar ,	Piailler.
Pica ,	Pique ,f. sorte d'arme.
Picaça , f. ave ,	Pie ,f. oiseau.
Picada ,	Piqueure ,f.
Picadillo , m.	Un habit.
Picaporte , m.	Loquet d'une porte ,m.
Picar ,	Piquer.
Picara ,	Friponne.
Picaro ,	Fripion.
Picardia,	Fripanterie ,f.

Picàrra , f.	<i>Ardoise</i> , f.
Pico de ave , m.	<i>Bec d'oiseau</i> , m.
Pico de yerro ,	<i>Hoian</i> , m.
Picoreta , f.	<i>Maraude</i> , f.
Yr à picorea ,	<i>Aller à la maraude.</i>
Picotera , f.	<i>Craieuse</i> , f.
Picotero , m.	<i>Causeur.</i>
Pié , m.	<i>Pié</i> , ou <i>pied.</i>
Estar en pié ,	<i>Etre debout.</i>
Pié con bola ,	<i>Pié à boule.</i>
A pié enxuto ,	<i>A pied sec.</i>
Picdرا , f.	<i>Pierre</i> , f.

## P L.

Plaça , f.	<i>Place</i> , f.
Plaça de armas ,	<i>Place d'armes.</i>
Plaça mayor ,	<i>Le grand marché.</i>
Placer , ô plazer.	<i>Plaire.</i>
Placer , ô plazer , m.	<i>Plaisir</i> , m.
Plaço , ô plazo , m.	<i>Terme qu'on donne à quelqu'un.</i>
Plaga , f.	<i>Flean</i> , châtiment du ciel, <i>m. plaie</i> , f.
Las plagas de Egypto ,	<i>Les plaies d'Egypte.</i>
Plana de albañil , f.	<i>Truelle de maçon ,</i>
Plana de carpintero .	<i>Piane</i> , f. outil d'acier, dont les charpentiers se servent.
Planeta , m.	<i>Planette</i> , m.
Planta , f.	<i>Plante</i> , f.
Planta del pié ,	<i>La plante du pié.</i>
Plantado ,	<i>Planté.</i>
Plantar ,	<i>Planter.</i>
Platàn , m. árbol ,	<i>Platane</i> , m. arbre.
Plateado ,	<i>Argenté.</i>
Platear ,	<i>Argenter.</i>
Platero , m.	<i>Orfèvre</i> , m.

Platillo , m.	<i>Affiette , f.</i>
Plato , m.	<i>Plat , m.</i>
Plebe , f.	<i>La populace.</i>
Plebeyo , m.	<i>Populaire , m.</i>
Pleyto , m.	<i>Procès , m.</i>
	<i>P.O.</i>
Poblacion , f.	<i>Peuplade , f.</i>
Poblado ,	<i>Peuplé.</i>
Poblar ,	<i>Peupler.</i>
Pobre ,	<i>Pauvre.</i>
Pobreza , f.	<i>Pauvreté , f.</i>
Pobreza no es vileza ,	<i>Pauvreté n'est pas vice.</i>
Pocilga , f.	<i>Etable à cochons , m.</i>
Poco , ó pozo , m.	<i>Puits , m.</i>
Podrida , podrido ,	<i>Pourrie , pourri.</i>
Podrir ,	<i>Pourrir.</i>
Podrirse ,	<i>Se pourrir.</i>
Poëma , m.	<i>Poème , m.</i>
Poësia , f.	<i>Poésie , f.</i>
Poëta , m.	<i>Poète , m.</i>
Poëtico ,	<i>Poétique.</i>
Polaynas , f.	<i>Guetres , f.</i>
Polido ,	<i>Poli.</i>
Polir ,	<i>Polir.</i>
Politica , f.	<i>Politique , f.</i>
Politico ,	<i>Politique , qui fait la politique.</i>
Polvareda , f.	<i>Grande poussiere , f.</i>
Polvo , m.	<i>Poussiere , f.</i>
Polvos , para las cartas ,	<i>Poudre que l'on met sur les lettres.</i>
Polvos para los cabellos	<i>Poudre pour les cheveux.</i>
	<i>P.R.</i>
Ptado , m.	<i>Pré , m. prairie , f.</i>
Ptatica , f.	<i>Pratique , f.</i>
Preámbulo , m.	<i>Préambule , m.</i>

Prebenda , f.	Prebende , f.
Prevoste , m.	Prevôt , m.
Precedència,f.	Préférance , f.
Precedente ,	Précédent , précédent.
Preceder ,	Précéder.
Precedido ,	Précédé.
Preceptor ,	Précepteur.
Precio , m.	Prix , m. valeur , f.
Preciosa , f.	Precieuse.
Piedra preciosa ,	Pierre précieuse.
Precioso ,	Precieux , qui est de grande valeur.
Precipitacion , f.	Precipitation , f.
Precipitado ,	Precipité.
Precipitar ,	Precipiter.
Precipitarse ,	Se précipiter.
Progonero , m.	Crieur public , m.
Preguntar , f.	Demande pour savoir , f.
Pregunta ,	Demander pour savoir.
Prelado ,	Prelat.
Premeditacion , f.	Preméditation , f.
Premeditado ,	Premédité.
Premeditar ,	Preméditer.
Premiado ,	Recompensé.
Premiar ,	Recompenser.

## P U.

Pua , f.	Echarde , f.
Pua de yerro ,	Pointe de fer , f.
Pùblica ,	Publique.
Muger publica ,	Femme publique.
Publicado ,	Publié.
Publicar ,	Publier.
Pùblico ,	Public.
Pùdico , casto ,	Pudique , chaste.
Pueblo , m.	Peuple , m.
Puesto , m.	Lieu , poste , place ,

Puesto ,	<i>Mis.</i>
Puesto en orden ,	<i>Mis en ordre.</i>
Pujança , f.	<i>Puissance , f.</i>
Pujante ,	<i>Puissant,</i>
Pujar ,	<i>Pousser.</i>
Pujar ,	<i>Encherir.</i>
Pulga , f.	<i>Puce , f.</i>
Pulgada , ó pulgarada , f.	<i>Un pouce de large,</i>
Pulgar , m.	<i>Le pouce de la main.</i>
Pulla , f.	<i>Brocard , lardon , m.</i>
Echar pullas ,	<i>Brocarder , donner des lardons.</i>
Púlpito , m.	<i>Chaire à prêcher.</i>
Pulso , m.	<i>Pouls , m. le mouvement des artères.</i>

Q U A .

<b>Q</b> Uaderno , m.	<i>C</i> Ayer d'un livre.
Quadra , f.	<i>C</i> ambre , f.
Quadrado ,	<i>Quarré.</i>
Quadrados de las mè-	<i>Coins des bas , m.</i>
dias , m.	
Quadratura , f.	<i>Quadrature , f.</i>
Quadragesimo ,	<i>Quarantième.</i>
Quadtar ,	<i>Equarrer , rendre quarré.</i>
Quadrilla , f.	<i>Troupe de gens , f.</i>
Quadruplica , f.	<i>Quadruplique.</i>
Quajada ,	<i>Caillée.</i>
Quajada ,	<i>Lait caillé.</i>
Quajarfe ,	<i>Se cailler.</i>
Quajo , m.	<i>Pressure , f.</i>
Qual ?	<i>Quel : quelle ?</i>
Qualquier , qualquiera ,	<i>Qui que ce soit.</i>
Quanto mas ,	<i>A plus forte raison.</i>
Quaresma , f.	<i>Carême , m.</i>

352 D I C I O N A R I O

Quartago , m.	<i>Cheval , m.</i>
Quartana , f.	<i>La fièvre quarte.</i>
Quartel de guente de guerra , m.	<i>Quartier de gens de guer- re , m.</i>
Pedir quartel ,	<i>Demander quartier.</i>
Quarto de casa , m.	<i>Quartier de maison , m.</i>
Quatralbo , cavallo que tienes los quattro pies blancos ,	<i>Cheval qui a les quatre pieds blancs.</i>

Q U E.

Quebrado ,	<i>Rompu , cassé.</i>
Quebradura , f.	<i>Rupture , f.</i>
Quebrantado ;	<i>Brisé.</i>
Quedar ,	<i>Demeurer , rester.</i>
Quemado ,	<i>Brûlé.</i>
Quemadura , f.	<i>Brûlure , f.</i>
Quemar ,	<i>Brûler.</i>
Querella , f.	<i>Querelle.</i>
Queso , m.	<i>Fromage , m.</i>
Quexa , f.	<i>Plainte , m.</i>
Quexarfe ,	<i>Se plaindre.</i>
Quexido , m.	<i>Lamentation , f.</i>

Q U I.

Quintal , m. peso de cien libras ,	<i>Quintal , m. poids de cent livres.</i>
Quitado ,	<i>Oté.</i>
Quitar ,	<i>Oter , prendre par force.</i>
Quitazol , m.	<i>Parasol , m. parapluie.</i>
Quixada , f.	<i>Machoire , f.</i>
Quizà ,	<i>Peut-être.</i>

R A.

<b>R</b> Abano , ô ràvano ,	<b>R</b> Ave , f.
Ràbia , f.	<i>Rage , f.</i>

Ra-

Rabiar,	<i>Enrager.</i>
Rabo, m.	<i>Queue, f.</i>
Rabon, anima su co-	<i>Animal qui a la queue</i>
la,	<i>coupée,</i>
Rabudo, animal que	<i>Animal qui a grande</i>
tiene grande cola,	<i>queue.</i>
Racimo de uvas,	<i>Grape de raisins, f.</i>
Racion, f.	<i>Ration, f.</i>
Racional,	<i>Raisonnâble.</i>
Racon-ô razon, f.	<i>Raison, f.</i>
Raconable,	<i>Raisonnâble.</i>
Raconablemente,	<i>Raisonnablement.</i>
Raconamiento, m.	<i>Raisonnement, m.</i>
Raconar,	<i>Raisonner.</i>
Raedura, f.	<i>Ratissure, f.</i>
Raer,	<i>Ratisser.</i>
Rafinado,	<i>Rafiné.</i>
Rafinar,	<i>Rafiner.</i>
Raja, ô raxa, f.	<i>Serge, f.</i>
Rajado,	<i>Fendu,</i>
Rajar leña,	<i>Fendre du bois.</i>
Ralea, ô casta, f.	<i>Race, f.</i>
Rallado,	<i>Rapé.</i>
Rallar,	<i>Râper.</i>
Rallo, m.	<i>Râpe, f.</i>
Rama, f.	<i>Branche d'arbre.</i>
Ramera, f.	<i>Putain, garce.</i>
Rampon, m.	<i>Crampon, m.</i>
R.E.	
Reabilitacion, f.	<i>Rehabilitation, f.</i>
Reabilitado,	<i>Reabilité.</i>
Reabilitar,	<i>Reabiliter.</i>
Realdad, f.	<i>Réalité, f.</i>
Realidad, f.	<i>Realité, f.</i>
Rebajado,	<i>Rabatu.</i>
Rebajar,	<i>Rabatre.</i>

## 354 DICCIONARIO

Rebaño , m.	Troupeau , m.
Rebato , m.	Alarne , f.
Rebelde ,	Rebelle.
Rabeluña , f.	rebellion , Rebellion , f.
Rebolucion , f.	Revolution , f.
Rebolver ,	Remuer.
Rebote , m.	Bond , m.
Rebuznar ,	Braire , comme font les ânes.
Rebuzano , m.	Braitemen t , m. le cri de l'âne.
Recelarse ,	Craindre.
Recello , m.	Crainte , f.
Receta , f.	Recette , f.
Recíprocamente ,	Reciproquement.
Recíproco ,	Reciproque.
Recompensa , f.	Recompense.
Recompensado ,	Recompensé.
Recompensar ,	Recompenser.
R I.	
Rica , rico ,	Riche.
Es rica, es rico ,	Elle est riche, il est riche.
Ricamente ,	Richement.
Rienda , f.	Bride , rêne , f.
Dárienda à alguno ,	Lâcher la bride à quelqu'un.
Riesgo , m.	Risque , m.
A su riesgo ,	A son risque.
Rifa , f. juego de dados ,	Rafle , f. jeu de dez ,
Río , m.	Fleuve , m. rivière , f.
Río , caudaloso ,	Grand fleuve , large & profond.
Riqueza , f.	Richesse , f.
Risueña ,	Riente.
Cara risueña ,	Visage riant.
Risueño ,	Rieur.

E S P A Ñ O L Y F R A N C E S. 359

Risueno, amigo de reyr,	<i>Riant, qui aime à rire.</i>
Rival , m.	<i>Rival , m.</i>
Rivete , m.	<i>Bord , m.</i>

R O.

Robado ,	<i>Dérobé.</i>
Robar ,	<i>Dérober.</i>
Robusto , robusta ,	<i>Robuste.</i>
Rociado de agua , f.	<i>Ondée d'eau , f.</i>
Rociadero , m.	<i>Arrosoir , m.</i>
Romeria , f.	<i>Pelerinage , m.</i>
Romo , romá ,	<i>Camus , camiso.</i>
Natiz romá ,	<i>Nez camus.</i>
Rosa , f.	<i>Rose , f.</i>
Rosal , m.	<i>Rosier , m.</i>

R U.

Rubi , m.	<i>Rubis ,</i>
Rúbia , rubio ,	<i>Blonde , blond.</i>
Rúbrica , f.	<i>Paraphe.</i>
Rubricado ,	<i>Paraphé.</i>
Rubricar ,	<i>Parapher.</i>
Rudo ,	<i>Rude , lourd , grossier.</i>
Ræeca , f.:	<i>Quenouille , f.</i>
Rueda , f.	<i>Rouë , f.</i>
Ruego , m.	<i>Prière , supplication , f.</i>
Ruin ,	<i>Méchant , méchante.</i>
Ruina , f.	<i>Ruine , f.</i>
Rumbo , m.	<i>Rumb , m. lignes par où un vaisseau se guide.</i>
Rumiar ,	<i>Ruminer.</i>
Rumor ,	<i>Rumeur , f.</i>
Rusticidad , f.	<i>Rusticité , f.</i>
Rústico ,	<i>Rustique.</i>

S A.

S Abanou , m.

Sabiamente ,

M *Ule aux talons , f.*

Sagement.

G g ij

Sabiduría , f.	Sagesse , f.
Sabor , m.	Saveur , f.
Sabroso ,	Saveureux.
Saca , f.	Traite , f. <i>transport de marchandises.</i>
Sacar ,	Tirer , mettre dehors.
Sacar la espada ,	Tirez l'épée.
Sacar à luz ,	Mettre au jour.
Sacar en júmpio ,	Mettre au net.
Sacar un diente ,	Arracher une dent.
Sacerdote , m.	Prêtre , m.
Saco , ó costal , m.	Sac , m.
Saco , ó robo ,	Sac , pillage.
Dat una villa á saco ,	Donner une ville au pillage.
	S.E.
Sed , f.	Soif , f.
Seda , f.	Soie , f.
Sedero , m.	Marchand de soie.
Sedicion , f.	Sedition , f.
Sedicioso ,	Seditieux.
Seducion,f. engaño , m.	Seduction , tromperie , f..
Seductor,engañador,m.	Seducent , trompeur , m.
Seduzido , engañado .	Seduit , trompé.
Seducir , engañar ,	Seduire , tromper.
Segado ,	Fauché.
Segader ,	Faucheur.
Segar ,	Faucher.
Seglar ,	Seculier.
Seguido ,	Suivi.
Seguir ,	Suivre.
Según ,	Selon.
Segunda ,	Seconde..
Segundado ,	Secondé.
Segundar ,	Seconder..
Segundo ,	Second.
Segundad , f.	Seureté , f.

Seguro ,	Seur , assuré.
Sellado ,	Seillé , cacheté.
Sellar],	Seiller , cacher.
Selva , f.	Forêt , f.
Semana , f.	Semaine , f.
Sembrado ,	Semé.
Sembrar ,	Semer , ensemencer.
Semejança , f.	Ressemblance , f.
Semejante ,	Scimblable.
Semilla , f.	Semence f.
Seminário , m.	Séminaire , m.
Sentado , m..	Senat , m.
Senador ,	Senateur.
Sencilla ,	Sincere.
Esta mugèt es sencilla ,	Cette femme est sincère..
Sencillèz , f.	Sincerité , f.
Sencillo ,	Sincere.
Este hombre es sencillo ,	Cet homme est sincère..
Senda , f.	Sentier , m.
Senefa , f.	Fambalan , m.
Seno , m.	Le sein , m.
Dar el seno à una cri- atura ,	Donner le sein à un en- fant.
Sensible ,	Sensible.
Sensiblemente ,	Sensiblemente..
Sensitivo ,	Sensif.
Sensual ,	Sensual.
Sensualidad , f.	Sensualité , f.
Sentado, sentada ,	Afis , assise.
Estar sentado ,	être assis.
Sentarse ,	S'assoir.
Sintese ustedi ,	Affitez vous.
Sentencia , f.	Sentence , f.
Sentido , m.	Sens , m.
Ilos cinco sentidos,	Les cinq sens.
Senal , f..	Signe , m..

358	D I C I O N A R Y
La Señal de la cruz ,	<i>Le signe de la croix.</i>
Señalado ,	<i>Marqué , signalé.</i>
Se à señaldo ,	<i>Il s'est signalé.</i>
Señorial ,	<i>Seigneurial , Seigneuriale.</i>
Renta señorial ,	<i>Rente seigneuriale.</i>
Derecho Señorial ,	<i>Droit seigneurial.</i>
Separable ,	<i>Separable.</i>
Separacion , f.	<i>Separation , f.</i>
Separado , separada ,	<i>Separé , séparée.</i>
Separar ,	<i>Separer.</i>
Separarse ,	<i>Se separer.</i>
Sepulchro, ó sepulcro ,	<i>Sepulchre , tombeau , m.</i>
sepultado ,	<i>Enterré.</i>
Sepultar ,	<i>Enterrer.</i>
Sepultura , f.	<i>Sepulture , f.</i>
Sequace , m.	<i>Adhérent , m.</i>
Sequedad , f.	<i>Secheresse , f.</i>
Sequestracion , f.	<i>Sequestration , f.</i>
Sequestrado ,	<i>Sequestré.</i>
Sequestrar ,	<i>Sequestrer.</i>
Sequestro , m.	<i>Sequestre , m.</i>
Sequito ,	<i>Suite d'un Seigneur , f.</i>
Serafin , m.	<i>Seraphin , m.</i>
Sereno , m.	<i>Serein , m.</i>
El sereno de la noche ,	<i>Le sérén de la nuit.</i>
Sermon , m.	<i>Sermon , m.</i>
Serpiente , f.	<i>Serpent , m.</i>
Serrado ,	<i>Scié.</i>
Serrar .	<i>Sier avec une scie.</i>
Serva , f. fruta ,	<i>Corme , f. sorte de fruit.</i>
Serval , m. árbol ,	<i>Cormier , m. arbre.</i>
Servicio , m.	<i>Service , m.</i>
Servido ,	<i>Servi.</i>
Servit ,	<i>Servir.</i>
Servazamiento ,	<i>Servagement.</i>

Severidad , f.	Severité , f.
Severo , severa ,	Severe,
Es severo , es severa ,	Il est severe, elle est severe.
Sevo , m.	Suif , m.
Sevoso , lleno de sevo ,	Plein de suif.
Sexo , m.	Sexe , m.
Sexta en el juego de los Sestos au jeu de piquet- cientos ,	Sixième au jeu de piquet- cients ,
Sexta parte ,	Sixième partie.
	S I.
Sibila , f. profetesa antigua ,	Sibylle , f. propheteesse an- tique.
Sidra , f.	Cidre , f. sorte de boisson.
Sien , f.	Temple , f. partie de la tête.
Las sienes ,	Les temples.
Sierpe , f.	Serpent , m.
Sierra para serrar , f.	Scie à scier , f.
Sierra . ô monte ,	Montagne , f.
Siglo , m.	Siècle , m.
Significacion , f.	Signification , f.
Significado ,	Signifié.
Significar ,	Signifier.
Significativo ,	Significatif.
Signo celeste , m.	Signe céleste , constellations
Silencio , m.	Silence , m.
Silla , f.	Chaise , felle , f.
Silo , m.	Cellier , m.
Silvar ,	Siffler.
Silvato , m.	Siffler pour siffler , m.
Silvo , m.	Sifflement , m.
Símbolo , m.	Simbole , m.
El Símbolo de la fe ,	Le Simbole de la foi.
Simiente , f.	Semence , f.
Similitud , comparación , f.	Similitude , f. comparai- son.

Sobaco , m.	<i>L'aisselle . f. le dessous du bras</i>
Soberanía , f.	<i>Souveraineté , f.</i>
Soberano ,	<i>Souverain.</i>
Sobèrvia , f.	<i>Orgueil , m.</i>
Una muger sobervia ,	<i>Une femme superbe.</i>
Un hombre sobervio ,	<i>Un homme superbe.</i>
Sobornado ,	<i>Suborné.</i>
Sobornar ,	<i>Suborner.</i>
Soborno m.	<i>Subornation , f.</i>
Sobra , f.	<i>Reste m. ce qui reste , ce qui est de trop.</i>
Ay de sobra ,	<i>Il y a de reste.</i>
Ay de sobra ?	<i>Ta t-il de reste.</i>
No ay nada de sobra ,	<i>Il n'y a rien de reste.</i>
Sobrar ,	<i>Avoir de reste.</i>
Sobras , f. lo que sobra <i>R- liefs , m. ce qui reste sur de la mesa despues de la table , après avoir aver comido , ô ce- diné , ou soupé nado.</i>	<i>Surplus , m. ce qui reste sur de la mesa despues de la table , après avoir aver comido , ô ce- diné , ou soupé nado.</i>
Sobrecarga , f.	<i>Surcharge , f.</i>
Sobrecargado ,	<i>Surchargé.</i>
Sobrecargar ,	<i>Surcharger.</i>
Sobreparto , m.	<i>Le tens qu'une femme est en couche.</i>
Sobrepassar ,	<i>Surpasser.</i>
Sobrepelliz , f.	<i>Surplis . m. vêtement Ecclastique.</i>
Sobresaltado ,	<i>Surpris.</i>
Sobresaltar.	<i>Surprendre.</i>
Sobrescrito de una carta , m.	<i>Le dessus d'une lettre.</i>
Sobrescer ,	<i>Surseoir.</i>
Sobre si ,	<i>Sur ses gardes.</i>
Estar sobre si ,	<i>Se tenir sur ses gardes.</i>
	<i>Sablier</i>

Sobrevàyna , f.	<i>Faux fourreau , m.</i>
Sobrevenida ,	<i>Survenue.</i>
Sobrevenido ,	<i>Survenu.</i>
Sobrevenir ,	<i>Survenir.</i>
Sobrevida ,	<i>Survivance , f.</i>
Sobreviviente ,	<i>Survivant.</i>
Sohrevivir ,	<i>Survivre.</i>
Sòbriamente,	<i>Sobrement.</i>
Sobriedad , f.	<i>Sobrieté , f.</i>
Sòbrio , sobria ,	<i>Sobre.</i>
Socarrén de tejado , m.	<i>Severonde d'un toit , f.</i>
Socarrón , malicioso ,	<i>Homme plein de malice.</i>
Socarronería , f.	<i>Malice , f.</i>
Sociable ,	<i>Sociable.</i>
Sociedad , f.	<i>Société , f.</i>
Sodomìa , f.	<i>Sodomie , f.</i>
Sodomista , m.	<i>Sodomiste , m.</i>
Soez , vil ,	<i>Vil , abjet.</i>
Sofismo, mal argumento.	<i>Sophisme , m. argument captieux.</i>

## S U.

Suave ,	<i>Souple.</i>
Cuero suave ,	<i>Cuir souple.</i>
Tiempo suave ,	<i>Tems doux.</i>
Olor suave ,	<i>Odeur suave.</i>
Suavidad , f.	<i>Maniere douce &amp; honnête.</i>
Subalterno ,	<i>Subalterne.</i>
Subír ,	<i>Monter.</i>
Subitamente ,	<i>Subitement.</i>
Subito ,	<i>Subit , soudain.</i>
Morir de subito ,	<i>Mourir subitement.</i>
Sublimado , elevado ,	<i>Elevé.</i>
Sublime, elevado, alto ,	<i>Sublime , élevé , basse.</i>
Subrogacion , f.	<i>Subrogation , f.</i>
Subrogado ,	<i>Subrogé.</i>
Subrogar ,	<i>Subroger.</i>

Subsidio , m.	Subside , m.
Subsisténcia , f.	Subsistence , f.
Subsistir ,	Subsistir.
Substancia , f.	Substance , f.
Substantivo , m.	Substantif , m.
Suceder ,	Succeder.
Sucedido ,	Succédé.
Sucession , f.	Succession , f.
Sucesivamente ,	Successivement.
Sucesivo ,	Successif.
Suceslo , m.	Succès , m.
Suceslor , m.	Successeur , m.
Sucintamente ,	Succintement.
Sucinto , breve ,	Succint , bref.
Súcia , sucio ,	Sale.
Sudado ,	Sué.
Sudar ,	Suer.
Sudito , m.	Sujet , m.
Sudor , m.	Sueur , f.
Suela , f.	Semelle , f.
Sueño , m.	Songe , sommeil , m.
Tengo sueño ,	J'ai sommeil.
Suero , m.	Clair lait , m.
Suero , m. humor agrio ,	Sérosité , f. kumeur acre.
Suerte , f.	Sorte , f. sort , m.
Suficiencia , f.	Suffisance , f.
Suficiente ,	Suffisant , suffisante.
Suficientemente ,	Suffisamment
Sufocacion , f.	Suffocation , f.
Sufocado ,	Suffoqué.
Sufocat ,	Suffoquer.
Suma de dinero , f.	Somme d'argent , f.
Sumar ,	Aditionner.
Sumariamente ,	Sommairement.
Sumario , m.	Sommaire , m.
Sumiller de cortina ,	Grand chambellan.

T A.

<b>T</b> abaco , m.	<b>T</b> abac , m.
Tabaco de hoja ,	Tabac en feuille ,
Tabaco de polvo ,	Tabac en poudre .
Tábano, m. grande mos-	Tahon , m. grande mou-
ca ,	che .
Tabaquera , f.	Tabatiere , f. boîte à tabac .
Taberna , f.	Taverne , f.
Tabernáculo , m.	Tabernacle , m.
Taberneta , f.	Taverniere , f.
Tabernero , m.	Tavernier , m.
Tabla , f.	Planche , f.
Tabla de un libro .	Table d'un livre , f.
Tableta , f.	Tablette , f.
Taburete , m.	Tabouret , m.
Taça , f.	Tasse , f.
Tacañería , f.	Taquinerie , f. vilaine ar- rice .
Tacaño , m.	Taquin , m. avare .
Taciturno , quien ha- bla poco ,	Taciturne , qui parle peu .
Tafetan , m.	Tafetas , m.
Tahali , m.	Baudrier , m.
Tahut , m.	Brelandier , m. grand joueux
Tajada , f.	Tranche , f.
Tajada de pernil ,	Tranche de jambon .
Tajo , m.	Bloc , billot , m.
Tajo , m.	Coup de revers .
Herir de tajo ,	Frapper de taille .
	T E.
Tea , f. un género de arbol ,	Melezè , f. forte d'arbre :
Tea , f. el coraçon de	C'est le corps d'un arbre de
	H h ij

364 D R E I O N A R I O  
un arbol, on se fert au lieu de flambeaux, comme en Denmark & en Suede.

Teja , f.	Taule , f.
Tejado , m.	Toit , ou toit , m.
Temblar ,	Trembler.
Temer ,	Craindre .
Temerario ,	Temeraire.
Temeridad , f.	Temerité , f.
Temerosamente ,	Avec crainte.
Temeroso ,	Craintif.
Temido ,	Craint.
Temor , m.	Crainte , f.
Tempestad , f.	Tempête , f.
Templado ,	Temperé.
Instrumento de música templado ,	Instrument de musique qui est d'arord.
Templança , f.	Temperance , f.
Templar ,	Temperer , tremper.
Tempiar un instrumen- to de música ,	Acorder un instrument de musique.
Temple , m.	Trempe , f.
Templo , m.	Temple , m.
Tenaz , avariento ,	Avage , chiche.
	T I.
Tia , f.	Tante , la sœur du père , ou de la mere.
Tiara , un genero de Tiare , f. sorte de couronne corona que traen los que portent los Reis de Reyes de Persia ,	Reis de Perse.
Tibiaza , f.	Tibieza , f.
Tibio , tibia ,	Tibde ,
Tienda , f.	Boutique , f.
Tienta , f. instrumento de cirujano ,	Sonde de Chirurgien , f.
Tienta que se pone en la tiente qu'oy , piet dans	

una llaga ,	<i>une plaie.</i>
Tiento , juyzio , m.	<i>Jugement.</i>
Tietuamente ,	<i>Tendrement.</i>
Tierno , tierna ,	<i>Tendre.</i>
Tigeras , ô tixeras , f.	<i>Ciseaux , m.</i>
Tigre , m.	<i>Tigre , m.</i>
Tinaja , f.	<i>Tine , f.</i>
Tiña ,	<i>Tigne , f.</i>
Tiñoso , tiñosa ,	<i>Tigneux , tignouse.</i>
Tinta , f.	<i>Ancre à écrire.</i>
Tio , m.	<i>Oncle , m.</i>
Tiranamente ,	<i>Tiraniquement.</i>
Tirano , m.	<i>Tiran , m.</i>
Tiranizado ,	<i>Tiranisé.</i>
Tiranizar ,	<i>Tiraniser.</i>
Titou , m.	<i>Secoufse , f.</i>
Tiros de espada , m.	<i>Porte-épée , m.</i>
TO.	
Toca , f.	<i>Coiffe de femme , f.</i>
Tocada ,	<i>Touchée.</i>
Tocada ,	<i>Coiffée.</i>
Magér bien tocada ,	<i>Femme bien coiffée.</i>
Tocado ,	<i>touché , finni.</i>
Tocado , m.	<i>Coffure de femme , f.</i>
Tocador , m.	<i>Peignoir , m.</i>
Tocante ,	<i>Touchant ,</i>
Tocaute esto ,	<i>Touchant ceci.</i>
Tocar ,	<i>Toucher , appartenir.</i>
Esto me toca ,	<i>Ceci m<sup>r</sup>.apartient.</i>
Tocar una pieça de oto ò de plata ,	<i>Toucher une pièce d'or , ou d'argent.</i>
Tolerable ,	<i>Tolerable.</i>
Tolerado ,	<i>Toleré.</i>
Tolerància , f.	<i>Tolerance , f.</i>
Tolerar ,	<i>Tolerer.</i>
Tomar ,	<i>Prendre.</i>

Tomar y dexat ,	<i>Ne pas tout prendre.</i>
Tomar una cosa à pe-	<i>Prendre une affaire à</i>
chos ,	<i>cœur.</i>
Tonsura , f.	<i>Tonsure , f.</i>
Tonsurado ,	<i>Tonsuré.</i>
Tonsurar ,	<i>Tonsurer.</i>
Torcer ,	<i>Tordre , tortuer , rendre tortu.</i>
Torcida de un candil , f.	<i>Mèche d'une lampe , f.</i>
Torcida ,	<i>Tortue , qui n'est pas droite.</i>
Pierna torcida ,	<i>Jambe tortuë.</i>
	<b>T R.</b>
Trabajo ,	<i>Travail , m.</i>
Trabajar ,	<i>Travailler.</i>
Trabajoso ,	<i>Penible.</i>
Traducion , f.	<i>Traduction , f.</i>
Traduzido ,	<i>Traduit.</i>
Traduzit ,	<i>Traduire.</i>
Traficante , m.	<i>Négociant , m.</i>
Traficat ,	<i>Trafiguer.</i>
Tráfico , m.	<i>Traffic , m.</i>
Tragadero , m.	<i>Le gosier.</i>
Tragado ,	<i>Avallé.</i>
Tragar ,	<i>Avaler.</i>
Tragedia , f.	<i>Tragédie , f.</i>
Trago ,	<i>Gorgée de vin ou de l'eau.</i>
Tragon ,	<i>Gourmand.</i>
Traicion , f.	<i>Trahison , f.</i>
Traidor ,	<i>Traître.</i>
Traidora ,	<i>Traîtresse.</i>
Trampa , f.	<i>Trapo , f.</i>
Tranipa , f.	<i>Tromperie , f.</i>
Hacer trampas en el	<i>Tricher au jeu.</i>
juego .	
No haga usted trampas ,	<i>Ne trichez pas.</i>
Tramoya , f.	<i>Machine de comedie , ou d'opera , f.</i>

Tranchete, m.	Tranchet de cordonier, ou de savetier, m.
TU.	
Tuerta ,	Borgne ,
Tucita ,	Tortue, qui n'est pas droite.
Tucito ,	Borgne ,
Tuerto ,	Tortu , qui n'est pas droit ,
Tuerto , m.	Tort , grief , m.
A tuerto y à derecho ,	A tort & à droit,
Tuétano , m.	Moëlle des os , f.
Tulido ,	Perclus.
Tumba , f.	Figure de bois qu'on couvre d'un drap mortuaire , lors qu'on fait le service de quelque personne morte.
Turquesa,f.piedra pre- ciosa ,	Turquoise , f. pierre pre- cieuse.
Túrvio ,	Trouble, qui n'est pas clair.
Vino túrvio ,	Vin trouble.
Agua túrvia ,	Eau trouble.
Tufón, m.	Toison , f.
Tutela , f.	Tatelle , f.
Tutor ,	Tuteur.
Tutora ,	Tutrice.
Tyrana ,	Tiranne.
Tyranamente ,	Tiraniquement.
Tyranizada ,	Tiranisée.
Tyranizado ,	Tiranisé.
Tyranizar.	Tiraniser.

Vaca , f.	Vache , f.
Vacacion, f.	Vacation , f.
Vacaciones ,	Vacations, f.

Vacada , f.	Troupeau de bœufs ou de vaches.
Vacancia , f.	Vacance , f.
Vacante ,	Vacant , vacante.
Vacar ,	Vaquer.
Vadear ,	Guéer , Paffer à gué.
Vado , m.	Gué , m.
Vadil , m.	Pèle à feu , f.
Vaguido de cabeça , m.	Vertige , m.
Vaho , m.	Vapeur , f.
Valadro , m. grito de carnero , ô de oveja.	Élement , m. cri de mouton , ou de brebis.
Valadron , m.	Jaseur , m.
Valar ,	Bêler.
Valaustre , m.	Balustre , m.
Valcon , m.	Balcon , m.
Valedor , m.	Protecteur , m.
Valedera , f.	Protectrice , f.
Valentia , f.	Bravoure , f.
Valenton , m.	Rodement , m. un fier à bras.
Valerosamente ,	Courageusement.
Valeroso , :	Brave.
Vecina , f.	V. E.
Vecino , m.	Voisine , f.
Vecindad , f.	Voisin , m.
Vedado ,	Voisinage , m.
Vedar ,	Prohibé , defendu.
Vedamiento , m.	Prohiber , defendre.
Vedijs de lana , f.	Prohibition , défense , f.
Vega , f.	Flocos de laine , m.
Vehemencia , f.	Une plaine.
Vehemente ,	Vehemence , f.
Vejèz , f.	Vehement.
Vela , f.	Vieillesse , f.
	Chandelle , f.

Vela , f. quando no se Véillée , f. quand on ne  
duerme de noche , ô dort pas la nuit , ou  
quando se travaja à quand on travaille à la  
la luz , lumière.

La vela de las armas de La veillée des armes de

Don quixote , Don quixote.

Vencedor , Vainqueur.

Vencer , Vaincre.

Vencido , Vaincu.

Vengado , Vengé.

Vengador , Vengeur.

Vengadora , Vengeraffe.

Vengar , Venger.

Vengarse , Se venger.

## V I.

Via , f. Voie , f. chemin , moyen ,

Vianda , f. Viande , f.

Vicario , m. Vicaire , m.

Vicio , m. Vice , m.

Viciosa , Viciuse.

Vicioso , Vicioux.

Víctima , f. Victime , f.

Viga , f. Poutre , f.

Vigilancia , E Vigilance , f.

Vigòrnia , f. Tenaille à viz , f.

Vinagre , f. Vinaigre , m.

## V O.

Voga , f. curso de una vogue , f. course d'une galere ,

galera . Voguer.

Vogar , Voguer.

Volar , Voler avec des ailes.

Vomitar , Vomir.

Vòmito , m. Vomissement , m.

Voz , f. Voix , f.

## U R.

Uracan , m. tempestad Onxagan , m. tempête d'

370 D I C I O N A R I E

de dos vientos ,	<i>deux vents.</i>
Urdido ,	<i>Ourdi.</i>
Urdir ,	<i>Ourdir.</i>
Uridura , f.	<i>Ourdiffuse , f.</i>
Uraca , f. ave negra y Pie , f. <i>Oiseau noir , &amp;</i> blanca.	<i>blanc.</i>

U S.

Usado ,	<i>Usé.</i>
Usado ,	<i>Usité.</i>
Usar ,	<i>User.</i>
Uso , m.	<i>Usage , m.</i>
Usofruto , m.	<i>Usufruit , m.</i>
Usofrutuario , m.	<i>Usufruitier , m.</i>
Usura , f.	<i>Usure , f.</i>
Usurero , m.	<i>Usurier , m.</i>
Usurpacion , f.	<i>Usurpation , f.</i>
Usurpado ,	<i>Usurpé.</i>
Usurpador , m.	<i>Usurpateur.</i>
Usurpar ,	<i>Usurper.</i>

U I.

Util ,	<i>Utile.</i>
Utilidad , f.	<i>Utilité , f.</i>
Utilmente ,	<i>Utilément.</i>
Vulgar ,	<i>Vulgaire.</i>
Vulgarmente ,	<i>Vulgairement.</i>
Vulgo , m.	<i>Le commun peuple.</i>
Vulpeja , ô zorra , f.	<i>Renarde , f.</i>
Vulto , m.	<i>Toupillon , m. une chose de relief , un corps de quel- que chose qui paroît grosse &amp; relevée.</i>

X A.

X Abèga , f. un ge-	Ramsil , m. sorte de
nero de red para	filet pour pecher du pescar.

Xabon , m.	Savon , m.
Xabonado ,	Savonné ,
Xabonar ,	Savonner.
Xabonera , f. yerba ,	Savonière , f. herbe.
Xabonero , m.	Savonnier , m. <i>faiseur de savon.</i>
Xacarandina , f.	Petite châtaigne.
Xaco de malla , m.	Jaque de maille , m.
Xadear ,	Haleter , être hors d'haline.
Està Xadeando ,	Il est hors d'haline , elle est hors d'haline.
Xalca , f. un genero de mermelada ,	Gellée faite de fruit , f.
Xaqueca , f.	La migraine.
Xaquina , f. testera de un cabéstro ,	Testiere d'un licou , f.
Xatal , m.	Halier , baïsson , m.
Xarave , m.	Julep , m.
Xàrcias , f. cuerdas de un navio ,	Cordages d'un vaisseau ,
Xardin , m.	m.
Xarrete , m.	Jarret , m.
Xarro , m.	Jardin , m.
Xavali , m.	Pot , m.
Xèga , f.	Sanglier , m.
Xergon , m.	X E.
Xeringa , f.	Serge , f. étoffe de laine.
Xeringado ,	Paillasse de lit , f.
Xeringar ,	Seringue , f.
Xeringar à alguno ,	Seringué.
Xerionda , f. yerba ,	Seringuer.
Xeta , f.	Seringuar quelqu'un.
Xéta , f.	Tuë coq , herbe.
	Morille , m. <i>espece de cham-pignon.</i>
	Museau , m.

## X I.

Xigote , m. *Hachis , m.*  
 Xilguero , m. páxaro , *Chardonneret , m. oiseau.*  
 Xímia , ô mona , f. *Guenon , f. la femelle du singe.*

Xímio , ô mono , m. *Singe , m.*  
 Xiron , m. *Déchirure d'habit , de chemise . d'étoffe , &c.*

## X O.

Xo,boz para hazer pa- *Hohé , mot pour faire arrêter les cavallos y otras ter les chevaux & autres bêtes de somme.*  
 riar los cavallos y otras cavalgaduras ,

## X U.

Xugo , m. *Suc , jus , m.*  
 Xugoso , *Plein de jus.*

## Y A.

**Y** A ,  
*Yagie , m.*

Ya que ,  
 Yaze aquí ,  
 Yazer ,

Yça , yça ,

Yçado ,  
 Yçar ,

Yda , f.

Ydas , y venidas , f.  
 Sus ydas y venidas ,  
 Ydolatra ,

**D** Eja.  
*Yachs m. sorte de vêtement.*

Pinque.

Ici git.

Gir , ougezir.

Y G.

Le cri des forgerons pour mettre la main à élancer quelque chose.

Ysse , guindé , haussé .

Ysser , guinder , hauffir , temme de marine.

Y D.

Depart , m.

Démarches , f.

Ses démarches.

Idolatre.

Ydolo , m. *Idole , m.*

## YE

Yedra , f. arbolillo , *Lirre , f. arbrisseau.*Yegua , f. *Jument , cavale , f.*Yel , f. *Fiel , m.*Yema de huevo , f. *Jaune d'œuf , m.*Yermo , m. *Désert , m.*Yesca , *Amorce pour avoir du feu.*Yesso , m. *Plâtre , m.*

## Y G.

Ygual , *Egal , égale.*Ygualar , *Egaler.*Ygualarse , *S'égaler.*Yguaidad , f. *Egalité , f.*Ygualmente , *Egalement.*

## Y I.

Yjada , f. *Le flanc.*Dolor de yjada , *La colique.*

## Y O.

Yojo , m. malayerro , *l'uracie , f. sorte de mau-  
vaise herbe.*

## Y U.

Yugo , m. *Jong , m.*

## Y Z.

Yzado , *Yffr. guindé , terme de ma-  
rine.*Yzat , *Yffr. grindier , terme de  
marine.*Yzquierda , f. *Guechere.*Yzquierdo , m. *Guecher.*Mano yzquierda , *Main gauche.*Lado yzquierdo , *Côté gauche.*

## Z A.

- Zabullir ,  
Zadear ,  
Zafio ,  
Zafiro , m.  
Zagal , m.  
Zagala , f.  
Zaguan de una puerta , Porche , f. ensrée de mai-  
son , un parvis .

Zahoril , m. Homme qui voit & décou-  
vre ce qui est sous terre.

## Z E

- Zecha , f. Sean à mettre de l'eau , m.  
Zedaço , Sas , m.  
Zedro , m. arbol , Cedre , m. arbre.  
Zelado , Zeli.  
Zelat , Celer.  
Zelo , m. Zele , m.  
Zerro , m. Colline , f. terre.

## Z I

- Zifra , f. Chifre , f.  
Zifrado , Chifré.  
Zifrar , Chifrer.  
Zizaña , f. Zizanie , f. discorde.  
Zizaña , f. mala yerba , Zizanie , f. mauvaise herbe,  
Sembrar zizaña . Semer la zizanie , ou la  
discorde.

## Z O

- Zona , f. Zone , f.  
La zona torrida , La zone torride.  
Zonço , Lourdaut.  
Zorçal , f. ave , Grive , f. oiseau.  
Zorra , f. Renarde , f.  
Zorrera , f. nido de zor- Renardiere , f. taniere des  
ras , renards.

Zorro , m.	<i>Renard , m.</i>
Zullon, m. ventosidad <i>Vesse , m. ventosité qui sort que sale por el trasero par derriere sans bruit.</i>	<i>sin ruido ,</i>
Zuinaque , m.	<i>Sumac , m. du tan.</i>
Zumo , m.	<i>Suc , jus , m.</i>
Zuño , m. gesto desde- <i>Mine de la bouche comme holo ,</i>	<i>par dédain.</i>
Zurra , f.	<i>Châtiment , m. les coups qu'on donne à quelqu'un par châtiment.</i>
Zurrar à alguno ,	<i>Donner les étrivieres à quelqu'un , lui donner des coups.</i>
Zutton , m.	<i>Panetiere , f.</i>



D I C T I O N A I R E  
F R A N C O I S  
E T E S P A G N O L.

A B.

<b>A</b> batre ,	<b>D</b> errribat , abatir.
<i>Abatu , renversé ,</i>	<i>Derrribabo , abatido.</i>
<i>Abbé , m.</i>	<i>Abad , m.</i>
<i>Abeille , mouche à miel , f.</i>	<i>Abeja , f.</i>
<i>Abime , m.</i>	<i>Abismo , m.</i>
<i>Aboli , annulé ,</i>	<i>Anulado.</i>
<i>Abolir , annuler ,</i>	<i>Anular.</i>
<i>Abolissement , m.</i>	<i>Abolucion , f.</i>
<i>Abus , m.</i>	<i>Abuso , m.</i>

A C.

<i>Acabé , acable ,</i>	<i>Oprimido , oprimida.</i>
<i>Acabler ,</i>	<i>Oprimir.</i>
<i>Academie , f.</i>	<i>Académia , f.</i>
<i>Academiste , m.</i>	<i>Academista , m.</i>
<i>Accelerer , hater ,</i>	<i>Acelerar.</i>
<i>Accepté ,</i>	<i>Aceptado.</i>
<i>Accepter ,</i>	<i>Aceptar.</i>
<i>Accident , m.</i>	<i>Accidente , m.</i>
<i>Par accident , m.</i>	<i>Por ventura.</i>
<i>Acclamation , f.</i>	<i>Aclamacion , f.</i>
<i>Acroupi , acroupie ,</i>	<i>Acorrucado , acorrucada.</i>
<i>S'acroupir ,</i>	<i>Acortucarse.</i>
<i>Aceré ,</i>	<i>Acerado.</i>
<i>Acerer , mettre de l'acer ,</i>	<i>Acerar.</i>
<i>Acharner ,</i>	<i>Encarnizado.</i>
<i>S'acharner ,</i>	<i>Encarnizarse.</i>

AD.

## A D.

<i>Adjugé ,</i>	Adjudicado ,
<i>Adjuger ,</i>	Adjudicar,
<i>Aadmettre ,</i>	Admitir.
<i>Administrateur ,</i>	Adminastrador , m.
<i>Administration , f.</i>	Administracion , f.
<i>Administré ,</i>	Administrado ,
<i>Administrer ,</i>	Administrat.
<i>Admiration , f.</i>	Admiracion , f.
<i>Admiré ,</i>	Admirado.
<i>Admirar ,</i>	Admirar.

## A F.

<i>Affabilité , f.</i>	Afabilidad , f.
<i>Affable ,</i>	Afable.
<i>Affablement ,</i>	Afablemente.
<i>Affamé , Affamée ,</i>	Hambriento,hambrienta
<i>Affirmé , rendu ferme ,</i>	Afirmado.
<i>Affirmer , rendre ferme ,</i>	Afirmar.
<i>Affirmation , f.</i>	Afirmacion , f.
<i>Affirmé ,</i>	Afirmado.
<i>Affirmer ,</i>	Afirmar.
<i>Afranchi ,</i>	Franqueado.
<i>Afranchir ,</i>	Franquear.
<i>Affreux , effroyable ,</i>	Espantoso.

## A G.

<i>Agraffe , f.</i>	Corchete , m.
<i>Agrandi.</i>	Ingrandecido.
<i>Agrandir ,</i>	Ingrandecer.
<i>S'agrandir ,</i>	Ingrandecirse.
<i>Agrandissement , m.</i>	Ingrandecimiento , m.
<i>Agravé ,</i>	Agravado.
<i>Agraver ,</i>	Agravar.
<i>Agreeable ,</i>	Agradable.
<i>Agreement ,</i>	Agradablemente.

## A I.

<i>Aide , f. assistance ,</i>	Ayuda , f.
-------------------------------	------------

<i>Aids de maçon, m.</i>	Peon de albañil.
<i>Aidé,</i>	Ayudado.
<i>Aider,</i>	Ayudar.
<i>S'aider,</i>	Ayudarse.
<i>Aigle, f.</i>	Aguila, f.
<i>Les aigles Romaines,</i>	Las aguilas Romanas.

## A L.

<i>Alchimie, f.</i>	Alquimia, f.
<i>Alegresse, f. joie, f.</i>	Alegria, f.
<i>Alerte,</i>	Alerta.
<i>Alezan, cheval alezan,</i>	Alazan, caballo alazan.
<i>Algarade, f.</i>	Algarada, f. alboroto, m.
<i>Algèbre, f.</i>	Algebra, f.
<i>Algebriste, m.</i>	Algebrista, m.

## A M.

<i>Amaigrir,</i>	Enflaquecido.
<i>Amaigrir,</i>	Enflaquecer.
<i>Amande, f. sorte de fruit,</i>	A.mendra, f.
<i>Amande, f. sorte de peine,</i>	Pena, f.
<i>Paier l'amande,</i>	Pagar la pena.
<i>Amandier, m. arbre,</i>	Almendro, m.
<i>Amant, m. amoureux,</i>	Amante, m.
<i>Ambassade, f.</i>	Embaxada, f.
<i>Ambassadeur, m.</i>	Embaxador, m.
<i>Ambitieux,</i>	Ambicioso.
<i>Ambitieuse,</i>	Ambiciosa.
<i>Ambition, f.</i>	Ambicion, f.

## A N.

<i>An, m. année, f.</i>	Año, m.
<i>Anagramme, f.</i>	Anagrafina, f.
<i>Analogie, f.</i>	Analogia, f.
<i>Ancêtres, m.</i>	Antepasados.
<i>Ascién, ancienne,</i>	Anciano, anciana.
<i>Avre à écrire, f.</i>	Tinta, f.
<i>Avre d'au ne fian, f.</i>	Ancora, f.
<i>Avre l'ancre,</i>	Ecbarancas.

*Lever l'ancre,* Levantar áncoras.  
*Ancrer, jettez l'ancre,* Ancorar, echar áncoras.  
*Ancré,* Ancorado.

## A P.

<i>Apaisé,</i>	Apaziguado.
<i>Apaisée,</i>	Apaziguada.
<i>Apaiser,</i>	Apaziguar,
<i>S'apaiser,</i>	Aplacarse.
<i>La douleur s'est apaisée,</i>	El dolor se a aplacado.
<i>Sa colere s'est apaisée,</i>	Su cólera se a aplacado.
<i>Aparence, f.</i>	Aparencia, f.
<i>Apparent,</i>	Apparente.
<i>Appauvri,</i>	E-i.pobrecido.
<i>Appauvrir,</i>	Limpobrecer.
<i>S'appauvrir,</i>	Empobrecerse.
<i>Appétit, désiré,</i>	Apetecido, deseado,
<i>Apeter, désirer,</i>	Apetecer, desear.

## A Q.

<i>Aquatique, plein d'eau,</i>	Aquático.
<i>Aqueduc, m. canal pour conduire de l'eau d'un lieu à un autre,</i>	Encañado, m. canal,
	conduire de l'eau d'un m.
	lieu à un autre,
<i>Aquerir,</i>	Adquirir, aqüistat.
<i>Aquêt, m.</i>	Adquirimiento, m.
<i>Aquiescement, m.</i>	Consentimiento, m.
<i>Aquilin,</i>	Aguileño, aguileña.
<i>Nez aquilin,</i>	Nariz aguileña.
<i>Aquis, en parlant de chose dont on a la possession,</i>	Aquistado.

## A R.

<i>Arbalète, f.</i>	Ballesta, f.
<i>Arbitrage, m.</i>	Arbitrio, m.
<i>Arbitraire,</i>	Arbitratio.
<i>Arbitral,</i>	Arbitral.
<i>Sentence arbitrale,</i>	Sentencia arbitral.

380 D I C T I O N A I R E,  
 Arbitre, m. faculté de l'a- Albedrío , m.

*me pour se déterminer à une chose plutôt qu'à une autre,*

*Libre arbitre ,*

*Arboré ,*

*Arborer ,*

Libre albedrío ,

Arborado ,

Arborar.

A S.

*As , m.*

*Ascendant.*

As.

Ascendiente , predeces-  
tor.

*Asile ou asile, m.*

*Afmatique ,*

*Afne , m.*

*Aspeet , m.*

*Asperge, f.*

Asilo , m.

Afmatico , afmática.

Afma , f.

Aspecto . m.

Esparrago .

A S S.

*Affailli, affaillie ,*

*Affaillir ,*

*Affaissé ,*

*Affaisionner ,*

*Affassin , m.*

*Affassinat , m.*

*Affassiner ,*

*Affiegé ,*

*Ville assiégée ,*

*Assieger ,*

Acometido, acometida.

Acometér.

Sazonado.

Sazonar.

Facineroso ,m.

Muerte alevosa.

Matar alevosamente.

Sitiado.

Ciudad sitiada.

Sitiar.

A T.

*Atache , f. lien , ce qui Atadura , f.*

*fert à attacher ,*

*Mettre un chien à l'atache , Atar un perro.*

*Ataché, arraché , Atado , atada.*

*Ataché, apliqué à quelque Aplicado.*

*chose ,*

*Ataché au jeu ,*

*Ataché aux femmes.*

Dado al juego.

Dado à les mugeres.

*Atachement, m.* Aplication, f.

*Atacher quelque chose à.* Atar,

avec un ruban, ou avec  
une corde, &c.

*Atacher avec une épingle.* Prender.

*Atacher un mineur,* Poner un minador.  
A U.

*Aubade, f.* musique que Alvorada, f. música que  
l'on donne vers l'aube los galanes dan à l'us-  
du jour, dàmas, al amanecer.

*Auberge, f.* maison où Meson, m.  
l'on donne à manger à  
tant par repas,

*Aucun, pas un,* Ninguno.

*Aucune, pas une,* Ninguna.

*Aucunement,* En ninguna manera.

*Avenement, m.* Avenimiento, m.

*Avenir, arriver par acci-* Acontecer, suceder,  
dent, . acaecer.

*Il avint que,* Aconteció que, acce-  
cio que.

*Averé,* Averiguado.

*Averer,* Averiguar.

*Avide, qui desire ardem- ment quelque chose,* Codicioso, codiciosa.

*Avidité, f.* Codicia, f.

*Autorisé, autorisée,* Autorizado, autorizada.

*Autoriser,* Autorizar.

A X.

*Axiome m principe indu-* Axioma, f. principio in-  
bitable & généralement dubitable, y general-  
rengu dans une science, mente recibido en una  
ciencia.

A Y.

*Ayeu, m; outil de Tonnerre.* Aigua, ó azuela, f.  
Isar & charpentier.

382 D I C T I O N A I R E  
*Ayent*, *ayente*. Abuelo ó aguelo, abuela, ó aguela.

A Z

*Azerole*, *f. fruit aigre*, *Azerola*, *f fruta ágria*.  
*Azerolier*, *m. arbre*, *Azerolo*, *m. árbol*.  
*Azyme, pain sans levain*, *Azimo*, *pan sin levadura*.

B A.

**B**asilemement ou báiller. **B**ostezo, *m.*  
**B**ement, *m. l'action de báiller*,  
Baailler, ou báiller, Bostezat.  
Baailleur, ou báilleur, Bostezador.  
Bassillon, ou báillon, *m.* Mordaza, *f.*  
Badaud, badeude, Bovo, bova.  
Les badauds de Paris, Los bovos de Paris.  
Bagne, *f.* Sotija, *f.*  
Bahu, *m. forte de coffre*, Baul, *m. gran cofre*.

B E.

Beant, Boqui-abierto.  
Bearification, *f.* Beatificacion, *f.*  
Beatifié, Beatificado.  
Beatifier, Beatificar.  
Bec d'oiseau, *m.* Pico de pájaro, *m.*  
Begaiement, *m.* Ceccamiento, *m.*  
Begaiet, Cecear.  
Beguin d'enfant, *m.* Capillo de niño, *m.*  
Beguines, *f. forte de reli-* Beguinas, *f.*  
gieuses aux Païs-bas, *f.*  
Belandre, *f.* Balandra, *f.*  
Bélement, *m.* Baladro, *m.*  
Béler, Balat.

B I.

Bile, *f.* Yel ó bicol, *f.*  
Billar, *m. forte de jeu*, Tracos, *m.*

Billet , m. Billete , m.  
Bis , brun, en parlant du Boreço , moreno.

pain ,  
Pain bis , Pan baçø,  
Biscuit , m. Bizcocho , m.  
Bissac , m. sorte de besace , Mochilla , f.  
Bitume , m. Betun , m.  
Bitumineux , Betuminoso.

## B L.

Blâmé , blâmée , Disfamado , disfamada.  
Il me blâme elle me blâme. Me disfama.

me ,  
Blâmer , Disfamar.  
Blan-manger , m. Manjar blanco , m.  
Blé ou bled , froment , m. Trigo , m.  
Blessé , blessée , Herido , herida.  
Il est blessé , elle est blessée , Está herido , está herida.  
Blesser , Herir.  
Blesser quelqu'un , Herir à alguien.  
Se blesser , Herirse.  
Blessure , f. Herida , f.

## B O.

Bobine , f. Canilla , f.  
Boëte , f. Caxa , f.  
Bœuf , m. Buey , m.  
Boiau , m. Tripa , f.  
Bois , m. Bosque , ô monte , m.  
Bois à brûler , Leña , f.  
Boisson , f. Bevida , f.  
Boiter , Coxear.  
Boiteux , Coxo.  
Boiteuse , Coxá.  
Bonace , ou bonasse , f. Bouanca , f.  
Bondir , faire des bonds , Resurtit.  
Bondissement , m. Rebote , rebote , m.  
Bastiner , rendre meilleur , Mejorar.

- Bracelet, ou brasselet, m.* Manilla, ó ajorca, f.  
*Braie, f.* Meredor, m.  
*Braiette, f.* Bragueta, f.  
*Braire, crier comme un Rebuznar.*  
*âne,*  
*Braise de feu, f.* Brafa, f.  
*Breche, f. ouverture d'un.* Portilio, m. brecha, f.  
*ne muraille,*  
*Breche d'un conteau,* Mella, f.  
*Brocard, m. sorte d'étoffe,* Brocado, m.  
*Brocard, m. parole de ma-* Pulla, f.  
*querie,*  
*Brocarder quelqu'un,* Echar pullas à alguien.  
*Brocatelle f. sorte d'étoffe,* Brocadete, m.  
*Bruine, f.* Niebla, f.  
*Bruit, m.* Ruido, m.  
*Brulant, qui brûle,* Ardiente.  
*Brûlé, brûlée,* quemado, quemada.  
*Bruler,* Quemar.  
*Se bruler,* quemarse.  
*Bu,* Bevido.  
*Il a bu, elle a bu.* A bevido.  
*Bâvez,* Beva usted.  
*Bâvons,* Bevamos.  
*Il boit beaucoup,* Beve mucho.  
*Bube, f. élévation sur la* Benino, m.  
*chair, bourgeon,*  
*Bulbe, oignon de plante,* Bulbo, m.  
*Bulle, f.* Bula, f.  
*Burat, m. grosse étoffe de Sayal,* m.  
*laine,*  
*Barette, pour mettre de Azeyeta,* f.  
*huile .. f.*

## C A.

**C**Abale, f. sorte de tradition, par les Juifs, C Abala, ó cabalia, f.

**C**abale, complot, Concierto secreto, m.

**C**abane, f. Cabaña, f.

**C**abaret, m. Taberna, ó taverna, f.

**C**abaretier, cabaretiere, Tabernero, tabernera.

**C**abas, panier de junc, m. Espuerta, f. espontilla.

**C**abasset, m. espèce de morion, Capacete, m.

**C**abinet, m. Cabinet, m.

**C**able, m. grosse corde de navire, Cabo, m. matoma, f.

**C**aboche, f. petit clou pour mettre aux quans un cordonier travaille,

**C**abriole, f. Cabriola, f.

## C E.

**C**eci, Esto.

**C**édé, Cedido.

**C**eder, Ceder.

**C**edre, m. sorte d'arbre, Cedro, m. árbol.

**C**eindre, Ceñir.

**C**eint, ceinte, Ceñido, ceñida,

**C**einture, f. Cintura, f.

**C**elebre, fameux, Celebre.

**C**elebrer, Celebrar.

**C**ensure, f. Centuta, f.

**C**ensuré, Censurado.

**C**ensurer, Censurar.

**C**ep, m. pié de vigne, Cepa de viña, f.

**C**ercueil, m. Atahud, ó ataúd, m.

**C**eremonie, f. Ceremonia, f.

**C**erf, m. Ciervo, m.

## 386 D I C T I O N A I R E

*Cerfeuil*, m. herbe, Voleza, f. yerba.  
*Cesson*, f. Cesson, f.

## C H.

*Chabot*, m. petit poisson Talpaire, m. pescado de rívera,

*Chagrin*, m. tristesse, f. Pesadumbre, f.

*Donner du chagrin à quelqu'un*, Dar pesadumbre a algu-  
no.

*Il est chagrin, elle est chagrine*, Esta de mal humor.

*Se chagriner*, Entristecerse, afigirse.

*Chain*, f. Cadena, f.

*Chain à or*, Cadena de oro.

*Chaloupe*, f. Chalupa, f.

*Chemin*, m. Camino, m.

*Chêne*, m. force d'arbre, Encina, f. roble, m.

*Chiffonné, chiffonnée*, Descompuesto, descom-  
puesta.

*Chiffonner*, Descomponer.

*Choc, heurt*, m. Empujón, m.

*Choc de deux armées*, Choque, m.

*Choisi, choisie*, Escogido, escogida,

*Choisir*, Escoger.

## C I.

*Cicatrice*, f. Cicatriz, f.

*Cig*, f. Cilio, m.

*Cigogne*, f. Cigueña, f.

*Cigognau, m. le petit de la Cigogne*, Cigohino, m.

*Circoncis*, Circuncidado,

*Circoncire*, Circuncidar.

*Circoncision*, f. Circuncisión, f.

*Ciré*, cirée, Encerado, encerada,

*Cirer*, Encerar.

*Citadelle*, f. Ciudadela, f.

*Citron*, m. Limón, m.

## C L.

<i>Clair, claire,</i>	Claro, clara.
<i>Parler clair;</i>	Hablar claro.
<i>Clair-véant,</i>	Perispicaz.
<i>Clairement,</i>	Claramente.
<i>Clarite, f.</i>	Clatidad, f.
<i>Claveffin, m.</i>	Clavicordio, m.
<i>Clavicule, f. les deux os Remate del pecho, m.</i> <i>qui ferment la poitrine par en haut,</i>	
<i>Clcf, f.</i>	Llave, f.
<i>Clemence, f.</i>	Clemencia, f.
<i>Clement, qui a de la cle-</i> <i>mence,</i>	Clemente.

## C O.

<i>Coc, ou coq, m.</i>	Gallo, m.
<i>Coc d'inde, m.</i>	Pavo, m.
<i>Cocagne, f.</i>	Cucaña, f.
<i>Cochemar, m.</i>	Desadilla, f.
<i>Cochon, m.</i>	Cochino, m.
<i>Codicile, m.</i>	Codicilo, m.
<i>Cofin, m. panier d'osier, Cestica, ô cestilla, f.</i>	Cestica, ô cestilla, f.
<i>Coffre, m.</i>	Cofre, m.
<i>Coiffe de femme,</i>	Toca, còfia, f.
<i>Coin, angle, m.</i>	Rincon, m.
<i>Coin qui penche en dehors, Esquina, f.</i>	
<i>Coine, f. la peau du lard.</i>	Corteza de tocino, f.
<i>Coins des bas, m.</i>	Cuadrados de las medias.
<i>Colé, colée,</i>	Encolado, encolada,
<i>Coller avec de la cole,</i>	Encolar.
<i>Combat, m.</i>	Combate, m.
<i>Combattre,</i>	Pelear, combatir.
<i>Comedie, f.</i>	Comèdia, f.
<i>Comedien, m.</i>	Comediante, m.
<i>Comedienne, f.</i>	Comedianta, f.
<i>Comete, f.</i>	Cometa, m.

*Comite, m* officier de gare. Comitro, m.  
lere,

Commandé, Mandado.  
Commander, Mandar.

## C R.

*Crabe, f.* espèce d'écure. Cangrejo.  
viffo,

Crachat, m. Gargajo, m.  
Craché, Escupido.  
Cracher, Escupir.  
Craie, f. Greda, f.  
Craindre, Temer.  
Craindre quelqu'un, Tenir à alguno.  
Craintif, craintive, Temerofo, temerosa.  
Cravate, f. Corbata, f.

Credit, m. Crédito, m.  
Credule, Crédulo, crèdula.  
Credulité, f. Credulidad, f.

Crête de coq, f. Crésta, f.  
Cren, Creydo.  
Cri, m. Grito, m.  
Criard, criarde, Vozinglero, vozinglera.  
Crible, m. Crivo, m.  
Crin, m. Crin, óccida, f.  
Cristal, m. Cristal, na.  
Cristalin, Cristalino.  
Critique, f. art de juger Critica.  
d'un ouvrage,

Un critique, Un critico.

Critiquer, Criticar.

Croiable, Creyble.

Croiance, f. Creencia, f.

Croisé, Cruzado.

Cru, devenu grand. Crecido.

Cru, qui n'est pas cuit. Crudo.

La viande est crue, La carne está cruda.

*Cruche*, f. Càntaro, m.

*La cruche va si souvent à la fontaine, qu'elle se casse,* Tantas vezes va el càntaro, à la fuente que se quiebra.

## C U.

*Cueiller, ou cuiller*, f. Cuchar, f.

*Cuire*, Cozer,

*Cuisinier*, m. Cozinero, m.

*Cuisinière*, f. Cozinera, f.

*Cuit*, f. partie du corps, Muilo, m.

*Cuisse, cuise*, Cozido, cozida.

*Cuivre*, m. Cobre, m.

*Culte*, f. Bolteta, f.

*Faire une culbute*, Dar una boltera.

*Culte*, m. Culto, m.

*Cultivé, ultivée*, Cultivado, cultivada.

*Cultiver*, Cultivar..

*Culture*, f. Cultura, f.

*Curateur*, m. Curador, m.

*Curatrice*, f. Curadora, f.

*Cure*, f. traitement de Curaz, f.

quelque maladie ou de

quelque blessure.

*Cure*, f. bénéfice d'un curé. Curato, m.

## D A.

**D** Amas, m.  
Damásquiné,

Dame, f. Dama, f.

Danger, m. Peligro, m.

Dangerouse, Peligrosa.

Dangerusement, Peligrosamente.

Dangereux, Peligroso.

Danse, f. Dança, f.

Danser, Baylar, dançar.

Danseur, m. Baylador, m.

K k ij

## 390 D I C T I O N A I R E

Danseuse , f. Bayladora , f.

Danseur de corde , m. Volatin , m.

Date , marque du jour Fecha , f.  
qu'on écrit , f.

D'autant que , Por quanto.

D.E.

De nuit , de jour , De dia , de noche.

De plus , De mas.

Débarqué , debarquée , Desembarcado , desem-  
barcada.

Débarquer. Desembarcar.

Débarquement , m. Desembarco , m.

Débatire , Debatir.

Debattu , Debatido,

Debité , Vendido.

Debiter , Vender.

Debiteur , m. Deudor , m.

Debitrice , f. Deudora , f.

Debouché , debouchée , Destapado , destapada.

Deboucher. Destapar.

Débourse , Desembolsado , m.

Déboursement , m. Desembolso , m.

Déboursier. Desembolsar.

Decapité , decapitée , Degollado , degollada.

Decapiter , Degollar.

Déchargé , déchargée , Descengado , Descargada.

Décharger , Descargar.

Décharné , Descarnado.

Décharner , ôter la chair , Descarnar.

Decidé , Decidido.

Decider , Decidir.

Declaré , Declarado.

Declarer , Declarar.

Declaration , f. Declaracion , f.

Decouché , decouchée , Levantado , levantada.

Se decoucher , Levantarse.

FRANÇOIS ET ESPAGNOLE. 291

Déconseillé ,	Desaconsejado.
Déconseiller ,	Desaconseja.
Dégât. m. <i>ruine, ravage,</i>	Estrago , m.
Degout , manque d'ape- tit ,	Histro , m.
Degout . aversion , f.	Desgusto , m. aversion f.
Degouté , degoutée ,	Desgustado , degustada.
Degouter ,	Desgustar.
	D I.
Diable , Demon , m.	Diablo , demonio , m.
Diacre , m.	Diácono , m.
Diademe , m.	Diadema , m.
Dicté ,	Dictado.
Dilater ,	Dictar.
Diete , f.	Dieta , f.
Dieu , m.	Dios , m.
Difamateur , m.	Disfamador , m.
Difamation , f.	Disfamacion , f.
Difamé , diffamée ,	Disfamado , disfamada .
Difamer ,	Disfamar.
Differé , délaïé ,	Diferido.
Differer , delaír ,	Diferir.
Difference , f.	Diferencia , f.
Difficile ,	Difícil , dificultoso.
Difficulté , f.	Dificultad , f.
Difforme , laid ,	Disforme , feo.
Difformité , laidur , f.	Disformidad , fealdad , f.
Discerné ,	Discernido.
Discerner ,	Discernir.
Discretion , f.	Discrecion , f
Discret , discrete ,	Discreto , discreta.
Discretement ,	Discretamente.
Dispensé ,	Dispentado.
Dispenser ,	Dispensar.
	D O.
Docile ,	Dócil.

<i>Doite,</i>	Docto.
<i>Doctrine, f.</i>	Doctrina, f.
<i>Doien, m.</i>	Decano, m.
<i>Domaine, m.</i>	Dominio, m.
<i>Domestique, m.</i>	Doméstico, m.
<i>Domicile, m.</i>	Domicilio, m.
<i>Dominant, dominante,</i>	Dominante.
<i>Nation dominante,</i>	Nacion dominante.
<i>Dominer,</i>	Dominar, señoritar.
<i>Donté,</i>	Domado,
<i>Domter,</i>	Domar.
<i>Donation, f.</i>	Donacion, f.
<i>Donec,</i>	Pues.
<i>Doré, dorée,</i>	Dorado, dorada.
<i>Dorer,</i>	Dorar.
<i>Doreur, m.</i>	Dorador.
<i>Dorure, f.</i>	Doradura, f.
<i>Dot, f. le bien qu'on Dote, m. aporte en mariage,</i>	Dote, m.
<i>Dotal qui appartenent à la Dotal.</i>	
<i>dot,</i>	
<i>Dotter,</i>	Dotar.
<i>Douane, f.</i>	Duana, f.
<i>Double,</i>	Doble.
<i>Double,</i>	Aforrado.
<i>Doublier,</i>	Aforrar.
<i>Doubler un habit,</i>	Aforrar un bestido.
<i>Doubier, mettre le double,</i>	Doblar.
<i>Doubler le cap, terme de Doblar el cabo.</i>	
<i>marine.</i>	
	D R.
<i>Dragon, m. especie de ser.</i>	Dragon, m.
<i>pent,</i>	
<i>Dragon, m. soldat à che-</i>	Dragon, m.
<i>val,</i>	
<i>Dragon, m. tache qui vient Nube en los ojos, f.</i>	
<i>à la prunelle de l'œil.</i>	

Drap, m.	Paño, m.
Drapeau, m. enseigne d'in-	Bandera, f.
fanterie,	
Drapeaux pour emmail-	Pañales, m.
loter un enfant,	
Drapier, m. marchant de Mercader de paño,	
drap,	
Drapier, qui fait des draps	Pañero, m.
Droit, droite,	Derecho, derecha,
Le côté droit,	El lado derecho,
La main droite,	La mano derecha,
Droit, m.	Derecho, m.
Le droit civil,	El derecho civil.
Le droit canon,	El derecho canónico.
Le droit de gens,	El derecho de las gentes.
D U.	
Du commencement,	Desde el principio.
Du moins,	Por lo menos, si quiera,
Du tout,	Del todo.
Dû, ce qui est dû,	Devido.
J'ai dû cent pistoles,	He devido cien doblones.
Duc, m.	Duque, m.
Ducal,	Ducal.
Couronne ducale,	Corona ducal.
Duché, m.	Ducado, m. señorío de un Duque.
Duchesse, f.	Duquesa, f.
Duél, m.	Desafío, m.
Les duélistes,	Los desafiados.
Dupe, f. qui se laisse tromper facilement,	Engañado.
Dupe,	Engañado.
Duper quelqu'un,	Engañar a alguno,
Duplicat, m	Duplicado, m.

Duplique , f.	Duplica , f.
Dupliquier ,	Duplicar.
Dur , dure ,	Duro , dura.
Durée , f.	Duracion , ó dura , f.
Durer ,	Durar.
Dureté , rudeesse ,	Duréza , f. aspereza.
Dureté , qualité de ce qui est dur ,	Duréza , f.

## E A.

Eau , f.	Aua , f.
Eau de pluie ,	Aqua llovediza.
Eau benite ,	Aqua bendita.
Eau de fleurs d'orange ,	Aqua de azar.
Eau de vie ,	Aguardiente , m.

## E B.

Ebauche , f.	Dibuxo , m.
Ebauché ,	Dibuxado.
Ebaucher ,	Dibuxat.
Ebene , m.	Ebano , m.
Ebeniste , m.	Ebanista , m.

## E C.

Ecaillé ,	Machucado ,
Ecailler ,	Machucar.
Ecarlate , f.	Escarlata , f.
Ecarté , écartée ,	Alejado , alejala ,
S'écartier ,	Alejarse.
Echapsteire , f.	Escapatoria , f.

## E D.

Edifiant , m.	Edificador , m.
Edification , f.	Edificacion , f.
Edifié ,	Edificado.
Edifier ,	Edificar.
Edit , m.	Edito , m.
Edition , f.	Edicion , f.
Education , f.	Educacion , f.

## E F.

Effacé ,	Borrado.
Effacer ,	Borrar.
Effaçure , f.	Borradura , f.
Effectif ,	Efectivo.
Effectivement ,	Efectivamente.
Effectué ,	Efectuado.
Effectuer ,	Efectuar.
Effet , m.	Efeto , m.
Efficace , f.	Eficacia , f.
Effroi , m.	Espanto , m.
Effroyable ,	Espantoso.

## E G.

Egal , égale ,	Igual.
Egalé , égalée ,	Igualado , igualada,
Egaler ,	Igualar.
S'égaler ,	Igualarse.
Elargi , élargie ,	Ensanchado , ensanchada.

## E L.

Elargir ,	Ensanchar.
Electif ,	Eletivo.
Elegance , f.	Elegància , f.
Elegant , élégante ,	Elegante.
Elevation , f.	Elevacion , f.
Elevé , haussé ,	Elevado.
Elever , hanßer ,	Elevar.
Elever un Enfant , le nourrir ,	Criar un niño.

## E M.

Email , m.	Esmalte , m.
Emaillé ,	Esmaltado.
Emailler ,	Esmaltar.
Emaillure , f.	Esmaltadura , f.
Embaras , m.	Embaraço , m.
Embarassant ,	Embaraçoso.

396 D I C T I O N A I R E  
*Embarassé, embrassée, Embaraçado, embaraçada.*

<i>Embarasser,</i>	Embaraçar.
<i>S'embrasser,</i>	Embaraçarse.
	E N.
<i>Ença,</i>	A ésta parte.
<i>Depuis mil ans ença,</i>	De mil años à ésta parte.
<i>Enceinte, grosse d'un enfant,</i>	Preñada.

<i>Elle est enceinte,</i>	Està preñada.
<i>Enchanté, enchantée,</i>	Encantado, encantada.
<i>Enchantement, m.</i>	Encantamiento, m.
<i>Enchanter,</i>	Encantar.
<i>Enchanteur, m.</i>	Encantador, m.
<i>Enchanteuse, f.</i>	Encantadora, f.

	E P.
<i>Epais, épaisse,</i>	Espesso, espessa.
<i>Epaisseur, f.</i>	Espessura, f.
<i>Epelé,</i>	Deletreado.
<i>Epeler,</i>	Deletrear.
<i>Epi, m.</i>	Espiga, f.
<i>Epice, f.</i>	Espécia, f.
<i>Epicereis, f.</i>	Espécias, f.

	E Q.
<i>Equar-i,</i>	Quadrado,
<i>Equarrir, rendre carré,</i>	Quadrar.
<i>Équilibre, m.</i>	Equilibrio, m.
<i>Equipage, m.</i>	Equipage, m.
<i>Equitable, juste,</i>	Justo.
<i>Equité, f.</i>	Equidad, f.
<i>Equivoque, m.</i>	Equivoco, m.

E R.  
*Erget, m ongle de derrière de certains animaux.* Espolon, m.

<i>Erigé,</i>	Erigido.
<i>Eriger,</i>	Erigir.

F R A N Ç O I S E T E S P A G N O L . 357

<i>Errant ,</i>	Andante.
<i>Chevalier errant ,</i>	Cavallero andante.
<i>Erudition , f.</i>	Erudicion , f.
	E S.
<i>Escabeau , m. escabelle , f.</i>	Banquillo , escabel , m.
<i>Ecadre , f. nombre de vaisseaux.</i>	Ecuadra de navios , f.
<i>Escalade , f.</i>	Escalada , f.
<i>Escaladé ,</i>	Escalado.
<i>Escalader ,</i>	Escalar.
<i>Escarboucle , f. Espece de rubis ,</i>	Carbuncio , m.
<i>Escarmouche , f.</i>	Escaramuça , f.
<i>Ecarmoucher ,</i>	Escaramuçar.
	E T.
<i>Etable , f.</i>	Establo , m.
<i>Etabli , établie ,</i>	Establécido , establecida.
<i>Etablir ,</i>	Establisher.
<i>S'établir ,</i>	Establisherse.
<i>Etablissement , m.</i>	Establishimiento , m.
<i>Etalon , m.</i>	Garañon , m.
<i>Etamé ,</i>	Estañado.
<i>Etamine , f.</i>	Estamena , f.
<i>Ecanfonné ,</i>	Apuntalado.
<i>Ecanfonner ,</i>	Apuntalar.
<i>Etat , m.</i>	Estado , m.
<i>Eteindre ,</i>	Apagar.
<i>Eteint , éteinte ;</i>	Apagado , apagada.
<i>Le feu est éteint ,</i>	La lumbre está apagada.
<i>La chandelle est éteinte ,</i>	La vela está apagada.
<i>Etendre ,</i>	Estender.
<i>Etendu , étendue ,</i>	Estendido , estendida.
<i>Eternel , éternelle ,</i>	Eterno , eterna.
<i>Eternuellement ,</i>	Eternamente.
<i>Etudier ,</i>	Estudiar.
<i>Etui , m.</i>	Estuche , m.

<i>Etuve</i> , f.	Estofa, f.
<i>Etuvée</i> , f.	Estofado, m.
<i>Carpe étuvée</i> ,	Carpa estofada,
<i>Mettre à l'étuvée</i> .	Estofar.
	E U.
<i>Evacuation</i> , f.	Evacuacion, vaciadura, f.
<i>Evacué</i> ,	Evacuado, vaciado.
<i>Evacuer</i> ,	Evacuar, vaciar.
<i>Evader</i> ,	Escapar.
<i>S'évader</i> ,	Escaparse.
<i>Evaluation</i> , f.	Apreciamento, m.
<i>Evalué</i> ,	Apreciado.
<i>Evaluer</i> ,	Apreciar.
<i>Évêché</i> , m.	Obispado.
<i>Eveillé</i> , eveillée,	Despierto, despierta.
<i>Eveiller</i> ,	Despertar.
<i>S'éveiller</i> ,	Despertarse.
<i>Eventail</i> , m.	Abanico, m.
<i>Évêque</i> , m.	Obispo, m.
<i>Evidence</i> , f.	Evidencia, f.
<i>Evidemment</i> ,	Evidentemente.
<i>Evident</i> , évidente,	Evidente.
<i>Evité</i> ,	Evitado.
<i>Eviter</i> ,	Evitar.
<i>Ennuie</i> , m. châtré,	Enuco, m. hombre capado.
<i>Evocation</i> , f.	Evocation, f.
<i>Evoqué</i> ,	Evocado.
<i>Evoquer</i> ,	Evocar.
	E X.
<i>Exact</i> ,	Exacto.
<i>Exageré</i> ,	Exagerado.
<i>Exagerer</i> ,	Exagerar.
<i>Excedé</i> ,	Excedido.
<i>Exceder</i> ,	Exceder.
<i>Excepté</i> ,	Exceptado.

<i>Excepté, hormis,</i>	Exceptio.
<i>Excepter,</i>	Exceptar
<i>Expédié,</i>	Despachado.
<i>Expedier,</i>	Despachar,
<i>Expedient, m. moyen,</i>	Expediente, m. medio.
<i>Expose,</i>	Espuello.
<i>Exposer,</i>	Esponer,
<i>S'exposer,</i>	Esponerse.
<i>Exterminé,</i>	Exterminado.
<i>Exterminer,</i>	Exterminar.
<i>Externe,</i>	Externo,
<i>Exiripation, f.</i>	Extirpacion, f.
<i>Exirpé,</i>	Extirpado,
<i>Exirper,</i>	Extirpar,
<i>Extraordinaire,</i>	Extraordinario.
<i>Extravagance, f.</i>	Extravagancia, f. disparate, m.
<i>Extravagant, extravagance,</i>	Extravagante.
<i>Extreme, m. extrémité, f.</i>	Extremo, m.

## F A.

<i>Fable, f.</i>	Fábula, f.
<i>Fabrique, f.</i>	Fábrica, f.
<i>Fabriqué,</i>	Fabricato,
<i>Fabriquer,</i>	Fabricar,
<i>Face, f. visage, m.</i>	Cara, f.
<i>Face à face,</i>	Cara à cara.
<i>Fâché, fâchée,</i>	Enojado, enojada.
<i>Fâcher,</i>	Enojar.
<i>Se fâcher,</i>	Enojarse.
 F E.	
<i>Fecond,</i>	Fecundo.
<i>Fecondité, f.</i>	fecundidad, f.
<i>Feindre,</i>	Fingir.
<i>Feint, dissimilé.</i>	Fingido, dissimulado.

Felicité , f.	Felicidad , f.
Femelle , f.	Hembra , f.
Fendre ,	Hender.
Fendu , fendue ,	Hendido hendida.
Fer , m.	Hierro , ó yerro , m.
Ferandine , sorte d'étoffe ,	Fernandina , f.
Fermé ,	Firme.
Fermé ,	Cerrado.
Fermer ,	Cerrar.
Fermer à la clef .	Cerrar con llave.

## F L.

Fiché , fichée ,	Hincado , hincada.
Ficher ,	Hincar.
Fidélité ,	Fieldad , ó lealtad , f.
Fier ,	Fiar.
Se fier à quelqu'un ,	Fiarse en alguno.
Ne vous fiez pas à lui ,	No se fie usted en el.
Fierté , f. orgueil , m.	Altivez . f.
Fierté , f. ferocité , f.	Fiezeza . f.
Fievre , f.	Calentura.
Fievre tierce ,	Tercianas , f.
Fievre quarte ,	Quartanas , f.
Figue , f. sorte de fruit ,	Higo , m.
Figuer , m.	Higuera , f.
Filé ,	Hilado.
Filer .	Hilar.
Finesse , f. qualité de ce qui est fin ,	Finezza , f.
Finesse , f. ruse , astuce ,	Astucia , f. fineza.
Un finet ,	Un refinado.

## F L.

Flagrant ,	Fragante.
En flagrant delit , sur le fait ,	En fragante delito.
Flambant , qui flambe ,	Ardiente.
Flambeau , m.	Hacha , f.

FRANÇAIS ET ESPAGNOL. 401  
FO.

Focile , m. l'os du bras ,	Camilla del braço, m.
Foie , m.	Higado , m.
Foier , m.	Hogar , m.
Folie , f.	Locura , f.
Folle ,	Loca.
Fomenté ,	Fomentado.
Fomenter .	Fomentar.
Fondation , f.	Fundacion , f.
Fondé ,	Fundado.
Fonder ,	Fundar.
Se fonder ,	Fundarse.
Force , f.	Fuerça , f.
Forcer ,	Forçar.
Forcé , forcée ,	Forçado , forçada.
Foulé eaux piez,	Atropellado.
Foulere aux piez.	Atropellar.
Fourche , f.	Horca , f.
Fourchette pour appuyer un mousquet , f.	Horquilla , f.
Fourchette, ustensile de ta- ble ,	Tenedor , m.
Fournaise , f.	Hornaza , f.
Fourrage , m.	Forrage , m.
Fourragé ,	Forrageado.
Fourrager ,	Forragear.
Fourrageur , m.	Forrageador , m.
	F.R.
Fracas , grand bruit ,	Gran ruido.
Fracas , m. desordre ,	Desorden , f.
Fragile ,	Frágil.
Fragilité , f.	Fragilidad , f.
Fraîche ,	Freíta.
Fraîcheur , f.	Frescura , f.
Frais ,	Fresco.
Bain frais ,	Pan secoiente.

L.F



Frais , recent.	Reciente.
Frequent , qui arrive souvent ,	Frequente.
Frequmentation , f.	Frequentacion , f.
Frequenté ,	Frequentado.
Frequentier ,	Frequentar.
Fressure , f.	Alladura , f.
Friand ,	Golofo , regalado.
Friandise , f.	Golosina , f.
Frilleux , frillouse ,	Friolento , friolenta.
Friperie , f.	Roperia de viejo , f.
Fripier , m.	Ropero de viejo , m.
Fripion , friponne ,	Pícaro , picata.
Fripionnerie , f.	Picardia , f.
Frire ,	Freir.
Frisé ,	Crespo.
Friser , creper ,	Crespar.
E U.	
Fumé , fumée ,	Ahumado , ahumada.
La fumée , f.	El humo.
Fumer ;	Ahumar.
Il fume ,	Ahuma.
Eumer la terre ,	Estercolar la tierra.
Funebre ,	Funebre.
Oraison funebre ,	Oracion funebre.
Funerailles , f..	Obsequias , f.
Euret , m..	Huron , m.
Eurie , f..	Euria , f..
Euricuse ,	Euriosa.
Eurieux ,	Eurioso.
Euseau pour filer , m..	Heso , m..
Euseau à faire la dentelle ,	Palillo , m..
Eusee de fil , f..	Mácerca de hillo , f..
Eusee de poudre , f..	Cohete , m..
Jetter des fusées ,	Tirar cohetes.
Eusee vulnifère ,	Cahara da venenosa ,

- Fusil , m. Escopera , f.  
 Fusil, m. piece d'acier pour l'escrime , m.  
 tirer du feu ,  
 Fusion, f. fonte des métaux , Fundicion , f. m.  
 taux ,  
 Fuste, f. sorte de vaisseau, Fusta , f. un genero de  
 navio.  
 Eutaine, f. sorte d'étoffe , Fustán , m.

## G A.

<b>G</b> Abelle , f.	<b>A</b> Leabala , f.
Gabion , m.	Céston , m.
Gage , salaire , m.	Salário , m.
Gager , parier .	Apostar.
Gazer , donner gage ,	Afalariar.
Gageure , f. parti , m.	Apuesta , f.
Gagner ,	Ganar..
Gai , joyeux ,	Alegre.
Galant , amant , m.	Galan , amante , m.
Galanterie , f.	Galanteria , f.
Gale , f.	Sarna , f.
Galeux , galeuse ,	Sarnoso , Sarnosa.
Galimatias , m. discours confus ,	Discurso confuso , m.
confus ,	
Galon , m.	Galon , m.
Galonné , m.	Galonado.
Galonner ,	Galonar..
Galop , m.	Galope , m.
Galopade , f..	Galopeaduta , f.
Galopter ,	Galopear.
Galopin , marmiton , m.	Galopin de cocina , m.
Gant , m.	Guante , m.
Gantier , m. qui fait des gants ,	Guantero , m.

<i>Geai</i> , m. forte d'oiseau,	<i>Grájo</i> , m.
<i>Géant</i> , m.	<i>Gigante</i> , m.
<i>Gelinote</i> , oiseau,	<i>Pájana</i> , f.
<i>Gemir</i> ,	<i>Gemir</i> .
<i>Gemissant</i> ,	<i>Gemido</i> .
<i>Gemissement</i> , m.	<i>Gemido</i> , m.
<i>Gencive</i> , f.	<i>Enzia</i> , f.
<i>Genealogie</i> , f.	<i>Genealogia</i> , f.
<i>Genealogiste</i> , m.	<i>Genealogista</i> , m.
<i>Generation</i> , f.	<i>Generacion</i> , f.

## G I.

<i>Gingembre</i> , f. forte d'é-	<i>Gengibre</i> , m.
<i>piece</i> ,	
<i>Girafe</i> , f. animal sau-	<i>Gamello pardal</i> , m. ani-
<i>vage qui se trouve en-</i>	<i>mal silvestre que se</i>
<i>Afrique.</i>	<i>halla en Africa.</i>
<i>Giron</i> , m. partie d'une per-	<i>Regaço</i> , ô regazo, m.-
<i>sonne assise</i> , depuis la-	
<i>ceinture jusques aux ge-</i>	
<i>noux.</i>	
<i>Girouette</i> , f.	<i>Velera</i> , f.
<i>Git</i> , ici <i>git</i> , formule d'E-	<i>Ya haze aquin</i>
<i>pitaphe</i> ,	

## G L.

<i>Glace</i> , f. eau gelée,	<i>Yelo</i> , m.
<i>Glace d'un miroir</i> ,	<i>Luna de un espejo</i> , f.
<i>Glan</i> , m. fruit de chêne,	<i>Bellota</i> , f.
<i>Gland d'un mouchoir</i> ,	<i>Borla</i> , f.
<i>Glande</i> , f. partie spon-	<i>Secas</i> , ô agallas, f.
<i>gieufo du col</i> ,	
<i>Glissade</i> , f. action de glis-	<i>Resvaladura</i> , f.
<i>ser</i> ,	
<i>Glisser</i> ,	<i>Resvalar</i> .
<i>Globe</i> , m.	<i>Globo</i> , m.
<i>Glorieux</i> , glorieux,	<i>Glorioso</i> , glorieza.

*Glorieusement.* Gloriosamente.

## G O.

<i>Gobelet</i> , m.	Gubelete, m.
<i>Gouguenard</i> , m.	Chacotero, m.
<i>Gouguenarder</i> ,	Chacotear.
<i>Gomme</i> , f.	Goma, f.
<i>Gommé</i> , <i>gommée</i> ,	Engomado, engomada.
<i>Gommer</i> ,	Engomar.
<i>Gond</i> , m.	Gozne, m.
<i>Gondole</i> , f.	Gondola, f.
<i>Gorge</i> , f.	Garganta, f.

## G R.

<i>Grace</i> , f.	Gràcia, f.
<i>Gracieusement</i> ,	Graciosamente.
<i>Gracieux</i> , <i>gracieuse</i> ,	Gracioso, graciosa.
<i>Gradué</i> ,	Graduado,
<i>Graduer</i> ,	Graduar.
<i>Grèle</i> , f.	Granizo, m.
<i>Grêler</i> ,	Granizar.
<i>Grenade</i> , f. sorte de fruit,	Granada, f.
<i>Grenade</i> , f. boulet de fer	Granada de yerro, f.
creux,	
<i>Grenadier</i> , m. soldat qui	Granadero, m.
jette des grenades,	
<i>Grenadiere</i> , f. gibeciere	Granadera, f. bolsa pa-
d'un grenadier,	ra meter las granadas.
<i>Grené</i> , qui a de la graine,	Granado.
<i>Grenier</i> , produire de la	Granar.
graine,	
<i>Grenier</i> , m.	Desvan, m.
<i>Grenouille</i> , f.	Rana, f.
<i>Grevé</i> , grevée,	Agraviado, agravada.
<i>Grever</i> ,	Agraviar.
<i>Grief</i> , m. tort,	Agravio, m.
<i>Griffe</i> , f.	Cauza, f.

406 D I C T I O N A I R E  
G U.

<b>Gué</b> , m.	Vado, m.
<i>Passer la rivière à gué</i> , Passar el río a vado, vadear el río.	
<b>Guerre</b> ,	Vadear.
<b>Guenille</b> , f. baillon, m. Andrajo, m.	
<b>Guâpe</b> , f. grosse mouche, Abispa, f.	
<b>Gueri</b> , guerie.	Curado, sanado; curada, sanada.
<b>Guerir</b> ,	Curar, sanar.
<b>Guerison</b> , f..	Cura, f.
<b>Guerissable</b> .	Cutable.
<b>Guerite</b> , f.	Garita, f.
<b>Guerre</b> , f.	Guerra, f.
<i>Faire la guerre</i> ,	Guerrear.
<b>Gues</b> , m. action d'observer,	Acechança, ó azechar-za, f.
<b>Guêtres</b> , f..	Polaynas, f.
<b>Guetter</b> ,	Azechar, ó azechar.
<b>Guichet</b> , m.	Postigo, m.
<b>Guide</b> , m.	Guia, f.
<b>Guidé</b> , guidée.	Guiado, guiada.
<b>Guider</b> ,	Guiar.
<b>Guigner</b> , fermer à demi les yeux,	Guinar, hazer señas con los ojos.

H.A.

<b>H</b> Abile,	<b>H</b> Abil.
<b>Habillemente</b> :	<b>H</b> Habilmente.
<b>Habilé</b> , f. adresse,	Habilidad, f..
<b>Habilé</b> , capable,	Habilitado..
<b>Habiliter</b> ,	Habilitar.
<b>Habilé</b> , habillée,	Bestido, bestida,,
<b>Habiller</b> ,	Bestir.
<b>Shabiller</b> ,	Bestirse..
<b>Habit</b> ,	Bestida, m.

*Habit de religieux, ou de Abito.* m,

*religieuse,*

*L'habit ne fait pas le moine.* El ábito no haze el mon-

*ne,*

*Habitable,*

*Abitable.*

*Habitant,*

*Abitador, abitante.*

*Habitation, f.*

*Abitacion, f.*

*Habiter,*

*Abitar.*

*Habitude, f.*

*Abitud, f.*

*Habitué, habituée,*

*Abituado, abituada.*

*Habituier,*

*Abituar.*

*S'habituier;*

*Abituarse.*

*Hableur, bableuse,*

*Hablador, habladora.*

*Haché,*

*Picado,*

*Hacher la viande,*

*Picar la carne.*

*Hachis,* m.

*Picadillo, m.*

*Hai, haïe,*

*Odiado, odiadas.*

*Hair,*

*Odiar.*

## H E.

*Heaume, ou casque,* m.

*Morrion, m.*

*Hébété,*

*Abestializado.*

*Hébêter, rendre stupide,*

*Abestializar.*

*Hebraïque, qui est d'hebreu,*

*Hebreo.*

*Langage hebraïque,*

*Lengua hebrea.*

*Hebraïsme ou maniere de*

*Hebraismo, m.*

*parler hebraïque,*

*Hebreu, Juif,*

*Hebreo, Judío.*

*Hemisphere, f. la moitié*

*Emisferio, ó hemisferio,*

*d'une sphère,*

*ó hemisferio, m. medio globo.*

*Memoroides, f.*

*Almoranas, f.*

*Hennir, il se dit du cri*

*Relinchar.*

*du cheval,*

*Hennissement, m. cri d'un*

*Relinchio, ma-*

*cheval,*

<i>Herbage</i> , m. toutes sortes	<i>Herbage</i> , ó herbaje, m.
<i>d'herbes</i> ,	
<i>Herbe</i> , f.	<i>Yerva</i> , f.
<i>Couper l'herbe sous les piez</i>	<i>Engañar à alguno.</i>
<i>à quelqu'un</i> ,	
<i>Heresie</i> , f.	<i>Heregia</i> , f.
<i>Heretique</i> , m.	<i>Herege</i> , m.
<i>Heretier</i> ,	<i>Herédat.</i>
<i>Heritier, heritiere</i> ,	<i>Heredero, heredera.</i>
<i>Hermitage</i> , m.	<i>Hermita</i> , f.
<i>Hermite</i> , m.	<i>Hermitaño</i> , m.
	<i>H I.</i>
<i>Hideusement</i> ,	Horriblemente.
<i>Hideux, horrible à voir</i> ,	Horrible.
<i>Hidre</i> , f. serpent d'eau,	Hidra, f. serpiente que se engendria en el agua.
<i>Hidrographie</i> , f. description des mers & des rivieres,	Hidrografía, f. descripción de los mares, y de los ríos.
<i>Hidrographique</i> ,	Hidrográfico.
<i>Hidromancie</i> , f. devination par le moyen de l'eau,	Hidromancia, f. adivinación por el agua.
<i>Hie, ou demoiselle</i> , f. instru-	Maçon, ó prisón, m.
ment pour battre le pavé.	
<i>Hipocras</i> , m.	<i>Hipocras</i> , m.
<i>Hirondelle</i> , f.	Golondrina, f.
<i>Histoire</i> , f.	<i>Historia</i> , f.
<i>Historien</i> , m.	<i>Historiador</i> , m.
<i>Historiographe</i> , m.	<i>Historiographo</i> , m.
<i>Historique</i> ,	Historico.
<i>Hiver</i> , m.	<i>Invierno</i> , m.
<i>Hiverner, passer l'hiver</i> ,	Invernat, passar el invierno.
	<i>H O.</i>
<i>Homelie</i> , f. discours pour expliquer au peuple les	Homilia, ó omilia, f. discurso para explicar

FRANÇOIS ET ESPAGNOLE. 409  
*matières de la religion*, al pueblo las materias  
de la religion.

*Homicide, m. meurtre*, Homicidio, ó omicidio, m.

*Homicide, m. un meurtrier*, Homicida, m.

*Hommage, m.* Vassallage, m. homenaje,

*Homme, f.* qui tient de Muger hombruna,  
l'homme.

*Hongre, cheval châtré*, Cavallo capado.

*Honnête,* Honesto, honesta.

*Un honnête homme,* Un hombre de bien.

*Une honnête femme,* Una muger de bien.

*Une honnête fille,* Una moça honrada,

*Honnêteté, f.* Honestidad, f.

*Honneur, m.* Honta, f. honor, m.

*Honorables,* Honroso.

*Honorablemente,* Honradamente, honrosamente.

*Honoré,* Honrado.

*Honorier,* Honrar.

*Honte, f.* Verguença, f.

*Honteuse, honteux,* Vergonçosa, Vergonçoso.

*Elle est honteuse, il est hon-* Tiene verguença.

*teux,*

*Ne soiez pas honteuse, ne* No tenga usted verguença.  
*soiez pas honteux,* ça.

H.U.

*Huë, voix dont on se sert Arre, voz para hazer  
pour faire avancer los andar las cavalgaduras  
bêtes de somme,* ras.

*Huguenot, m.* Herege, m.

*Huile, f.* Aceite, m.

*Huissier dans une cour de Alguazil, m.*

*Justice, m.*

<i>Huître</i> , f.	Ostra, f.
<i>Des huîtres</i> ,	Ostras.
<i>Humain, humaine</i> ,	Humano, humana.
<i>Humainement</i> ,	Humanamente.
<i>S'humaniser</i> ,	Humanarse.
<i>Humanité</i> , f.	Humanidad, f.
<i>Humble</i> ,	Humilde.
<i>Humblement</i> ,	Humildemente.
<i>Humecté, rendu humide</i> ,	Humedecido.
<i>Humecter, rendre humide</i> ,	Humedecer.
<i>Humé</i> ,	Sorbido.
<i>Humer, avaler quelque chose</i> ,	Sorber.
<i>Humeur</i> , f.	Humor, m.
<i>Humide</i> ,	Humedo, humeda.
<i>Humidité</i> , f.	Humedad, f.
<i>Hupe, f. sorte d'oiseau</i> ,	Abubilla, un género de ave.

## J.A.

<b>J</b> <i>Abot, m. poche des oiseaux, où est reçue leur nourriture,</i>	<b>B</b> Uche ô papo*, m. crvera, f.
<i>Jachere, f. terre qu'on laisse reposer,</i>	Barbecho, m.
<i>Jacinte, sorte de fleur,</i>	Jacinto, m. un género de flor.
<i>Jacinte, pierre précieuse,</i>	Jacinto, piedra preciosa.
<i>Jacque de maille, m.</i>	Cota de malla, m.
<i>Jaiet, m.</i>	Açavache, m.
<i>Jaillir,</i>	Manar.
<i>Jaillissant, jaillissante,</i>	Manantial, m.
<i>Fontaine jaillissante,</i>	Fuente manantial.
<i>Jalot, m.</i>	Bodoque, m..
<i>Arbalète à jalot,</i>	Ballesta para tirar bodoques.

Jalousie , f. *passion d'une Celos* , ó celos , m.  
personne .

Jalousie , f. *creillis de bois* , Celogia , f.

Jaloux , Celoso , ó zeloso.

*Il est jaloux de sa femme* , Tiene celos de su muger.

Jamais , Nunca , jamas.

Jambon , m. Pernil , m. jamón.

Japement , m. Ladrido , m.

Japer , aboier , Ladear.

Jar , m. *le malé de l'oeie* , Ansar , m.

## I D.

Ideal , qui n'est qu'en Ideal , lo que consiste en  
idée , la idea.

Idée , f. Idea , f.

Idiome , m. Idioma , m.

Idiot , Idiota.

Idolâtre , Idolatra.

Idolâtrer , Idolatrar.

Idolatrie , f. Idolatria , f.

Idole , m. Idolo , m.

## J E.

Jet , m. *action de jeter* , Arrojamiento , m. arro-  
ter , jadura , f.

Jet d'eau , m. Caño de agua , m.

Jet , m. *rejeton d'arbre* , Renuero , m.

Jetté , Echado , ó arrojado.

Jetté par la fenêtre , Arrojado por la ventana.

Jeu , m. Juego , m.

Jeune , qui n'est pas vieux , Moço , moça.

Jeûne , m. *abstinence de manger* , Ayuno , m.

Jour de jeûne , Dia de ayuno.

Jeûner , Ayunar.

Jeûner au pain & à l'eau , Ayunat à pan y agua.

Jeûneur , Jeûnense , Ayunador , ayunadora.

## I G.

<i>Ignominie</i> , f.	Ignominia, f.
<i>Ignominieusement</i> ,	Ignominiosamente.
<i>Ignominieux</i> ,	Ignominioso.
<i>Ignorance</i> , f.	Ignorancia, f.
<i>Ignorant, ignorant</i> .	Ignorante.
<i>Ignorer</i> ,	Ignorar.

## I L.

<i>Illegitime</i> ,	Ilegítimo.
<i>Illegitimement</i> ,	Ilegítimamente.
<i>Illicite, defendu par la loi</i> ,	Ilicito,
<i>Illumination</i> , f.	Illuminacion, f.
<i>Illuminé</i> ,	Illuminado,
<i>Illuminer</i> ,	Illuminar.

## I M.

<i>Image</i> , f.	Imagen, f.
<i>Imaginaire</i> ,	Imaginario,
<i>Imagination</i> , f.	Imaginacion, f.
<i>Imaginer</i> ,	Imaginar.
<i>Imbu, informé d'une chose</i> ,	Enterado.
<i>Imitation</i> , f.	Imitacion, f.
<i>Imité ; imitée</i> ,	Imitado, imitada.
<i>Imiter</i> ,	Imitar.
<i>Immense ; sans mesure</i> ,	Immenso.
<i>Immobile</i> ,	Immovible, immobil.

## I N.

<i>Inaccessible</i> ,	Inacessible.
<i>Incapable</i> ,	Incapaz.
<i>Incapacité</i> , f.	Incapacidad, f.
<i>Incendiaire</i> , m.	Incendiario.
<i>Incendie</i> , f.	Incendio, m.
<i>Inceste</i> , m.	Incesto, m.
<i>Incident</i> , m.	Incidente, m.
<i>Incitation</i> , f.	Incitation, f.
<i>Incité, incitée</i> ,	Incitado, incitada:
<i>inciter</i> ,	Incitar.

<i>Inconstance</i> , f.	Iconstancia, f.
<i>Inconstant</i> , <i>Inconstante</i> ,	Inconstante.
<i>Inconvenient</i> , m.	Inconveniente, m.
<i>Incorruptible</i> ,	Incorrutable.
<i>Incredule</i> ,	Incrédulo, incrédula.
<i>Incurable</i> ,	Incurable,

## J.O.

<i>Joli</i> , <i>jolie</i> ,	Lindo, linda.
<i>Joliment</i> ,	Lindamente.
<i>Jonc</i> , m.	Junco, m.
<i>Jouailler</i> , m.	Joyeletto, m.
<i>Joué</i> ,	Jugado.
<i>Jouer</i> ,	Jugar.
<i>Joueur</i> , <i>joueuse</i> ,	Jugador, jugadora.
<i>Joug</i> , m.	Yugo, m.
<i>Jouir</i> ,	Gozar.
<i>Jouissance</i> , f.	Gozo, m.
<i>Joyeusement</i> ,	Alegremente.
<i>Joyeuse</i> , <i>joyeux</i> ,	Alegre.
<i>Il est joyeux, elle est joyeuse</i> ,	Estar alegre
<i>se</i> ,	

## IR.

<i>Ironie</i> , f. <i>raillerie fine</i> ,	Ironia, f. burla.
<i>Irraisonnable</i> ,	Irracionable.
<i>Irregulier</i> ,	Irregular.
<i>Irrision</i> , f.	Irrision, f. burla.
<i>Irritation</i> , f.	Irritacion, f.
<i>Irrité</i> , <i>irritée</i> ,	Irritado, irritada.
<i>Irriter</i> ,	Irritar.
<i>Irruption</i> , f.	Intencion, f.
<i>Isser</i> , <i>terme de mer</i> ,	Igar, izar.
<i>Issue</i> , <i>sorbie</i> , f.	Salida, f.
<i>Issue</i> , f. <i>succès</i> ,	Suceso, m. acontecimiento.

## J U.

<i>Jubilé</i> , m.	<i>indulgence</i> , Jubileo, m.
<i>Jubilé</i> , exempt,	Jubilado.
<i>Juge</i> , m.	Juez, m.
<i>Jugé</i> ,	Juzgado.
<i>Jugement</i> , m.	Juzgio, m.
<i>Juger</i> ,	Juzgar.
<i>Juif, Juive</i> ,	Judio, Judia.
<i>Julep</i> , m.	Jarave, m.
<i>Jument, cavale</i> , f.	Yegua, f.
<i>Ivre</i> ,	Borracho, borracha.
<i>Il est ivre, elle est ivre</i> ,	Está borracho, está borracha.
<i>Ivresse</i> , f.	Borrachez, f.
<i>Ivrogne, ivrognesse</i> ,	Borracho, borracha.
<i>C'est un ivrogne, c'est une ivrognesse</i> ,	Es un borracho, es una borracha.
<i>Jurisdiction</i> , f.	Juridicion, f.
<i>Jurisprudence</i> , f.	Jurisprudencia, f.
<i>Juriste</i> , m.	Jurista, m.
<i>Jus</i> , suc, m.	Jugo, ó zumo, m.
<i>Juste</i> ,	Justo.
<i>Justement</i> ,	Justamente.
<i>Justesse</i> , f.	Justicia, f. medida justa.
<i>Justice</i> , f.	Justicia, f.
<i>Justicier</i> , m.	Justiciero, m.

## L A

<i>Labeur</i> , m.	Abor, f.
<i>Laborieux</i> ,	Laborioso.
<i>Labouré</i> ,	Atado,
<i>Labourer la terre</i> ,	Arar la tierra.
<i>Laboureur</i> , m.	Atador, m.
<i>Lai</i> , ou <i>lay</i> , <i>seculier</i> ,	Seglar.
<i>Laïque</i> ,	Lego.
<i>Laine</i> , f.	Lana, f.

FRANÇOIS ET ESPAGNOLE. 415

<i>Laisser, laissée,</i>	Dexado, dexada.
<i>Laïsser,</i>	Dexar.
<i>Lait, m.</i>	Leche, f.
<i>Laitue, f.</i>	Lechuga, f.
<i>Lame d'une épée,</i>	Hoja de espada, f.
<i>Lamentation, f.</i>	Lamentacion, f.
<i>Lamenté,</i>	Lamentado.
<i>Lamenter,</i>	Lamentar.
<i>Se lamentter,</i>	Lamentarse.
<i>Lance, f.</i>	Lança, f.
<i>Lancette, f.</i>	Lanceta, f.
<i>Lande, f. étendue de terre,</i>	Paramo, m.
<i>Langage, m.</i>	Lenguage, m.
<i>Leché, lechée.</i>	Lamido, lamida.
<i>Lecher,</i>	Lamer.
<i>Leçon, f.</i>	Licion, ó lecion, f.
<i>Lecteur, m.</i>	Lector, m.
<i>Lecture, f.</i>	Lectura, f.
<i>Legalisé,</i>	Legalizado.
<i>Legaliser,</i>	Legalizar.
<i>Legat du Pape, m.</i>	Legado, m.
<i>Legat, ou legs,</i>	Manda, f. legato, m.
<i>Leger, legere,</i>	Ligero, ligera.
<i>Legerement,</i>	Ligeramente.
<i>Legereté, f.</i>	Ligereza, f.
<i>Legion, f. corps de gens de</i>	Legion, f.
<i>guerre parmi les Ro-</i>	
<i>mains,</i>	
<i>Les legions Romaines,</i>	Las legiones Romanas.
<i>Legislateur, m.</i>	Legislador, m.
<i>Legitime,</i>	Legitimo, legitima.
<i>Legitimé,</i>	Legitimado.
<i>Legitimer,</i>	Legitimar.
<i>Legumes, m.</i>	Legumbres, f.

Liaison , f. union ,	Travazon ,
Liaison , f. lien d'amitié ,	Ligazon , f.
Libelle , m. écrit diffamatoire ,	Libelo , m.
Liberal ,	Liberal.
Liberalement ,	Liberalmente.
Liberalité , f.	Liberalidad , f.
Liberté , f.	Libertad , f.
Libraire , m.	Libreto , m.
Librairie , f.	Libreria , f.
Licence , f.	Licència , f.
Licencié ,	Licenciado , m.
Lié, liée ,	Atado , atada.
Lier ,	Atar.
Lievre , m.	Libre , f.
Ligue , f. confédération ,	Liga , f. confederation.
Se liguer , faire une ligue ,	Confederarse , hazer una liga.
Lime pour limer , f.	Lima , f.
Limé ,	Limado.
Limier ,	Limiar.
Limité ,	Limitado.
Limiter ,	Limitar.
Local ,	O.
Locataire , m.	Local.
Lodier , m.	Alquilador , m.
Logé ,	Colcha , f.
Loger ,	Hospedado.
Loger les gens de guerre ,	Hospedar.
Long , longue ,	Alojar la gente de guerra.
Longueur , f.	Largo , larga.
Louable ,	Largura , f.
Louange , f.	Loable.
Loué , à qui on donne des louanges ,	Alabança , f.
	Alabado.

*Loué*, pris ou donné à Alquilado.

*louage*,

*Louer, donner des louanges*, Alabar.

*Louer, prendre ou donner* Alquilar.

*à louage*,

*Loup*, m. Lobo, m.

*Louve*, f. Loba, f.

*Louvetau, m. petit loup*, Lobillo, ó lobito, m.

*Louviere, f. taniere des Garida de lobos*, f.  
loups,

## L U.

*Lubricité, lasciveté*, f. Lubricidad, lascivia, E.

*Lucarne, f. fenêtre de ga-* Luminaria, f.  
letas,

*Lucratif*, Ganancioso.

*Lucre, m. gain*, Ganancia, f.

*Lueur, f. clarté foible*, Cíudad, E.

*Lueur, f. splendeur*, Lustre, m.

*Lugubre, triste*, Lugubre, triste.

*Laire*, Luzir.

*Luisant, luisante, qui luit*, Luziente.

*Lumière, f.* Luz, f.

*Lumineux*, Luminoso.

*Lunettes, f.* Antojos, m.

*Lunette d'aproche*, Antojo de larga vista.

*Lupins, m. espèce de legume, pois sauvages*, Altramuzes, m. un genro de alverjones.

*Lustre, m.* Lustre, m.

*Lustre, espace de cinq ans*, Lustro, m. espacio de cinco años.

*Lustre, m. chandelier à plusieurs branches*.

*Lut, m. instrument de musique*, Laud, m. instrumento de musica.

*Luté*, Luchado.

*Luter*, Luchar.

## M A.

**M**Acaron , m.  
Macarons ,

*Maché* ,

*Macher* ,

*Machoire* , f.

*Magasin* , m.

*Magnificence* , f.

*Magnifique* ,

*Magnifiquement* ,

*Mahomet* , m.

*Mahometan* ,

*Majesté* , f.

*Majestueux* ,

*Maire* ,

*Maillet* , m.

*Mangé* ,

*Mangeable* ,

*Manger* ,

*Mancht*,m. *partie d'un in-*

*Mango* , m. *strument , par où on le*

*prend* ,

*Manche* , f. *partie d'un Manga* , f.

*vertement* ,

*Manchon* , m.

*Manchot* ,

**M**Acarron . m.  
Macarrones.

Mazcado.

Mazcar.

Quixada , f.

Almazen , m.

Magnificencia , f.

Magnifico.

Magnificamente.

Mahoma , m.

Mahometano ,

Magestad , f.

Magestuoso.

Flaco , flata.

Maço. m.

Comido.

Comedero , comestible ,

Comer.

*Mancht*,m. *partie d'un in-*

*Mango* , m. *strument , par où on le*

*prend* ,

*Manche* , f. *partie d'un Manga* , f.

*vertement* ,

*Manchon* , m.

*Manchot* ,

Mangui to , m.

Manco.

## M E.

*Mecanique* ,

*Mecaniquement* ,

*Mechanceté* , f.

*Meche de lampe* , f.

Mecànico.

Mecanicamente.

Maldad , f.

Torcida de candil ó de  
lampara ,

*Meche d'une chandelle* , Pavilo , m.

*Meche pour des armes à feu* , Cuerda , f.

*Medaille* , f.

Medalla , f.

<i>Medecin,</i>	Medico , dotor , m.
<i>Mediateur, m.</i>	Medianero , m.
<i>Mediatrice, f.</i>	Medianera , f.
<i>Mediation, f.</i>	Mediacion , f.
<i>Medicament, m.</i>	Medicamento , m.
<i>Mediocre.</i>	Mediano, mediana.
<i>Mediocrement,</i>	Medianamente.
<i>Mediocrité, f.</i>	Mediania , f.
<i>Medifance, f.</i>	Deslenguamiento , m.
<i>Medifant,</i>	Deslenguado.
<i>Medisante,</i>	Deslenguada.
<i>Meditation, f.</i>	Meditacion , f.
<i>Médité,</i>	Meditado.
<i>Mediter,</i>	Meditar.
<i>Melon, m.</i>	Melon , m.
<i>Membre, m.</i>	Miembro , m.

## M I.

<i>Miaulement, m. cri du chat,</i>	Maullido , m.
<i>Miauler,</i>	Maullar.
<i>Microscope, m. lunette qui grossit les objets,</i>	Microscopo , m.
<i>Mie, partie du pain entre deux croustes,</i>	Miga , f.
<i>Miel, m.</i>	Miel , f.
<i>Mieieux,</i>	Mieloso.
<i>Mignard,</i>	Melindroso.
<i>Mignardise, f.</i>	Melindre , m.
<i>Mine, f. visage,</i>	Cara , f.
<i>Mine, f. travail souterrain.</i>	Mina , f.
<i>Miné,</i>	Minado.
<i>Miner,</i>	Minar.
<i>Mineur, m.</i>	Minador , m.
<i>Mineur, qui est en bas âge,</i>	Menor de edad.
<i>Ministre, m.</i>	Ministro , m.
<i>Ministre d'état,</i>	Ministro de estado.

<i>Miroir</i> , m.	Espejo, m.
<i>Misère</i> , f.	Miseria, f.
<i>Misericorde</i> , f.	Misericordia, f.

## M O

<i>Mobile</i> ,	Mòbil.
<i>Mode</i> , f.	Uso, m.
<i>A la mode</i> ,	Al uso.
<i>Ce n'est plus la mode</i> ,	No es mas el uso.
<i>Mode</i> , m. maniere,	Modo, m.
<i>Modele</i> , m.	Modelo, m.
<i>Moderation</i> , f.	Moderacion, f.
<i>Modere</i> ,	Moderado.
<i>Moderément</i> ,	Moderamente.
<i>Moderer</i> ,	Moderar.
<i>Se moderer</i> ,	Moderarse.
<i>Modeste</i> ,	Modesto, modesta,
<i>Modestie</i> , f.	Modestia, f.
<i>Moine</i> , m.	Frayle, m.
<i>Monarchie</i> , f.	Monarquia, f.
<i>Monarque</i> , m.	Monarca, m.
<i>Monastere</i> , m.	Monasterio, m.
<i>Monde</i> , m.	Mundo, m.
<i>Monnoie</i> , f.	Moneda, f.
<i>Monnoieur</i> , m.	Monedero, m.
<i>Montagnard</i> , m. qui habi- te les montagnes,	Montañés, m.
<i>Montagne</i> , f.	Montaña.
<i>Montagneux</i> ,	Montañoso.
<i>Morpion</i> , m.	Ladilla, f.
<i>Mortaise</i> , f.	Muesca, f.
<i>Mortalité</i> , f.	Mortandad,
	M U.
<i>Mulâtre</i> , ou <i>Mulâtre</i> , celui	Mulato,
qui est né d'un negre &	
d'une blanche, ou d'une	
negre & d'un homme	
blanc,	

<i>Mulâtre</i> ,	Mulata.
<i>Mule</i> , f.	Mula, f.
<i>Mulet</i> , m.	Mulo, m.
<i>Muletier</i> , m.	Muço de mulas.
<i>Multiplicateur</i> , m.	Multiplicador, m.
<i>Multiplié</i> ,	Multiplicado.
<i>Multiplier</i> ,	Multiplicar.
<i>Multitude</i> , f.	Multitud, f.
<i>Méunier</i> , m.	Molinero; m.
<i>Muraille d'une maison</i> , ou d'une rue, f.	Pared, f.
<i>Muraille d'une ville ou</i> Muro, m. <i>muralla</i> , f. <i>de quelque forteresse</i> .	
<i>Mure</i> .	Cercado de muros.
<i>Muren</i> , f. <i>sorte de poisson</i> , Murena, f. pescado.	
<i>Murmure</i> , m. <i>bruit sourd</i> , Murmullo,	
<i>Murmure</i> , <i>bruit &amp; plain-</i> <i>contentes</i> .	Murmuracion, f.
<i>Le murmure des ruisseaux</i>	Zurrio, m.
<i>Murmurer</i> ,	Murmurar.
<i>Musc</i> , m.	Almizcle, m.

## N A.

<b>N</b> acarat, m. <i>la cou-</i>	<b>N</b> acarado.
<i>leur nacarat</i> ,	
<i>Nacre de perles</i> , f. coquille	Nacar de perlas, m. con-
<i>où s'engendrent les perles</i> , cha	onde se engen-
	dran las perlas.
<i>Nager</i> ,	Nadar.
<i>Nageur</i> , m.	Nadador, m.
<i>Naissance</i> , f.	Nacimiento, m.
<i>Naitre</i> ,	Nacer.
<i>Napé</i> , f.	Manteles, m.
<i>Mettre la napé</i> ,	Cubrir la mesa.
<i>Narration</i> , f. <i>recit</i> ,	Naracion, f.

Nate , f.	Esterá , f.
Naté ,	Esterado ,
Nater ,	Esterar.
Nation , f.	Nación , f.
Les nations ,	Las naciones.
Naturalisé, naturalisée ,	Naturalizado , naturalizada.
Naturaliser ,	Naturalizar.
Naturalité , f.	Naturalidad , f.
Naval, qui regarde la mer ,	Naval.
Armée navale ,	Armada naval.
Navéau , m.	Navío , m.
Naufrage , m.	Naufragio , m.
Navigable ,	Navegable.
Navigation , f.	Navegacion , f.
Naviger ,	Navegar.
	N.E.
Nez , m.	Nariz , ó Narizes , f.
Nez aquilin ,	Nariz aguileña.
Parler du nez ,	Hablar gangoso.
Né , née ,	Nacido , nacida.
Neant ,m.	Nada , m.
Nebuleux, chargé de nuës ,	Nebuloso , ó nublado.
Nécessaire ,	Necesario , necesaria.
Se rendre nécessaire ,	Hacerse necesario.
Nécessairement ,	Necesariamente.
Nécessité , f.	Necesidad , f.
Négligence , f.	Descuido , m.
Négligent , négligente ,	Descuidado,descuidada.
Negoce , m. trafic ,	Tráfico , comercio , negocio , m.
Negociant , m	Negociante , traficante.
Négociation,f.	Negociacion , f.
Négocier , trafiquer ,	Negociar , traficar.
Neige , f.	Nieve , f.
Neiger ,	Nevar.

## FRANÇOIS ET ESPAGNOLE. 423

*Nereïdes*, f. *nymphes de la mer*, *Nereïdes*, f. ninjas de la mar.

*Nerf*, m. *Nervio*, m.

*Nerveux*, *Nervoso*.

*Neteté*, f. *Limpieza*, f.

*Nettoier*, *Limpiar*.

## N I.

*Ni*, *Ni*.

*Ni plus ni moins*, *Ni mas ni menos*.

*Niaise*, *Tonto*,

*Niaiserie*, f. *Niñería*, f.

*Niche*, f. *Nicho*, m.

*Nid*, m. *Nido*, m.

*Nier*, *Negar*.

*Nipes*, *Chucherias*, f.

*Nique*, f. *Higa*, f.

*Nitre*, m. *sorte de salpe- tre*, *Nitro*, m. un geneto de Salitre.

*Niveau*, m. *Nivel*, m.

*Nivelé*, *Nivelado*.

*Niveler*, *Nivelar*.

## N O.

*Noble*, *Noble*.

*Les nobles*, *Los nobles*.

*Noblesse*, f. *Nobleza*, f.

*Noces*, f. *Bodas*, f.

*Noian de fruit*, m. *Cuesco*, m.

*Noié*, *Ahogado*.

*Noier*, *Ahogar*.

*Se noier*, *Ahogarse*.

*Noier*, m. *arbre qui porte des noix*, *Nugal*, m.

*Noirci, noircie*, *Tiznado*, tiznada.

*Noircir*, *Tiznar*.

*Noircissure*, f. *Tiznadura*, f.

*Noisetier*, m. *Avellano*, m.

## 424 D I C T I O N A I R E.

Noisette , f.	Avellana , f.
Noix , f.	Nuez , f.
Noix de galle ,	Agàila , f.
Nombré ,	Numerado.
Nombrer ,	Numerar.
NOMBREUX , nombreuse ,	Numeroso, numerosa.
Nombril , m.	Omblogo , m.
Nommé , nommée ,	Nombrado, nombrada.
Nommer ,	Nombrar.
Nommer quelqu'un ,	Nombrar à alguno.
Notable , remarquable ,	Notable.
Note , f.	Nota , f.
Noté ,	Notado.
Noté d'infamie ,	Notado de infame.
Notification , f.	Notificación , f.
Notifié ,	Notificado.
Notifier ,	Notificar.
Notoire ,	Notorio.

## N U.

Nud , nuë ,	Desnudo , desnuda.
Etre nud , être nuë ,	Estar desnudo, estar desnuda.
Nudité , f.	Desnudez , f.
Nuire , faire tort ,	Hacer agravio , dañar.
Nuisible , dommageable ,	Dañoso , dañosa.
Nuit , f.	Noche , f.
De nuit ,	De noche.
Pendant la nuit ,	Durante la noche.
Nul , qui n'est d'aucune va- leur ,	Nulo.
Nulle ,	Nula.
Etre nul , être nulle ,	Ser nulo , ser nula.
Nul , nulle , aucun , pas un ,	Ninguno, ninguna, nadie.
Nul homme ,	Ningun hombre.
Nulle femme ,	Ninguna mugér.
Nullement , en nulle ma- niere ,	En ninguna manera.

*Savoir*, f. Nulidad, f.

*Numerale, qui désigne un Numeral.  
nombre,*

*Numerateur, m.* Numerador, m.

*Numeroter,* Poner nùmeros.

*Nuptial,* Nupcial.

*Nuque, f.* Nuca, f.

*Nutritif, nourrissant,* Nutritivo, sustancial.

## O B.

**O** *Béï, obéie,* Obedido, obedecida.

*Obeïr,* Obedecer.

*Se faire obeïr,* Hacerse obedecer.

*Obeïssance, f.* Obedicencia, f.

*Obeïssant, obeïssante,* Obediente.

*Objeté,* Objeto.

*Objecter,* Objectar.

*Objection, f.* Objección, f.

*Obligation, f.* Obligación, f.

## O.C.

*Occasion, f.* Ocasion, f.

*L'occasion fait le larron,* La ocasión haze el ladron

*Par occasion,* Por ocasión.

*Ocre, f.* Almagre, m.

*Otrôit, m.* Otorgo, m.

*Oculaire,* Oculat.

*Témoin oculaire,* Testigo oculat

*Océalte, cache,* Oculto.

*Occupation, f.* Ocupacion, f.

*Ocupé, occupée,* Ocupado, ocupada.

*Ocuper,* Ocupar.

*S'occuper,* Ocuparse.

*Occurrence, f.* Ocurència, f.

*Occurrent, occurrente,* Ocuriente.

## O D.

Ode , f. sorte de poème,	Oda , f. genero de poema.
Odeur , f. senteur ,	Olor , m.
Odieuse ,	Odiosa.
Odiosement ,	Odiosamente.
Odieux ,	Odioso.

## O E.

Oeil ,	Ojo , m.
Oeillet , m. sorte de fleur ,	Clavel , m.
Oeillet , petit trou pour passer un lacet ,	Ojete , m.
Oeuf , m.	Huevo , m.
Oeuvre , f.	Obra , f.
Oeuvres ,	Obras.
Oeuvres pías ,	Obras pias,

## O F.

Offense , f.	Ofensa , f.
Offensé , offensée ,	Ofendido , ofendida.
Offenser ,	Ofender.
S'offenser ,	Ofenderse.
Offensif , offensive ,	Ofensivo , ofensiva.
Offert ,	Ofrecido.
Offre , m.	Ofrecimiento , m.
Offrir ,	Ofrecer.
Offusqué , effusquée ,	Ofuscado , ofuscada.
Offusquer ,	Ofuscar.

## O I.

Oie ou oye , f.	Ganso , ansat , pato , m.
Oignon , m.	Cebolla , f.
Oiseau , m.	Pájaro , m.
Oisif , oisive ,	Ocioso , ociosa.
Oisiveté , f.	OcioSIDAD , f.

## O L.

Olimpiade , f. espace de quatre ans .	Olimpiada , f. espacio de cuatro años.
Olympique ,	Olimpico ,

<i>Les jeux olympiques,</i>	Los juegos olímpicos.
<i>Olive , f.</i>	Azeytuna , f. oliva.
<i>Olivier , m.</i>	Azcytuno , m. olivo.

## O M

<i>Ombrage , m.</i>	Sombra , f.
<i>Ombrage , soupçon ,</i>	Sospacha , f.
<i>Ombrageux , en parlant d'un cheval ,</i>	Espantadizo.
<i>Ombre , f. obscurité ,</i>	Sombra , f.
<i>L'ombre , sorte de jeu ,</i>	El juego del hombre.
<i>Omettre ,</i>	Omitir.
<i>Omis ,</i>	Omitido.
<i>Omission , f.</i>	Omisión , f.

## O N.

<i>Once , la sixième partie d'une livre ,</i>	Onça , f.
<i>Oncle , m.</i>	Tio , m.
<i>Onde , f. soulevement de l'eau ,</i>	Ola , f.
<i>Ondé , façonné en ondes ,</i>	Ondeado.
<i>Ondées , f. grosse pluie ,</i>	Nubada de agua , f.
<i>Ongle , m.</i>	Uña , f.
<i>Onguent ,</i>	Unguento , m.

## O P.

<i>Operation , f.</i>	Operacion ,
<i>Operer ,</i>	Operat.
<i>Opiner ,</i>	Votar.
<i>Opiniâtre ,</i>	Porfiado , porfiada.
<i>Opinion , f.</i>	Opinion , f. parecer , m.
<i>Opression , f.</i>	Opresión , f.
<i>Oprimé , oprimée ,</i>	Oprimido , optimida.
<i>Oprimer ,</i>	Oprimit.

## O R

<i>Oracle , m.</i>	Oráculo , m.
<i>Orage , m.</i>	Borrasca , f.
<i>Oraison , f.</i>	Oracion , f.

<i>Orange</i> , f. forte de fruit,	Naranja, f.
<i>Oranger</i> , m.	Naranjo, m.
<i>Orateur</i> , m.	Orador, m.
<i>Ordonné</i> ,	Ordenado.
<i>Ordonner</i> ,	Ordenar.
<i>Ordre</i> , m.	Orden, f.
<i>Original</i> , qui n'est pas copie,	Original.
<i>Originel</i> , qui vient de l'a. Original, rigine,	Original.
<i>Le peché originel</i> ,	El pecado original
	O S
<i>Ostentation</i> , f.	Ostentacion, f.
	O T.
<i>Otages</i> , m.	Rehenes, f.
<i>Oté, otée</i> ,	Quitado, quitada.
<i>Oter</i> ,	Quitar.
<i>Quitiez-vous d'ici.</i>	Quitele usted de aquâ
<i>Otoman</i> , ué en Turquie,	Otomano.
	O U.
<i>Ovale</i> ,	Oval.
<i>Oubli</i> , m.	Olbido.
<i>Oublié</i> ,	Olbidado.
<i>Oublier</i> ,	Olbidas.
<i>Ourdi</i> ,	Urdido.
<i>Ourdir</i> ,	Urdir.
<i>Ourdifoir</i> , m.	Urdidor, m.
<i>Ourler</i> , faire un ourlet,	Repulgar,
<i>Ourlet</i> , m.	Repulgo, m.
<i>Ours</i> , m. animal féroce,	Oso, m.
<i>Ourse</i> , f. la femelle de l'ours,	Osa, f. hembra del oso.
<i>Ourse</i> , Constellation.	Bozina, f. Contencion.

Pacifié ,	Pacificado.
Pacifier ,	Pacificar.
Pacifique ,	Pacifico.
Pacifiquemente	Pacificamente.
Pact , ou pacte , m.	Pacto , m.
Paiable ,	Pagable.
Pais , f.	Paga , f.
Paiier ,	Pagar.
Paisible ,	Apazible.
Pâle , blême ,	Palido , palida ,
Pâlir , devenir pâle ,	Palecer.
Pâmé , pamée ,	Pasmado , pasmada.
Se pâmer ,	Pasmarse
Pâmoison , f. défaillance ,	Parafismo , m.
Paraphé , f.	Rubrica , f.
Paraphé ,	Rubricado.
Parapher ,	Rubricar.
Paresse , f.	Pereza , f.
Paresseuse ,	Perezosa.
Paresseux ,	Perezoso.
Parfum , m.	Perfume , çahumerio , m.
Parfumé ,	çahumado.
Parfumée ,	çahumada.
Parfumer ,	çahumar.
P E.	
Peage , m.	Peazgo , m.
Peau , f.	Pellejo , m. piel , f.
Pêche , f. forte de fruit ,	Alberchigo , m.
Pedagogue , m.	Pedagogo , m.
Peigne , m.	Peyne , m.
Peigné , peignée ,	Peynado , peynada.
Peigner ,	Peynar.
Se peigner ,	Peynararse.
Peine , f. travail ,	Trabajo , m.
Peine , f. punition ,	Pena , f.
À peine ,	A penas.

<i>A grand peine ,</i>	A malas penas.
<i>Peint , peinte ,</i>	Pintado, pintada.
<i>Peintre , m.</i>	Pintor , m.
<i>Peinture , f.</i>	Pintura , f.
<i>Pelerin , m.</i>	Peregrino , m.
<i>Penétrable ,</i>	Penetrable.
<i>Penétré ,</i>	Penetrado.
<i>Penétrer ,</i>	Penetrar.
<i>Pensé ,</i>	Pensado.
<i>La pensée , f.</i>	El pensamiento , m.
<i>Penser ,</i>	Pensar.
<i>Penser à quelqu'un ,</i>	Pensar en alguno.

## P I.

<i>Piailler ,</i>	Piat.
<i>Picorée , f.</i>	Picorea , f.
<i>Aller à la picorée ,</i>	Ir à picorea.
<i>Piece , f.</i>	Pieça , f.
<i>Piece de monnoie ,</i>	Pieça de moneda.
<i>Pied , ou pié , m.</i>	Pié , m.
<i>Piedestal , m.</i>	Pedestal , m.
<i>Piedestal,tout ce qui sert à Peana , f.</i>	
<i>soutenir une figure ,</i>	
<i>Piege , m.</i>	Laço , ó lazo , m.
<i>Pierre f.</i>	Piedra , f.
<i>Pierre de taille ,</i>	Piedra cuadrada.
<i>Pierre précieuse ,</i>	Piedra preciosa.
<i>Pieté , f.</i>	Piedad , f.
<i>Pigeon , m.</i>	Palomo , m.
<i>Pigeonneau ,</i>	Pichon , m.
<i>Pilastre , m. pilier ,</i>	Poste , m.
<i>Pillé ,</i>	Majado.
<i>Piler ,</i>	Majar.
<i>Pillage ,</i>	Saco , saqueo , m.
<i>Donner une ville au pil-</i>	Dar una ciudad à sa-
<i>lage ,</i>	ce.
<i>Pillard , m. soldat qui</i>	Saqueador , m.
<i>pille ,</i>	

<i>Placard</i> , m.	Placarte , m.
<i>Place</i> , f. <i>lieu découvert</i> ,	Plaça , ô plaza , f.
<i>Place d'armes</i> ,	Plaça de armas.
<i>Placet</i> , m. <i>requête</i> ,	Memorial , m.
<i>Plage</i> , f. <i>rivage de la mer</i> ,	Playa , f.
<i>Plaidé</i> ,	Pleyteado,
<i>Plaider</i> ,	Pleytear.
<i>Plaie</i> , f. <i>blessure</i> ,	Plaga , f.
<i>Plaie</i> , f. <i>fleau, châtiment du ciel</i> ,	Plaga , f.
<i>Les plaies d'Egypte</i> ,	Las plagas de Egypto.
<i>Plané</i> , rendu uni,	Alisado.
<i>Planer</i> , unir avec la plane,	Alisar.
<i>Planté</i> , plantés,	Plantado , plantada.
<i>Planter</i> ,	Plantar.
<i>Plombé</i> ,	Emplomado.
<i>Plomber</i> ,	Emplomar.
<i>Plongé</i> ,	Chapuçado.
<i>Plonger</i> ,	Chapuçar.
<i>Se plonger dans l'eau</i> ,	Chapuçarse ,
<i>Plume</i> , f.	Pluma , f.
<i>Plumé</i> , plumée,	Desplumado, desplumada.
<i>Plumer</i> , ôter les plumes,	Desplumar.
	P O.
<i>Poche</i> , f. <i>petit sac avec thé à un habit</i> ,	Bolsillo , m.
<i>Poche d'une culote</i> ,	Faltriquera , f.
<i>Poche</i> , petit violon de poche,	Banduria , f.
<i>Poêle à frire quelque chose</i> ,	Satten , f.
<i>Poësie</i> , f.	Poesia , f.
<i>Poète</i> , m.	Poeta , m.
<i>Poignard</i> , m.	Puñal , m.
<i>Poignarder quelqu'un</i> ,	Dar de puñaladas à alguno.
<i>Poignet du bras</i> , m.	Muñeca del braço , f.

<i>Poil</i> , m.	Pelo, m.
<i>Poil folet</i> ,	Boço, ô bello, m.
<i>Poinçon</i> , m.	Punçón, m.
<i>Poindre</i> ,	Punçar, picar.
<i>Poing</i> , m. <i>main fermée</i> ,	Pano, m.
<i>Point en coustant</i> , m.	Puntada, f.
<i>Point qu'on met sur une lettre</i> ,	Funto, m.
<i>Point d'honneur</i> .	Punto de honra.
<i>Sur le point de mourir</i> .	A pique de morir.
<i>Il fut sur le point d'être tué</i> .	Estuvo à pique de ser mado.
<i>C'est là le principal point</i> , En esto consiste toda la cosa.	

## P R.

<i>Brairie</i> , f.	Prado, m.
<i>Pré</i> , m.	Prado, m.
<i>Preambule</i> , m.	Preámbulo, m.
<i>Prébende</i> , f.	Prebenda, f.
<i>Precaution</i> , f.	Recato, m.
<i>Prendre ses précautions</i> ,	Recatasé.
<i>Précédé</i> ,	Precedido.
<i>Précédent, précédent</i> ,	Precedente.
<i>Préceder</i> ,	Preceder.
<i>Precepte</i> , m.	Precepto, m.
<i>Prêché</i> ,	Predicado.
<i>Prêcher</i> ,	Predicar.
<i>Précipice</i> , m.	Prior, m.
<i>Principe</i> , m.	Principio, m.
<i>Prison</i> , f. <i>lieu où on met les malfaiteurs</i> .	Cárcel, f.
<i>Prison</i> , le temps que quelqu'un a été en prison,	Prisión, f.
<i>Procure</i> ,	Procurado.
<i>Procurer</i> ,	Procurar.
<i>Procureur</i> , m.	Procurador, m.

*Prodige*, m. Prodigio, m.  
*Prodigue*, m. Prodigio, m.  
*Production*, f. Producion, f.

## P U.

*Puant*, *puante*, *qui put*, Hediondo, hedionda,  
*Phanteur*, f. Hedor, m. hediondez,  
*Public*, *publique*, Publico, publica,  
*Publicain*, m. Publicano, m.  
*Publication*, f. Publicacion, f.  
*Publié*, Publicado.  
*Publier*, Publicar.  
*Puce*, f. Pulga, f.  
*Pucelle*, f. Doncella, f.  
*Pacelage*, m. Virgo, m.  
*Puér*, sentir mauvais, Heder.  
*Puissance*, f. Potencia, f. poder, m.  
*Puissant*, puissante, Poderoso, poderosa.  
*Puits*, m. Pozo, ó poço, m.  
*Punaïse*, f. Chinche, f.  
*Pupille*, m. Pupilo, m. pupila, f.  
*Pur*, pure, Puro, puta.  
*Pur pur*, Vino puro.  
*Eau toute pure*, Agua pura.  
*Purement*, Paramente.  
*Pureté*, f. Pureza, f.  
*Purgé*, purgée, Purgado, purgada;  
*Purger*, Purgar.  
*S' purger*, Purgarse.

## QUA.

**Q**Uadrille, f. Q uadrilla, f.  
**Quai**, m. Muelle, m.  
**Qualification**, f. Calificacion, f.  
**Qualifié**, Calificado.  
**Qualifier**, Calificar.  
**Qualité**, f. Calidad, f.

<i>Quantité</i> , f.	Cantidad, f.
<i>Quartier de ville</i> , m.	Barrio, m.
<i>Quartier de gens de guerre</i>	Cuartel, m.
<i>Demander quartier</i> ,	Pedir cuartel.
<i>Quartier de noblesse</i> ,	Costado, m.
<i>Noble de quatre quartiers</i> ,	Noblé de cuatro costados.

## QUE.

<i>Que</i> ,	Que.
<i>que dit-il, que dit-elle?</i>	Que dice?
<i>Quel? quelle?</i>	Qual?
<i>Quel de deux?</i>	Qual de los dos?
<i>Quelqu'un,</i>	Alguno, alguien.
<i>Quelqu'une,</i>	Alguna.
<i>Quelques-uns,</i>	Algunos.
<i>Quelque jour,</i>	Algun dia.
<i>Querelle, f.</i>	Pendencia, f.
<i>Faire querelle à quel-</i>	Aimar pendencia à al-
<i>qu'un,</i>	guien.
<i>Querelleur, m.</i>	Pendenciero, m.
<i>Question, f. demande.</i>	Pregunta, f.
<i>Quête, f.</i>	Busca, f.
<i>Quêteur,</i>	Buscar.
<i>Quené, f.</i>	Cola, f.

## QUI.

<i>Qui</i> ,	Quién?
<i>Qui que ce soit,</i>	Quien quiera que sea.
<i>Quintessence, f.</i>	Quinta essencia, f.
<i>Quittance, f.</i>	Carta de pago, f.
<i>Quise, libre de ce qu'il</i>	En paz.
<i>déroit,</i>	
<i>Quitter, laisser,</i>	Dexar.

## R A

<i>R</i> <i>Abais, m.</i>	<i>B</i> <i>Axa, f.</i>
<i>Rabais de la monnoie</i>	<i>Baxa de la moneda,</i>

F R A N Ç O I S E T E S P A G N O L . 435

Rabaissé , rabaissée ,	Rebaxado , rebaxada.
Race , f.	Casta , f
Rachat , m.	Rescate , m.
Racheté ,	Rescatado,
Racheter ,	Rescatar.
Racine , f.	Rays , f.
Jetter racines ,	Echar rayzes.
Racourci , racourcie ,	Acortado , acortada.
Racourcir ,	Acoitar.
Racourcissement , m.	Acortamiento , m.
Rade , f. plage de mer ,	Playa , f.
Radeau , m.	Balsa , f.
Raffiné , rendu plus fin ,	Afinado.
Raffiné , subtil ,	Astuto ,
Raffiner , rendre plus fin ,	Afinar.
Raié , qui a des raies ,	Rayado.
Une carabine raiée ,	Una carabina rayada.
Railler quelqu'un ,	Dar baya à alguno.
Railler de quelque chose ,	Hacer burla de alguna cosa.
Se railler , ne parler pas se- rieusement ,	Hacer burla.
Raillerie , f.	Burla , f.
Railleur , raillouse ,	Burlon , burlona.
Raisin , m.	Uva , f.
Raisins secs ,	Paslas , f.
Raison , f.	Razon , f.
Raisonnabilé ,	Razonable.
Raisonnement ,	Razonablemente.
Rame de papier , f.	Rezina de papel , f.
Rame , f. en iron ,	Remo , m.
Ramé , tiré à la rame ,	Remado.
Ramer , tirer à la rame ,	Remar.
	R.E.
rebelle ,	Rebelde.
Se Rebeller ,	Rebelarse.

<i>Rebellion</i> , f.	Rebelion, f.
<i>Rebondi</i> , arrondi par en.	Cachigordillo, eachigor-
bon-peine,	dete.
<i>Rebondir</i> , faire un ou plu-	Rebotar, recudir.
sieurs bonds,	
<i>Rebuté</i> , degouté,	Desgustado.
<i>Rebuter</i> , degouter,	Delgustar.
<i>Rebute</i> , rejetté,	Defechado.
<i>Rebuter</i> , rejetter,	Desuchar.
<i>Recelé</i> ,	Encubierto.
<i>Receler</i> ,	Encubrir.
<i>Receleur</i> , recelense,	Encubridor, encubridora.
<i>Recepissé</i> , m.	Recipio, m.
<i>Reception</i> , f.	Recevimiento, m.
<i>Recette</i> , f.	Recepta, ó receta, f.
<i>Recen</i> , recené,	Recevido, recibida.
<i>Un recen</i> ,	Un recivo.
<i>Receveur</i> , m.	Recevidor, m.
<i>Recevoir</i> ,	Recevir.
<i>Rechassé</i> , repoussé,	Rechaçado.
<i>Rechasser</i> , repousser,	Rechaçar.

## R. I.

<i>Riant</i> , riant,	Risueno, risuena.
<i>Un visage riant</i> ,	Una cara risuena.
<i>Il l'a dit en riant</i> ,	Lo diro de burlas.
<i>Riche</i> ,	Rico, rica.
<i>Richement</i> ,	Ricamente.
<i>Rideau</i> , m.	Cortina, f.
<i>Tirer le rideau</i> ,	Cortar la cortina.
<i>Rigole</i> , f.	Zanja, ó çanja, f.
<i>Rigoureusement</i> ,	Rigurosalmente.
<i>Rigoureux</i> , rigoureuse,	Riguroso, rigurosa.
<i>Rime</i> , f.	Rima, f.
<i>Rimé</i> ,	Rimado.
<i>Rimer</i> ,	Rimar.
<i>Rinoceros</i> , ou <i>rinocerot</i> ,	Abada, f. animal silv. stre.
<i>m. animal sauvage</i> ,	

F R A N Ç O I S   E T   E S P A G N O L . 437

Rinſé , rinſée ,	Enxuagado , enxuagada.
Rinſer ,	Enxuadar.
Rinſer la bouche ,	Enxuagar la boca.
Rinſer les verres ,	Enxuagar los vasos.
Rire ,	Reyr , reyrſe.
Crever de rire ,	Rebentar de risa.
Il le diſoit pour rire ,	Lo dezia para reyt.

R O.

Robe , f.	Ropa , f.
Robe de chambre ,	Ropa de levantar.
Robe de gens de justice ,	Garnacha , f.
Gens de robe ,	Letrados.
Rodines ,	Canilla , f.
Robinet de canelle ,	Canelon de canela , m.
Robuste ,	Robusto, robusta.
Roc , m. masse de pierre très-dure ,	Roca , f.
Roc , m. pièce du jeu des échecs ,	Roque del algedez , m.
Roche , f.	Peña , f.
Rocher , m.	Peñasco , m.
Rodomont , faux brave ,	Baladron , m. fanfarron.
Faire le rodomont ,	Fonfattonear.
Rodomontade , f.	Baladtoneria , f.
Rogné , f.	Rofa , f.
Rogné ,	Cereñado.
Rognier ,	Cereñer.
Rognure , f.	Cereñadura , f.
Rognoux , rognouse , qui a Roñoso , roñosa , la rogne ,	Roñoso , roñosa.
Roi ou Roy , m.	Rey , m.
Roiſtife , m.	Realista , m.
Roiſtité , f.	Realidad , f.
Rois , m.	Reyes , m.
Roitelet , m. petit Roi ,	Reyezillo , m.

<i>Reitelet</i> , m. petit oiseau,	<i>Reyezillo</i> , m. un géne-
	ro de pequeno paxaro.
<i>Roman</i> , m.	<i>Romance</i> , m.
<i>Romarin</i> , m.	<i>Romero</i> , m.
<i>Rompre</i> , briser, casser,	<i>Quebras</i> , romper.
<i>Rompie</i> , rompié,	<i>Roto</i> , rota, quebrado,
	quebrada.
<i>Rond</i> , ronde,	<i>Redondo</i> , redonda,
<i>Ronde que font les gens</i>	<i>Ronda</i> , f.
<i>de guerre</i> , f.	
<i>A la ronde</i> ,	<i>A la redonda</i> .
<i>Boire à la ronde</i> ,	<i>Bever à la redonda</i> .
<i>Rondane</i> , m. pièce de poë-	<i>Rondilla</i> , copilla, f.
stie,	
<i>Rondeur</i> , f.	<i>Redondez</i> , f.
<i>Ronfler</i> ,	<i>Roncar</i> .
<i>Rongé</i> ,	<i>Roydo</i> .
<i>Ronger</i> ,	<i>Roer</i> .
<i>Ronger un os</i> ,	<i>Roer un huefso</i> .
<i>Rosaire</i> , m. grand chape-	<i>Rosario</i> , m.
let,	
<i>Rose</i> , f. fleur,	<i>Rosa</i> , f.
<i>Rosier</i> , m.	<i>Caña</i> , f.
<i>Rosé</i> , m. cheval sans vi-	<i>Cavallo haron</i> , m.
gueur,	
<i>Rosé</i> ,	<i>Aporreado</i> .
<i>Rosser quelqu'un</i> ,	<i>Aportear à alguno</i> .
<i>Rouge</i> , m.	<i>Roxenor</i> , m.
<i>Rot</i> , m.	<i>Regueldo</i> , m.
<i>Röti</i> ,	<i>Asiado</i> .
<i>Le röti</i> ,	<i>El asiado</i> .
<i>Rötie de pain</i> , f.	<i>Tostada de pan</i> , f.
<i>Rôtir la viande</i> ,	<i>Asilar la carne</i> .

Rôtir le pain ,	Tostar el pan.
Rotter ,	Regoldar.
Roturier qui n'est pas noble ,	Mecànico.
Roturiers , m.	Gente mecànica.
Rouë , f.	Rueda , f.
Roué ;	Enrodado.
Rouer sur une rouë ,	Enrodar.
Roué de coups ,	Aporreado.
Rouer quelqu'un de coups ,	Aporrear à alguno.
Rougeole , f. forte de ma- ladie ,	Sarampion , m.
Rougeur , f. petite pustule rouge , qui vient au visage ,	Peca en la cara , f.
Roussâtre ,	Bermajo.
Route , f.	Camino.
R U.	
Ruade , f.	Coz , f.
Rûban , m.	Cinta , f. liston , m.
Rubarbe f.	Ruybarbo , m.
Rubican , sorte de cheval ,	Rubican , ó rubicano.
Rubis , m. pierre précieuse ,	Rubi , m.
Ruche , f. ruche à miel ,	Colmena , f.
Ruë , f.	Calle , f.
Rufien , m. paillard qui entretient une fille ,	Rufian , m.
Rugir , qui marque le cri du lion ,	Rugir , bramat.
Rugissement , m.	Rugido. m. bramido,m.
Ruine , f.	Ruyna , perdicion , f.
Ruiné , ruinée ,	Arruynado , destruydo , arruynada ; destruyda.
Ruiner , détruire ,	Arruynar , destruyr.
Ruisseau , m.	Arroyo , m.
Rumatisme , m.	Romatismo , m.
Rumb , m. chemin par mer ,	Rumbo , m.
	O o iiiij

Rumeur , f.  
Rusé , fin , rusée ,

Rumor , m.  
Astuto , astuta.

## S A.

<b>S</b> able , m.	<b>A</b> Rena , f.
<b>S</b> abot , m.	Albarca , f.
<b>S</b> abre , m.	Alfange , m.
<b>S</b> ac , m.	Costal , m.
<b>S</b> ac à mettre de l'argent ,	Talego , m.
<b>S</b> ac , pillage ,	Saqueo , saco , m.
<b>S</b> acagé , pillé ,	Saqueado.
<b>S</b> acager , piller ,	Saquear.
<b>S</b> sacrifié ,	Sacrificado.
<b>S</b> sacrifier ,	Sacrificar.
<b>S</b> agesse , f.	Sabiduria , f.
<b>S</b> aigné , saignée ,	Sangrado , sangrada:
<b>U</b> ne saignée , f.	Una sangria , f.
<b>U</b> ne femme saignée ,	Una muger sangrada.
<b>U</b> n homme saigné ,	Un hombre sangrado.
<b>S</b> aigner ,	Sangrar.
<b>S</b> aigneur , qui saigne , m.	Sangrador , m.
<b>S</b> aliere , f.	Salero , m.
<b>S</b> alir , rendre sale ,	Ensuziar ,
<b>S</b> e salir ,	Ensuziarse.
<b>S</b> alpêtre , m.	Salitre , m.
<b>S</b> aluade , f.	Saludacion , f.
<b>S</b> alué ,	Saludado.
<b>S</b> alner .	Saludar.
<b>S</b> aluer quelqu'un ,	Saludar à alguno.
<b>S</b> e saluer les uns les autres ,	Saludárse los unos a los otros.
<b>S</b> alutaire ,	Saludable.
<b>S</b> alutation , f.	Salutacion , f.
<b>S</b> antifié ,	Santificado.
<b>S</b> antifier ,	Santificar.
<b>S</b> andale , f.	Sandalia , f.

Sang , m.	Sangre , f.
Sanglant , sanglançé ,	Ensangrentado , ensangranada.
Sangle f.	Cincha , f.
Sanglé ,	Cinchado ,
Sangler ,	Cinchar.
Sangler , batre ,	Zurrat , ô çurrat.
Sanglot , m.	Solloço , m.
Sangloter ,	Sollogar ,
Sangsuë , f.	Sanguja , f.
Sape , f.	Zapa , ô çapa , f.
Sapé ,	Zapado , ô çapado.
Saper ,	Zapar , ô çapar.
Sapeur , m.	Zapador , ô çapador , m.
Saphir , m. pierre précieuse.	Safiro , ô çafiro , m.
Sapin , m. sorte d'arbre ,	Pino , m. un género de arbol.
Sarcé ,	Roçado.
Sarcier ,	Roçar.
Sarcloir , m.	Roçador , m.
S E.	
Se ,	Se.
S'aimer ,	Amarse.
Se repentir ,	Arrepentirse.
S'abstenir ,	Abstenerse.
Se souvenir ,	Acordarse.
Sec , secche ,	Seco , seca.
Etre à sec ,	Estar en seco.
Secher ,	Secar.
Sécheresse . f.	Secura , f.
Secondé , secondée ,	Segundado , segundada;
Seconder ,	Segundar.
Seconder quelqu'un ,	Segundar a alguno.
Secoué , secouée ,	Sacudido , sacudida.
Secouer ,	Sacudir.
Se secouer ,	Sacurdarse.

<i>Secourir</i> ,	Secotrar.
<i>Secouru, secourue</i> ,	Socotrido, socorrida.
<i>Secours, m.</i>	Socorro, m.
<i>Sectaire, ou sectateur.m.</i>	Sectario, m.
<i>Secte, f.</i>	Secta, f.
<i>Seculier,</i>	Seglar, ó secular.
<i>Séditieux, seditionné</i> ,	Seticioso, sedicioso.
<i>Sédition, f.</i>	Sedicion, f.
<i>Scellé, scellée,</i>	Sellado, sellada.
<i>Sceller,</i>	Sellar.
<i>Sel, m.</i>	Sal, m.
<i>Selle qu'en met à un cheval, f.</i>	Silla de cavallo, f.
<i>Seller un cheval,</i>	Ensillar un cavallo.
<i>Sellé,</i>	Ensillado.
<i>Le cheval est sellé.</i>	El cavallo está ensillado.
<i>La cavale est sellée,</i>	La yegua está ensillada,
<i>Semé, semée,</i>	Sembrado, sembrada.
<i>Semer,</i>	Sembrar.
<i>Semelle d'un soulier, f.</i>	Suela de un zapato, f.
<i>Semelle de bas, f.</i>	Soleta, f.
<i>Senat, m.</i>	Senado, m.
<i>Senateur, m.</i>	Senador, m.
<i>Sentence, f.</i>	Sentencia, f.
<i>Senteur, f.</i>	Olor, m.
<i>Sentier, m. petit chemin,</i>	Senda, f.
<i>Sentinelle, f.</i>	Centinela, f.
<i>Separable,</i>	Separable.
<i>Separation, f.</i>	Separacion, f.
<i>Separé, separée,</i>	Separado, separada.
<i>Separément,</i>	Separadamente.
<i>Separer,</i>	Separar, apartar.
<i>Se séparer,</i>	Separarse, apartarse.
	S I.
<i>Sibylle, f. propheteſſe an-</i>	Sibila, f. profetesa an-
<i>cienne,</i>	tigua,

Siecle , m.	Siglo , m.
Siege pour s'asseoir , f.	Silla , f.
Siege d'une ville , m.	Sitio , m.
Siffé ,	Chiflado.
Sifflement , m. bruit qu'on fait en sifflant ,	Silvo , m.
Siffler ,	Chiflar.
Siflet , m. instrument pour siffler ,	Silvato , m.
Signal , m.	Señal , f.
Signale ,	Señalado
Signaler ,	Señalar.
Se signaler ,	Señalarse.
Signature , f.	Firma , f.
Signé , signée ,	Firmado , firmada.
Signer ,	Firmar.
Significatif , significative ,	Significativo , significativa.
Signification , f.	Significación , f.
Signifié ,	Significado.
Signifier ,	Significar.
Silence , m.	Silencio , m.
Simoniaque , m.	Simoniaco , m.
Simonie , f.	Simonia , f.
Simple , qui n'est pas posé ,	Simple.
Souliers à simple semelle ,	çapatos de una suela .
Simple , niais ,	Simple.
Simplement ,	Llanamente.
Simple soldat ,	Soldado raso.
Simplicité , naïveté , sincérité , f.	Sencillez , f.
Simplicité , f. niaiserie ,	Simplicidad , f.
Sincere ,	Sencillo , sencilla.
Il est sincere , elle est sincere ,	Es sencillo , es sencilla.
Sincèrement ,	Sencillamente , llanamente.

Sincerité , f.	Sencillez , f.
Sindic , m.	Sindico , m.
Singe , m.	Mono , m.
Singerie , f.	Moneria , f.
Singularité , f.	Singularidad , f.
Singulier ,	Singular.
Singulièrement ,	Singularmente.
Sirene , f. monstre marin,	Sirena , f.
Sirop , m.	Atrope , m.
Siroter, boire avec plaisir	Bevorretcar.
<i>Où à petits coups ,</i>	
Situation , f.	Situacion , f.
Situé , située ,	Situado , situada ,
Situer ,	Situat.
S O.	
Soie , ou soye , f.	Seda , f.
Soie , poil de cochon , ou de Sanglier ,	Cerdas , f.
Soif , f.	Sed , f.
Soigner , traiter avec soin ,	Cuydar de alguno.
Soigner un malade ,	Cuydar de un enfermo.
Soigneusement ,	Cuydadosamente.
Soin , m.	Cuydado , m.
Avoir soin de quelqu'un ,	Cuydar de alguno.
Sole , f. poisson de mer ,	Lenguado , m.
Soleil , m.	Sol , m.
A soleil levant ,	Al salir del sol.
Solemnel , ou solennel ,	Solene.
Solemnellemeno ,	Solenemente.
Solemnisé ,	Solenizado.
Solemnisée ,	Solenizada.
Solemniser ,	Solenizar.
Solemnité , f.	Solenidad , f.
Solide ,	Sólido , sólida.
Solidité .	Solideza , f.
Soline , f.	Viga , f.

Soliveau , m. petite joli- ve ,	Viga, pequeña cruzero , m.
Solicitation , f.	Solicitud , f.
Solicité ,	Solicitado.
Soliciter ,	Solicitar.
	S U.
Suave, doux, il ne se dit Suave. que des odeurs ,	
Une odeur suave ,	Un olor suave.
Suavité,f.douceur d'une odeur ,	Suavidad , f.
Subalterne , m.	Subalterno , m.
Subit , soudain ,	De repente.
Mourir d'une mort subite ,	Morir de repente.
Subitement ,	De repente.
Submersé ,	Anegado.
Submerger , noyer ,	Anegar.
Subornation , f.	Soborno , m.
Suborné , subornée ,	Sobornado , sobornada.
Suborner ,	Sobornar.
Subside , m.	Subsidio , m.
Subsistante , f.	Subsistência , f.
Subsistir ,	Subsistir, ó subsistir.
Substanciel ,	Substancial.
Substitué ,	Substituydo.
Substituer ,	Substituir ,
Substitut , m.	Substituto , m.
Substitution , f.	Substitución , f.
Subtil , subtile ,	Subtil.
Subtilement , m.	Subtilmente.
Subtilité , f.	Subtiliza , f.
Suffoqué , suffoquée ,	Sufocado , sufocada.
Suffoquer ,	Sufocar.

## T A.

- T**abac , m.      **T**abaco , m.  
**T**abac en poudre ,      **T**abaco de polvo.  
**T**abatiere , f. boîte à met. Tabaquera , f. càxa de  
 tre du tabac ,      tabaco.  
**T**abernacle , m.      Tabernáculo , m.  
**T**abis , m. sorte de taffetas Tafetan ondeado , m.  
 ondeé ,  
**T**able , f.      Mesa , f.  
**T**able à jouer ,      Mesa de juego.  
**C**ouvrir la table ,      Foner la mesa.  
**S**e mettre , ou s'asseoir à table ,      Sentar se à la mesa.  
**T**enir table ouverte ,      Tener mesa franca.  
**T**ableau , m.      Pintura , f.  
**T**ablier de femme , m. Delantal , ô abantal , m.  
**T**abouret , m. Taburete , m.  
**T**abourin , m. petit tambour ,      Tamboril , m.  
**T**ache , f.      Mancha , f.  
**T**aché tachée .      Manchado , manchada.  
**T**acher , fouiller .      Manchar .  
**T**âcher , faire son possible , Procurar.  
**J**e tâcherai de vous faire ,      Procurare satisfaçer à v.  
**T**acheté ,      Pintado de diversas colores.  
**T**acheter , marquer de diverses raches ,      Pintar de diversas colo-  
 res.  
**T**affetas , ou taffetas , m. Tafetan , m.  
**T**ai tai , mot dont on se sert pour appeler un chien , Chito chito.  
**T**aie , ou taye , f. pellicule Nube en el ojo , f.  
 blanche qui se forme sur l'œil ,  
**T**aie , f. enveloppe de toile Funda de almohada , f.  
 d'oreiller ,

Taillade, f. <i>balafre.</i>	Cuchillada, f.
Tailladé,	Cortado.
Taillader, couper,	Cortar.
Taillé, taillée,	Cortado, cortada.
Tailler,	Cortar.
Tailler un habit,	Cortar un vestido,
Tailler une plume,	Tajar una pluma.
Tailler en pieces, defaire entierement une armée.	Derrotar un exército.
Taire,	Callar.
Taire un secret,	Callar un secreto.
Se taire,	Callarse, ó callar.
Tambour, m. <i>caisse dont on se sert dans l'infan- terie.</i>	Caja de tambor, f.
Tambour, m. <i>celui qui bat</i> Tambor. <i>le tambour,</i>	
Tambouriner,	Tamborear.
Tambourineur, m.	Tamborilero, m.
Tamis, m.	Cedazo, m.
Tamisé,	Cernido.
Tamiser,	Cenir.
Tanche, f. <i>sorée de prison</i> , Tenca, f.	
Taou, m. <i>sorte de grosse</i> Tabano, m. <i>grande mòs- mouche.</i> ,	ca.
Teigne, f. <i>vilaine gale</i> , Tiña, f.	
Teigne; ver qui ronge le drap & les étoffes,	Polilla, f.
Teigneux, teigneuse,	Tiñoso, tiñosa.
Teindre,	Tecñir.
Teint, tinte,	Teñido, teñida.
Teint de visage, m.	Tez, f. la tez del rostro.
Temeraire,	Temerario, temeraria.
Temerairement,	Temerariamente.
Temerité, f.	Temeridad, f.
Temoigner, déclarer,	Testificar.

<i>Temoigner, faire connoître,</i>	Dar à conocer, moskar-
<i>tre,</i>	
<i>Témoin, m.</i>	Testigo, m.
<i>Témoin oculaire,</i>	Testigo de vista.
<i>Temperé, ni trop chaud</i>	Templado.
<i>ni trop froid,</i>	
<i>Temperer,</i>	Templar.
<i>Temple, m. église.</i>	Templo, m.
<i>Temple, f. partie de la</i>	Sieu, f.
<i>tête,</i>	
<i>Les temples,</i>	Las sienas.
<i>Temporel,</i>	Temporal.
<i>Temporisé,</i>	Temporizado.
<i>Temporiser.</i>	Temporizar.
<i>Tems, ou temps, m.</i>	Tiempo, m.
<i>Tems, loisir, m.</i>	Lugar.
<i>Je n'ai point le tems,</i>	No tengo lugar.
<i>Dans ce tems là,</i>	En aquel tiempo.
<i>Tendre,</i>	Tender.
<i>Tendre un filet,</i>	Tender una red.
<i>Tendre une tapissérie,</i>	Colgar una tapicería.
<i>Tendre la main,</i>	Alargar la mano.
<i>Tendre le pié à quelqu'un</i>	Echar gancadilla a algu-
<i>pour le faire tomber,</i>	no.
<i>Tendre, qui n'est pas dur,</i>	Tierno, tierna.
<i>Viande tendre,</i>	Carne tierna.
<i>Avoir le cœur tendre,</i>	Tener el corazón tierno.
<i>Tendrement,</i>	Tiernamente.
<i>Tendresse, f.</i>	Ternura, f.
<i>Tendu, tendue,</i>	Tendido, tendida.
<i>Tenebres, f.</i>	Tinieblas, f.
<i>Teneur, f. ce qu'il y a</i>	Tenor, m.
<i>dans un écrit,</i>	
<i>Teneur de livres, m.</i>	Oficial de libros, m.
<i>Tenir,</i>	Tener.
<i>Tenir un livre, ou quelque</i>	Tener un libro, ó otra
<i>autre chose,</i>	cosa.

<i>Tenir au jeu,</i>	Topar en el juego.
<i>Tenir jeu à quelqu'un,</i>	Hacer juego à alguno.
<i>Tenir boutique,</i>	Tener tienda.
<i>Tenir un concile général,</i>	Tener un concilio general.

## T I.

<i>Ticque, f. infeste,</i>	Garrapata, f.
<i>Tiede,</i>	Tibio, tibia.
<i>Tiedeur, f.</i>	Tibiaza, f.
<i>Tiedir,</i>	Entibiar.
<i>Tige, f.</i>	Tallo, m.
<i>Tigne, f.</i>	Tiña, f.
<i>Tigneuse, tigneux,</i>	Tinosa, tiñoso.
<i>Tigre, m.</i>	Tigre, m.
<i>Tillac, m.</i>	Tilla, f.
<i>Timbale, f.</i>	Atabal, timbal, m.
<i>Timbalier, m.</i>	Atabaléo, timbalero, m.
<i>Timide,</i>	Tímido, tímida.
<i>Timidité, f.</i>	Temor, m. timidad, f.
<i>Timon, m.</i>	Timon, m.
<i>Tiran,</i>	Tirano.
<i>Tiranne,</i>	Tirana.
<i>Tiranie, f.</i>	Tirania, f.
<i>Tirannique,</i>	Tirànico.
<i>Tirannisé,</i>	Tiranizado.
<i>Tirannisée,</i>	Tiranizada.
<i>Tiranniser,</i>	Tiranizar.
<i>Tirer à soi,</i>	Tirar.
<i>Tirer quelqu'un par le manteau,</i>	Titar à alguno por la espalda.
<i>Tirer, mettre hors de sa place,</i>	Sacar.
<i>Tirer l'épée,</i>	Sacar la espada.
<i>Tirer de l'argent de la poche,</i>	Sacar dinero de la faltriquera.

Tirer la langue pour se mo-	Sacar la lengua para ha-
quer de quelqu'un ,	zer burla de alguno.
Tirer de l'eau ,	Sacar agua,
Tirer du vin ,	Sacar vino.
Tirer une ligne ,	Hacer una raya.
Tirer quelqu'un de pri- son ,	Sacar à alguno de la car- cel.
Tirer au blanc ,	Tirar al blanco.
Tirer les vers du nez à quelqu'un ,	Sacar las lombrices de las narines à alguno.
Tirer à la courte paille ,	Echar pajas.
Tirer une arme à feu ,	Disparar una boca de fuego.
Tirer un pistolet , un fu- sil , un canon , &c.	Disparar una pistola, una escopeta, una pieça de artilleria , &c.
Tireraine , f. sorte d'étoffe ,	Tiritayna , f.
Tireur , m.	Ticador , m.
Tireur de laine , filon qui tire les manteaux de nuit ,	Capeador.

## T O.

Toçfin , m. alarme ,	Rebato , m. arma , f.
Sonner le toçfin ,	Tocar à rebato , tocar arma.
Toile , f.	Tela , f.
Toiles de moulin à vent ,	Vela de un molino de viento , f.
Tolerable ,	Tolerable.
Tolerance , f.	Tolerancia , f.
Toleré ,	Tolerado.
Tolerer ,	Tolerar.
Tombé , tombée ,	Caydo , cayda.
Tombéau , m.	Sepulcro , m.
Tomber ,	Caer
. Ne tombez pas .	No cayga usted.
Il tombe mort ,	Se cayo muerto,

FRANÇOIS ET ESPAGNOLE. 451

<i>Elle tomba morte ,</i>	Se cayo muerta.
<i>Se laisser tomber ,</i>	Dexarse caer.
<i>Tomber en disgrâce ,</i>	Caer en desgracia.
<i>Tondeur , m.</i>	Tundidor , m.
<i>Tondre le drap ,</i>	Tundir el paño.
<i>Tondre les moutons , les brebis , &amp;c.</i>	Tundir los carneros, las ovejas , &c.
<i>Tondu ,</i>	Trasquilado, ó tundido.
<i>Drap tondu ,</i>	Paño tundido.
<i>Mouton tondu ,</i>	Carnero trasquilado , ó tundido.
<i>Brebis tonduë .</i>	Oveja trasquilada, ó tundida. "
<i>Tonsure , f.</i>	Tonsura , f.
<i>Tonsuré ,</i>	Tonsurado.
<i>Tonsurer ,</i>	Tonsurar.
<i>Tonte , f. action de tondre ,</i>	Tundidura , f.
<i>Tonture , f. laine tondue ,</i>	Tundidura , f.
<i>poil que l'on tond sur les draps ,</i>	
<i>Topaze , f. pierre précieuse ,</i>	Topazo , m.
<i>Toper , consentir ,</i>	Topar.
<i>Torche , f. sorte de flambeau ,</i>	Antorcha , f.
<i>Tordeur , m. qui tord ,</i>	Torcedor , m.
<i>Tordeuse , f.</i>	Torcedora , f.
<i>Tordre ,</i>	Torcer.
<i>Tordre la soie ,</i>	Torcér la seda.
<i>Tordre le cou à quelqu'un ,</i>	Torcer el pescuezo à alguno.
<i>Tordu ,</i>	Torcido.
<i>Toreau , ou taureau , m.</i>	Toro , m.
<i>Torrent , m.</i>	Tortente , m.
<i>Torture , f. gène ,</i>	Tormento , m.
<i>Donner la torture à quelqu'un ,</i>	Dar tormento a alguno,

492	D I C T I O N A I R E
<i>Touché, touchée,</i>	Tocado, tocada.
<i>Toucher,</i>	Tocar.
<i>Toucher, émouvoir,</i>	Mover.
<i>Il en fut touché de pitié.</i>	Le movio à piedad.
<i>Dieu lui a touché le cœur.</i>	Dios le tocó el coraçón.

T R.

<i>Tracas, m. bruit,</i>	Ruydo, m.
<i>Tracas, desordre,</i>	Tesorden, f.
<i>Trace, piste, f.</i>	Pisada, f.
<i>Suivre quelqu'un à la trace,</i>	Seguit à alguno por las pisadas.
<i>Suivre les traces de ses ancêtres,</i>	Imitar a sus antecessores.
<i>Tracé,</i>	Traçado.
<i>Tracer,</i>	Traçar.
<i>Traducteur, m.</i>	Tradutor, m.
<i>Traduction, f.</i>	Tradución, f.
<i>Traduire,</i>	Traduzir.
<i>Traduit, traduite,</i>	Traducido.. traducida.
<i>Trafic, m.</i>	Tráfico, m.
<i>Trafiquer,</i>	Traficar.
<i>Trafiquier, m.</i>	Negociante, m.
<i>Tragedie, f.</i>	Tragèdia, f.
<i>Tragicomedie, f.</i>	Tragicomedia, f.
<i>Tragique,</i>	Trágico.
<i>Trahi, trahie,</i>	Vendido, vendida.
<i>Trahir quelqu'un.</i>	Vender a alguno.
<i>Il a trahi son maître,</i>	Vendiò a su amo.
<i>Trahison, f.</i>	Traycion, f.
<i>Tuer quelqu'un à trahison</i>	Matar a alguno, a traycion
<i>Trainé,</i>	Atrastrado.
<i>Trainer,</i>	Arrastrar.
<i>Traire les vaches,</i>	Ordenar las vacas.
<i>Tricot, m. ce qu'on appelle</i>	Trago, m.
<i>d'un coup,</i>	

F R A N G O I S E T E S P A G N O L . 453

Boire un trait de vin ,	Bever un trago de vino.
Boire à longs traits ,	Bever à grandes tragos.
Un trait de plume ,	Rasgo , m.
Un trait d'esprit ,	Sutilèza de ingenio.
Traitable , affable ,	Tratable , afable.
Tremblant , tremblante ,	Temblante.
Trembler .	Temblar.
Trembler de froid ,	Teritar, temblar de frío.
Tribulation , f.	Tribulacion , f.
Tribunal , m.	Tribunal , m.
Tribut , m.	Tributo , m.
Tributairo ,	Tributario , tributaria.
Tricher au jeu ,	Hacer fullerias.
Tricherie , f.	Fulleria , f.
Tricheur , tricheuse ,	Fullero , fullera.
Trompe , f. cor de chasse ,	Bocina , f. trompa , Q
Trompe f. instrument dont	Trompa , f.
on tire du vent en le mettant entre les dents.	
Trompé , trompée ,	Engañado , engañada.
Tromper ,	Engañar.
Tromper quelqu'un ,	Engañar a alguno.
Trompette , f. instrument	Trompeta , f.
de musique à vent ,	
Trompette , m. celui qui son	Trompetero , ô trompe-
ne de la trompette ,	ta , m.
Trompetié ,	Trompetedo.
Trompetter ,	Trompetear.
Trompeur , m.	Tramposo , m.
Trompeuse , f.	Tramposa.
Tronc , m. le gros d'un arbre ,	Tronco de un arbol , m.
Tronc où l'on met les am- mônes dans les Eglises.	Cepo adonde échan- mosna en las iglesias.
Tronçon , m. morceau con- pé ou rompu ,	Tronço , m.

<i>Le tronçon d'une lance,</i>	El troço de una lanza.
<i>Trône , m.</i>	Trono , m.
<i>Trophée , m.</i>	Trofeo , ô tropheo , m.
<i>Troqué ,</i>	Trocado.
<i>Troquer ,</i>	Trocá.
<i>Trot , m.</i>	Trote , m.
<i>Trotter ,</i>	Trotar.
<i>Troteur , m.</i>	Trotador , m.
<i>Troteuse ,</i>	Trotadora , f.
<i>Trou , m.</i>	Augero , m.
<i>Troué , trouée ,</i>	Augereado , agugereada.
<i>Trouer ,</i>	Augegear.
	T U.
<i>Tué , tuée ,</i>	Matado , matada.
<i>Tuer ,</i>	Matar.
<i>Tuerie , f. carnage , masf.</i>	Matança , f.
<i>faire ,</i>	
<i>Tuyau ou tuyau , m. con-</i>	Encañado , m.
<i>duit par où l'eau passe</i>	
<i>dessous terre ,</i>	
<i>Tuyau de fontaine , m.</i>	Caño , m.
<i>Tuile , f.</i>	Tèja , ô tèxa , f.
<i>Tulipe , f. sorte de fleur ,</i>	Tulipan , m.
<i>Tumeur , f. enflure en Hinchazon ,</i>	
<i>quelque endroit du corps</i>	
<i>Tumulte , m.</i>	Tumulto , alboroto , m.
<i>Tourbe , m. instrument de</i>	Tiorba ô tiorva , f.
<i>meisque ,</i>	
<i>Turbulemment ,</i>	Sediciosamente.
<i>Turbulent ,</i>	Turbalento.
<i>Turbulente ,</i>	Turbulenta ,
<i>Turc , m.</i>	Turco , m.
<i>Les Turcs ,</i>	Los Turcos.
<i>Turque , femme Turque ,</i>	Turca ,
<i>Turquin , sorte de couleur ,</i>	Turqui , un genero de
	color.

Bleu Turquin , Azul Turqui.

Turquoise , f. pierre prez- Turquesa , f. piedra prez-  
cieuse , ciosa.

## V A.

**V** A-t-en en pain , V Ete con dios.  
Va , ou topo , V à , topo.

Vacances , f. Dias de huelga.

Vache , f. Vaca , f.

Vacher , m. qui garde les Vaquero , m.  
vaches ,

Vacillant , vacillante , Vacilante.

Vaciller , chanceler , Vacilar.

Vade , m. en jeu , en cer- Tanto , m. lo que se po-  
taints jeux comme à là ne en el juego.  
grande prime ,

Vagabond , m. Vagamundo , m.

Vague , Vago.

Espèce vague , Espacio vago.

Vague , f. flot de mer , Ola de mar , f.

Vaguer , errer ça & là , Vagar.

Vaillance , f. valeur , con- València , f.  
rage ,

Vaillant , courageux , Valiente.

Vaincre , Vencer.

Vaincu , Vencido.

Vaincuë , Vencida.

Vainqueur , m. Vencedor ,

Vaisseau , m. navire , Navio , ó bajel , m.

Vaisseau de guerre , Navio de guerra,

Vaisselle , f. Baxilla , f.

Vaisselle d'étain , Baxilla de esfano.

Vaisselle d'argent , Baxilla de plata , f.

Vaisselle d'or , Baxilla de oto.

Valable , Válido , yálida , valede-  
ro , valedora.

## 436 D I C T I O N A I R E

<i>Valet</i> , m.	Criado, m.
<i>Valet de chambre</i> ,	Ayuda de camara, ó camarero, m.
<i>Valet au jeu de cartes</i> ,	Sota, f
<i>Valetudinaire</i> ,	Achacoso, achacosa.
<i>Validé</i> ,	Validado.
<i>Valider</i> ,	Validar.
<i>Vallée</i> , f.	Valle, m.
<i>Vallon</i> , m. <i>terre entre deux coteaux</i> ,	Vallejo,
<i>Valoir</i> ,	Valer.
<i>Vanté</i> ,	Alabado.
<i>Se vanter</i> ,	Alabarfe.
<i>Vapeur</i> , f.	Vapor, m.
<i>Variable</i> ,	Variable.
<i>Variation</i> , f.	Variacion, f.
V.E.	
<i>Veau</i> , m.	Bezerro, ternero, vitelo, m. ternera, vitela, f.
<i>Chair de veau</i> ,	Ternera, f.
<i>Cuir de veau</i> ,	Bezero, m.
<i>Veautré</i> ,	Rebolcado.
<i>Se veautrer</i> ,	Rebolcarfe.
<i>Vehemence</i> , f.	Vehemència, f.
<i>Vehement</i> , <i>vehemente</i> ,	Vehemente.
<i>Passion vehemente</i> ,	Pàssion vehemente.
<i>Veiller</i> , <i>s'abstenir de dor</i> .	Velar.
<i>mir</i> ,	
<i>Velocité</i> , f.	Velocidad, f.
<i>Velours</i> , m.	Terciopelo, m.
<i>Vendange</i> , f.	Vendimia, f.
<i>Vendangé</i> ,	Vendimiado.
<i>Vendanger</i> ,	Vendimiar.
<i>Vendangeur</i> , m.	Vendimiador, m.
<i>Vendangeuse</i> , f.	Vendimiadora, f.
<i>Vendre</i> ,	Vender.

*Vendu, vendue,* Vendido,  
*Venerable, digne de véné-* Venerable.

*ration,*

*Veneration, f.* Veneracion, f.

*Venerer,* Venerar.

*Vengé, vengée,* Vengado, vengada.

*Venger,* Vengar.

*Se venger,* Vengarse.

## VI.

*Vicaire, m.* Vicario, m.

*Vicariat, m.* Vicariado, m.

*Vice, m.* Vicio, m.

*Vice-Roi, m.* Vi-Rèy, m.

*Vicieuse,* Viciosa,

*Vieieux,* Vicioso.

*Vicomte, m.* Vizconde, m.

*Vicomté, m.* Vizcondado, m.

*Vicomtesse, f.* Vizcondeña, f.

*Victime, f.* Victima, f.

*Victoire, f.* Victoria, f.

*Victorieux,* Victorioso.

*Vieille,* Vieja.

*Vieux,* Viejo.

*Vif, vive,* Vivo, viva.

*Vigilance, f.* Vigilancia, f.

*Vigilant, vigilante.* Vigilante.

*Vigile, f. veille de fête,* Vispera de una fiesta.

*Vin, m.* Vino, m.

*Vin d'Espagne,* Vino de España.

*Vin du Rhin,* Vino de Reno.

*Vin de Champagne, de Bourgogne, &c.* Vino de Champaña, de Borgoña, &c.

*Vindictif, vindicative.* Vengativo, vengativa.

## UL.

*Ulcere, m.* Ulcero, m.

*Ulceré,* Ulcerado.

*Ulcerer, faire un ulcere,* Ulcerat.

*Ulcerieur,* Ulterior.

*Ulterieurement,* Ulteriormente.

## U N.

*Uni, unie,* Unido, unida.

*Uniforme dont toutes les pieçes sont semblables,* Uniforme, cuyas pieças son semejantes.

*Union, f.* Union, f.

*Unique,* Unico, unica.

*Fils unique,* Hijo único.

*Fille unique,* Hija única..

*Uniquement,* Unicamente.

*Unité, f.* Unidad, f.

*Université, f.* Universidad, f.

## V O.

*Voguer, ramer,* Vogar,

*Voyage, m.* Viage, m.

*Poïager,* Caminar, peregrinar.

*Voile d'une religieuse, m.* Velo, m.

*Voile d'un vaisseau, f.* Vela, f.

*Faire voile,* Hacerse à la vela.

## V R A.

*Vraiment,* Verdaderamente.

*Vraisemblable,* Verisimil, lo que parece ser verdad.

## U R.

*Urgent, pressant,* Urgente..

*Urinal, m.* Orinal, m.

*Urine, f.* Orina, f.

*Uriner,* Otinar.

## U S.

*Usage, m. coutume,* Uso, m. usança, f.

*Qela est hors d'usage,* Esto no es mas en uso.

*Usance, f.* Usança,

*Usance, terme de banquer, un mois,* Uso, m. término de libres de cambio, un

FRANÇOIS ET ESPAGNOLE. 459

<i>Usé, usée,</i>	Usado, usada.
<i>Usir,</i>	Usar.
<i>Usité,</i>	Usitado.
<i>Usufruit, m.</i>	Usufruto, m.
<i>Usufruitier,</i>	Usufrutuario.
<i>Usufruitière,</i>	Usufrutuaria.
<i>Usurier,</i>	Usurario, logrero,
<i>Usuriere,</i>	Usuraria, logrera,
<i>Usurpateur, m.</i>	Usurpador, m.
<i>Usurpation, f.</i>	Usurpacion, f.
<i>Usurpatrice, f.</i>	Usurpadora, f.
<i>Usurper,</i>	Usurpar.

U T.

<i>Utile,</i>	Util.
<i>Utillement.</i>	Utilmente.
<i>Utilité, f.</i>	Utilidad.

V U.

<i>Vû, vuë,</i>	Visto, vista.
<i>La vuë, f.</i>	La vista, f.
<i>Vuidanges, f. ordure qu'on tire des fosses, des privêz, de cloaques, &amp;c.</i>	Vaziaduras, f.
<i>Vuidangeur, m. celui qui vuide les fosses, &amp; les privez,</i>	Limiador de fosos )
<i>vuide les fosses, &amp; les de nécessârias, m.</i>	de necessârias, m.
<i>Vuide,</i>	Vazio, vazia.
<i>Bourse vide,</i>	Bolsa vazia.
<i>Chambre vide,</i>	Aposento vazio.
<i>Vuidé, vuide,</i>	Vaziado, vaziada.
<i>Vuider,</i>	Vaziár.
<i>Vulgaire,</i>	Vulgar.
<i>Le vulgaire, le peuple,</i>	El vulgo.
<i>Vulgairement,</i>	Vulgarmente.

## Y A.

<b>Y</b> Acht, m. sorte de na-	<b>Y</b> Agte, m. cierto ge-
vire,	nero de navío,
Yeuse, sorte de chêne,	Roble, m.
Yeux, m.	Ojos, m.
Des yeux enfoncez,	Ojos hundidos.
Avoir les yeux de lynx,	Tener ojos de lince.
avoir la vue aiguë &	
perçante,	
Arrêter les yeux sur quel-	Mirar alguna cosa con
que chose,	atencion.
Regarder quelqu'un entre	Mirar à alguno cara à
deux yeux,	cara.

## Y V.

<b>Yvoire</b> , f.	<b>Mortil</b> , m.
<b>Yvraie</b> , sorte de mau-	<b>Yojo</b> , m. mala yerva,
vaise herbe,	
<b>Yvre</b> ,	Borracho, borrhacha.
<b>Il est yvre</b> ,	Està borracho,
<b>Elle est yvre</b> ,	Està borrhacha.
<b>Ils sont yvres</b> ,	Estàn borrachos.
<b>Elles sont yvres</b> ,	Estàn borrhachas.
<b>Yvrogne</b> ,	Borracho.
<b>C'est un yvrogne</b> ,	Es un borracho.
<b>Ce sont des yvrognes</b> ,	Son unos borrhachos.
<b>Yvrognerie</b> , f.	Borrhachez, f.
<b>Yvrognessé</b> ,	Borrhacha.
<b>C'est une yvrognessé</b> ,	Es una borracha.
<b>Ce sont des yvrognessés</b> ,	Són unas borrhachas.

## Z A.

<b>Z</b> Agaie, f. javelot dont	<b>A</b> Zagaya, f. un ge-
les Moris se servent,	nero de dardo
<b>Zain</b> , cheval Zain,	mojisco.
	Cavallo zayne, negro,
	ô bayo.

Zani, un bouffon Italien. Bufon Italiano.

## Z E.

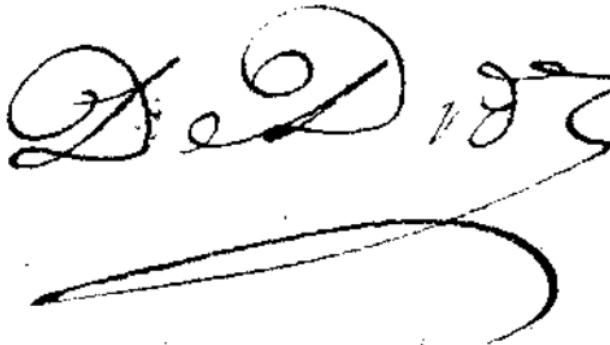
Zelateur , m.	Zelador , m.
Zèle, m. affection ardente,	Zelo.
Zélé , qui a du zèle ,	Zeloso.
Zelée ,	Zelosa.
Zenith , m. point du ciel qui est sur nos têtes ,	Zenith , f.
Zéphir , ou Zephire , m. vent d'Ouest ,	Zèphiro , m. viento de Oeste.
Zest , m. petite pelure d'o- range qu'on leve de dessus l'écorce .	La superficie del casco de una marañana.
Zest , ce qui est au dedans de la noix , & qui la se- pare en quatre ,	Tela de nuez , f.

## Z I.

Zibeline , f. animal sau- vage , qui ressemble à la martre ,	Zebelina , f. animal sil- vestre que se parece a la marta.
Zizanie , f. yvraie , f. for- te de mauvaise herbe ,	Zizaña , f. yojo , m. mala yerva.
Zizanie , f. discorde ,	Zizaña , f. discordia.

## Z O.

Zodiaque , m. grand cer- cle de la sphère ,	Zodiaco , m. gran cir- culo de la Esfera.
--	--



# EXTRAIT

## DU PRIVILEGE.

CHARLES par la grace de Dieu, Empereur des Romains, &c. Archiduc d'Autriche, Duc de Bourgogne, de Brabant, &c. Octroie à FRANÇOIS FOPPENS, de pouvoir imprimer seul la *nouvelle Grammaire Espagnolle & Françoise*, composée par le Sieut FRANÇOIS SOBRINO, dernière édition augmentée par le même Auteur, & il défend à tous les Imprimeurs, Libraires & autres, de l'Imprimer, de la contrefaire, de la vendre ou de la débiter étant ailleurs imprimée ou contrefaite, dans le terme de neuf ans, sous l'amende de 30. francs pour chaque Exemplaire, comme il se peut voir plus amplement aux Lettres Patentées données à Bruxelles, paraphées Grysp. vidit & contresignées, LOYENS.

